

**Universidad de San Carlos de Guatemala**  
**Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media**



**Q'orb'al eh Ruwii' K'acharik Maya, pa Ruyej'aal i  
Rukab' Ch'iht Tijinik ruuk' Ib'irilk'uhtb'al**

**Idioma y Cultura Maya, en la Modalidad de  
Educación Básica de Telesecundaria**

**Tesis presentada al Consejo Directivo de la Escuela de Formación de  
Profesores de Enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de  
Guatemala**

**Tomas Caal Tujab**

**Previo a conferírsele el grado académico de:**

**Licenciado en la carrera de Educación para Contextos Multiculturales con  
Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas**

**Guatemala, Septiembre 2012**

## **AUTORIDADES GENERALES**

Dr. Carlos Estuardo Gálvez Barrios	Rector Magnífico de la USAC
Dr. Carlos Guillermo Alvarado Cerezo	Secretario General de la USAC
Dr. Oscar Hugo López Rivas	Director de la EFPEM
Lic. Danilo López Rivas	Secretario Académico de la EFPEM

## **CONSEJO DIRECTIVO**

Lic. Saúl Duarte Beza	Representante de Profesores
Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Representante de Profesores
M.A. Dora Isabel Águila de Estrada	Representante de Profesionales Graduados
PEM. Ewin Estuardo Losley Johnson	Representante de Estudiantes
Br. José Vicente Velasco Camey	Representante de Estudiantes

## **TRIBUNAL EXAMINADOR**

Dr. Miguel Ángel Chacón Arroyo	Presidente
Dr. Luis Crisóstomo y Crisóstomo	Secretario
Dr. Saúl Duarte Beza	Vocal

Guatemala, 30 de Abril de 2012.

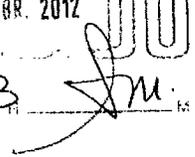
Doctor,  
Miguel Ángel Chacón Arroyo  
Director de Investigación de Postgrados  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media  
Universidad de San Carlos de Guatemala  
Su Despacho.

Estimado Doctor Chacón

Con un atento saludo me dirijo a Usted para hacer de su conocimiento, que el estudiante; **Tomas Caal Tujab** quien se identifica con número de carné **200420095** de la Licenciatura en Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de Idiomas Mayas, finalizó el trabajo de tesis denominado: "**Idioma y Cultura Maya en la Modalidad de Educación Básica de Telesecundaria**". El estudiante elaboró el informe final de tesis conforme a los lineamientos definidos por la unidad de investigación EFPEM. Asimismo, me permito informarle que el estudiante, cumplió con realizar todas las correcciones, observaciones y sugerencias brindadas. Por lo tanto, me permito presentarle el trabajo de investigación, para que siga el curso correspondiente a fin de continuar con los trámites de la unidad académica tenga previsto para la revisión de este tipo de trabajo de graduación.

Me suscribo respetuosamente.

  
Lic. Mario Sebastián Caal Jucub  
Colegiado No. 17050  
Asesor de Tesis.

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE FORMACIÓN DE PROFESORES DE ENSEÑANZA MEDIA  
Unidad de Investigación  
REVISADO  
30 ABR. 2012  
A LAS 15:43  


**APROBACION DE IMPRESIÓN DE TESIS  
LICENCIATURA EN EDUCACIÓN PARA  
CONTEXTOS MULTICULTURALES CON ÉNFASIS  
EN LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS MAYAS**

El infrascrito Secretario Académico de la Escuela de Formación de Profesores de enseñanza Media de la Universidad de San Carlos de Guatemala

**CONSIDERANDO**

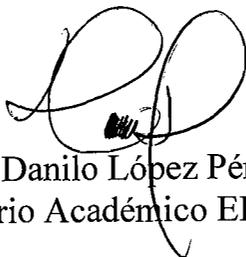
Que el trabajo de graduación denominado “Idioma y Cultura Maya, en la Modalidad de Educación Básica de Telesecundaria”, del estudiante **Tomas Caal Tujab**, Carné No. 200420095 de la Licenciatura en Educación para Contextos Multiculturales con Énfasis en la Enseñanza de los Idiomas Mayas y el tribunal examinador ha dictaminado favorablemente sobre el mismo, por este medio

**AUTORIZA**

La impresión de la tesis indicada, debiendo para ello proceder conforme el normativo correspondiente.

Dado en la ciudad de Guatemala a los veintiséis días del mes de septiembre del año dos mil doce.

“ID YENSEÑAD A TODOS”



Lic. Danilo López Pérez  
Secretario Académico EFPEM



c.c. Archivo

## DEDICATORIA

A Dios	Por enseñarme el camino correcto de la vida, guiando y fortaleciendo cada día con su santo espíritu.
A mis padres	Por creer y confiar en mí, apoyándome en todas las decisiones que he tomado en la vida.
A mi esposa	Que ha sido mi ayuda idónea, por su amor, paciencia, comprensión y motivación.
A mis hermanas y hermanos	Este triunfo lo comparto con ustedes.
A mis amigas y amigos	Con las que he compartido tantos momentos y sé que puedo contar con ellas y ellos al igual que ellas y ellos conmigo.
A mis compañeros de cohorte	Quienes me acompañaron en esta trayectoria de aprendizaje y conocimiento.

## AGRADECIMIENTO

A la EFPEM/USAC

A la EFPEM/USAC.

A la Fundación Rigoberta  
Menchu Tum

Por la oportunidad brindada.

Dra. Amalia Geraldine Grajeda Bradna  
Dr. Luis Crisóstomo y Crisóstomo  
Dr. Saúl Duarte Beza

Por su apoyo incondicional y  
enseñanza.

Un agradecimiento especial

A mi asesor Lic. Mario Sebastián Caal  
Jucub, por hacer posible esta tesis, y  
su paciencia en la dirección de este  
trabajo.

A mis maestros

Quienes me han forjado como un  
profesional en esta etapa Universitaria.

Al personal docente y  
estudiantes del INEB de  
Telesecundaria Aldea Chiacal, Tactic,  
A.V.

Por colaborar a la realización de este  
trabajo.

**A todos Ustedes, que nunca dudaron que lograría este triunfo.**

**CONTENIDO**

1	Introducción.....	1
2	Antecedentes.....	4
3	Planteamiento y definición del problema.....	12
4	Objetivos.....	14
4.1	Objetivos Generales.....	14
4.2	Objetivos específicos.....	14
5	Justificación.....	15
6	Variables.....	17
7	Metodología.....	19
8	Sujetos de la Investigación.....	21
9	Fundamentación teórica.....	22
10	Presentación de resultados.....	72
11	Discusión y análisis de resultados.....	80
12	Conclusiones.....	86
13	Recomendaciones.....	91
14	Referencias Bibliográficas.....	93
15	Anexos.....	98
16	Conceptos Básicos Cultura e Idioma Maya.....	108

## INTRODUCCIÓN

Telesecundaria representa en Guatemala una opción diferente para estudiar la Educación Básica. Es un servicio educativo que utiliza medios audiovisuales, impresos y electrónicos. Estimula y coordina las acciones entre la comunidad y la escuela para mejorar el nivel de vida de todos sus integrantes. La metodología de aprendizaje, compromete a estudiantes en la construcción del conocimiento de su entorno y a relacionar lo aprendido en beneficio de la sociedad guatemalteca como un esfuerzo solidario de superación.

Su objetivo consiste en proporcionar educación secundaria a jóvenes que viven en comunidades que no cuentan con el servicio o en lugares en que la cobertura educativa no es suficiente. Su diseño contempla una variedad de elementos que le convierten en una modalidad educativa que pretende formar de manera integral a cada uno de los estudiantes que participan en dicha modalidad.

En este trabajo de investigación se plantea como problema de investigación: La inclusión del Idioma y la Cultura Maya en la Modalidad de Educación Básica de Telesecundaria, en tal sentido, con los resultados se pretende contribuir al aprendizaje pertinente de los estudiantes que asisten a la modalidad de telesecundaria con una propuesta de inclusión de la cultura e idioma maya, para determinar qué conocimiento tienen los docentes de la Modalidad de Telesecundaria sobre el idioma y cultura maya, Describir cómo se aborda el idioma maya e Identificar qué contenidos de cultura maya se abordan en la Modalidad de Telesecundaria para propiciar un aprendizaje pertinente

En el proceso investigativo se aplicó el método lógico ya que se va haciendo la investigación en etapas sucesivas y se utiliza el pensamiento lógico para la interpretación de la realidad investigada, el Método Inductivo y Deductivo porque

se irá de lo concreto a lo abstracto y de ideas de la teoría a la práctica concreta, valiéndose de las técnicas de: Entrevista Semi estructurada, utilizando para ello un cuestionario con preguntas cerradas y abiertas y en algunas de ellas se solicita la explicación de la respuesta emitida, Conversación Informal, siendo ésta de tipo oral, llevada a cabo en un ambiente libre en el cual el entrevistado, la espontaneidad e iniciativa para ir narrando sus conocimientos y experiencias respecto al tema de investigación, Observación, técnica que permitió observar detenidamente los indicadores de la investigación. Contando para ello con una población de 75 estudiantes (44 Hombres y 31 mujeres) que cursan Primero, Segundo y Tercero Básico. 3 docentes (2 mujeres y 1 hombre), del Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria ubicado en Aldea Chiacal, del municipio de Tactic, del departamento de Alta Verapaz.

El resultado de la investigación evidenció que en los temas y subtemas contenidos en la malla curricular del Programa de Telesecundaria, no se contempla en ninguno de los cursos el abordaje de la cultura y el idioma de la Cultura Maya, ni en los textos de primero, segundo y tercero básico respectivamente, así como tampoco en los DVD'S que contienen la información audiovisual de los contenidos programáticos.

## PEET Q'ORIK

Re' **Rukab' Ruch'ihtaal Tijinik ruuk' Ib'irilk'uhtb'al** jinaj atob'il ayu' Watemaala reh chi ne inb'aan tijinik iib' pan **Rukab' Ch'ihtaal tijinik iib'**. Jinaj tijimb'al iib' inkamanik ruuk' **ib'irilk'uhtb'al** eh ruuk' kaxlan kamanb'al. Iruksaj eh irukomoneej rij ruuk' i komonil chib'ih narub'aan pan tijimb'al iib' chi uktesb'al wach ruwii' kik'achariik taqe komonil. Re' **pab'amaj na'obj'al** reh i tijinik, iruyeew wach naah i aj tijineel chi ne iruch'ikaa' ruwii' runab'jiik rij chib'ih wilik suut chi rij eh chi re' taqe rutijiniik ne irukoj chi tob'al reh i komonil chi kachareel aj Watemaala chi je' komoon laj tob'inik reh uktesb'al iib.

Re' **rub'iis kapeew**, re' ruye'ariik tijinik pan Rukab'3 Ch'ihtaal Tijinik keh taqe k'ijolaq q'ahxoqaq wilkeeb' pan taq ab'iixb'al aha' ma' imponik taj i tijimb'al iib' ajwaal wach, oon pan taq ye'aab' ma' inmanlojik ta chik wii' i tijimb'aal iib'.

Re' **ruyej'aal ruwii'** (diseño) i tijimb'al wilih, rukojom taqe pa ruman k'ih b'uhr wach kamanb'al re' taqe inb'anik reh chi jinaj ruwii' tijinik irusik' rutijiik taqe ju'jun chi aj tijineel pan manlik ruwii' kik'achariik –ruuk' kijumpa'liik eh kina'oojb'al wilkeeb' chupaam i tijinik wilih.

Re' la', chupaam taqe pab'amaj cho na'oojb'al eh q'ab' wach na'oojb'al intijik kiiij kojooj cho pam Molaab' Na'oojb'al tijimb'al, ma' kojooj ta taqe cho pan ruman i tijinik chi rij i ruwii' kik'achariik eh kiq'orb'al i tinamit Maya. Je' re' pan ruhuuj i peet q'at, rukab' q'at eh roox q'at reh **Rukab' Ruch'ihtaal tijinik** noq wilik, je' wo' re' taqe wilkeeb' pan **rusehtaal ib'irilk'uhtb'al** tijinik (DVD'S) aha' wilkeeb' rib'iral i ib'irilk'uhtb'al pab'amaj taqe cho wach.

Re' rub'ehel i sik'ij rij tijinik wilih reh chi ne intob'inik ruuk' i manlik laj kitijiik taqe aj tijineel wilkeeb' chupaam i tijinik pan **Rukab' Ruch'ihtaal Tijinb'al ruuk' Ib'irilk'uhtb'al** aha' ma' inkojarik ta pa ruman i Ruwii' rukachariik i tinamit Maya chi ne intijik rij.

Reh chi re' **ruyej'aal** i tijinik wilih ne inwuktik wach ruwii' noq ne inkojarik pa ruman i Tijinik Pan Ki'ib' Wach Q'orb'al eh pan K'ul ruwii' K'acharik, eh chi je' re' ne inye'arik i tijinik manlik pa ruwii' ruk'achariil i aj tijineel, eh chi ne wo' inkiyeew ruloq'il i ruwii' kik'achariik.

## ANTECEDENTES

1. **Aguilar Ramírez, Miriam (2002), Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, Un programa de formación para fortalecer la Constitución de la Identidad Profesional de los Educadores, del nivel Básico.**

Tesis para optar a Doctorado en Innovación y Sistema Educativo, donde se pretende sustentar sobre bases teórico metodológicas, así como bases filosófico-epistemológicas, antropológicas, psicológicas y pedagógicas, incursionar en la realidad de la identidad del educador de adultos, su perfil, su rol pedagógico, su imagen social, su autoimagen, su autoestima, el estudio de su profesionalidad.

El tipo de estudio se enmarca en un estudio de caso, exploratorio-diagnóstico y de intervención formativa para los educadores y educadoras de jóvenes y adultos. Concretamente los ejes fundamentales de esta investigación son la identidad del educador de personas jóvenes y adultas, con sus componentes básicos, la relación entre proletarización, malestar docente y débil identidad como educador y como profesional, y los procesos de formación como profesional como educadores de personas jóvenes y adultas.

Estos ejes se exploran y se trabajan a partir de un proceso paralelo de investigación y de formación que se concreta en la propuesta de dos seminarios-Taller con un currículum integrado planteado para trabajar las materias de “Descripción de la práctica educativa”, y “Metodología del trabajo educativo con adultos y jóvenes”. Es decir, que se proponen como estrategia de investigación-acción en el aula.

2. **Aguilón Crisóstomo, Rodrigo Alonso, (2010), Quetzaltenango, Universidad Rafael Landívar. Proyecto Curricular del Centro Educativo y Cultura Maya.**

Tesis presentada a la coordinación de Facultad de Humanidades, previo a conferirle en el título de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural.

La Investigación se realizó en las escuelas oficiales del nivel primario del municipio de Comitancillo, San Marcos, para fundamentar la elaboración del proyecto curricular del centro educativo y fortalecer la cultura maya en las mismas.

El Estudio se hizo mediante la investigación bibliográfica para el conocimiento de las variables del tema y el trabajo de campo por medio del cuestionario dirigido a estudiantes, docentes, directores, padres de familia y autoridades educativas del distrito.

Los resultados demuestran que el proyecto curricular del centro educativo se constituye como el instrumento de planificación participativa, que articula y organiza los diferentes elementos y procesos educativos para mejorar el proceso de enseñanza aprendizaje, fortalecer los elementos de la cultura maya, asumir responsabilidades compartidas, mejorar la calidad educativa y lograr la concreción curricular a nivel de escuela con pertinencia.

3. **Ajcot Coche, Esteban, (2004), Sololá, Universidad Rafael Landívar. Reforma del Curso Filosofía Maya y General de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Santiago Atitlán Sololá.**

Tesis presentada al consejo de la Facultad de Humanidades para optar al título de Licenciado en Educación con especialidad en Formador de Formadores.

Investigación realizada con el objetivo de mejorar el aprendizaje en la vida práctica de los estudiantes, tomando en cuenta que los principios y normas que hacen posible la enseñanza, las cuales son: Aprendizaje del Universo, La Vida y el fin último La Existencia.

Cuya investigación se realizó de modo contextualizado en el campo de trabajo; así mismo, se indagó sobre la posición del tema de investigación en la estructura académica y su descripción de acuerdo a las Reformas introducidas a la misma.

El trabajo académico evidenció la importancia del tema de investigación en el marco de la estructura de la carrera de magisterio, y su relación existente con otros cursos en el mismo grado académico. Por tanto se describe los lineamientos generales que se han utilizado en el curso, como la metodología que ha hecho posible el desarrollo del curso de Filosofía actualmente, y los criterios de evaluación del rendimiento, así mismo los criterios de evaluación de proceso.

**4. Ajtún Pelicó, Alberto (2010) Quetzaltenango URL. Dominio y Lectura del Idioma K'iche' por futuros Maestros de Primaria Bilingüe Intercultural.**

Tesis para optar al grado de Licenciado en Educación Bilingüe Intercultural con el objetivo de Evaluar el desarrollo de las habilidades lingüísticas en futuros docentes en Educación Bilingüe Intercultural.

La investigación tuvo como fruto el resultado que demuestra que los futuros docentes en Educación Bilingüe Intercultural es muy deficiente en lectura y escritura, esto evidencia que no se ha desarrollado bien, por lo que es urgente hacer énfasis en este tema.

Después del análisis y discusión de resultados, se plantea una propuesta de capacitación a docentes y alumnos de Sexto Magisterio Primaria

Bilingüe Intercultural de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural, para apalejar dicha situación y dar respuesta a los hallazgos.

5. **Córdova Arévalo, Miguel Angel, (2002), Universidad de San Carlos de Guatemala. “El Programa Telesecundaria”, una opción cognoscitiva y metodológica en el ciclo de Educación Básica.**

Tesis presentada ante la Facultad de Humanidades y el Departamento de Pedagogía previo a conferirle el título de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación.

El estudio se realiza sobre las acciones organizadas y coordinadas en secuencia, para el logro de propósitos compartidos, la toma de decisiones y la distribución de funciones entre quienes deben intervenir obligadamente en el proceso. La metodología como un proceso interactivo, democrático y formativo entre estudiantes, profesores, autoridades, padres de familia y otros miembros de la comunidad.

Los resultados de la investigación, admiten, por un lado, la congruencia entre la teoría y el elemento empírico, pero también hay una posición de crítica frente a las limitaciones observadas en “El Programa Telesecundaria”, con relación al contexto geográfico y educativo del sector poblacional investigado.

6. **Cúmez Currichich, Julia Magdalena (2004) Guatemala URL. Reforma del Curso Educación Bilingüe Intercultural en el grado de Cuarto Magisterio Intercultural, Escuela Normal Rural Dr. Pedro Molina, La Alameda Chimaltenango:**

Tesis presentada a la Facultad de Humanidades previo a conferírsele el título y grado académico de Licenciada en Educación con Especialidad en Formador de Formadores, por medio del cual promueve una reforma para el mejoramiento de la formación de los estudiantes como futuros docentes

y específicamente para el aprendizaje del idioma Kaqchikel como segunda lengua L2.

La investigación se realizó mediante un análisis descriptivo del curso de Educación Bilingüe Intercultural, así como el desarrollo del proceso de enseñanza aprendizaje en el aula, unidades didácticas, la relación que tienen con otros cursos, la metodología y la evaluación. Así mismo aparecen los factores introducidos que sustentan la reforma del curso, y los factores suprimidos por considerarse obsoletos.

Al final del trabajo, se presenta el programa del curso de Educación Bilingüe Intercultural reformado, con objetivos, unidades didácticas, metodología, evaluación y recursos a utilizar.

**7. Del Arco Bravo, Isabel, (1999), Universidad de Lleida, España. Currículum y Educación Intercultural: Elaboración y Aplicación de un Programa de Educación Intercultural.**

Tesis Doctoral presentada al Departamento de Pedagogía y Psicología previo a conferirle el Título de Doctorado en Educación.

El estudio se sitúa en el contexto de la praxis educativa. Su objetivo es el diseñar y aplicar un programa específico de Educación Intercultural, definido en función de las características concretas del Centro Educativo a quien va dirigido, y enfocado desde una perspectiva innovadora y de implicación de todos los miembros de la comunidad educativa.

La investigación, tiene su origen en una investigación aplicada y descriptiva, mediante un cuestionario y entrevistas personales se obtienen una serie de datos relacionados con la asunción didáctico-

pedagógica de la interculturalidad en los centros educativos de la comarca del Segriá.

El estudio reflejó que en definitiva, sólo bajando a la práctica cotidiana y reflexionada podemos indagar sobre los factores que pueden ayudar y a la vez pueden frenar la implementación de lo intercultural desde todas las dimensiones de lo educativo.

**8. Pol Morales, Diego, (1996), Universidad de San Carlos de Guatemala. Incidencia del Monolingüismo del Maestro Hispanohablante en la repitencia y deserción escolar del Niño Mayahablante.**

Tesis presentada ante la Facultad de Humanidades, al departamento de Pedagogía y Ciencias de la Educación previo a optar al título de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación.

La investigación realizada expone el aspecto importante de la experiencia a nivel de campo. Describe la propuesta como alternativa didáctica al magisterio que labora en las escuelas del área rural y se pueda minimizar los índices de deserción y repitencia escolar de los niños mayahablantes, que es una de las preocupaciones del sistema educativo nacional, al tener implementados programas educativos como los siguientes: Educación Bilingüe, Mejoramiento de la Educación Primaria Rural, Nueva Escuela Unitaria Bilingüe y Eduque a la Niña, que de alguna manera estarán contribuyendo a alcanzar mejores resultados en la Educación de éstos.

Con base a los resultados se concluye en el entendido de que la problemática requiere de algunas determinaciones que permitan solucionarlo; proponiendo una alternativa didáctica para el maestro titulado: "Instructivo para Maestros Hispanohablantes de las Escuelas del

Área Rural”. Con la intención de que el educando del área rural pueda recibir una educación adecuada y funcional a sus necesidades e intereses.

9. **Soto Pepi, Tovia Susana (2,000) Formación del Profesorado Y Realidades Sociales y Educativas en un Contexto Multicultural:**

Informe sobre un estudio realizado por Tovia Susana Soto Pepi con el apoyo Generalitat de Cataluña sobre las bases que sustentan las experiencias necesarias para clarificar conceptual y metodológicamente el amplio campo de la formación intercultural en educación del Profesorado.

La investigación se realizó en cinco escuelas de diferentes lugares de Cataluña. La metodología utilizada fue a través de realización de seminarios en los centros, el formador o formadora “aprendía haciendo”, tanto en conocimientos relativos a la complejidad de las relaciones interculturales en el sí de una Escuela, como en las metodologías de asesoramiento y formación en centros con relación a estos temas.

De acuerdo con los resultados obtenidos el formador percibió la necesidad de adquirir conocimientos centrados en un colectivo cultural concreto y en las relaciones interculturales que necesariamente se daban entre este colectivo y la sociedad mayoritaria, y su relación con la Escuela.

10. **Zepeda Hernández, Maura (2005) Los medios audiovisuales y su aplicación en los establecimientos educativos del nivel medio, ciclo diversificado, sector oficial de la ciudad de jalapa:**

Tesis presentada ante la Facultad de Humanidades, de la Universidad de San Carlos de Guatemala, al departamento de Pedagogía y Ciencias de

la Educación previo a optar al título de Licenciado en Pedagogía y Ciencias de la Educación.

La investigación realizada se hace con el firme propósito de conocer y analizar el problema de la necesidad de implementar medios audiovisuales en los establecimientos del Nivel Medio, Ciclo Diversificado, Sector Oficial de la Ciudad de Jalapa.

La terminología contenida en el problema de investigación ha sido debidamente fundamentada para planificar la comprobación de la variable en base a los indicadores por medio del instrumento llamado cuestionario, con el que se encuestan a 17 docentes del Instituto Normal Centro Americano para Varones.

De acuerdo a los resultados de la presente investigación se confirma: hay necesidad de utilizar medios audiovisuales en el proceso enseñanza aprendizaje para lograr efectivo conocimiento en el alumno, que lo llevarán a magníficos cambios de conducta, transformándose en ente razonable y práctico. Los establecimientos educativos del Ciclo Diversificado Sector Oficial requieren gestiones para la implementación de estos medios audiovisuales con la debida inducción sobre el correcto uso de los mismos.

## 1. PLANTEAMIENTO Y DEFINICIÓN DEL PROBLEMA

El acceso al Ciclo de Educación Básica, por parte jóvenes y señoritas que viven en las comunidades rurales de escasos recursos, alejados de los cascos urbanos en los distintos departamentos del país, es muy escasa, debido a factores económicos, de transporte, idiomáticos y culturales.

Como una respuesta a esta necesidad, el Ministerio de Educación estableció como propósito brindar a estos jóvenes y señoritas, acceso al Ciclo de Educación Básica con una alternativa de estudio que les permite alcanzar una formación teórico-práctica, esta alternativa es la modalidad de Educación Básica de Telesecundaria, la cual surge por medio de un convenio en materia de educación a distancia, entre la Secretaría de Educación Pública, de México y el Ministerio de Educación de Guatemala, en 1996. (Manual de formación docente 2008)

El objetivo original del proyecto de telesecundaria, mismo que se mantiene hasta la fecha, es abatir el rezago educativo de la educación secundaria en comunidades rurales e indígenas, que contaran con señal de televisión; zonas con menos de 2 500 habitantes, donde el número de alumnos egresados de la primaria, y las condiciones geográficas y económicas hacían inviable el establecimiento de planteles de secundaria generales o técnicas. (Manual de formación docente 2008)

Sin embargo entre las dificultades que este programa ha tenido pueden mencionarse:

1. Los videos y el material a utilizar son diseñados en un contexto y en una cultura diferente a la de los estudiantes.

2. Los docentes encargados, no tienen dominio en todas las áreas, y menos en el idioma de los estudiantes.

Hernández, Polo (2006) comenta que este programa evidencia una estructura programática con horarios muy rígidos y escasos para abordar los contenidos y que las clases televisadas se suceden una tras otra sin detenerse e impiden un proceso de retroalimentación de la información y de evaluación formativa, también la evaluación del aprendizaje se convierte en un requisito administrativo de asignación de calificaciones, sin considerar qué significan esos resultados y cómo se obtienen.

Además el hecho de que la escuela se encuentra en una zona rural y los estudiantes cuentan con un capital cultural diferente en comparación con los de las zonas urbanas, el material que audiovisual que en ella se utiliza, no es pertinente.

A pesar de reconocer que legalmente y en teoría se reconoce una educación con pertinencia cultural para las y los habitantes de las distintas comunidades del país, la modalidad de telesecundaria sigue aplicándose sin pertinencia.

Najarro Arriola (1998), también dice que la educación debe además de prepararnos en las ciencias y el desarrollo de las habilidades, debe tener como fin el sentirse orgulloso de uno mismo.

Continua diciendo referente a la Educación Bilingüe Intercultural que no deberá ser únicamente la utilización del idioma de la comunidad, sino debe reconocerse y valorar la identidad cultural de las comunidades y de quienes viven en ella.

Por lo expuesto anteriormente se plantea como problema de investigación:

**La modalidad de Educación Básica de Telesecundaria, necesita incluir contenidos de cultura maya y el idioma maya en el proceso educativo.**

### **Preguntas de investigación.**

¿Qué contenidos de cultura maya se abordan en la Modalidad de Telesecundaria?

¿Qué conocimiento tienen los docentes en la Modalidad de Telesecundaria sobre el idioma y cultura maya?

¿Cómo se aborda el idioma maya en los cursos que se abordan en la Modalidad de Telesecundaria?

### **3. Objetivo General**

Contribuir al aprendizaje pertinente de los estudiantes que asisten a la modalidad de telesecundaria con una propuesta de inclusión de la cultura e idioma maya en el proceso de aprendizaje.

#### **3.1 Objetivos específicos**

Identificar qué contenidos de cultura maya se abordan en la Modalidad de Telesecundaria para un aprendizaje pertinente.

Determinar qué conocimiento tienen los docentes de la Modalidad de Telesecundaria sobre el idioma y cultura maya.

Describir cómo se aborda el idioma maya en la Modalidad de Telesecundaria.

#### **4. JUSTIFICACIÓN**

Los estudiantes de los Institutos Nacionales de Educación Básica de Telesecundaria en su mayoría, provienen de poblaciones indígenas, con dominio oral de su idioma materno.

Cada uno ingresa con una identidad cultural y un bagaje de conocimientos heredados de generación en generación, sin embargo al egresar del Ciclo de Educación Básica, su identidad resulta desvalorizada, ya que se da cuenta que la los conocimientos ancestrales y actuales de su cultura no son reconocidos, ni relevantes en ninguno de los cursos que recibe en dicha modalidad, ni mucho menos el uso del idioma materno.

Casillas Muñoz (2002) dice que el Sistema Educativo no está contextualizado a la realidad de los pueblos que han sido no sólo geográficamente desplazados, sino también culturalmente sometidos y marginados, esto se evidencia en el Modelo Educativo de Telesecundaria, ya que el mismo no contempla dentro de toda su metodología y recursos la inclusión de la cultura e idioma de la comunidad, aun sabiendo que muchos de ellos, por el grado de monolingüismo en el idioma maya, no logran comprender muchos términos y contenidos de los cursos y son calificados como deficientes.

Continua diciendo que la escuela les va quedando más lejos, no sólo geográficamente, sino en términos de los contenidos y cultura, es decir que existe una ausencia de reconocimiento y promoción de la realidad cultural y lingüística de los jóvenes y en las aulas, la formación está dirigida a fortalecer habilidades y conocimientos en las artes y las ciencias

occidentales y los jóvenes terminan siendo asimilados por la cultura dominante. La Modalidad Educativa de Telesecundaria es muy interesante en cuanto a la metodología, pero necesita de la implementación de la Cultura y el Idioma de los Pueblos Indígenas en su proceso.

## 6. VARIABLES

Variable	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumento
Contenidos de cultura maya.	Conjunto de conocimientos sobre los saberes y construcciones subjetivas y objetivas del pueblo maya.	Saberes ancestrales mayas sistematizados que contribuyen a la formación integral de la persona.	Sistema vigesimal maya. Filosofía y cosmovisión maya. Producción agrícola y artesanal. La salud desde la cultura maya. Valores de la cultura maya Estética y arte maya. Calendario Maya.	Entrevista Semi-Estructurada Observación. Conversación informal	Cuestionario Escala de Rango. Guía de conversación informal.
Conocimiento docente sobre idioma y cultura maya	Conjunto de nociones e ideas que tiene el docente sobre la Lengua de una comunidad de hablantes, los modos de vida y costumbres de una época o grupo social.  (Salazar. T)	Saberes del docentes sobre contenidos de cultura maya y sus habilidades lingüísticas en el idioma maya	Ejercita el sistema vigesimal maya. Comprende los aspectos generales de filosofía y cosmovisión maya. Reconoce los aspectos fundamentales de la producción agrícola y artesanal de la comunidad	Prueba Objetiva Conversación Informal. Grupo Focal	Test Guía de conversación Guía de conversación informal.

Variable	Definición Teórica	Definición Operativa	Indicadores	Técnicas	Instrumento
			<p>Utiliza las recomendaciones sobre la salud desde la cultura maya</p> <p>Vivencia los valores de la cultura maya</p> <p>Promueve la estética y arte maya.</p> <p>Maneja el calendario Maya en la cotidianidad.</p> <p>Demuestra eficiencia en las 4 habilidades del idioma maya.</p>		
Idioma Maya en el aula	<p>Una de las bases sobre los cuales se sostiene la cultura de los pueblos, medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de la cosmovisión.</p> <p>Grisby. (2000)</p>	Interacción en idioma maya presente en el aula,	<p>Instrucciones verbales.</p> <p>Lectura de textos, libros, revistas y otros documentos.</p> <p>Material audiovisual en idioma Maya.</p> <p>Escritura en idioma maya.</p>	<p>Entrevista Semi-Estructurada</p> <p>Observación.</p> <p>Conversación informal</p>	<p>Cuestionario</p> <p>Escala de Rango.</p> <p>Guía de conversación informal.</p>

## **7. TIPO DE INVESTIGACIÓN**

### **7.1 Por el nivel de profundidad**

Se hizo una investigación descriptiva porque pretende describir de manera organizada las características fundamentales de un grupo específico, para hacer proyecciones u ofrecer recomendaciones específicas.

### **7.2 Por el grado de aplicabilidad**

Se hizo una investigación aplicada porque se utilizarán los conocimientos adquiridos para aplicarlos en provecho de estudiantes del Instituto Nacional de Educación de Telesecundaria Aldea Chiacal, Tactic, Alta Verapaz.

### **7.3 Por el enfoque metodológico**

Se hizo una investigación mixta cualitativa-cuantitativa porque se analizará e interpretará críticamente la información, para encontrar significados haciendo uso de estadísticas e informes, así como de técnicas cualitativas.

### **7.4 Por la variable tiempo**

Se hizo una investigación sincrónica por realizarse en un periodo de dos meses. (Octubre y Noviembre 2011).

## **8. METODOLOGÍA**

### **8.1 Método**

Se aplicó el método lógico ya que se va haciendo la investigación en etapas sucesivas y se utiliza el pensamiento lógico para la interpretación de la realidad investigada. El Método Inductivo y Deductivo porque se irá de lo concreto a lo abstracto y de ideas de la teoría a la práctica concreta.

## **8.2 Técnicas**

### **8.2.1 Entrevista Semi estructurada**

Para esta entrevista se utilizó un cuestionario con preguntas cerradas y abiertas y en algunas de ellas se solicita la explicación de la respuesta emitida.

### **8.2.3. Conversación Informal**

Es una conversación de tipo oral, llevada a cabo en un ambiente libre en el cual el entrevistado la espontaneidad e iniciativa para ir narrando sus conocimientos y experiencias respecto al tema de investigación.

### **8.2.4. Observación**

Esta técnica permitió observar detenidamente los indicadores de la investigación.

## **8.3 Instrumentos**

### **8.3.1. Cuestionario**

Con dos series en las que se combinan preguntas cerradas y abiertas que solicitan la explicación o ampliación por parte del entrevistado.

### **8.3.2. Guía para conversación informal**

Se elaboró una guía para que los estudiantes vayan narrando su experiencia personal en el proceso de formación con la metodología de Telesecundaria.

### **8.3.3. Guía para Observación**

Se elaboró una lista de aspectos y criterios fundamentales para observar a estudiantes y docentes en el aula.

## **9. POBLACIÓN Y MUESTRA**

La población general del Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria Aldea Chiacal, Tactic, Alta Verapaz, jornada vespertina, consta de 75 estudiantes (44 Hombres y 31 mujeres) que cursan Primero, Segundo y Tercero Básico. 3 docentes (2 mujeres y 1 hombre).

Tres docentes que atienden los distintos grados poseen el nivel académico de Profesores de Enseñanza Media en Educación para Contextos Multiculturales, y Profesorado de Enseñanza Media en Pedagogía.

Los estudiantes se encuentran entre las edades de 12 a 29 años, un 90% de ellos provienen de familias indígenas del área rural del Municipio de Tactic, Alta Verapaz. (Estadística 2011, Dirección del establecimiento). Por ser una investigación con técnicas e instrumentos de investigación cualitativa se trabajó con todo el grupo de estudiantes y docentes.

## **10. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA**

### **EDUCACIÓN**

De acuerdo a Nerucci, (1973) la educación es un proceso que permite al individuo obtener un aprendizaje para un cambio en su persona y en la sociedad, por ello, su importancia resulta indiscutible, ya que el ser humano se convierte en dependiente de ella todos los días de su vida. Así mismo existen muchas maneras de ver y estudiar a la educación, cuyo análisis puede encargarse desde las perspectivas sociológica, biológica, psicológica y filosófica.

Agrega Solana (1999) que la educación cada vez tiene que ser más precisa y clara y preocuparse por crear en los hombres la conciencia del mundo presente mediante la asimilación de la cultura que se le entrega y una vez logrado esto, debe pugnar por dotar a las generaciones jóvenes de una nueva mentalidad, que les permita comprender el mundo del futuro, del que serán actores principales.

Desde éste punto de vista, la verdadera educación consiste en aportar las condiciones necesarias para permitir a las funciones cognitivas y afectivas, madurar y desarrollarse, así que para garantizar los aprendizajes, es necesario posibilitar que el niño desarrolle y madure sus pensamientos y sus emociones; no solo para lo estrictamente cognitivo sino también para el desarrollo de los valores y de la moral.

Así mismo, la educación es un proceso dinámico y complejo que debe modificarse en razón de los cambios evolutivos que se experimentan, de hecho, se educa en función de un sistema ideológico de valores morales, filosóficos y éticos; establecido en la sociedad con el propósito de que el sujeto actúe en la

transformación de su entorno para contrarrestar así, los altos porcentajes existentes de conflictos y situaciones escolares productos de la falta de fe en los valores y la moral que conllevan bajo rendimiento académico y deserción escolar.

La educación supone una intervención exterior en los procesos de adquisición de conocimientos. El proceso de asimilación, de abstracción conceptual y de captación de los fenómenos exige todo un desarrollo de procesos cognitivos de internalización de los instrumentos de la cultura.

Estos instrumentos culturales, entre los que cabe incluirse la televisión, serán los que posibiliten a los adolescentes desenvolverse dentro de su ámbito cultural y social.

De manera que la educación es un medio para transmitir y adquirir herencias culturales, donde el ser humano se ve envuelto en una cadena, debido a que a lo largo de su vida desempeña dos papeles esenciales, la de educando y educador. Por ello se le considera a la educación como la generadora principal de la producción de cultura del grupo.

Nericci (1973) agrega que al hablar de educación, estamos hablando de progreso, cambio, unión entre culturas y sociedades, donde el hombre demuestra su solidaridad social de una manera humilde y sólida. Por lo consiguiente puede decirse que la educación es un proceso que tiende a capacitar al individuo para actuar conscientemente frente a nuevas situaciones de la vida, aprovechando la experiencia anterior y teniendo en cuenta la integración, la continuidad y el progreso social.

## **CARACTERÍSTICAS DE LA EDUCACIÓN**

Al transcurrir el tiempo, la educación ha vivido transformaciones, de las cuales el hombre ha retomado experiencias y gracias a ello se ha creado una sociedad más estable y sólida, de tal manera que la educación ha ido retomando características la sociedad se ha ido favoreciendo con estas, manteniendo una estrecha y fuerte relación entre las culturas del mundo, cultivando una paz justa e incondicional, convirtiéndose en una educación pacífica.

La educación ha demostrado que es democrática, porque no es racista, en donde está destinada para todo el pueblo en general, de igual forma que se caracteriza como laica, ya que no presenta alguna desviación por alguna religión, o trate de eliminar dicha religión que el educando practique.

Es bueno mencionar que la educación también es anti-feudal, debido a que se disputa a diario contra la ignorancia, así como también es científica, ya que a diario está ejercitando la investigación y la actualización, demostrando y comprobando con hechos las causas de los fenómenos que ocurren a nuestro alrededor.

Además se caracteriza como anti-imperialista porque combate por la libertad económica y el aprovechamiento de nuestras riquezas naturales, al mismo tiempo convirtiéndose en progresista, facilitando al hombre un realce de nivel de vida. De esta manera se comprende que la sociedad es la parte más importante de la educación, es así como esta orienta a la comunidad para una mejor funcionalidad social y económica, realzando su característica orientadora de la comunidad.

Bruner (2006) afirma que la importancia de la educación se basa en tres elementos:

- Desarrollo personal y laboral
- Competitividad economía
- Beneficios sociales y cohesión social

En cuanto al Desarrollo personal y laboral Aprender a conocer, a hacer, a vivir juntos y a ser Adquisición de competencias para la vida Desarrollo capacidades cognitivas.

Continúa explicando que la educación se ha convertido en una de las piedras angulares del desarrollo económico. De allí que los países avanzados hagan fuertes inversiones para aumentar el volumen y la calidad de la educación.

## **EDUCACIÓN BILINGÜE**

De acuerdo a Rubio (2004) afirma que a pesar de la riqueza lingüística de Guatemala, la población indígena experimenta pérdida de identidad y pérdida lingüística, y ve amenazado su patrimonio cultural, así también la disminución en auto identificación indígena entre los dos últimos censos apunta a que la población indígena tiende a identificarse menos como indígena en este tipo de estudio.

En términos del idioma materno, entre la población indígena de Guatemala, se evidencia un cambio del idioma que aprende (que se le enseña) como lengua materna en función de la edad.

Así mismo Richards (2003), a través de las sucesivas actualizaciones del Mapa Lingüístico de Guatemala, ha demostrado con claridad este patrón. Siempre con el cambio de lengua materna entre indígenas.

En tanto que Edwards (2002) ha señalado que existe una relación inversa entre nivel educativo e idioma hablado (autoreportado) como lengua materna.

World Bank (2003), manifiesta que la población indígena, tanto intelectuales como comunitarios, resaltan que los valores culturales propios de la población indígena se ven amenazados por la sociedad dominante y por su instrumento de reproducción, la escuela pública tradicional.

Con ello se evidencia que en Guatemala, la población indígena se encuentra en riesgo de perder su identidad cultural y lingüística debido a la carencia en la práctica del idioma materno, ya que en los distintos ámbitos sociales del país, se tiende a utilizar un monolingüismo castellano.

Igualmente, una mayor profundidad de este fenómeno requerirá examinar efectos intergeneracionales, analizando el idioma materno reportado por los jefes de hogar y el idioma reportado por o para sus hijos, así como el idioma materno reportado para los hijos de mayor edad y el idioma reportado para los de menor edad.

DIGEBI (2003), afirma que, La Educación Bilingüe Intercultural –EBI- es el desarrollo y modalidad Educativa planificado y elaborado en dos idiomas: la lengua Materna o primer idioma (L1) y el español (L2); que promueve la convivencia entre personas de diferentes culturas, dirigido a los cuatro pueblos que cohabitan en el territorio guatemalteco: Maya, Garífuna, Xinka y Ladino.

La EBI es el eje en el cual se construye la identidad y proporciona las herramientas necesarias para que los cuatro pueblos que cohabitan en Guatemala amplíen sus oportunidades de crecimiento local, regional y nacional.

## **BILINGÜISMO**

El bilingüismo se caracteriza por la alternancia de dos lenguas. El problema surge cuando queremos definir hasta qué punto tiene que tener una competencia en una lengua un bilingüe. Si partimos de la definición de competencia de Chomsky, tendremos problemas en esta definición. Para Romaine (1989) uno de los problemas en el estudio del bilingüismo es que se ha partido de una concepción monolingüe para abordar su estudio. Chomsky (1965) define el ámbito de referencia de la lingüística como una teoría que se ocupa de "un hablante u oyente ideal, en una comunidad lingüística homogénea, que conoce su lengua a la perfección".

Una solución intermedia la podemos encontrar en la alternancia lingüística. Los hablantes bilingües alternan habitualmente entre dos lenguas, los monolingües con alguna competencia en una segunda lengua no alternan.

La alternancia entre dos lenguas, para Romaine (1989), es parte del proceso de adquisición de competencia en más de una lengua. Para Weinreich (1953): "la práctica de utilizar dos lenguas de forma alternativa se denominará bilingüismo y las personas implicadas bilingües".

En el estudio del bilingüismo, se presentan cuatro cuestiones fundamentales:

- Grado: el nivel de competencia del bilingüe.
- Función: los usos que da el bilingüe a los idiomas implicados.
- Alternancia: hasta qué punto el bilingüe alterna entre idiomas.
- Interferencia: hasta qué punto el bilingüe consigue separar esos idiomas.

En cuanto al último punto es interesante el semilingüismo, el conocimiento solo parcial de una o más lenguas, También existen las personas semibilingües: en

los casos en los que reciben el idioma de forma pasiva o no tienen control sobre la producción lingüística. La noción de bilingüismo (Appel y Muysken) también engloba situaciones en las que están implicadas más de dos lenguas (plurilingüismo o multilingüismo) y el término de bilingüismo se refiere a dos lenguas convencionalmente reconocidas y no a la diglosia, o alternancia entre dialectos o variedades de una misma lengua.

El concepto de bilingüismo es algo relativo. Romaine dice que el bilingüismo no es un fenómeno unitario y que depende de una variedad de factores sociales que se tienen que tomar en cuenta para estimar las habilidades de los hablantes bilingües.

### **TIPOS DE BILINGÜISMO**

Blázquez Ortigosa (2010), afirma que, Según la definición propuesta, lo que caracteriza al bilingüe es que tiene una competencia semejante en dos lenguas distintas. Así podemos hablar de dos tipos de bilingüismo: Compuesto y coordinado.

**Bilingüismo Coordinado:** Dispone de dos sistemas verbales independientes: cuando recibe un mensaje en la L1 lo entiende en esta lengua y en ella responde, y cuando recibe un mensaje en la L2 hace lo mismo.

**Bilingüismo Compuesto:** Tiene un sistema verbal preponderante que puede ser el de la L1, de modo que cuando recibe un mensaje en L1 lo entiende y lo contesta en esa misma lengua; pero cuando recibe un mensaje en la L2, lo traduce a la L1 para entenderlo, produce en la misma L1 la respuesta y luego lo traduce a L2 para emitirlo.

Blázquez Ortigosa (2010), también manifiesta que al caracterizar al hablante bilingüe se señala el desarrollo y el uso de las dos lenguas en cuestión. Cada hablante tiene un perfil distinto, no hay dos hablantes bilingües de las mismas dos lenguas que las manejen de la misma manera. Por lo tanto, esta consideración conlleva a la identificación de varios tipos de bilingüismo.

**Bilingüismo principiante:** que apenas se inicia en el contacto con otra lengua.

**Simultaneo:** Que aprende las dos lenguas al mismo tiempo.

**Equilibrado:** Que utiliza dos lenguas con más o menos fluidez.

**Activo:** Tiene destrezas productivas como fluidez y/o escritura.

**Pasivo:** Sólo tiene destrezas receptivas como comprensión y/o lectura.

**Coordinado:** Aprendió sus lenguas en forma natural y utiliza cada una sin hacer referencia a la otra.

**Compuesto:** Aprendió la segunda lengua a través de la primera, usando traducción y memorización, teniendo que atravesar un proceso mental para expresarse en la L2.

**Equilingüe/ambilingüe:** Igual dominio de las dos lenguas, que teóricamente no existe ya que nadie domina perfectamente dos o más idiomas de la misma manera y sobre todos los temas.

Ferguson (1959), acuñó el término diglosia que se refiere al manejo diferenciado de dos lenguas o de dos variedades de una misma lengua, por criterios sociales, sería una situación en la que esas dos lenguas o variedades se usan cada una con una función y para una situación definida.

## **RAZONES Y FORMAS DE ADQUISICIÓN DEL BILINGÜISMO**

Blázquez Ortigosa (2010), indica que una manera de identificar los tipos de bilingüismo es examinar las formas de llegar a ser bilingües.

Una primer y fundamental consiste en adquirir la segunda lengua al mismo tiempo que la primera o con algún retraso, pero durante la primera infancia.

Una segunda forma típica de adquisición de bilingüismo es la del niño que habiendo crecido en una familia monolingüe, al ingresar en la escuela se

encuentra con la segunda lengua que es la de enseñanza y puede ser también la lengua de la sociedad que le rodea. Es una situación frecuente en niños de minorías lingüísticas y niños de familias inmigradas a un país de otra lengua. Este bilingüismo puede llegar a ser profundo, pero mantiene el desequilibrio de función y uso entre las lenguas, relacionado con la situación social que lo produce. La primera lengua del niño seguirá siendo su lengua personal y cotidiana, mientras la aprendida en la escuela será más formal y social.

Continúa diciendo; Otra manera de hacerse bilingües es la adquisición espontánea de una segunda lengua después de la infancia por contacto directo y sostenido con una sociedad en la que se utiliza esa lengua. Es lo que ocurre al inmigrante adulto en un país de lengua distinta. La competencia en la segunda lengua que se adquiere en estas circunstancias es limitada, pero puede ser suficiente para utilizarla como medio de comunicación.

Una cuarta manera de adquirir una segunda lengua es su adquisición en el propio país y de un modo estrictamente académico. Es la manera como acostumbran a adquirirse las lenguas extranjeras. Un bilingüismo equilibrado y perfecto casi nunca existe en la práctica. Es muy difícil que alguien posea el mismo nivel de competencia en dos lenguas distintas, y sobre todo, es muy difícil que alguien tenga ocasión de utilizar dos lenguas en las mismas situaciones y con la misma frecuencia.

## **RETOS Y DESAFÍOS DE LA EDUCACIÓN BILINGÜE**

Rubio, (2004), afirma que El principal reto sobre los próximos años para la EBI es el tema que ha estado conspicuamente ausente de este trabajo: educación intercultural. Si bien desde el inicio de la EBI en Guatemala en los ochenta se ha hablado de educación bilingüe intercultural, hay muy poca evidencia que muestre lo que se ha hecho al respecto.

Con la firma de los acuerdos de paz, la interculturalidad devino importante en el ambiente nacional. La nueva propuesta curricular ha desarrollado este elemento en forma importante, pero la misma aún no se hace efectiva como un currículo real en el aula. Muy asociado a esto, está el fortalecimiento efectivo de la enseñanza de la cultura maya que, como se ha visto, ha recibido comparativamente una muy pequeña atención. Tanto la enseñanza de la (bi)-multiculturalidad como de la interculturalidad deberá conceptualizarse como un esfuerzo dirigido a toda la población escolar, en todos los niveles educativos, y no solo a la población indígena.

La implementación de esta propuesta curricular requerirá el desarrollo de nuevos materiales educativos que permitan instrumentalizar la educación intercultural en el aula, como un eje transversal a todo el proceso de enseñanza-aprendizaje. Al mismo tiempo, la fuerza docente deberá ser capacitada en el uso de estos nuevos materiales. Paralelamente, el MINEDUC deberá desarrollar un agresivo esfuerzo de sensibilización e información, en conjunto con diversos actores de la sociedad, para lograr el apoyo social necesario y vencer las barreras que existen desde los sectores más conservadores del país.

En términos del ambiente sociolingüístico, el reto más importante está relacionado con las propuestas curriculares que deben entregarse a nivel de aula.

Como ya se vio, el dominio del idioma local y del español por parte de los estudiantes de primer ingreso varía considerablemente entre grupos lingüísticos, y dentro de un mismo idioma, de una región a otra. Este esfuerzo puede enfrentar oposición de parte de los sectores más conservadores del país, incluyendo docentes, puesto que supondrá poner en práctica propuestas curriculares que busquen un bilingüismo equilibrado, no de sustitución.

Adicionalmente, las propuestas curriculares deberán abordar el tema de la recuperación lingüística, tema que aún no es parte de la discusión curricular

cuando se habla de EBI desde la esfera pública. Sin embargo, las organizaciones indígenas y garífuna han estado sobre los últimos años demandando una mayor atención a estos aspectos, y que el proceso de recuperación lingüística sea financiado con fondos públicos.

Este aspecto de recuperación lingüística es particularmente importante para un desarrollo de la EBI en sitios urbanos, donde es prácticamente inexistente de los estudiantes con los que trabaja y hacer la adecuación curricular respectiva. Esto representa retos en términos de la capacitación (en servicio) de estos maestros, así como en el diseño de materiales educativos que se adecuen para ser utilizados con poblaciones de estudiantes con diferentes perfiles lingüísticos.

Igualmente importante, aunque no una actividad educativa de aula, es la información, sensibilización, y educación de la comunidad educativa local, particularmente padres y madres acerca de la importancia y los beneficios de la EBI. Este aspecto ha sido manejado con negligencia (a juicio del que escribe), y genera confusiones y mal interpretaciones de lo que EBI es.

### **MODALIDAD DE EDUCACIÓN BÁSICA DE TELESECUNDARIA**

El Manual de Formación Docente de Telesecundaria (2008), indica que Telesecundaria representa en Guatemala una opción diferente para estudiar la Educación Básica. Es un servicio educativo que utiliza medios audiovisuales, impresos y electrónicos. Estimula y coordina las acciones entre la comunidad y la escuela para mejorar el nivel de vida de todos sus integrantes. La metodología de aprendizaje, compromete a estudiantes en la construcción del conocimiento de su entorno y a relacionar lo aprendido en beneficio de la sociedad guatemalteca como un esfuerzo solidario de superación.

Su objetivo consiste en proporcionar educación secundaria a jóvenes que viven en comunidades que no cuentan con el servicio o en lugares en que la cobertura educativa no es suficiente.

El modelo de Telesecundaria en Guatemala surge en el año 1996 con la firma de un convenio de Cooperación en Materia de Educación, entre México y Centroamérica, el cual se establece para aunar esfuerzos entre los países que tienen culturas semejantes, además de necesidades y situaciones comunes. Inicia en Guatemala como un Programa experimental en el año 1998 (Acuerdo Ministerial No. 39-98 de fecha 3 de marzo de 1998), con 130 docentes adscritos a igual número de telesecundarias en las que se atendió a 3,250 alumnos en 5 Departamentos del país.

En el año 2003 se logran los objetivos y se define como una Modalidad permanente y se crean los Institutos Nacionales de Educación Básica de Telesecundaria, (Acuerdo Ministerial 675 de fecha 19 de agosto de 2003, y el Reglamento, Acuerdo Ministerial No. 1129 del 15 de diciembre del 2003).

Es un servicio formal y escolarizado del Sistema Educativo Nacional que ofrece estudios de secundaria a jóvenes guatemaltecos. Telesecundaria contribuye a satisfacer la demanda de educación secundaria conjuntamente con otras modalidades en este Nivel.

El servicio de Telesecundaria se caracteriza porque un solo docente es el responsable del proceso educativo en todas las asignaturas de un grado, está dirigido a jóvenes que viven preferentemente en comunidades rurales y donde se demuestre la necesidad del servicio.

En la metodología de esta modalidad educativa se apoya el aprendizaje con programas de televisión y materiales impresos, ambos elaborados con sentido complementario.

En el año 2007 tuvo una cobertura en los 22 departamentos del país, con una atención de 39,916 estudiantes.

La Telesecundaria se enmarca dentro de los Acuerdos de Paz y la Reforma Educativa, para responder a la necesidad de proporcionar educación secundaria a jóvenes de comunidades rurales, en donde no es posible establecer Institutos de Educación Básica tradicionales (INEB – PEMEM), con el propósito de utilizar la televisión en apoyo de la educación.

La Telesecundaria contribuye al desarrollo educativo de jóvenes, a partir de la consideración de sus necesidades básicas: una de ellas responde a un criterio propedéutico que le permite continuar con su formación profesional; la otra necesidad es formativa, pues los y las estudiantes requieren de conocimientos para alcanzar una mejor forma de vida junto a las personas de quienes se rodean.

La dinámica en este modelo educativo es generada por los componentes que integran los programas educativos de televisión que se complementa en los materiales impresos. Por estos medios se fomentan acciones organizadas y coordinadas en secuencia, estableciendo una interacción en la toma de decisiones y la distribución de funciones entre quienes intervienen en el proceso educativo.

Para la implementación del Modelo de Telesecundaria se requiere de la interacción efectiva y positiva en los procesos de aprendizaje de los siguientes actores:

**Estudiante:** Constituye el centro de la acción educativa, pues los fines y procesos de la educación básica están encaminados a su desarrollo, su formación, que logra a través de su proceso de aprendizaje interactivo.

**Grupo:** Es factor de unión y socialización que permite a los y las estudiantes convivir e intercambiar ideas, elaborar proyectos, compartir esfuerzos y logros, para construir un nosotros más amplio y solidario.

**Docente:** Es responsable de la dirección, la facilitación y la mediación del proceso de aprendizaje. Es promotor de actividades solidarias encaminadas al desarrollo social, económico y cultural de la comunidad.

**Familia:** Los padres de familia apoyan de manera comprometida a la educación de sus hijos, incluyen su punto de vista y participan en los proyectos de promoción comunitaria que se organizan en la escuela; están presentes en las demostraciones públicas de lo aprendido, en las cuales pueden comprobar el aprovechamiento logrado por sus hijos.

**Contexto escolar:** Promueve el desarrollo educativo en estudiantes y su integración a la sociedad con el compromiso de mejorar su nivel de vida.

**La Comunidad:** Es el entorno social inmediato al instituto, en el que se desarrolla y se apoya la acción informativa y formativa de los alumnos promovida por la escuela. La integran padres de familia y miembros de la sociedad local, la cual recibe en forma concreta el proceso educativo para la superación de su propio nivel de vida.

En el Manual de Formación Docente de Telesecundaria (2008), en cuanto a los objetivos da a conocer que la Telesecundaria, como una modalidad de la educación básica, asume la responsabilidad que el momento actual le exige en el marco de la Reforma Educativa e impulsa adecuaciones en su modelo con el propósito fundamental de fortalecer la vinculación de la escuela con la comunidad para mejorar la calidad de vida de la población estudiantil en beneficio de su entorno social.

Además de los objetivos correspondientes a la educación básica, por sus características, Telesecundaria establece los siguientes:

- ✓ Ofrecer a la población un servicio educativo con el apoyo de los medios televisivos y electrónicos.
- ✓ Aplicar tecnologías de avanzada para el desarrollo del proceso de aprendizaje.
- ✓ Atender la demanda de educación básica en las zonas rurales en las que por razones geográficas y económicas no es posible el establecimiento de institutos regulares y técnicos.
- ✓ Vincular la Telesecundaria con la comunidad, a través de actividades productivas, socioculturales, deportivas y de desarrollo comunitario.
- ✓ Ofrecer recursos educativos modernos a profesores y estudiantes para desarrollar un proceso interactivo múltiple.

Así mismo en el Manual de Formación Docente de Telesecundaria (2008), se indica que la metodología del Modelo de Telesecundaria se fundamenta en diversos criterios: filosófico, epistemológico, pedagógico y social. De ello se derivan las siguientes reflexiones en las que se pretende destacar conceptos claves para la adecuada y exitosa aplicación del modelo educativo.

La educación se orienta a la formación de ciudadanos capaces de participar en un régimen democrático, que amen su nación, honren los símbolos patrios que la representan y que respeten a los demás países como parte de la comunidad internacional para que todos vivamos en paz, libertad y justicia.

Los Institutos de este servicio pretenden formar hombres y mujeres armónica e integralmente desarrollados, capaces de reflexionar acerca de lo que ocurre en ellos y en su entorno, tanto físico como social; de dialogar con las personas cercanas y con personajes relevantes, y de actuar con eficiencia para mejorar significativamente el nivel de vida propio, familiar y de la comunidad.

El resultado del proceso educativo, se aprecia por la evaluación del aprendizaje pero sobre todo por los avances logrados en la superación del nivel de vida de la comunidad. La clave para lograr esa superación es la preparación, convicción, compromiso y sobre todo, el desempeño docente ejemplar, que se proyectará en el grupo de estudiantes.

La influencia de los recursos educativos (libros y programas de televisión), y la participación de estudiantes en el análisis y en la solución de los problemas de la comunidad, constituyen una fuente inagotable de motivación y el medio de lograr avances significativos en la calidad de vida personal, familiar y comunitaria.

Aplicando esas teorías a la educación ahora se plantea que la acción escolar debe organizarse para que el educando desarrolle muchas habilidades mentales o físicas a fin de que pueda utilizar con eficacia los instrumentos o medios de su entorno en su proceso personal de construcción de sus conocimientos, valores y características físicas, para que pueda desempeñarse de manera más satisfactoria en la vida, contribuyendo a transformar su entorno con beneficio social.

Así, el paradigma socio cognitivo que aplica Telesecundaria plantea como finalidad principal, el desarrollo de capacidades (o competencias) y valores en el estudiante. Y a los contenidos y los métodos se les considera como medios para desarrollar esas capacidades y valores.

Manual de Formación Docente de Telesecundaria (2008), La metodología en el Modelo de Telesecundaria puede definirse como un **proceso interactivo, participativo, democrático y formativo** que se realiza con participación dinámica entre estudiantes, docentes, padres y madres de familia, autoridades y miembros de la comunidad.

**Es interactivo** porque las acciones del proceso educativo, prevén la construcción de conocimientos y desarrollo de habilidades mediante relaciones dinámicas con los diferentes sujetos y elementos concretos de su entorno y además, se establece una dinámica entre los participantes de la escuela y la comunidad para integrar los aprendizajes y experiencias y aprovecharlas en la formulación de estrategias que permitan la superación social, económica y cultural del entorno.

**Es participativo** porque cada una de las personas involucradas en el proceso educativo del centro de Telesecundaria trabaja de manera coordinada en la organización de las actividades escolares de promoción social.

**Es democrático** ya que el aprendizaje individual del educando se integra en un trabajo colectivo en el que todos se ayudan recíprocamente, motivados por el afán solidario de aprender. Todos los integrantes del proceso participan en la toma de decisiones y la distribución de funciones y actividades.

**Es formativo** porque el estudiantado sentirá el deber solidario de permanecer en la comunidad, con el fin de ayudar a mejorar las condiciones de vida de los habitantes, como resultado de la interacción entre quienes participan de la información recibida por medio de los programas de televisión y los materiales. Los materiales especiales de la Modalidad de Telesecundaria son:

**Programas de TV**, en videos para cada sesión de estudio. Este recurso apoya el trabajo de facilitación del docente y de estudio o aprendizaje del alumno.

**Libro de Conceptos Básicos**, que consulta el estudiante durante todo el proceso.

**Libro Guía de Aprendizaje**, que dirige el proceso de actividades de aprendizaje relacionadas intrínsecamente con los contenidos del texto de conceptos básicos y del video, acción que realiza el estudiante.

El docente responsable del grupo y los estudiantes, podrán buscar otros recursos o materiales complementarios que sean necesarios para el proceso de aprendizaje, especialmente sobre características y situación general del área geográfica y cultural en donde se encuentra ubicado el Instituto.

En Telesecundaria la información, la orientación y la mediación necesaria para desarrollar los contenidos programáticos, se recibe principalmente por medio de los programas de televisión y de materiales impresos. Para cada sesión de aprendizaje, de cualquier asignatura, se proyecta un programa televisivo de 15 minutos; además, el estudiante recibe un libro con los contenidos esenciales de la asignatura y una Guía de Aprendizaje que presenta la organización del proceso educativo y la ejercitación sistemática encaminada a dominar los conocimientos; de esa manera, todos los alumnos de Telesecundaria trabajan la misma información básica.

Los contenidos que se presentan en los programas de televisión se amplían y explican en los artículos del libro de Conceptos Básicos, cuya organización se asemeja a la de una enciclopedia temática o libro de consulta; sus artículos se organizan en capítulos siguiendo con rigor el orden propio de cada materia. Se espera que los alumnos perciban mejor la estructura del contenido al encontrar toda la información organizada y concentrada, sin que se mezcle con ejercicios y cuestionarios. El libro de Conceptos Básicos es un material de apoyo tanto para docentes como para estudiantes.

Para estimular el interés por la información que recibe mediante la televisión y el libro de Conceptos Básicos, con el objetivo de propiciar el procesamiento y aplicación de la información recibida, así como para favorecer la autoevaluación

de lo realizado en cada sesión, el alumno y la alumna de Telesecundaria cuenta con la Guía de Aprendizaje, libro que reúne las características de una guía de estudio y un cuaderno de trabajo, cumpliendo con la función de organizar el proceso didáctico.

Esta se encuentra dividida en núcleos básicos. En cada uno de ellos se organiza el proceso didáctico en torno a un núcleo o tema central. Sus contenidos se dosifican en las sesiones correspondientes a un mes de trabajo, aproximadamente, según el número de horas asignadas semanalmente a cada asignatura.

Cada núcleo va precedido de una introducción que explica la relación entre los diversos Sub-temas y el tema central. Asimismo, los núcleos incluyen, generalmente una o más sesiones de integración de los contenidos y otra dedicada a que los alumnos, demuestren lo que han aprendido a lo largo del núcleo.

El alumno recibe cuatro volúmenes de Conceptos Básicos y cuatro Guías de Aprendizaje en cada grado. Cada par de libros incluye información y actividades para el trabajo de 50 días hábiles.

La información de todas las asignaturas, para el número de días señalados, se integra en cada volumen de Conceptos Básicos y sus correspondientes actividades en cada volumen de Guías de Aprendizaje para facilitar su manejo.

En Telesecundaria, la planeación se dirige a propiciar que los alumnos y alumnas procesen la información recibida por medio de la televisión y los materiales impresos y la aplicación de esos conocimientos.

Telesecundaria tiene ya elaborada una planificación general de los contenidos del Plan y Programas de Estudio. Se organizan los contenidos en torno a

Núcleos Básicos y se distribuyen en el número de sesiones determinado para cada asignatura en el Plan de Estudios.

Esta planificación debe dirigirse a la selección, distribución y presentación de contenidos y principalmente a propiciar que los estudiantes de Telesecundaria procesen la información recibida por medio de la televisión y los materiales impresos y la apliquen, siempre que los contenidos lo permita, en el mejoramiento de las condiciones de vida de ellos mismos, de sus familias y de la comunidad general.

La planificación orienta la aplicación de los programas televisivos y materiales impresos, elementos fundamentales para la operación del modelo de Telesecundaria.

Ya elaborada la planificación general del curso, se hará una planificación de cada Núcleo Básico de todas las asignaturas o actividades de desarrollo.

Un Núcleo Básico es un conjunto de contenidos programáticos, interrelacionados en torno a un concepto central, de modo que integren una estructura conceptual perteneciente al cuerpo teórico de una asignatura. En un Núcleo Básico el proceso didáctico se organiza en torno a un Núcleo o tema central. Sus contenidos se dosifican a lo largo de las sesiones correspondientes aproximadamente a un mes de trabajo, según el número de horas asignadas semanalmente a cada asignatura.

La mayor parte de las sesiones de un Núcleo se dedican al aprendizaje de nuevos contenidos, pero también hay sesiones para profundizar, afirmar, integrar y evaluar contenidos previamente estudiados.

Para los fines educativos de Telesecundaria, la evaluación se considera una secuencia de pasos que permiten enriquecer los aspectos que intervienen en el

proceso escolar. Por la evaluación se aprecian los avances logrados por el educando en su aprendizaje y paralelamente, se identifican los factores que lo facilitan o dificultan.

La evaluación debe ser cotidiana y tomar en cuenta de manera integral, además de los propósitos programáticos, los diversos factores que rodean la vida del y de la estudiante (las condiciones sociales, económicas y culturales), el marco referencial del estudiante (sus experiencias, valores, sentimientos y aspiraciones), conocimientos previos, las estrategias metodológicas y con relación a éstas, las capacidades y tiempos en que aprende cada sujeto; así mismo, debe considerarse la apreciación del alumno, del o de la docente, de los padres y de las madres de familia y de las autoridades educativas, buscando la participación e interacción de estos elementos en beneficio del proceso educativo de acuerdo con el modelo de Telesecundaria.

Dentro de este modelo se realizan tres tipos de evaluación que comprende varios momentos y formas de participación.

### **Evaluación sumativa**

Para tal fin se debe tomar en cuenta lo establecido en el reglamento de evaluación vigente. Para la compilación de la información se diseñan los cuadros que a continuación se muestran, en los cuales se registran los datos requeridos, aplicando una escala valorativa que permita dar respuesta a la normatividad.

### ***Autoevaluación***

Un proceso evaluativo más justo desde un punto de vista ético y más exacto desde un enfoque científico, puede motivar mucho más a los y las alumnas a una autoevaluación, no sólo por la adquisición de los aprendizajes en sí mismos,

sino también por el significado que tiene el conocimiento de sus capacidades para su formación futura. Este proceso de estimular la autoevaluación es consistente con las modernas teorías del aprendizaje, tales como las de Piaget, Gagné, Bandura, Skinner y otros.

### ***Coevaluación***

Otro elemento importante que debe considerarse es la coevaluación, en la cual cada estudiante, a partir de la reflexión acerca de su propio aprendizaje, puede confrontarlo con el de los demás; ello le permite conocer sus propios alcances y obtener una realimentación en el momento de conocer cómo percibe el grupo el desarrollo de su aprendizaje.

### **Sesiones de integración**

Estas sesiones tienen como objetivo obtener una idea general de lo estudiado y captar la relación entre los temas centrales de los núcleos básicos y entre cada uno de estos y los subtemas que los desarrollan. Las sesiones de integración son tres, y proponen la revisión progresiva de los núcleos; se identifican de la siguiente manera:

**Armando las piezas I** Panorama de lo aprendido Integración de los 3 primeros núcleos.

**Armando las piezas II** Panorama de lo aprendido Integración de los 6 primeros núcleos.

**Armando las piezas III** Panorama de lo aprendido Integración de todo el curso.

Después de las sesiones de integración se llevan a cabo exámenes y demostraciones públicas de lo aprendido, por lo que las sesiones de integración

contribuirán a que los y las estudiantes realicen cada actividad con mayores posibilidades de lograr satisfactoriamente su propósito.

### **Sesiones de demostración**

Existen dos tipos de Demostraciones que deben realizar los alumnos y alumnas juntamente con los docentes; una que se realiza a nivel de aula (demostración por asignatura y por núcleo) y otra a nivel de comunidad (demostración pública).

La Demostración de lo Aprendido es una de las estrategias de evaluación del proceso educativo del modelo de Telesecundaria, con actividades específicas relacionadas al tema o núcleo desarrollado, el cual sustituye de alguna manera, las rutinarias pruebas objetivas que se aplican en los institutos que han venido funcionando en el modelo educativo tradicional.

### **Sesiones de vinculación**

Posee un **carácter doble**, por un lado, cumple el objetivo de **transmitir** conocimientos generados por la humanidad: valores, normas, reglas que organizan la vida colectiva, así como el conjunto de ideas prevalecientes que le confieren particularidad a esa sociedad y la preservan como tal; por otro lado, presenta un carácter **transformador**, a partir del cual, es posible influir en las situaciones y condiciones actuales que propician un mejoramiento de las mismas.

## **PERSPECTIVAS DEL CAMINO RECORRIDO**

Consiste en el recuento que realiza el docente sistematizando las experiencias que ha desarrollado con sus alumnos y alumnas para verificar el trabajo que requiere el modelo metodológico en los diferentes momentos del aprendizaje. Es una semana de presentación de productos y de análisis de lo realizado durante el ciclo escolar como parte de la culminación de los cursos desarrollados; se reflexiona sobre los resultados obtenidos de las pruebas escritas así como de los productos obtenidos, en las Vinculaciones con la Comunidad y Demostraciones de lo Aprendido como en la misma Educación Tecnológica.

Esta semana es necesario que el Director y docentes de los Institutos de Telesecundaria, tomen en cuenta todos los elementos y estrategias de evaluación que hayan sido aplicadas durante todo el ciclo escolar, para establecer cuales de los momentos han presentado mayores dificultades en su aplicación. También sirve como indicador de las experiencias realizadas por los estudiantes de los Institutos, para sistematizar la funcionalidad de cada momento de la evaluación.

Las Orientaciones Didácticas de la semana de fin de curso, pretenden contribuir a que el estudiante y el docente culminen las actividades correspondientes a todas las asignaturas, de manera más organizada y fructífera posible.

Los últimos cinco días del periodo lectivo, son indispensables para la realización de recapitulaciones, exposiciones y exhibiciones, competencias, presentaciones de repertorios, evaluaciones y selección de posibilidades de estudio o trabajo, además de la celebración de un acontecimiento significativo y una ceremonia de clausura.

## **CULTURA MAYA**

Salazar Tetzagüic, (2003), dice que La región de Mesoamérica ha sido cuna de importantes culturas del continente americano. Su diversidad climática y geográfica, su abundante hidrografía y rica biodiversidad, así como su topografía accidentada (tzultaq'a: montes y valles; siwan tinimit: pueblo de barrancos) y sus zonas de selva húmeda, se valora actualmente como una de las mayores fuentes de oxígeno de América y el mundo, que los actuales pueblos y naciones que habitamos en ella debemos cultivar y proteger.

En esta región, quince siglos antes de la era cristiana, comenzó a formarse la cultura maya alrededor de la agricultura del maíz (ixim), el cereal vital que junto con otros productos tales como la calabaza (ik'oy, k'um), el chile (ik), el aguacate (oj) y una variedad de frijol (kinäq), comenzaron a ser domesticados seis mil y cinco mil años antes de Cristo por los antecesores de los mayas y de otros pueblos del centro del continente. Con un proceso lógico de pensamiento, basado en cuatro pasos que son: observar, fijar, repetir y corregir, más otras formas de crear conocimiento y producir, iniciaron las bases del conteo del tiempo que llevó después al perfeccionamiento de los calendarios lunar (ritual de 260 días), solar (ab' de 365 días) y el de corrección. Comenzaron a sistematizar las formas y significados originados de la clasificación e interpretación del universo (cosmovisión), su ciencia, arte y tecnologías, así como su organización social y espiritualidad.

Entre los siglos IV antes de Cristo y XVI después de Cristo, la civilización maya tuvo una era de veinte siglos de crecimiento y desarrollo, con sus dinámicas de intercambio cultural y comercial con otros pueblos de Mesoamérica, la cuenca del mar Caribe y el litoral del Pacífico.

Salazar Tetzagüic, (2003), continua diciendo que las personas, las instituciones sociales, políticas y religiosas, las organizaciones y empresas tienen principios que fundamentan su pensamiento, conducta, objetivos y misión. Lo mismo sucede con los pueblos y las naciones, que se fundan a partir de los principios de su pensamiento filosófico con los cuales orientan y dinamizan su desarrollo espiritual y material.

Es evidente que funcionan otros factores en el proceso de construcción y evolución de una cultura, pero siempre se apoya e inspira en principios y valores, se expresa y recrea a través de la estética y las artes, se sustenta con las experiencias acumuladas que le procuran salud física y mental a las personas y comunidades, se sostiene con su actividad económica y política, se proyecta por medio de su humanismo y su conocimiento científico y técnico.

**La conciencia del ser humano de estar inmerso en el cosmos.** Los seres humanos estamos inmersos en el cosmos y hemos de tener conciencia de ello. La cultura maya tiene en este principio la base para inculcar en la educación y la formación, que somos un elemento de la naturaleza, responsables de ella, que es nuestro hogar y nuestra madre. Este principio se concretiza en la práctica de los métodos del animismo (la vivencia del concepto de que “todo tiene vida”: la piedra, las plantas, las montañas, las estrellas, las máquinas,...), el nahualismo (la vivencia del concepto de que todo ser humano y todo animal o fenómeno de la naturaleza “tienen su protector que es su nahual”). La relación del ser humano con el Corazón del Cielo se concretiza principalmente a través del animismo, el nahualismo, la contemplación del cosmos, con sus fenómenos y la convivencia con sus habitantes.

**Preocupación por el equilibrio de la naturaleza.** Los seres vivos, los elementos y los fenómenos de la naturaleza mantienen una relación interdependiente entre sí. Los seres humanos tenemos que respetar, a la vez de procurar un equilibrio con nuestra naturaleza cercana; por ello, educamos

nuestro sentido de la armonía. El calendario solar mayq'ij de 360 días más el uayeb' de 5 días, contiene el conteo del tiempo, los ritmos y equilibrios del cosmos que en la cosmovisión maya se han sistematizado. El mayq'ij se complementa con un calendario lunar o sagrado (cholq'ij) de 260 días que contiene las categorías y los grados de valor que orientan la formación y educación del ser humano y su comunidad en sus relaciones y proyecciones. Estos instrumentos ayudan a mantener la actitud permanente de procurar el equilibrio de la naturaleza, la cual se fortalece con la práctica de los valores y su aplicación en las técnicas de producción, transformación e intercambio.

**Arte, ciencia y espiritualidad funcionan como un todo interdependiente.**

Estas tres dimensiones del desarrollo humano están íntimamente ligadas en el concepto maya de la vida. El arte, como actividad creativa y recreativa, está también en función de la ciencia y la espiritualidad; la ciencia como disciplina investigativa y sistematizadora en función del arte y la espiritualidad; y la espiritualidad, como fuerza vital inherente a la persona humana y su armonía con el Corazón del Cielo y la naturaleza, está en función del arte y la ciencia.

**El maíz es alimento vital, signo sagrado y sustancia de nuestro origen.**

El maíz es el cereal vital y básico en la cultura maya. El Popol Wuj (libro sagrado maya k'iche' o biblia americana) presenta al ser humano hecho de maíz por el uk'ux kaj, Corazón del Cielo, y los artífices Ixpiyakok e Ixmukané. La agricultura y el calendario solar tienen su punto central en el maíz: es un elemento material que tiene fuerza protectora espiritual. Se dialoga con el maíz y se le tiene como manifestación del Corazón del Cielo, de la tierra, del agua dulce y del agua salada.

Sylvanus Morley, uno de los mayistas más esclarecidos, dice que la cultura maya gira en torno al maíz. En el proceso educativo, el maíz es un punto central y de relación entre el ser humano, la naturaleza, el Corazón del Cielo y de la Tierra, y el Corazón del Agua. En el ciclo del maíz, se suceden las fases

siguientes: de la tierra renovada y la milpa tierna; del Atzik' o flor de maíz y elote (äj en idiomas poqomam y k'iche'; i'x, en mam y ajan en q'anjob'al).

El escritor guatemalteco Luis Cardoza y Aragón dice en su obra Guatemala: las líneas de su mano: “Es de maíz el corazón de América. De maíz fueron hechos sus primeros hombres. Nace en el mundo indígena el manantial del canto. Al abrir el Popol Vuh, el maíz es vida, verde dios tutelar, padre de la enjundia ancestral (...). Nuestra vida, desde la mitología hasta hoy, es el maíz: poder del puño y alas del sueño”.

**Toda persona es “mi otro yo”.** El punto de partida y de llegada en la relación entre los seres humanos es tener presente que cada persona es procuradora de la vida individual y comunitaria. Toda acción constructiva o destructiva que haga “yo” con las personas tiene repercusión directa conmigo y la sociedad.

**Los conocimientos tienen razón de existir en tanto se brindan a la comunidad.** Entre todos los seres humanos, y a través de las generaciones, se vienen construyendo los conocimientos. Un descubrimiento o hallazgo intelectual se da a la comunidad para que contribuya al desarrollo de la misma, la comunidad reconoce los esfuerzos de las personas que procuran conocimientos porque están mejorando la vida. Dicen las abuelas y las madres a los hijos: “Al brindar un conocimiento a la comunidad, haces una gran contribución y además te queda un espacio en tu mente para lograr otro conocimiento”.

**En todo acto humano o fenómeno de la vida funciona una compensación natural.** Este principio se sustenta en los anteriores y se conceptualiza como un punto de equilibrio entre los actos humanos individuales y los fenómenos sociales y políticos. Ronojel k'o rutojb'alil, “todo tiene su compensación”, dicen los guías espirituales. Este principio no limita la libertad del ser humano de actuar, hacer y procurar metas y objetivos sino que le da un concepto y una motivación en la búsqueda de equilibrios.

Culturas e interculturalidad en Guatemala (2003), indica que El concepto del valor identificado en la filosofía maya es: Ruk'ux Na'oj que significa Corazón y Energía del Pensamiento y la Sabiduría. Ruk'ux Na'oj es el conjunto de valores que fundamentan la identidad de la persona en su convivencia social y su relación con la naturaleza, sustentan la vida de la familia y la comunidad, motivan la actitud para crear, construir y resolver, manifiestan la espiritualidad. Ruk'ux Na'oj es lo que da fuerza y claridad a los conceptos que fundamentan la vida social y comunitaria de las personas. Es lo que da consistencia a las ideas y conocimientos. Ruk'ux Na'oj se manifiesta en relatos, ejemplos, cuentos, fábulas, acciones, actitudes, actividades, discursos ceremoniales y otros signos sociales. Ruk'ux Na'oj se encuentra también en los símbolos y motivos de la estética y el arte, la poesía y el canto.

Los valores se trasladan de una generación a otra de una manera natural en las relaciones sociales, en las actividades y la vida familiar, en la espiritualidad y por medio de las prácticas educativas establecidas en la comunidad.

De los quince valores, dos se refieren a la naturaleza y al universo; y el resto, a la persona humana.

1. Loq'olaj ruwach'ulew: el carácter sagrado de la naturaleza Este valor se expresa en los conceptos de Nuestra Madre Tierra, Nuestro Padre Sol, Nuestra Abuela Luna, que aparecen en las oraciones ceremoniales. Se manifiesta en el reconocimiento del nahual (protector) de los montes y valles, ríos y lagos, mares y vientos. Se expresa también en los conceptos Uk'ux ulew (Corazón de la Tierra), Uk'ux cho (Corazón del Lago), Uk'ux palow (Corazón del Mar). Sobre este valor se educa a las personas desde su niñez. Se debe cuidar y proteger la tierra y la naturaleza, se orienta también para reconocer que la naturaleza nos mantiene la vida y por eso estamos íntimamente unidos a ella. La espiritualidad maya tiene en este valor la

manifestación de uno de sus fundamentos y principios de vida; la interrelación que existe entre la naturaleza, los seres humanos y el Corazón del Cielo (Uk'ux Kaj). Con la tierra se dialoga. La tierra nos da mensajes constantemente y también nos indica y advierte sobre nuestro comportamiento con los seres que la habitan.

2. Loq'olaj kaj: el carácter sagrado del universo. Este valor se expresa en el reconocimiento de la existencia del Corazón del Cielo que es el centro y el factor de la energía del universo. Del universo nos viene la vida y la fuerza de nuestra existencia y somos un elemento del mismo, juntamente con la naturaleza. La interpretación del universo está ordenada en el calendario lunar, cholq'ij, y en el solar, mayq'ij o haab'.
3. Qach'umilal: Nuestra estrella, nuestra misión. Se fundamenta en el reconocimiento de nuestra estrella, la cual acompaña nuestra misión y orienta nuestra vocación en esta vida. En la convivencia social, se reconoce y respeta el ch'umilal de cada persona; esto favorece la comprensión mutua y la responsabilidad en la vida familiar y comunitaria.
4. K'awomanik: el valor de la gratitud y el agradecimiento. Este valor es de los más desarrollados y enseñados en las comunidades mayas. Tan importante es su práctica en la familia y en la sociedad, que está relacionado con la creación de los cuatro primeros hombres y las cuatro primeras mujeres que describe el Popol Wuj y que mantiene la tradición oral. Las personas que practican la cultura maya agradecen con mucho espíritu los favores recibidos, las reprensiones, la venida de un nuevo día, la tarde y la noche; agradecen también los consejos que reciben, los saludos y las participaciones de las personas en reuniones familiares y comunitarias. El agradecimiento constituye, en la convivencia social maya, un vínculo de unidad y solidaridad; expresa un valor que, en su práctica permanente, rejuvenece a la persona.

5. Rutz'aqat qak'aslem: el alcance de la plenitud y el cumplimiento de los trabajos en nuestra vida Es un valor que expresa y motiva permanentemente, en las personas y comunidades, el alcance de la plenitud, el cumplimiento de los trabajos, los compromisos y las aspiraciones. Rutz'aqat también se relaciona con la búsqueda de equilibrios por medio de la completación de las cosas. Existe satisfacción en la comunidad cuando se concluye un trabajo, una misión, una reunión, una ceremonia. Por el contrario, cuando se dan casos en los que no se alcanza el tz'aqat, hay preocupación y a veces conflicto. El calendario ritual maya y el solar o agrícola constituyen estructuras de equilibrio.
  
6. Kuqub'ab'äl k'ux: sentido y estado de paz, de responsabilidad Kuqub'ab'äl k'ux se le llama a la fuerza espiritual que produce tranquilidad y paz; también, es la disposición que la persona ha venido formando en su educación a través de la ayuda de su familia, para tomar responsabilidades. Kuqub'ab'äl k'ux es la fuerza que se invoca o se infunde solidariamente entre las personas para tener energía que ayude a la recuperación física y psicológica. Kuqub'ab'äl k'ux es también la disposición o actitud de la persona para dialogar y alcanzar acuerdos.
  
7. Tink'ulub'ej, tiqa k'ulub'ej: tomo consejo, tomar consejo Tink'ulub'ej es el valor de aconsejar y recibir consejo; también significa: dar consejo o guiar a otra persona. Es la acción, de gran valor y aprecio, que una comunidad practica para mantener sólida y dinámica su organización social; con ello, orienta sus proyectos y resuelve sus conflictos. La práctica del valor de tomar consejo da a la persona y a la comunidad mayor seguridad, libertad, éxito y dignidad.
  
8. Runitijul qak'aslem: el valor del trabajo en nuestra vida Mitij es la cualidad de la persona diligente, dedicada al trabajo, responsable y creativa. Mitijul es

- la diligencia y el esmero que las personas ponen en la realización de sus actividades. Los ancianos mayas opinan que el grado de violencia de todo tipo, en una sociedad, viene como consecuencia de no saber trabajar y de no trabajar.
9. Tiqapoqonaj ronojel ruwach k'aslem: el valor de proteger todo porque tiene vida. El concepto de este valor es de muy amplia extensión y comprensión entre las normas morales y sociales de la espiritualidad maya. Se aplica al supremo valor de la existencia humana y a la existencia de la naturaleza; al valor de los actos y las obras humanas y al equilibrio de las cosas; se aplica también al espíritu y nahual de las personas y al espíritu y nahual de la tierra, el mar, los ríos y los lagos. Tiqapoqonaj es la fuerza que ayuda a mantener la relación solidaria entre las personas de la comunidad y entre los pueblos.
  10. Niqa nimaj kitzij qate' qatata', qati't qamama': el respeto de la palabra de nuestros padres y abuelos. El respeto a la madre y al padre, a la abuela y al abuelo, es un valor que fundamenta la vida familiar maya; sustenta la dignidad de la persona. Los hijos respetan y obedecen a sus padres y abuelos porque son sus mayores y ellos los alimentan y educan. Una persona es mayor porque sabe trabajar, sirve a su familia y a su comunidad, respeta la naturaleza y protege a sus hijos, también porque es capaz de tomar iniciativas y cooperar en la solución de problemas. El concepto de anciano se asocia con la sabiduría porque la persona que conoce el pasado es fuente de conocimiento y experiencia del presente y tiene la visión del futuro de su pueblo. La obediencia y el respeto a los padres, abuelos y mayores es fuente de libertad y responsabilidad de los niños y los jóvenes.
  11. Ri qäs qitzij pan ruq'ajarik qatzij: la palabra verdadera de todas nuestras palabras. La palabra, en la sociedad maya, como en otras sociedades del mundo, es fundamento de su libertad e instrumento de su interrelación e identidad. Las comunidades mantienen el valor de la verdad en la palabra y

la comunican a través de la vida social y la educación de las nuevas generaciones. El Popol Wuj comienza el relato de la historia de la creación del mundo con la expresión, “Taq xpe kut utzij w’aral: he aquí entonces la palabra”.

12. Tiqato’qi’: ayudarse mutuamente, cooperar con el prójimo y la comunidad  
 Uno de los baluartes de la sociedad maya en materia de desarrollo comunitario es la cooperación, otra manera como se manifiesta la solidaridad. Ésta puede manifestarse en la práctica del paq’uch (trabajo en común), en el recibimiento comunitario que se da a una niña o niño al momento de su nacimiento, en la educación solidaria de los hijos mayores hacia los más pequeños y en la participación en una compleja celebración del matrimonio que constituye una fiesta de la comunidad. La ayuda mutua es un valor de gran profundidad, pero también de gran comprensión y aprecio entre los niños y las niñas; la educación parvularia desarrolla éste y otros valores de una manera creativa, agradable y responsable. ¿Cómo sería la convivencia humana si continuaran con énfasis la educación primaria y secundaria?
  
13. Ri ch’ajch’ojil, ri jeb’elik pa qak’aslem: la belleza y la limpieza en nuestra vida  
 Ch’ajch’ojil es un concepto de profunda observancia y aprecio en las comunidades mayas; significa limpio. También es la limpieza de las personas en su presencia, en su trabajo, en la calidad de filigrana de sus obras artesanales o artísticas, en el orden y limpieza de su labor agrícola, en la claridad de sus mensajes ceremoniales. Jeb’elik es lo bien hecho, lo bien concebido. La educación en todos sus niveles tiene en este valor una de sus mayores expresiones, ¿recordamos cómo se trabaja la belleza, la creatividad y el orden con las niñas y los niños cuando comienza su educación parvularia? Así también, se puede trabajar en la educación primaria y la formación de jóvenes.

14. Awojb'anik: ayudar a mantener la vitalidad del espíritu en el cuerpo. Es el valor que la comunidad cultural maya le da a la acción de ayudar a mantener la energía esencial del espíritu en el ser humano; por eso, en todo momento de la vida de la persona se debe procurar que la fuerza del espíritu no se debilite o se aleje de ella. Es importante practicar awojb'anik con los niños y las niñas cuando se caen, cuando se asustan: "no vaya a ser que se enfermen o se queden alterados en su capacidad para hablar, o se debilite su sangre y su energía espiritual.
15. Komonil: el sentido de la comunidad. El valor del komonil significa el conjunto de atributos y prácticas sociales que sostienen la vida en comunidad. Comprende los valores de solidaridad, responsabilidad y reciprocidad. Las personas y las familias se apoyan en el valor del komonil para promover sus proyectos de desarrollo, y celebrar sus fiestas y también para resolver los conflictos. Es un estado de permanente búsqueda de la armonía que les permita convivir, servir, cuidarse mutuamente y estar en armonía con la naturaleza.

## **LA COSMOVISIÓN MAYA**

**Daniel Matul, (1998)**, Indica que: El Maya, adelante tiene el pasado y en base a eso tiene el porvenir. Interpretar el pasado para ver el porvenir. El Maya es retroprogresivo porque regresa a su origen para seguir adelante; por eso, la identidad es un acto místico. El maya sueña la realidad para construirla y la construye para soñarla

En la introducción al libro (Matul, Daniel. *Ensueños del Maíz*. Liga Maya Guatemala, octubre 2002.) habla de "la posibilidad de hallar y recuperar algo que nunca habíamos perdido: nuestra cósmica identidad, la experiencia de volver a nuestra postura original de seres humanos relacionados directamente con el

mundo vegetal, animal mineral y celeste”. Habla también de la paradoja: “La Cosmovisión Maya es tan antigua y tan joven, apuntan hacia valores universales, esquivan esquemas, proponen conciencia moral-ética en el manejo de la ciencia y de la técnica y, en la vibración de la vida; formulan actitudes de unidad ante las demandas existenciales, seguramente, para volver a la capacidad de sentir el Cosmos como nuestra auténtica casa. Así se abre la posibilidad de descubrir el bien social, la felicidad personal, el bienestar colectivo, el sentido y la finalidad de la vida, con tan solo regresar a la lógica del corazón. En medio de la materialización y la indiferencia... hay esperanza y porvenir... ensoñar puede ser una de las claves.

Es interesante también reflexionar (Matul Daniel, Fibras del Corazón. Liga Maya Guatemala, 1996.) dice: “La extraordinaria sencillez de la Cosmovisión Maya, encierra una de las mayores paradojas intelectuales: las complejas profundidades de su magisterio, su manera de vivir frente a las fuerzas naturales y sobrenaturales que tienen influencia en su existencia. Por esa virtud, su imagen se conserva, desarrolla y recrea, en forma tan nítida como en épocas de sus creadores maestros, incluso en períodos de máxima dificultad, su práctica cultural ha mostrado ecuanimidad, dominio de sí, firmeza y equilibrio de espíritu, por eso, ser Maya es pertenecer a una raza cósmica que nació con cosmovisión y la practica en la vida cotidiana sintiendo que es imposible vivir dissociado de la naturaleza y de los ciclos vitales en los que estamos inmersos más allá de nuestra voluntad.”

## **CEREMONIA MAYA**

Hablar de Ceremonia y Cosmos es hablar de lo mismo, ya que para el Jun Winaq, la persona completa (completa en el sentido matemático, el veinte, base del sistema vigesimal), la conexión con Ajaw Tz’aqol-B’itol, Alom Qajolom, Creador y Formador, la naturaleza, con los ancestros y con el Cosmos es un estado permanente de existencia que posibilita el equilibrio y la armonía interior

y exterior, consigo mismo, con la familia y la comunidad y entre los Pueblos y con todos los que habitan el planeta Tierra nan Uwachulew, la Madre Tierra.

Esta búsqueda de conexión para el equilibrio y la armonía, se hace mediante distintas formas y métodos, pero el Toj, el Xukulem- Mejelem (en idioma Kiche') es el camino por excelencia que lleva a la conexión Cómica, al equilibrio y a la armonía. Y es en este acto, en que se logra la conexión, esa conexión que conecta para entrar en la relación holística, en la relación cósmica en la que ser y naturaleza se hace uno y se vive esa realidad.

El equilibrio y la armonía son de esa cuenta, propósito y condición al mismo tiempo. Es propósito pues, mediante estos estados, manifestar la plenitud y la realización humana a nivel personal, familiar y comunitario.

Al mismo tiempo, es una condición: pues la vida es movimiento permanente, es accionar permanente, es la relación continuada, es el tejer la red de relaciones entre todos los elementos. Entonces, el equilibrio y la armonía que se consigue es condición para seguir contribuyendo a la regeneración de la vida con paz, equilibrio y armonía permanente.

De esa cuenta, la celebración de un TOJ, un Xukulem-Mejelem como punto generador de la vida de la persona que se adentra en la cosmovisión, es fundamental para iniciar la sintonía personal, familiar y colectivamente esta sintonía con la vida y la existencia en todas sus manifestaciones.

### **CHOLQ'IJ CALENDARIO SAGRADO**

Don Isidoro Un Guía Maya, "Cada ser tiene también un papel, un destino que cumplir, así es que cada fragmento de la existencia es trascendente".

Se compone de 260 días. Es la multiplicación de los 20 días o Nawales por las 13 energías. El Winal o mes maya de 20 días se relaciona con los 20 dedos del

ser humano y las 13 coyunturas, como las 13 energías. Es un calendario dimensional energético. Los Nawales, energías simbolizados en los signos tienen una relación cósmica y telúrica. Su poder y virtud afecta desde el momento en que comienza la existencia personal, por lo tanto empiezan a regir esa vida. Por eso la forma de vida, tanto en lo social como en lo espiritual, está influenciada y ordenada por esa energía-forma que se adquiere en la manifestación de lo que se llama realidad. Las Abuelas y los abuelos han dejado un extraordinario legado a la humanidad. En éste se sintetiza toda la sabiduría del mundo antiguo: es el instrumento más útil y trascendente, tanto para el ser individual como para todos los Pueblos, brinda la información para el desarrollo completo y armónico. “Sin duda es interesante saber si venimos de las estrellas, pero es más importante darse cuenta que somos parte del cosmos y que aunque solamente seamos una partícula en la inmensidad del universo, somos Hijos del AJAW y nuestro destino va unido al de la creación”.

## **MATEMÁTICA MAYA**

En el libro Desarrollo del Aprendizaje de la Matemática Maya (2007) indica que La matemática maya, al igual que las otras ciencias, se desarrolló recreando lo creado en el Universo; es decir, descubriendo el orden del tejido cósmico, al cual pertenece la humanidad. Por ejemplo, el sistema de numeración maya se derivó de los veinte dedos (diez de las manos y diez de los pies) de las personas, de los Winäq . Los logros en astronomía y matemática sorprenden a los científicos en la actualidad.

Sylvanus Morley considera al pueblo maya como “el más brillante del planeta”. En la cultura maya determinaron la duración del año solar con más exactitud que el calendario gregoriano de uso actual y calcularon ciclos de tiempo que abarcan millones de años. En las estelas F y D de Quiriguá aparecen fechas de 90 y 400 millones de años. Desde hace muchos años, los investigadores y epigrafistas (científicos que interpretan las inscripciones) han hecho grandes esfuerzos para

descifrar la escritura maya. A estos esfuerzos se han sumado personas de origen maya que estudian la epigrafía. Gracias a esta ciencia se han alcanzado conocimientos sobre el origen, ciencia y tecnología de la cultura maya, aunque aún queda mucho por descifrar.

La matemática maya no solo se refiere a operaciones aritméticas, es la ciencia de los números, las relaciones, las medidas, los procesos y las estructuras que facilitan y desarrollan esquemas mentales para resolver distintas situaciones de la vida y entender el mundo desde su concepción propia. Los conocimientos mayas se han venido transmitiendo de generación en generación a través de la comunicación oral; los grabados en piedra, como los cálculos astronómicos y calendáricos; los pocos códices que se rescataron de la destrucción producto de la invasión; las crónicas indígenas como *El Título de los Señores de Totonicapán*, *Anales de los Kaqchikeles*, los libros de *Chilam Balam*. Todas éstas han sido fuentes de inestimable valor para reconstruir los conocimientos.

Los principios de la matemática maya se han continuado utilizando a través del tiempo, lo cual se evidencia en los diseños de la cerámica y los tejidos, en las pinturas y en la arquitectura. Los conocimientos sobre geometría se hacen evidentes en las figuras plasmadas en los tejidos.

Existen muchas partículas numéricas y conceptos matemáticos en la expresión oral de los pueblos mayas que aluden a una teoría matemática, las cuales es importantísimo desarrollar. Por ejemplo, el término *kaji' oxtz'uk* es una expresión geométrica que indica una cantidad de vértices en el espacio tridimensional.

Así como el conocimiento de dos o más idiomas amplía la capacidad de manejar situaciones nuevas con mayor grado de comprensión, el conocimiento y manejo de dos o más sistemas matemáticos amplían la posibilidad de resolver situaciones nuevas con mayor eficiencia.

Para la comprensión del sistema de numeración maya en este manual, se recurre también a numerales indoarábicos, porque las maestras y los maestros aún no está muy familiarizado con los numerales mayas, debido a que el sistema de educación no contempla dichos conocimientos en el pènsun de estudios.

## **NUMERACIÓN VIGESIMAL MAYA**

Se le denomina sistema Winäq o vigesimal porque su base es veinte, significa que el valor relativo de cada cifra es el producto de multiplicar la cifra por la potencia de base 20.

### **Sistema de numeración**

La diferencia en el aumento o disminución de cantidades se representa con un símbolo gráfico al que se llama numeral. Para representar cualquier número son necesarios símbolos y reglas que deben seguirse para combinarlos. Se llama Sistema de numeración al conjunto de símbolos y de reglas para su combinación.

### **Sistema de numeración posicional**

Un sistema de numeración posicional es aquel donde los numerales toman un valor determinado dependiendo de la posición (nivel) en que se encuentran. Así, en el sistema decimal los numerales en la primera posición tienen valor de unidades, en la segunda de decenas, en la tercera de centenas y así sucesivamente. El valor absoluto de un número es el que tiene independientemente de la posición que ocupa.

El valor relativo es el que tiene el número dependiendo del lugar o posición que ocupa.

Los mayas fueron los primeros que hicieron uso del concepto matemático cero, por consiguiente del valor relativo de las cifras. Ya contaban con un sistema de numeración perfecto, posicional y con el elemento cero, aproximadamente 100 años A. de J.C. casi mil años antes de la “invención” del cero en la India.

Los mayas hicieron uso de un “tablero” de cálculo para hacer sus cuentas. Al respecto Fray Diego de Landa escribió en su obra Relación de las cosas de Yucatán: “Que su contar es de 5 en 5 hasta 20, y de 20 en 20 hasta 100 de 100 en 100 hasta 400, y de 400 en 400 hasta 8 mil: y de esta cuenta se servían mucho para la contratación del cacao. Tienen otras cuentas muy largas y que las extienden ad infinitum contando 8 mil 20 veces, que son 160 mil.

## **LOS IDIOMAS MAYAS**

**Jiménez, (1997)**, afirma que la coexistencia de idiomas Mayas y el español en una estado que durante siglos ha envenenado la mente de una gran mayoría de sus hablantes haciéndoles creer que el español es (y ha sido) el “idioma Oficial” mientras que los otros son “dialectos de uso familiar” o simplemente no existen. A pesar de la existencia de actitudes etnocentristas y anticulturalistas, persisten las esperanzas que los Idiomas Mayas sean reconocidos no sólo como un elemento de identidad cultural Maya sino como medios de comunicación importantes en todos los niveles de la vida social (medios de comunicación, hogar, gobierno, religión, escuela, política, etc.).

A partir del siglo XVI, los pueblos indígenas de América empezaron a sufrir el dominio de colonizadores que a su llegada no sólo impusieron su cultura sino también empezaron el proceso de asimilación cuyo propósito era el exterminio de la cultura indígena. La idea etnocentrista de los colonizadores era hacer creer al indígena que la cultura hispana era mejor, pura, dominante, civilizada, cristiana, positiva, etc. Por otro lado, que la cultura indígena era salvaje,

inservible, e inhumana. Esa idea transculturalista permaneció por siglos y los efectos pueden verse hoy en día con el papel que juegan los Idiomas Mayas sólo a nivel oral sin que haya una riqueza literaria que haya perdurado a lo largo de la colonia o después de la independencia colonial en 1,821.

A pesar de que los Idiomas Mayas carezcan de reconocimiento legal, los mismos coexisten (aunque de manera desequilibrada) con el español. En otras palabras, son como cualquier otro idioma en el mundo que poseen una vitalidad, una estructura gramatical, una historia; cumplen con funciones comunicativas y es más, constituyen un elemento de identidad cultural.

Ante esta realidad de desigualdad lingüística, se plantea la necesidad de crear los espacios correspondientes para alcanzar un equilibrio entre los idiomas Mayas y español. Esto significa que ambos, Maya hablantes y castellanohablantes tengan acceso a dos estructuras diferentes para sus necesidades comunicativas.

Para alcanzar dicho equilibrio lingüístico, instituciones públicas y privadas están abriendo los espacios necesarios para su ejecución. La contribución del Estado al crear la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ha sido un paso seguro para el reconocimiento oficial de los Idiomas Mayas y para el desarrollo de los mismos como tales. La ALMG debe tener presente que la oficialización de los Idiomas Mayas debe girar alrededor de las necesidades comunicativas de la comunidad lingüística.

## **SITUACIÓN ACTUAL DE LOS IDIOMAS MAYAS EN GUATEMALA**

KUYOJ YIN Q'ANEJ (2008), indica que en Guatemala se vive en una sociedad donde el aspecto multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación no es aceptado. El hecho de que en Guatemala se hablen 23 idiomas (20 idiomas Mayas, el español, el Xinca y el Garífuna), constituye una riqueza cultural para el país, aunque no para la sociedad colonialista ladina.

A raíz de la dominación cultural, desplazamientos y migraciones causadas por guerras tanto en la época colonial, en la época independiente como en la década de los 80s, constituye un factor que ha afectado la comunicación efectiva entre los miembros de esta sociedad.

La idea que tenían los españoles se orientaba a la destrucción lingüística a través de varias prácticas explotadoras (explotación económica y dominación cultural) y de asimilación cultural de un grupo de personas consideradas analfabetas y carentes de cultura por no hablar el castellano.

Cinco siglos han transcurrido y el carácter de subordinación política, económica y cultural que se le atribuye al Pueblo Maya no ha terminado. La independencia ocurrida en 1,821 de ninguna manera favoreció positivamente a la población Maya ya que era una independencia colonial que favorecía los intereses mestizos.

El proceso revolucionario de 1,944 tampoco dio alternativas de cambio significativos para los Idiomas Mayas. Sin embargo, a partir de la segunda mitad de este siglo, se han dado algunos pasos para la revitalización lingüística pero los mismos no han sido significativos por carecer de una conciencia cultural.

## **ÁMBITOS DE USO ACTUAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS**

Este análisis está basado en la clasificación que el Dr. Demetrio Cojtí Cuxil hace sobre los roles que juegan los Idiomas Mayas en Guatemala (Cojtí Cuxil, 1990). Para una mejor comprensión, el Dr. Cojtí divide estos roles en políticos, sociales y culturales.

### **Roles Políticos:**

Los usos que se les da a los Idiomas Mayas y al español en Guatemala no son equitativos. La misma Constitución Política de la República niega la existencia de los Idiomas Mayas a la par del castellano. En el Artículo 60 la Constitución reza que las lenguas indígenas sólo son “patrimonio cultural de la nación”, lo que significa que son sólo una pieza de la historia que no se puede alterar.

Otra forma de ver la dominación que el castellano mantiene sobre los Idiomas Mayas es su distribución geográfica; estos son hablados en el area rural y se encuentran en los estratos sociales más bajos de la población mientras que aquél se encuentra en las áreas urbanas y en los estratos altos.

Cojtí Cuxil, (1990), nos sugiere este fenómeno es el grado de dependencia y subordinación que mantienen los Mayas. Dependencia en el sentido de acudir al español para hacer préstamos cuando se quiera expresar alguna idea que no esté relacionada con el campo agrícola o artesanal.

La imposición del Castellano sobre los mayahablantes ha sido fuerte hasta cierto punto que los Mayas se ven restringidos al querer utilizar sus idiomas en los otros campos de la vida cotidiana. Es necesario reconocer que la coexistencia de varios idiomas en un mismo ambiente, implica influencia y préstamo lexical entre ambas partes. Esto también significa que cualquier Idioma Maya puede ser aprendido como un repertorio diferente por los hispanohablantes y viceversa.

Desafortunadamente, esto no se da en nuestro medio pues el dominio del idioma español impide el proceso de adquisición de una segunda lengua y a la vez obstaculiza el desarrollo y actualización lexical de las Lenguas Mayas. Como lo señala el Dr. Cojtí, “el dominio semántico de los “préstamos” revela la división social predominante que se da entre mayas y ladinos: los mayas para el trabajo agrícola, artesanal; mientras los ladinos para el trabajo intelectual, administrativo y calificado” (Cojtí Cuxil, 1990).

### **Roles Sociales:**

Esto se basa en la idea que ha mantenido la comunidad dominante ladina y el Estado al creer que la causa del subdesarrollo en Guatemala es la presencia de varios idiomas indígenas. En otras palabras, ellos sostienen que Guatemala nunca saldrá del subdesarrollo si se siguen manteniendo los Idioma Mayas. Estas ideas erróneas muestran una vez más la “inferioridad” que se les atribuye a los idiomas indígenas en Guatemala. Las causas del subdesarrollo tienen su origen en otros factores y por qué no decirlo, tiene un origen colonial y se ha dado independientemente del número de idiomas que se hablan.

Existen en la actualidad países monolingües como Haití y República Dominicana que padecen del síndrome del subdesarrollo y otros como Canadá, Bélgica y Suiza que siendo sociedades multilingües demuestran un desarrollo económico bastante alto (Cojtí Cuxil, 1990). El monolingüismo español como solución y “lucha contra el subdesarrollo” es simplemente una política etnocéntrica para terminar de una vez por todas con los Idiomas y la Cultura Mayas. Otro fenómeno social que se da con los Idiomas Maya y español es que éste tiene usos mucho más amplios que aquéllos en la vida cotidiana.

El español tiene mayor privilegio que los Idiomas Mayas. Los ámbitos de uso pueden dividirse en instrumentales y afectivos (OKMA, 1993). Las funciones instrumentales del español abarcan aspectos comunicativos más generales, más

amplios y de carácter legal. Los Idiomas Mayas por el contrario, están cayendo al campo afectivo, lo que significa que las esferas de uso se restringen a la familia, con los amigos, en la calle, la agricultura y artesanía.

### **Roles culturales:**

El Pueblo Maya tiene una filosofía y cosmovisión propias que sólo pueden transmitirse en sus propios idiomas. Cada grupo humano tiene formas diferentes de ver el mundo que le rodea; la forma en que interpreta ese mundo y lo comunica hacia sus semejantes también difiere de otros grupos étnicos. En este sentido, los Mayas poseen un sistema de comunicación con el cual ellos sienten más comodidad al transmitir ideas y al comunicarse entre sí. A este respecto, el Dr. Cojtí Cuxil dice Con los Idiomas Mayas, en efecto, al menos entre los hablantes de cada uno de ellos, se da una satisfacción instrumental ya que responden a las necesidades comunicacionales del modo de vida.

Cojtí Cuxil, (1990). Un papel muy importante que desempeñan los Idiomas Mayas es que son elementos de identidad Maya. Los Mayas difieren entre sí y difieren con los castellanohablantes porque hablan idiomas diferentes y se identifican con el grupo de donde provienen.

Los idiomas desempeñan dos roles: interno y externo. El rol interno facilita la identificación y reconocimiento de los mayahablantes entre sí como miembros de un grupo étnico y de una comunidad lingüística. El rol externo, permite a los Mayas diferenciarse de la comunidad ladina y de otros grupos pertenecientes a la familia Maya.

El rol que desempeña el idioma como elemento de identidad nacional, es imprescindible para diferenciar una comunidad lingüística de otra; sin embargo, esta acepción aún no ha sido aceptada por el pueblo ladino. La supremacía lingüística ha predominado y aún ahora, después de una larga lucha por rescatar

los idiomas y considerarlos como tales, se reconocen sólo como medios de comunicación muy restringidos.

Reconocer los ámbitos de uso que a los Idiomas Mayas les confiere (idiomas oficiales, idiomas que pueden contribuir al desarrollo, como medios de comunicación cotidiana y como elementos de identidad cultural) es reconocer no sólo los derechos de los hablantes como miembros de una sociedad sino también reconocer la existencia de las Comunidades Mayas. Debe tomarse en cuenta que antes de la llegada de los españoles los Idiomas Mayas desempeñaban papeles funcionales importantes dentro de la Sociedad Maya. Sin embargo, la invasión española arrebató el privilegio lingüístico de las Comunidades Mayas, impuso un idioma diferente y restringió el uso de los idiomas indígenas.

Como lo señala Herrera Peña (citado por OKMA, 1990), el restringido papel de los Idiomas Mayas en la actualidad a lo afectivo es peligroso ya que puede contribuir a la desaparición de los mismos. Ante este hecho, es urgente y necesario ampliar los usos de los idiomas en todos los niveles (político, económico, educativo, religioso, etc.). El Estado debe contribuir al desarrollo, promoción y mantenimiento de los mismos. En otras palabras que los Idiomas Mayas reciban el mismo trato y las mismas oportunidades que recibe el castellano.

Cojtí Cuxil, (1990) indica que un paso importante para alcanzar la igualdad lingüística en Guatemala es el reconocimiento de los Idiomas Mayas como idiomas oficiales regionales o como idiomas oficiales nacionales Además de los esfuerzos del Estado, los mismos hablantes son también responsables para garantizar el uso, mantenimiento y desarrollo de sus idiomas. Son los Mayas que deben promover reivindicaciones lingüísticas con el objeto de manejar el destino de sus propios idiomas y de garantizar la sobrevivencia y desarrollo de los mismos.

Si se reconoce el derecho que cada mayahablante tiene de hablar, promover y desarrollar su idioma materno se pueden dar cambios significativos que pueden terminar con la discriminación lingüística imperante en Guatemala. El Estado juega un papel importante en este asunto y su rol constituye el crear un programa de educación bilingüe que cubra las necesidades esenciales de los hablantes; es decir, que a la larga cumpla con las funciones principales de comunicación y de elemento de identidad étnica.

Como Pueblo, los Mayas tienen los derechos de practicar sus idiomas para el desarrollo cultural, para la reivindicación lingüística y cultural y para fortalecer su identidad. Hoy por hoy, son los mayas los designados a seguir la tarea de reivindicación cultural y lingüística.

## **CODIFICACIÓN**

OKMA, (1993) indica que La codificación se refiere a la producción de material en y sobre cualquier idioma. Más específico, "...es producir diccionarios, gramáticas y manuales de redacción de un idioma" No se ha avanzado mucho en este campo pero los esfuerzos por incrementar la documentación en Idiomas Mayas, está siendo de utilidad para los mismos hablantes y para académicos que quieran analizar la estructura de un idioma. Para agilizar la comprensión estructural e histórica de los Idiomas Mayas, se necesitan de varios tipos de diccionarios.

Lo más importante es un diccionario comprensivo que incluya un listado de la mayoría de las palabras que usa el idioma, proporcionando información sobre derivaciones productivas, explicaciones amplias de su significado y uso, su escritura correcta, información histórica, clase de palabra, etc.

Los diccionarios bilingües también son indispensables. Asimismo, la codificación debe incluir la creación de varios tipos de gramáticas: de referencia y

prescriptivas que son muy importantes para el uso estándar del idioma, pedagógicas que son básicas en la enseñanza y para información estructural del idioma.

La creación de diccionarios y gramáticas pueden contribuir a la vitalización del idioma de tres maneras. Primero, proporcionan información formal y escrita para maestros y alumnos para que puedan comparar el idioma con el castellano. Segundo, son indispensables para escribir en un Idioma Maya, para hacer traducciones formales y ayudar a ampliar el vocabulario de los hablantes. Finalmente, la codificación que es un paso importante para estandarizar los Idiomas Mayas.

## **ESTANDARIZACIÓN**

Refiriéndose a estandarización, W. Stewart (citado por Herrera, 1990) dice que es la existencia de un "...conjunto de normas gramaticales y lexicales aceptadas y aprendidas formalmente por todos los hablantes y usadas para comunicaciones más generales". Con esta definición se entiende que estandarizar un idioma es utilizar una sola variante para la interacción social y para cualquier otro uso que al idioma le puede dar una comunidad lingüística determinada. El propósito esencial es buscar la forma más adecuada e inteligible para una comunidad lingüística, sin dificultar la comunicación ni crear divisionismo o conflicto entre sus hablantes.

La realidad sociolingüística actual, la fuerte dialectalización imperante en las comunidades lingüísticas tiene causas políticas, históricas, geográficas, etc. que los mismos españoles impusieron a su llegada. Consecuencia de ésto, los Idiomas Mayas han existido sólo en el plano oral mientras que en lo escrito se han desarrollado muy poco por la misma condición política a la que han sido sujetos. Se sabe que los Mayas habían desarrollado un sistema de escritura basado en glifos.

Con esto no se quiere decir que un idioma no está sujeto a cambios; claro que cualquier cultura en el mundo evoluciona y es normal que en el idioma hablado por una determinada sociedad existan variaciones cuyas causas pueden ser geográficas, contextos de uso, estratificaciones sociales, etc. del hablante. Sin embargo lo que sucede con los Idiomas Mayas es un fenómeno más complejo pues a los factores mencionados se suma la carencia de una tradición literaria que ha creado variaciones en el idioma que para controlarlas se necesita coadyuvar esfuerzos de hablantes, especialistas, lingüistas y del Estado. No es simplemente hacer que la estandarización sea un derecho sino que se convierta en un hecho a través de análisis estructural del idioma, de divulgación de materiales escritos en la forma estándar, reformas educativas y otros proyectos para unificar los idiomas indígenas y a la vez crear las bases lingüísticas y sociolingüísticas para la estandarización.

## **MODERNIZACIÓN**

Si el objetivo es ampliar la cobertura de los ámbitos de uso de los Idiomas Mayas, ésto requiere la actualización léxica del idioma para cubrir los propósitos comunicativos de la comunidad lingüística. La falta de terminología en las diferentes áreas de la ciencia, tecnología, economía, etc. se debe a los limitados papeles que los Idiomas Mayas han desempeñado a lo largo de la historia.

Otros idiomas como el español, han tenido un desarrollo gradual y han ido modernizándose conforme han ido ocurriendo los cambios. La actualización lingüística, la introducción de nuevo vocablo para designar objetos o cualquier concepto nuevo, es importantísima si el propósito es enriquecer el vocabulario de los idiomas y si se persigue usar un Idioma Maya en cualquier actividad de la vida política, social, económica, científica, tecnológica, etc. Este proceso implica prestar conceptos de otros idiomas pero sobre todo crear terminología lexical para hacer que la comunicación, como un derecho que todos poseemos como hablantes, sea más efectiva.

Como se dijo anteriormente, una forma fácil de crear neologismos es hacer préstamos de otros idiomas. Cualquier idioma que se habla en el mundo no es “puro” en el sentido de que posee terminología prestada de otros idiomas, especialmente de idiomas que suceden a su alrededor. Esto no sugiere que la única salida viable para la actualización de los Idiomas Mayas sea la de prestar palabras del castellano. Al contrario, se quiere crear vocabulario de acuerdo a sus propias fuentes para implementar el desarrollo de los mismos.

Es admisible que los préstamos pueden constituir una forma de crear palabras nuevas. Sin embargo, hay otras maneras que contribuyen a la originalidad del idioma las cuales deben tomarse en consideración: se pueden crear neologismos por derivación de palabras, por composición, por extensión semántica, por combinación fonémica (sílabas), etc.

La modernización de los Idiomas Mayas en Guatemala es un tema que no ha sido desarrollado lo suficientemente como para poder contar con terminología adecuada para cubrir las necesidades comunicativas de los hablantes. Los trabajos que se están haciendo en la actualidad para la creación de neologismos son muy pocos; sin embargo, la comunidad que más ha cultivado este campo es la Comunidad Kaqchikel.

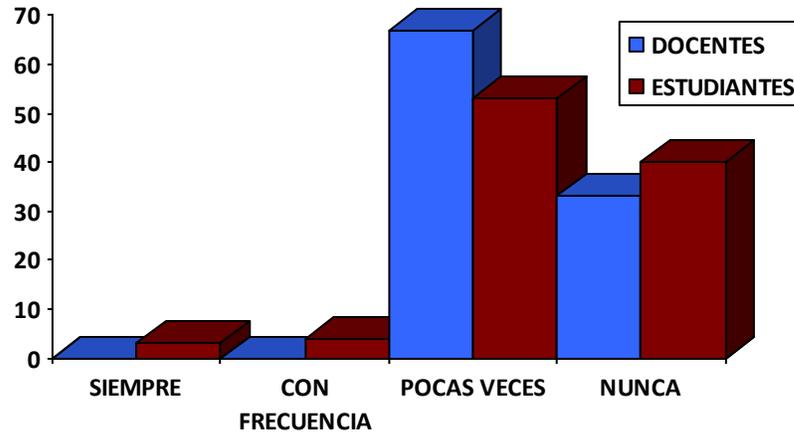
Esta comunidad ha construido terminología con propósitos específicos como términos técnicos y científicos (química, computación, matemáticas). En otras comunidades existe esa necesidad pero por falta de recursos económico-humanos o por falta de interés no ha sido posible su realización.

En comunidades donde se están realizando proyectos de actualización del idioma, se están tomando en cuenta varios criterios: el respeto a la opinión de la comunidad lingüística, el respeto a la morfología del idioma, la reintroducción de vocablos perdidos, etc.

### 3. PRESENTACIÓN DE RESULTADOS

#### Interacción docente - estudiante en idioma maya

Gráfica No. 1

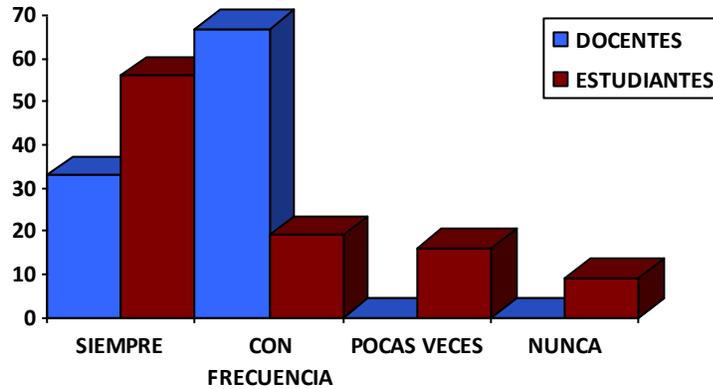


**Fuente:** Estudio particular llevado a cabo en el mes de octubre de 2011 en el Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria Aldea Chiacal. JV.

Los docentes argumentaron que no interactúan en idioma maya por desconocimiento, ya que no lo han aprendido al cien por ciento, “no entiendo lo que ellos me comunican en su idioma, por ello no considero conveniente utilizar el idioma maya en el desarrollo de los cursos ya que no tendré idea completa de lo que les quiero comunicar”. Los estudiantes manifestaron argumentando que no le hablan a las docentes en su idioma materno porque ellas no lo hablan y solo a veces les traducen algunas palabras del castellano que ellos no entienden.

## Interacción estudiante - estudiante en idioma maya

Gráfica No. 2

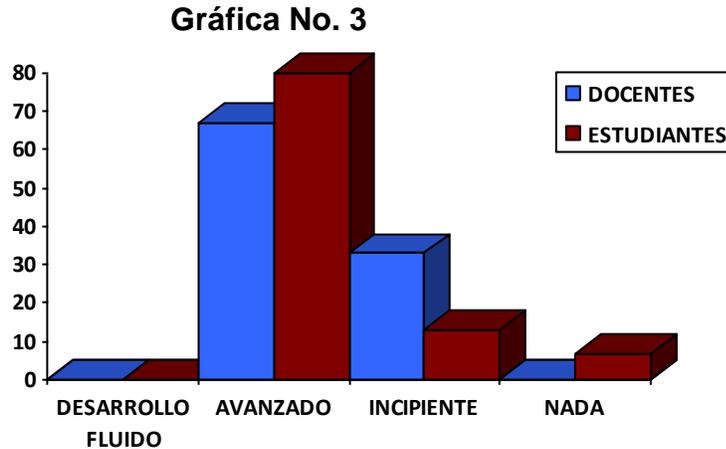


Fuente: Estudio particular llevado a cabo en el mes de octubre de 2011 en el Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria Aldea Chiacal. JV.

De los instrumentos aplicados se toman los siguientes comentarios de docentes y estudiantes para justificar el tipo de interacción cotidiana entre estudiantes: “Es su idioma materno y es el que más utilizan en sus conversaciones diarias, esto les facilita la comprensión de cada una de las palabras”.

“Es nuestro idioma materno y es el legado que nos han dejado nuestros antepasados y siempre lo tomaremos en cuenta porque es nuestra forma de comunicarnos, ya que lo hemos aprendido en nuestro hogar con nuestra familia”, “Somos mayas y no debemos dejar de lado nuestro idioma, ya que con él nacimos y crecimos hablando, sin dejar de mencionar que la mayoría somos poqomchies y siempre que platicamos usamos nuestro idioma”.

## Dominio de un Idioma Maya en las cuatro habilidades lingüísticas



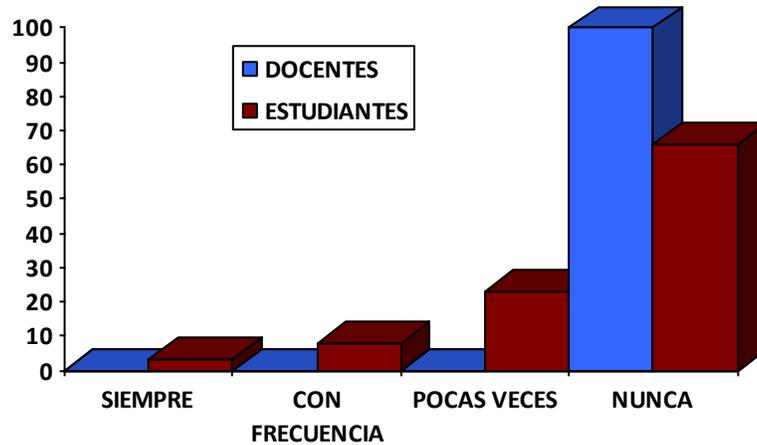
**Fuente:** Estudio particular llevado a cabo en el mes de octubre de 2011 en el Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria Aldea Chiacal. JV.

Los docentes opinaron: “Han sido pocos los cursos o diplomados que hemos recibido, y ninguno de ellos ha tenido un seguimiento, ya que cada uno de los talleres muchas veces son repetitivos, y vamos a escuchar siempre lo mismo”. “Solamente he logrado desarrollar tres habilidades lingüísticas, por ello considero que es avanzado, ya que no he tenido la oportunidad de profundizar en el aprendizaje de mi idioma materno poqomchi”.

Los estudiantes manifestaron en su mayoría que tienen un dominio oral avanzado en el idioma maya poqomchi’ debido a que es la lengua materna de ellas y ellos, agregando que fue la fuente en la cual adquirieron sus primeras palabras en el seno del hogar, otro porcentaje indicaba que suelen comunicarse en ambos idiomas pero por separado, es decir que a veces se expresan solo en castellano y a veces solamente en el idioma maya. Otro porcentaje menor de los jóvenes indica que ellos no conocen nada sobre el idioma maya, esto debido a que son monolingües castellanos.

## Consideración del uso del idioma maya en los textos

Gráfica No. 4

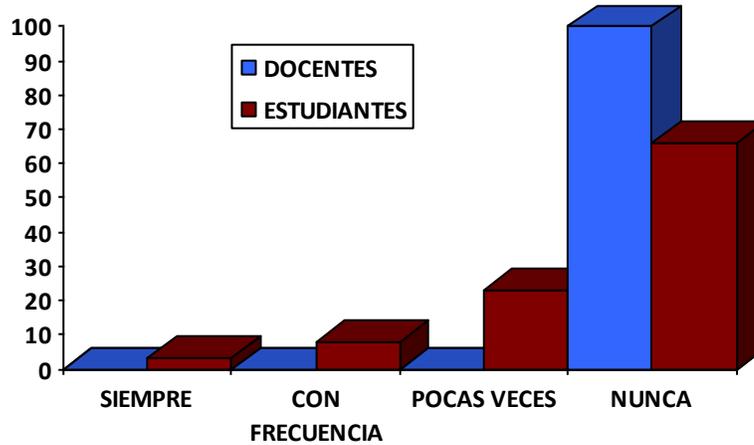


Fuente: Estudio particular llevado a cabo en el mes de octubre de 2011 en el Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria Aldea Chiacal. JV.

Al respecto agregaron los docentes: “Los textos nunca utilizan el idioma maya, por lo tanto no se adecuan al contexto del estudiante, ya que posee una identidad étnica cultural y lingüística que no aparece reflejada en los contenidos que se abordan en los textos”, “No están diseñados acorde a la realidad, necesidades e intereses de los estudiantes, ya que ellos son en su gran mayoría poqomchi”, y en ninguna parte del texto se toma en cuenta el abordaje del idioma maya”. En cuanto a las opiniones de los estudiantes, manifestaron, “Nos dificulta demasiado realizar investigaciones o consultas en el texto, ya que aparecen palabras que desconocemos y que al momento de consultar en el diccionario, no logramos comprender del todo el significado”, “No existe un texto que podamos utilizar para aprender un idioma maya, parece que no tiene mucha importancia, por eso no aparece”, “Los libros y otros documentos únicamente están explicados en idioma español, así como también todos los trabajos que hacemos con las docentes en los diferentes cursos, tampoco se aborda”.

## Consideración del uso del idioma maya en los textos

Gráfica No. 5

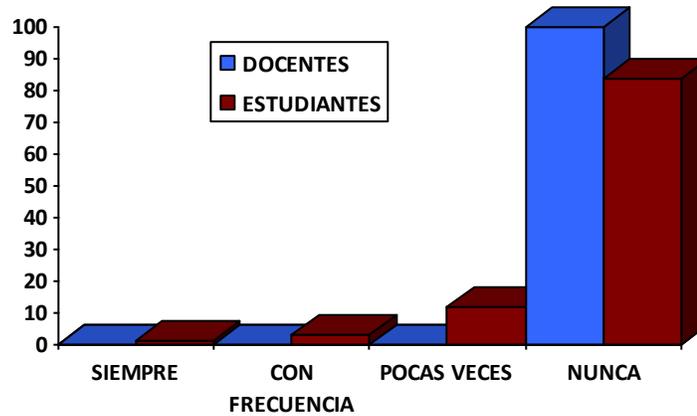


Fuente: Estudio particular llevado a cabo en el mes de octubre de 2011 en el Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria Aldea Chiacal. JV.

Al respecto de los textos, los docentes indicaron que en un 100% los textos Nunca abordan el idioma maya. El 66% de los estudiantes indica que los textos nunca abordan el idioma maya, un 23 % indica que pocas veces. Ya que según la modalidad, los jóvenes se encuentran constantemente consultando los textos y se han dado cuenta de la presencia del idioma maya, tanto como tema de contenido, así como medio de transmisión de un mensaje. Opinando al respecto los docentes, “Los textos nunca utilizan el idioma maya, por lo tanto no se adecuan al contexto del estudiante, ya que posee una identidad étnica cultural y lingüística que no aparece reflejada en los contenidos que se abordan en los textos”, “No están diseñados acorde a la realidad, necesidades e intereses de los estudiantes, ya que ellos son en su gran mayoría poqomchi’, y en ninguna parte del texto se toma en cuenta el abordaje del idioma maya”. En cuanto a las opiniones de los estudiantes, manifestaron, “Nos dificulta demasiado realizar investigaciones o consultas en el texto, ya que aparecen palabras que desconocemos y que al momento de consultar en el diccionario, no logramos comprender del todo el significado”.

## Utilización del idioma maya en los medios audiovisuales

### Gráfica No. 6

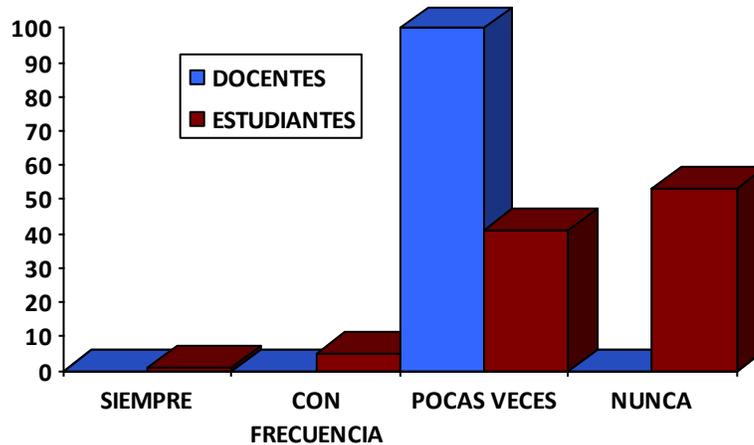


**Fuente: Estudio particular llevado a cabo en el mes de octubre de 2011 en el Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria Aldea Chiacal. JV.**

Con respecto al abordaje del idioma maya en la modalidad de educación básica de Telesecundaria los docentes opinaron, “Un material de mucho apoyo para el docente en esta modalidad educativa son los recursos audiovisuales, ya que permiten explicar de mejor manera los contenidos a impartir en los diferentes cursos, pero cuando el lenguaje utilizado por ellos no se encuentran contextualizado, tiende a confundir e incomprender los mensajes, ya que los jóvenes no comprenden el significado de muchas palabras y dichos materiales no contemplan en absoluto el idioma maya”, “Los materiales audiovisuales de la modalidad de Educación Básica de Telesecundaria, ya vienen elaborados, y son muy interesantes, sin embargo el abordaje que realizan de los temas, lo hacen únicamente en idioma español”, mientras que los estudiantes manifestaron, “En los videos que pudimos ver todo el contenido estaba en español, las explicaciones las daban en español y en ningún momento hablaban en idioma maya”, “No hay material audiovisual para la enseñanza del idioma maya en el establecimiento, nunca vinieron cd’s que nos hablaran en nuestro idioma”.

## Abordaje de los elementos de la Cultura Maya en los cursos que se imparten

Gráfica No. 7



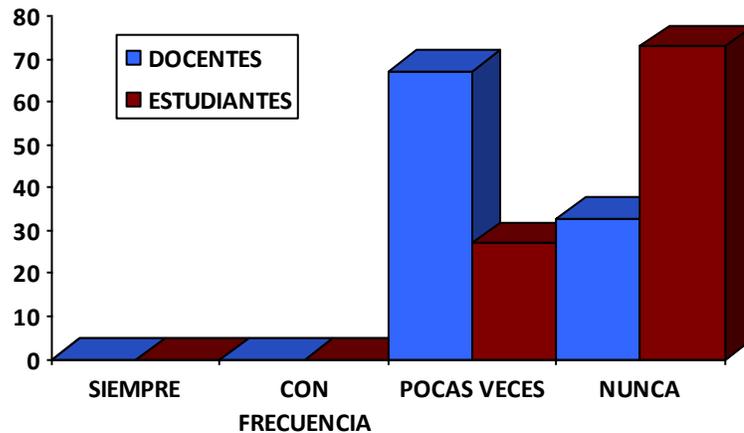
Fuente: Estudio particular llevado a cabo en el mes de octubre de 2011 en el Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria Aldea Chiacal. JV.

Los docentes opinan que la metodología de telesecundaria no contempla la cultura maya y aunque como docentes debemos de dar a conocer nuestra cultura maya, en esta modalidad educativa es muy complicado, ya que no aparece en ninguna de sus asignaturas, lo que dificulta su abordaje.

Los estudiantes por su parte manifestaron que en las materias que recibimos no nos enseñan nada de la cultura maya, solo nos enseñan de las culturas del mundo, pero no nos hablan de nuestra cultura, no recibimos un curso que sea especialmente sobre cultura maya, solo recibimos historia universal, pero ahí nos hablan muy poco sobre la cultura maya, en el curso de Historia de Guatemala, nos contaron un poco de la cultura maya, pero no nos enfocaron en este contenido, sino que era como complemento para poder explicar de mejor manera y nosotros entenderíamos lo que nos querían explicar.

## Contenidos de Cultura Maya en los textos de la modalidad de Educación Básica de Telesecundaria

**Gráfica No. 8**



**Fuente: Estudio particular llevado a cabo en el mes de octubre de 2011 en el Instituto Nacional de Educación Básica de Telesecundaria Aldea Chiacal. JV.**

Los docentes agregaron que los textos son muy completos en cuanto al curso de historia universal, ya que abordan temas interesantes en el estudio de la evolución de las distintas comunidades que se han formado en el mundo, pero carece de contenidos sobre cultura maya, ya que no se contempla en ninguno de los contenidos tema alguno que nos hable sobre la cultura maya, por lo tanto es muy difícil hablar de identidad para los jóvenes que estudian en el establecimiento, ya que los textos no contienen ninguna unidad que le brinde tratamiento a la cultura maya, lo que le impide al estudiante conocer su historia, y ante ello será muy difícil que ellos valoren su descendencia y se puedan proyectar hacia el futuro, pero con identidad cultural”, los estudiantes manifestaron que los textos no tienen información sobre la cultura maya, solo hablan de la cultura de otros países y otros temas sobre la historia de los pueblos del mundo, pero menos de la cultura maya.

#### 4. DISCUSIÓN Y ANÁLISIS DE RESULTADOS

“La Reforma Educativa debe entenderse dialécticamente, incluyendo la tensión entre lo técnico y lo político. También hay tensión entre cambio de estructura y cambio de tecnología. Se deben romper esquemas y crear alternativas nuevas en educación. La estructura condiciona la relación. Es difícil buscar solidaridad. La Reforma Educativa no será ni a corto plazo ni en un solo sector”. Azmitia (2004).

De la población en estudio se pudo constatar por medio de los distintos instrumentos utilizados, que en la modalidad de educación básica de telesecundaria no se contempla el abordaje de los elementos de la Cultura Maya en los cursos que se imparten, ni en los textos, medios audiovisuales y en los conceptos de ambientación de los salones de clases, debido a que no se observó material alguno respecto al abordaje de la cultura maya.

Esto conlleva a la formación descontextualizada de cada uno de los jóvenes y jovencitas que asisten diariamente al establecimiento ya que no se puede hablar de una educación con pertinencia cultural, o con identidad, cuando la formación se realiza desde una perspectiva monocultural, que no toma en cuenta la realidad del país que se encuentra conformada por cuatro pueblos y que tiene la necesidad de aplicar Educación Bilingüe Intercultural, para propiciar la identidad, mantenimiento y valorización de cada una de las culturas, para que el estudiante pueda sentirse orgulloso u orgullosa de formar parte de un país y tener una riqueza cultural que puede compartirse y enriquecerse con el aporte cultural de otros pueblos.

Debido a la ubicación geográfica de los distintos establecimientos de telesecundaria y respondiendo al objetivo de creación, éstos van dirigidos a las

comunidades rurales, por lo cual resulta ilógico, el fenómeno de que no se aborde contenidos de cultura maya, ya que la mayor parte de la población asistente a los establecimientos son de origen maya.

La modalidad educativa de los establecimientos de educación básica de Telesecundaria, no aplican el Currículo Nacional Base, por lo cual no contemplan dentro del pensum de estudios cursos que aborden las temáticas planteadas en el CNB, ya que los cursos difieren de los establecidos en la malla curricular aplicada por los establecimientos de educación básica del país.

Ante ello cabe mencionar que: “Debemos analizar la situación actual y el sistema que deseamos obtener. Para ello debemos poner mucha atención en los sujetos (los niños, maestros, comunidad, padres de familia, etc.), los elementos (programas, contenidos, materiales, textos, actividades, idioma de enseñanza) y los procesos (la planificación, investigación, supervisión, evaluación y financiamiento) que queremos transformar”. Sazo de Méndez (1996).

El docente de Telesecundaria es el factor primordial del tipo y calidad de aprendizaje que reciban sus estudiantes, por lo tanto dentro de su formación y vocación de servicio deberá preocuparse por responder a una educación acorde a las necesidades, intereses y características de los estudiantes.

Pero que sucede cuando el docente desconoce los componentes culturales del contexto en el que educa, y no muestra interés por conocerlos, logrará la formación integral de las y los estudiantes con pertinencia cultural.

Este es el fenómeno que se suscita en la modalidad educativa de telesecundaria, los docentes no tienen conocimiento del contexto en el que educan, y es que no existe un espíritu de investigación respecto a la cultura, el idioma y las características propias de la comunidad educativa en la que son protagonistas.

Cabe mencionar que entre el docente y estudiante se propicia una interacción carente de significación y comprensión, debido a que el docente se expresa, transmite conocimientos e interactúa con las y los jóvenes en un idioma diferente al de ellos propiamente, lo que conlleva a un desconocimiento de un vocabulario en el que ambos puedan comprenderse y propiciar una comunicación con significación, las dudas o incompreensión de vocablos escasamente podrán ser resueltos, ya que el docente no reconoce dentro de su léxico palabra alguna para brindar significado en el idioma del estudiante, quien deberá asimilar que reconoce y comprende el significado de muchas palabras que no son de su propio idioma, admitiendo que las palabras no comprendidas, no podrán ser transmitidas en su idioma materno, por desconocimiento del docente.

“Se plantea, asimismo que el proceso de enseñanza-aprendizaje sólo es eficaz, si se da a través de la relación entre lo cognitivo y lo afectivo. Los sujetos que participan en el proceso tienen necesidades, intereses y motivaciones que influyen en la relación alumno-profesor. Los alumnos y docentes, deben establecer una interacción directa enmarcada en valores y una cultura tanto institucional como del medio en que se encuentran insertos”. Gramajo G. (2009).

Reconocer los elementos culturales del medio en el que se educa, debiera ser una prioridad de todo docente para conllevar una formación pertinente. En la modalidad educativa de telesecundaria el docente carece de conocimientos sobre la cultura de los jóvenes que atiende, limitando su trabajo en base a los contenidos que le ofrece los textos de conceptos básico, guía de aprendizaje y medios audiovisuales, mismos que se encuentran diseñados para comunidades en general, pero que no consideran la cultura de las y los jóvenes de las distintas comunidades del país, el papel del docente debiera ser contextualizar los contenidos hacia sus estudiantes, lo que no sucede, ya que admitieron que no se imparten contenidos sobre cultura e idioma maya, porque no se

encuentran entre el pensum de estudios de la modalidad y los recursos no los contienen.

Argueta, Bienvenido (2010), indica que: “La principal Causa de la repitencia en Guatemala es que muchos estudiantes tengan que aprender en un idioma que no es el suyo, que desde los primeros años lleguen a una escuela donde ni siquiera pueden entenderse con los profesores”.

Verdugo (2010), “El niño aprende en su lengua materna porque en esa piensa, el desarrollo cognitivo va a la par del desarrollo lingüístico, el idioma es el medio para el pensamiento y si no aprenden en su idioma se ve afectado su desarrollo”.

En Telesecundaria la información, la orientación y la mediación necesaria para desarrollar los contenidos programáticos, se recibe principalmente por medio de los programas de televisión y de materiales impresos. Para cada sesión de aprendizaje, de cualquier asignatura, se proyecta un programa televisivo de 15 minutos.

Los medios audiovisuales en la modalidad de telesecundaria juegan un papel fundamental en la formación, la deficiencia encontrada en ellos se refleja en el nulo abordaje del idioma y la cultura maya de los participantes en el proceso educativo, lo que conlleva a la incomprensión de los contenidos, ya que no se encuentra en el idioma del estudiante. Una de las docentes participantes en la investigación opinó, “Un material de mucho apoyo para el docente en esta modalidad educativa son los recursos audiovisuales, ya que permiten explicar de mejor manera los contenidos a impartir en los diferentes cursos, pero cuando el lenguaje utilizado por ellos no se encuentran contextualizado, tiende a confundir e incomprenderse los mensajes, ya que los jóvenes no comprenden el significado de muchas palabras y dichos materiales no contemplan en absoluto el idioma maya”.

El impacto producido por los medios audiovisuales que abordan las distintas temáticas en los cursos, tiende a ser escasamente productivo, ya que dichos medios no propician un abordaje con significación para el estudiante que se encuentra atento a cada una de las sesiones allí proyectadas, cuyo léxico se encuentra en un idioma que no es del dominio y comprensión del estudiante, sin obviar que no promueve ni fortalece su identidad cultural, ya que no contemplan en abordaje de la cultura maya, lo que contribuye al desconocimiento de la propia cultura del estudiante, quienes en su mayoría son indígenas de descendencia maya.

La modalidad educativa de telesecundaria contempla que el estudiante recibe un libro con los contenidos esenciales de la asignatura y una Guía de Aprendizaje que presenta la organización del proceso educativo y la ejercitación sistemática encaminada a dominar los conocimientos; de esa manera, todos los alumnos trabajan la misma información básica.

Al investigar al respecto de cada uno de los textos: Conceptos Básicos y Guías de Aprendizaje, se pudo constatar que dentro de los distintos cursos que se contemplan en cuanto a los temas y subtemas de cada una de las sesiones que contienen, no se contempla el Idioma Maya como contenido de sesión. Cabe mencionar que los textos se encuentran diseñados y graficados en el idioma español, por lo cual no tiene cabida el reconocimiento del idioma materno de cada uno de los y las estudiantes, quienes se mantienen constantemente interactuando con el texto. La enseñanza está completamente dominada por el idioma español a pesar de que más de la mitad de la población son hablantes de uno de los idiomas mayas del país, teniendo dominio de su idioma en un nivel avanzado.

Cojtí, (2010), indica que: “El factor de la identidad es el idioma, si pierden el idioma pierden el ADN de su propia identidad, si una lengua no se usa en el ámbito público se queda para la casa, para usos artesanales y se le resta importancia”.

Al no aplicarse el idioma maya en el proceso de enseñanza-aprendizaje, en la educación, el idioma del estudiante tiende a aplicarse únicamente como medio de interacción de estudiante hablante a estudiante hablante, ya que no podrá reconocerle mayor impacto en la vida cotidiana y aducirá que no tiene un impacto en su formación ni mucho menos le servirá en su vida futura como profesional, ya que no evidencia relevancia alguna respecto al uso de su idioma materno.

## CONCLUSIONES

El Gobierno de la República plantea como objetivo estratégico de su política educativa el acceso a la educación de calidad con equidad, pertinencia cultural y lingüística para los pueblos que conforman el país, en el marco de la Reforma Educativa y los Acuerdos de Paz. Siendo una de ellas Fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural, la cual dentro de su contenido describe “Nos proponemos fortalecer la Educación Bilingüe Intercultural, a través del incremento de su presupuesto y la discusión con los representantes de las organizaciones indígenas el modelo de la EBI en el país, respetando su cosmovisión, sus textos, materiales y recursos de enseñanza, incrementando el número de contratación de maestros y maestras bilingües en los diferentes niveles y modalidades de educación, mejorando las condiciones laborales establecidas en la ley de generalización de la educación bilingüe intercultural. Además, apoyar programas desde la perspectiva de los pueblos mayas, garífunas, xincas y ladinos en un marco con un triple eje: la ciudadanía multicultural que responda a la identidad local, en el contexto de la ciudadanía guatemalteca que constituye el segundo eje y un tercer eje vinculado a la ciudadanía centroamericana y cosmopolita”.

Siendo la modalidad educativa de telesecundaria una opción para estudiar la Educación Básica debe responder a las políticas educativas del país, para poder alcanzar los objetivos estratégicos y operativos que allí se contemplan.

Sin embargo la realidad de los establecimientos educativos en dicha modalidad no promueve el abordaje de la Cultura y el Idioma Maya, en los cursos que se imparten, esto según la investigación realizada en donde se pudo constatar por medio de los distintos instrumentos aplicados, la escasez en cuanto a los contenidos Culturales e idiomáticos en los temas y subtemas que sugiere la característica educativa de telesecundaria dentro de su pensum de estudios,

recursos audiovisuales y los textos, utilizados en los grados de primero, segundo y tercero Básico.

En cuanto al rol de los docentes se destaca, la carencia de profesionales especializados en Educación Bilingüe Intercultural, que conozcan la lengua y cultura de la comunidad en la que desarrollan su trabajo; ya que los docentes expusieron desconocimiento de los elementos de la Cultura Maya, reconociendo interactuar, facilitar los distintos cursos y resolver dudas de las y los estudiantes únicamente en español, no así en el idioma maya de la comunidad por desconocimiento de los vocablos.

También cabe mencionar la resistencia al cambio, apatía, falta de compromiso y adhesión de los docentes o directores; la escasez de tiempo para reflexionar, coordinarse y trabajar en forma cooperativa por parte de las y los docentes, debido a que manifestaron que los y las estudiantes comprenden de mejor manera los contenidos impartidos en su idioma materno, dificultándoseles la comprensión de muchas palabras del idioma español, ya que son en su gran mayoría jóvenes indígenas de las áreas rurales del país, sin embargo no se han preocupado por buscar alternativas de solución para poder brindar una educación pertinente al contexto de la comunidad.

Dentro de la modalidad educativa de Educación Básica de Telesecundaria el abordaje del idioma maya es nulo, debido a que dentro del pensum de estudios no se contempla un curso específico de Idioma Maya, contrario a las modalidades educativas que aplican en Currículo Nacional Base, en donde se contempla un curso al respecto.

No existen textos escritos, ni medios audiovisuales en el idioma de la comunidad educativa, lo que dificulta al estudiante la ampliación de conocimientos con comprensión, ya que muchas palabras contenidas en los medios y textos de conceptos básicos y guías de aprendizaje, no son comprendidas por el

estudiante, que tiene un nivel avanzado de conocimiento y significación de las palabras en su propio idioma, no así en el idioma castellano, por ser su segundo idioma.

### **TZ'APAAB' WACH Q'ORIK**

Re' Ajab'ees reh Tinamit irukoj chi rub'iis rukapeew kamanb'al wach jino'q holohik laj tijinik eh chi eliiik wach aj eh, chi pan ruwii' ruk'achariik i komonil, eh kiq'orb'al keh i tinamit pan nim laj ruyuq'ulqatinamiit, panruwii' i korb'isamaj ruwii' Tijinik-k'uhtanik eh pan rukorkilal wo'hoq i k'ulwaach q'orik chi rijj Rutuqkilal Suqkiil. Pan ruman i wilih kojooj i Rukowb'eesjiik ruwii' i Tijinik pan Ki'ib'q'orb'al, aha' iruq'or chi je' wilih: Inqayeew qak'ux rukowb'esjiik ruwii' i Tijinik pan ki'ib'q'orb'al, ruuk' rutiqariik naah i rutuminal ruch'ihil ruk'utjiik rijj kuuk' taqe molaab' qatinamitaal i Ruwii' pan ki'ib'q'orb'al Tijinik (EBI) pan qa nim laj tinamitaal, ne inkojarik wach ruwii' kikapeb'aal, taqe kitz'ihb'amaj huuj, ruch'ihil taqe kikamamb'aal, ruuk' i kisik'ariik aj k'uhtoom aj ki'ib' q'orb'al taqe pan reh reh wach ch'ihtaal tijinik, ruye'ariik ruloq'il kiwii' taqe aj kamanoom wilik taqe pan taq'ab' reh pan ki'ib' wach q'orb'al tijinik. Je' wo'hoq rutob'jiik taqe kok' kamanik pan rub'ehel taqe kik'achariik i tinamit maya, garifunas, xinkas eh mu's taqe, pan jinaj ruwii' kamanik ixib' raa' ri'sil: re' taqe k'achareel l'ihb'uhr wach ruwii' kik'achariik ne wo' kik'acharik pan ruwii' i kitinamitaal, pan rub'ehel ruk'achariik taqe tinamit aj Watemaala, re' rukab' raa'ri'sil, eh pan roox raa'ri'sil pan rub'ehel i kik'achariik i tinamit aj Centro América eh pan taq ruk'ux tinamitaal.

Noq re' ruyej'aal Tijinik ruuk' ib'irilk'uhtb'al jinaj atob'il chi ne inb'aan tijinik pan Rukab' Ch'iht Tijinik inchol chi naruchaq'ween naah i ruk'uhb'alil Tijinik reh qatinamiit, reh chin e wo' inooj eloq wach taqe b'iis kapeew pab'amaj chaloq inkan taqe chupaam.

Re' la', re' rukorkilal taqe tijinik inb'aan pan taq Tijimb'al iib' ma' inkikoj ta haa' i ruwii' kik'achariik qatinamitaal Maya je' wo' taqe q'orb'al Maya, pan ruman wach tijinik inye'arik, re' wilih xkojarik rehtaal ruuk' jinaj tahaj rijij tijinik xb'aan kuuk' taqe reh reh wach pajb'al xikojarik, re' iruk'isinal ruwii' taqe no'oojb'al chi rijij i ruwii' ruk'achariik qatinamit je' wo' kiq'orb'al ruuk' taqe kok' Tusno'oojb'al eh ruch'aq no'oojb'al intaq'ab'jik chi tijik pan Tijimb'al **Ib'irilk'uhtb'al**, pan Molaab' No'oojb'alil K'uhtanik, taqe kamanb'al reh ib'irilk'uhb'al ruch'ihil taqe tashuuj tijinb'al, kikojarik taqe pan peet, rukab' eh roox **Rukab' Ruch'ihtaal Tijinik ruuk' Ib'irilk'uhtb'al**.

Chi rijij taqe i kikamaj i aj K'uhtoom k'uhtlaam chi ma'xta kitijiniik chi rijij i k'uhtanik pan ki'ib' q'orb'al tijinik, ma' kichol ta wo'hoq i kiq'orb'al taqe aj ab'iix aha' kikamanik wii'; ruum chi re' taqe aj k'uhtoom xkiq'or chi ma' q'e' ta chih keht'al chi rijij i Ruwii' ruk'achariik tinamit Maya, xkikoj rehtaal chi na kik'ulq'oreem kiib', eh chi xa pan kaxlan q'orb'al insaqumjik wach taqe no'oojb'al intijik aha' wilik ma' inkireq ta chi rijij, ruum chi ma' kichol ta ruq'orb'al i komonil chi tijineel.

Q'orarik wo' iraaq chi ma' inkaaq ta kijalam ruwii' i tijinik, ma'xtaj inkaaq reh, ma' inkichop ta wo' kik'ux taqe aj k'uhtoom ruch'ihil taqe k'amal kib'eeh; ma' inkiyeew ta kiq'iij chi rukapeb'jiik rijij, ruk'ulub'jiik wach kino'oojb'al eh chi kamanik pan komonil, ruum chi kiq'or chi re' taqe aj tijineel inkireq chi rijij chib'ih ink'uhtjik keh pan kiq'orb'al, eh chi k'ih taqe q'orik pan kaxlan q'orik ma' inkireq taj chi rijij, ruum chi kik'ihaal taqe aj tijineel xa qatinamitaal maya taqe wilkeeb' pan taq ab'iix. Xa ta naq chi je' re' inkisik' k'isiin oq chi rijij reh chi re' tijinik ne inye'arik pan rub'ehel eh rukorkilal ruwii' taqe ju'jun chi komonil pan taq ab'iix.

Chi xilak taqe Ruwii' tijinik reh **Rukab' Ruch'ihtaal Tijinik ruuk' Ib'irilk'uhtb'al** ma' wo' chi rib'iral i tijinik q'orb'al maya, ruum pan Molaab' no'oojb'al tijinb'al ma'

wo' inye'arik k'isiin oq rib'iral chi manlik i Q'orb'al Maya, ma' pa rub'ehel taj i ruwii' tijinik inkan pan **Molaab' Raa' ri'sil No'oojb'al reh tijinik pan Nimlaj Tinamit**, aha' pab'amaj rutijiik rij i re'.

Ma'x ta taqe huuj tz'ihb'amaj chi tijimb'al, xa tanaq ib'irilkamaanb'al pan kiq'orb'al taqe aj tijineel, iruyeew ruk'axkilal i aj tijineel chi ne irujosaj wach taqe runab'iniik chi manlik ne irureq chi rij, ruum k'ih taqe q'orik wilkeeb' pan taq kamanb'al eh pan taq ruhujil tijinik ruch'ihil taqe ch'ob'al rub'eeh tijinik, ma' inkireq ta chi rij taqe aj tijineel, eh q'e' johtinaq naah ruwii' taqe q'orb'al inkan chupaam eh re' aj tijineel irureq chi rij taqe no'oojb'al re' la' pan ruq'orb'al, re' la' pan kaxlan q'orik ma' je' ta re', ruum chi xa rukab' ruq'orb'al.

## RECOMENDACIONES

- Elaborar Textos de Conceptos Básicos por grados y volúmenes tal y como se encuentran diseñados los utilizados en la modalidad educativa, que contemplen el abordaje de los contenidos desde la perspectiva del pueblo maya.
- Promover el intercambio de información y experiencias, a través de Círculos de Calidad, en las cuales los docentes puedan exponer sus percepciones, necesidades y demandas acerca del contexto en el que educan, favoreciendo la formulación de acciones para incluir la Cultura y el Idioma Maya en la modalidad educativa de Telesecundaria.
- Realizar mesas de trabajo con organizaciones gubernamentales y no gubernamentales, Coordinadores de Telesecundaria, Supervisores, CTA, con el propósito de Analizar la importancia de incluir el idioma maya en el abordaje de los cursos que se imparten en la modalidad educativa de Educación Básica de Telesecundaria.
- El Ministerio de Educación deberá dotar de los recursos necesarios que contengan una actualización de los contenidos para que estos sean pertinentes y contemplen el abordaje del idioma y la cultura maya.
- Implementar el Currículo Nacional Base en los Institutos Nacionales de Educación Básica de Telesecundaria para que respondan a las expectativas de formación que promueve el Ministerio de Educación.

- Instrucción docente en las temáticas sobre los elementos de la Cultura Maya, con la finalidad de tener conocimiento y así contemplar su abordaje en las sesiones correspondientes.
- Formación docente en el reconocimiento del modelo educativo Bilingüe Intercultural, para propiciar una Educación con pertinencia cultural, instruyendo, interactuando, aclarando términos y evaluando los contenidos de aprendizaje en forma bilingüe intercultural, fortaleciendo así la identidad étnica, cultural y lingüística del estudiante.
- Realizar Talleres de capacitación docente en el aprendizaje de los idiomas mayas, para contribuir al desarrollo de las cuatro habilidades lingüísticas que se requieren para tener dominio del idioma y así poder utilizarlo como herramienta en el proceso de enseñanza aprendizaje, en los establecimientos de Educación Básica de Telesecundaria.
- Los textos y medios audiovisuales están completamente descontextualizados, por lo que se hace necesario por parte de los encargados de telesecundaria, se haga revisión y estudio de los contenidos para que se enfoquen en el fortalecimiento del Idioma y la Cultura Maya.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.

-  Bastos, Santiago y Camus, Manuela (2004). **El movimiento Maya en perspectiva.** Guatemala.
  
-  Bruner, J. (1994). **Realidad Mental y Mundos Posibles: Los actos de la imaginación que dan sentido a la experiencia.** Barcelona.
  
-  Chomsky, Noam (1965). **Aspectos de la teoría de la sintaxis.** Madrid, España.
  
-  De la Parra Izaguirre, Anayté. (2010). **Valores para la vida.** Guatemala.
  
-  DIGEBI, (2003). **Informe General de Resultados de la Evaluación Diagnóstica.** MINEDUC. Guatemala.
  
-  Edwards, John (2002) **Education and Poverty in Guatemala.** Guatemala.
  
-  Flores, Raúl Calixto et al (2008). **La Telesecundaria ante la sociedad del conocimiento.** Guatemala.
  
-  Grigsby, Katherine y Salazar Tetzagüic, Manuel (2004). **La Cultura Maya en la Educación Nacional.** Guatemala.
  
-  Gurdián Fernández, Alicia (2007). **El Paradigma Cualitativo en la Investigación Socio Educativa.** Costa Rica.

-  Icó Perén, Hugo (2007). **Rescate de la medicina Maya e incidencia para su Reconocimiento social y político.** Guatemala.
-  Ixmatá, Sebastián y Ujpán, Pablo (2009). **Otra manera de hacer calidad educativa en el aula.** Guatemala.
-  Marfil Carmona, Rafael (2008). **Estrategias para la Educación Audiovisual.** España.
-  Morley, Sylvanus G. (1940) **Maya Epigraphy.** Appleton Century, New York. USA.
-  Nerici Imideo Giuseppe. (1973). **Hacia una Didáctica General Dinámica.** Editorial Kapelusz, Buenos Aires. Argentina.
-  Olmedo España, Calderon (2008). **El camino de la Educación en Guatemala.** Guatemala.
-  Reyes Luna, Clara Luz (2009). **Evaluación educativa: los efectos de enlace en la telesecundaria de zonas indígenas.** México.
-  Richards, M., et. al. (2003) **Atlas Lingüístico de Guatemala.** Editorial Serviprensa, S.A., Guatemala.
-  Romaine, Suzanne (1989). **Bilingualism.** Oxford, U.S.A.

-  Roncal Martínez, Federico (2006). **Educación y Derechos Humanos.** Guatemala.
-  Rubio, Fernando E. (2004). **Educación Bilingüe en Guatemala: Situación y Desafíos.** Guatemala.
-  Sac Coyoy, Audelino (2007). **El Calendario Sagrado Maya, Método para el Cómputo del Tiempo.** Guatemala.
-  Salazar Tetzagüic, Manuel de Jesús (2003). **Culturas e Interculturalidad en Guatemala.** Guatemala.
-  Santos, Anette (2001). **Oportunidades educativas en telesecundaria y factores que las condicionan.** México.
-  Santos del Real, Annette (2004). **Reflexiones sobre la Telesecundaria.** México.
-  Solana, Fernando (1999). **Educación en el Siglo XXI.** Noriega Editores, México.
-  Torres, Rosa María, Fanfani, E Tenti (2,000). **Políticas Públicas y equidad en México: La experiencia de la Educación Comunitaria, La Telesecundaria y los programas compensatorios.** Argentina.
-  World Bank, (2003) **La Pobreza en Guatemala.** A World Bank Country Study. Washington, D.C., U.S.A.

-  Yac Noj, José (2006). **Vivencemos nuestra identidad para estar en armonía con el cosmos.** Guatemala.

### Tesis

-  Aguilar Ramírez, Miriam (2002). **Un programa de formación para fortalecer la Constitución de la Identidad Profesional de los Educadores, del nivel Básico.** Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona (Tesis).
-  Aguilón Crisóstomo, Rodrigo Alonso (2010). **Proyecto Curricular del Centro Educativo y Cultura Maya.** Universidad Rafael Landivar, Guatemala (Tesis).
-  Ajcot Coche, Esteban (2004). **Reforma del Curso Filosofía Maya y General de la Escuela Normal Bilingüe Intercultural de Santiago Atitlán Sololá.** Universidad Rafael Landivar, Guatemala (Tesis).
-  Ajtún Pelicó, Alberto (2010). **Dominio y Lectura del Idioma K'iche' por futuros Maestros de Primaria Bilingüe Intercultural.** Universidad Rafael Landivar, Guatemala (Tesis).
-  Córdova Arévalo, Miguel Angel (2002). **El Programa Telesecundaria, una opción cognoscitiva y metodológica en el ciclo de Educación Básica.** Universidad de San Carlos, Guatemala (Tesis).
-  Cúmez Currichich, Julia Magdalena (2004). **Reforma del Curso Educación Bilingüe Intercultural en el grado de Cuarto Magisterio Intercultural, Escuela Normal Rural Dr. Pedro Molina, La Alameda Chimaltenango.** Universidad Rafael Landivar, Guatemala (Tesis).
-  Del Arco Bravo, Isabel (1999). **Currículum y Educación Intercultural: Elaboración y Aplicación de un Programa de Educación Intercultural.** Universidad de Lleida, España (Tesis).

-  Pol Morales, Diego (1996). **Incidencia del Monolingüismo del Maestro Hispanohablante en la repitencia y deserción escolar del Niño Mayahablante.** Universidad de San Carlos, Guatemala (Tesis).
  
-  Zepeda Hernández, Maura (2005). **Los medios audiovisuales y su aplicación en los establecimientos educativos del nivel medio, ciclo diversificado, sector oficial de la ciudad de jalapa.** Universidad de San Carlos, Guatemala (Tesis).
  
-  Rebollar, Angélica María (2007). **Las mediaciones didácticas en el modelo pedagógico de Telesecundaria.** México.

## E-Grafía

-  Aula Intercultural (2007). **La Educación Bilingüe Intercultural en Guatemala.** [www.aulaintercultural.org/spip.php?article1252](http://www.aulaintercultural.org/spip.php?article1252).
  
-  Ministerio de Educación (2004). **Un vistazo a la realidad de la Telesecundaria en Guatemala**  
[www.mineduc.gob.gt/portal/contenido/menu.../telesecundaria/index.html](http://www.mineduc.gob.gt/portal/contenido/menu.../telesecundaria/index.html)
  
-  Secretaría de Educación Pública (2009). **Conceptos, Orígenes y Fines de la Educación.**  
[www.sep.gob.mx/wb2/sep/sep\\_657\\_caracteristicas\\_del\\_definicion.educ.sec](http://www.sep.gob.mx/wb2/sep/sep_657_caracteristicas_del_definicion.educ.sec).
  
-  Centro Virtual Cervantes (2001). **La definición del Bilingüismo.**  
[www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/lenguas\\_2001/citas\\_i.htm](http://www.cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/lenguas_2001/citas_i.htm)
  
-  Academia de Lenguas Mayas de Guatemala (2000). **Matemática de la vida cotidiana de las niñas y niños mayas.**  
[http://www.almg.org.gt/images/stories/pdf/Matematica\\_en\\_la\\_Vida\\_cotidiana.PDF.pdf](http://www.almg.org.gt/images/stories/pdf/Matematica_en_la_Vida_cotidiana.PDF.pdf)

# ANEXOS



Universidad de San Carlos de Guatemala -USAC-  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media-EFPEM-  
Licenciatura En Educación Para Contextos Multiculturales Con Énfasis  
En La Enseñanza de Los Idiomas Mayas.

**INSTRUMENTO No. 1**  
**DIRIGIDO A DOCENTES**

Grado que imparte: \_\_\_\_\_ Cursos que imparte: \_\_\_\_\_  
Idioma maya que habla: \_\_\_\_\_ Etnia a que pertenece: \_\_\_\_\_  
Sexo: M \_\_\_ F \_\_\_ Años de estar laborando en el nivel: \_\_\_\_\_

**Instrucciones:**

Estimado docente, se solicita su colaboración a efecto de responder el presente cuestionario, su finalidad es estrictamente académica. Marque con una X en el espacio que corresponda a la respuesta y anote fundamentando el por qué de su respuesta.

1. Usted interactúa con sus estudiantes utilizando el idioma maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_

2. En el desarrollo de los cursos que usted imparte utiliza el idioma maya

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_

3. Sus estudiantes en el desarrollo de su curso, cuando interactúan entre ellos utilizan el idioma maya

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_

4. Los textos consideran el uso del idioma maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

5. Los medios audiovisuales utilizan el idioma maya

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

6. Los materiales elaborados por el docente y estudiante considera el idioma maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

7. En su accionar a nivel de aula y extra aula usted toma elementos de la cultura para fortalecer el abordaje de sus cursos.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

8. En los contenidos que usted imparte aborda los elementos de la cultura maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

9. Los medios audiovisuales tienen contenidos de cultura maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

10. Los materiales elaborados por su persona y estudiantes abordan contenidos de la cultura maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

11. ¿Cuál es el dominio que tiene usted de un idioma maya, (En las cuatro habilidades)?.

Desarrollo fluido de las cuatro habilidades	<input type="checkbox"/>
Avanzado	<input type="checkbox"/>
Incipiente	<input type="checkbox"/>
Nada	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

12. Enliste los contenidos de cultura maya que aborda en sus cursos.

---

---

---

---

---

¡Gracias por su colaboración!



Universidad de San Carlos de Guatemala -USAC-  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media-EFPEM-  
Licenciatura En Educación Para Contextos Multiculturales Con Énfasis  
En La Enseñanza de Los Idiomas Mayas.

**INSTRUMENTO No. 2**  
**DIRIGIDO A ESTUDIANTES**

Grado que cursa: \_\_\_\_\_ Cursos que recibe: \_\_\_\_\_  
Idioma maya que habla: \_\_\_\_\_ Etnia a que pertenece: \_\_\_\_\_  
Sexo: M \_\_\_ F \_\_\_

**Instrucciones:**

Estimado estudiante, se solicita su colaboración a efecto de responder el presente cuestionario, su finalidad es estrictamente académica. Marque con una X en el espacio que corresponda a la respuesta y anote fundamentando el por qué de su respuesta.

1. Interactúa usted con su docente utilizando el idioma maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_

2. En el desarrollo de los cursos que ha usted se le imparten utilizan el idioma maya

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_

3. Sus estudiantes en el desarrollo de su curso, cuando interactúan entre ellos utilizan el idioma maya

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_

4. Los textos consideran el uso del idioma maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

5. Los medios audiovisuales utilizan el idioma maya

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

6. Los materiales elaborados por su persona en compañía del docente considera el idioma maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

7. En su accionar a nivel de aula y extra aula el docente toma elementos de la cultura para fortalecer el abordaje de los cursos.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

8. En los contenidos que a usted se le imparten aborda los elementos de la cultura maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

9. Los medios audiovisuales tienen contenidos de cultura maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

10. Los materiales elaborados por su persona en compañía del docente aborda contenidos de la cultura maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

11. ¿Cuál es el dominio que tiene usted de un idioma maya, (En las cuatro habilidades)?.

Desarrollo fluido de las cuatro habilidades	<input type="checkbox"/>
Avanzado	<input type="checkbox"/>
Incipiente	<input type="checkbox"/>
Nada	<input type="checkbox"/>

¿Por qué? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

12. Enliste los contenidos de cultura maya que se han abordado en los cursos que se le han impartido.

---

---

---

---

---

---

¡Gracias por su colaboración!



Universidad de San Carlos de Guatemala -USAC-  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media-EFPEM-  
Licenciatura En Educación Para Contextos Multiculturales Con Énfasis  
En La Enseñanza de Los Idiomas Mayas.

### INSTRUMENTO No. 3

**INSTRUCCIONES:** La presente hoja de observación será utilizada por el investigador para observar el desarrollo de las clases que imparte los docentes con el fin de verificar el abordaje del idioma y cultura maya en la modalidad de Educación Básica de Telesecundaria.

#### IDENTIFICACION:

Fecha: \_\_\_\_\_

Nombre del docente observado: \_\_\_\_\_

Área de aprendizaje: \_\_\_\_\_

Grado: \_\_\_\_\_

Asistentes en el momento de la observación: Hombres: \_\_\_\_\_ Mujeres: \_\_\_\_\_

1. Se evidencia ambientación que refleje el abordaje de la cultura maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

2. Se explican los contenidos en el idioma maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

3. Los estudiantes interactúan con el docente en su idioma materno.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

4. El docente evidencia conocimiento sobre cultura e idioma maya.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>

5. El docente aplica el idioma maya en sus intervenciones.

Siempre	<input type="checkbox"/>
Con frecuencia	<input type="checkbox"/>
Pocas veces	<input type="checkbox"/>
Nunca	<input type="checkbox"/>



Universidad de San Carlos de Guatemala -USAC-  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media-EFPEM-  
Licenciatura En Educación Para Contextos Multiculturales Con Énfasis  
En La Enseñanza de Los Idiomas Mayas.

### **INSTRUMENTO No. 4 DIRIGIDO A DOCENTES**

Instrucciones:

La presente guía se utilizará para entrevistar a las docentes del INEB de Telesecundaria Aldea Chiacal, con el fin de obtener las impresiones al respecto del tema Cultura e Idioma Maya en la modalidad de Educación Básica de Telesecundaria.

- Saludo en idioma maya.

Preguntas:

- En qué idioma interactúa con los estudiantes
- Qué contenidos de Cultura Maya aborda en sus cursos.
- En qué actividades del aula ha utilizado el Idioma y la Cultura Maya
- En qué actividades del extra aula ha utilizado el Idioma y la Cultura Maya
- Cuáles son las ventajas de utilizar el idioma maya en el aula y extra aula.
- Cuáles serían sus sugerencias para incluir la Cultura e Idioma en el aula y extra aula.
- Qué contenidos de Cultura Maya recuerda haber abordado en sus cursos.



Universidad de San Carlos de Guatemala -USAC-  
Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media-EFPEM-  
Licenciatura En Educación Para Contextos Multiculturales Con Énfasis  
En La Enseñanza de Los Idiomas Mayas.

### **INSTRUMENTO No. 5 DIRIGIDO A ESTUDIANTES**

Instrucciones:

La presente guía se utilizará para entrevistar a las y los estudiantes del INEB de Telesecundaria Aldea Chiacal, con el fin de obtener las impresiones al respecto del tema Cultura e Idioma Maya en la modalidad de Educación Básica de Telesecundaria.

- Saludo en idioma maya.

Preguntas:

- En qué idioma interactúa el docente en el aula
- Qué contenidos de Cultura Maya se abordan en sus cursos.
- En qué actividades del aula ha utilizado el Idioma y la Cultura Maya
- En qué actividades del extra aula ha utilizado el Idioma y la Cultura Maya
- Cuáles son las ventajas de utilizar el idioma maya en el aula y extra aula.
- Cuáles serían sus sugerencias para incluir la Cultura e Idioma en el aula y extra aula.
- Qué contenidos de Cultura Maya recuerda haber recibido en sus cursos.

# CONCEPTOS BÁSICOS CULTURA E IDIOMA MAYA.



**PRIMERO BÁSICO**

**MODALIDAD EDUCATIVA DE  
EDUCACION BÁSICA DE  
TELESECUNDARIA**

## INDICE

1	PRESENTACIÓN.....	1
2	VOLUMEN I .....	2
3	ESPAÑOL.....	3
4	MATEMÁTICA.....	8
5	HISTORIA UNIVERSAL.....	11
6	GEOGRAFÍA GENERAL.....	14
7	BIOLOGÍA.....	18
8	INTRODUCCIÓN A LA FÍSICA Y QUÍMICA.....	21
9	VOLUNEN II.....	33
10	ESPAÑOL.....	34
11	MATEMÁTICA.....	40
12	HISTORIA UNIVERSAL.....	47
13	GEOGRAFÍA GENERAL.....	51
14	BIOLOGÍA.....	53
15	INTRODUCCIÓN A LA FÍSICA Y QUÍMICA.....	55

16 VOLUMEN III.....	59
17 ESPAÑOL.....	60
18 MATEMÁTICA.....	65
19 HISTORIA UNIVERSAL.....	68
20 GEOGRAFÍA GENERAL.....	71
21 BIOLOGÍA.....	74
22 INTRODUCCIÓN A LA FÍSICA Y QUÍMICA.....	79
23 VOLUMEN IV.....	82
24 ESPAÑOL.....	83
25 MATEMÁTICA.....	85
26 HISTORIA UNIVERSAL.....	96
27 GEOGRAFÍA GENERAL.....	100
28 BIOLOGÍA.....	103
29 INTRODUCCIÓN A LA FÍSICA Y QUÍMICA.....	110
30 BIBLIOGRAFÍA.....	120

# PRESENTACION

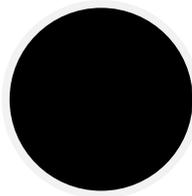
Siendo Guatemala un país mundialmente reconocido como Multicultural, Multiétnico y Multilingüe, cada una de las modalidades educativas se deberá contemplar el abordaje de la enseñanza-aprendizaje desde la perspectiva de la Educación Bilingüe Intercultural, ya que es el vehículo de aprendizaje con significación e inclusión de los saberes y riquezas culturales de cada uno de los pueblos que conviven en el país.

La modalidad Educativa de Educación Básica de Telesecundaria necesita contemplar dentro de sus cursos el Idioma y la Cultura Maya, para poder brindar una educación con pertinencia cultural, en cada uno de los contextos en donde se encuentran ubicados dichos establecimientos.

El presente texto contiene una adecuación de los contenidos que se imparten en el primer grado básico, relacionando cada uno de los contenidos del texto de Conceptos Básicos emanado del Ministerio de Educación, desde la perspectiva del pueblo maya, con la finalidad de promover la identidad étnica y lingüística de cada uno de los estudiantes.

El propósito es ofrecer al docente una herramienta para propiciar la inclusión de la Cultura y el Idioma Maya, en el abordaje de cada uno de los cursos que se imparten en la modalidad educativa.

# VOLUMEN



# ESPAÑOL

**LA PALABRA DADA:** Son acuerdos comunes, una vez que se da, se respeta y se cumple. La oralidad es muy importante, es una garantía en la toma de decisiones y en la búsqueda de acuerdos colectivos. Implica respeto, decisión y un alto grado de compromiso.

## Valores de la cultura maya

Contribuya al desarrollo de la misma, la comunidad reconoce los esfuerzos de las personas que procuran conocimientos porque están mejorando la vida. Dicen las abuelas y las madres a los hijos: “Al brindar un conocimiento a la comunidad, haces una gran contribución y además te queda un espacio en tu mente para lograr otro conocimiento”.

En todo acto humano o fenómeno de la vida funciona una compensación natural. Este principio se sustenta en los anteriores y se conceptualiza como un punto de equilibrio entre los actos humanos individuales y los fenómenos sociales y políticos.

Ronojel k’o rutojb’alil, “todo tiene su compensación”, dicen los guías espirituales. Este principio no limita la libertad del ser humano de actuar, hacer y procurar metas y objetivos sino que le da un concepto y una motivación en la búsqueda de equilibrios.

El concepto del valor identificado en la filosofía maya es: Ruk’ux Na’oj que significa Corazón y Energía del Pensamiento y la Sabiduría. Ruk’ux Na’oj es el conjunto de valores que fundamentan la identidad de la persona en su convivencia social y su relación con la naturaleza, sustentan la vida de la familia y la comunidad, motivan la actitud para crear, construir y resolver, manifiestan la espiritualidad. Ruk’ux Na’oj es lo que da fuerza y claridad a los conceptos que fundamentan la vida social y comunitaria de las personas. Es lo que da consistencia a las ideas y conocimientos.

Ruk’ux Na’oj se manifiesta en relatos, ejemplos, cuentos, fábulas, acciones, actitudes, actividades, discursos ceremoniales y otros signos sociales. Ruk’ux Na’oj se encuentra también en los símbolos y motivos de la estética y el arte, la poesía y el canto.

Los valores se trasladan de una generación a otra de una manera natural en las relaciones sociales, en las actividades y la vida familiar, en la espiritualidad y por medio de las prácticas educativas establecidas en la comunidad.

### **1. Loq'olaj ruwach'ulew: EL CARÁCTER SAGRADO DE LA NATURALEZA**

Este valor se expresa en los conceptos de Nuestra Madre Tierra, Nuestro Padre Sol, Nuestra Abuela Luna, que aparecen en las oraciones ceremoniales. Se manifiesta en el reconocimiento del nahual (protector) de los montes y valles, ríos y lagos, mares y vientos. Se expresa también en los conceptos Uk'ux ulew (Corazón de la Tierra), Uk'ux cho (Corazón del Lago), Uk'ux palow (Corazón del Mar). Sobre este valor se educa a las personas desde su niñez.

Se debe cuidar y proteger la tierra y la naturaleza, se orienta también para reconocer que la naturaleza nos mantiene la vida y por eso estamos íntimamente unidos a ella. La espiritualidad maya tiene en este valor la manifestación de uno de sus fundamentos y principios de vida; la interrelación que existe entre la naturaleza, los seres humanos y el Corazón del Cielo (Uk'ux Kaj). Con la tierra se dialoga. La tierra nos da mensajes constantemente y también nos indica y advierte sobre nuestro comportamiento con los seres que la habitan.

### **2. Loq'olaj kaj: EL CARÁCTER SAGRADO DEL UNIVERSO**

Este valor se expresa en el reconocimiento de la existencia del Corazón del Cielo que es el centro y el factor de la energía del universo. Del universo nos viene la vida y la fuerza de nuestra existencia y somos un elemento del mismo, juntamente con la naturaleza. La interpretación del universo está ordenada en el calendario lunar, cholq'ij, y en el solar, mayq'ij o haab'.

### **3. Qach'umilal: NUESTRA ESTRELLA, NUESTRA MISIÓN**

Se fundamenta en el reconocimiento de nuestra estrella, la cual acompaña nuestra misión y orienta nuestra vocación en esta vida. En la convivencia social, se reconoce y respeta el ch'umilal de cada persona; esto favorece la comprensión mutua y la responsabilidad en la vida familiar y comunitaria.

### **4. K'awomanik: EL VALOR DE LA GRATITUD Y EL AGRADECIMIENTO**

Este valor es de los más desarrollados y enseñados en las comunidades mayas. Tan importante es su práctica en la familia y en la sociedad, que está relacionado con la creación de los cuatro primeros hombres y las cuatro primeras mujeres que describe el Popol Wuj y que mantiene la tradición oral. Las personas que practican la cultura maya agradecen con mucho espíritu los favores recibidos, las repreciones, la venida de un nuevo día, la tarde y la noche; agradecen también los consejos que reciben, los saludos y las participaciones de las personas en reuniones familiares y comunitarias. El agradecimiento constituye, en la convivencia social maya, un vínculo de unidad y solidaridad; expresa un valor que, en su práctica permanente, rejuvenece a la persona.

### **5. Rutz'aqat qak'aslem: EL ALCANCE DE LA PLENITUD Y EL CUMPLIMIENTO DE LOS TRABAJOS EN NUESTRA VIDA**

Es un valor que expresa y motiva permanentemente, en las personas y comunidades, el alcance de la plenitud, el cumplimiento de los trabajos, los compromisos y las aspiraciones. Rutz'aqat también se relaciona con la búsqueda de equilibrios por medio de la completación de las cosas. Existe satisfacción en la comunidad cuando se concluye un trabajo, una misión, una reunión, una ceremonia. Por el contrario, cuando se dan casos en los que no se alcanza el tz'aqat, hay preocupación y a veces conflicto. El calendario ritual maya y el solar o agrícola constituyen estructuras de equilibrio.

#### **6. Kuqub'ab'äl k'ux: SENTIDO Y ESTADO DE PAZ, DE RESPONSABILIDAD**

Kuqub'ab'äl k'ux se le llama a la fuerza espiritual que produce tranquilidad y paz; también, es la disposición que la persona ha venido formando en su educación a través de la ayuda de su familia, para tomar responsabilidades. Kuqub'ab'äl k'ux es la fuerza que se invoca o se infunde solidariamente entre las personas para tener energía que ayude a la recuperación física y psicológica. Kuqub'ab'äl k'ux es también la disposición o actitud de la persona para dialogar y alcanzar acuerdos.

#### **7. Tink'ulub'ej, tiqa k'ulub'ej: TOMO CONSEJO, TOMAR CONSEJO**

Tink'ulub'ej es el valor de aconsejar y recibir consejo; también significa: dar consejo o guiar a otra persona. Es la acción, de gran valor y aprecio, que una comunidad practica para mantener sólida y dinámica su organización social; con ello, orienta sus proyectos y resuelve sus conflictos. La práctica del valor de tomar consejo da a la persona y a la comunidad mayor seguridad, libertad, éxito y dignidad.

#### **8. Rumitijul qak'aslem: EL VALOR DEL TRABAJO EN NUESTRA VIDA**

Mitij es la cualidad de la persona diligente, dedicada al trabajo, responsable y creativa. Mitijul es la diligencia y el esmero que las personas ponen en la realización de sus actividades. Los ancianos mayas opinan que el grado de violencia de todo tipo, en una sociedad, viene como consecuencia de no saber trabajar y de no trabajar. El valor del mitijul es la disposición de realizar el trabajo material e intelectual con diligencia, precisión y agrado. Es ahora, un valor fundamental para el mejoramiento de la eficiencia y la equidad en el desarrollo económico de Guatemala.

#### **9. Tiqapoqonaj ronojel ruwach k'aslem: EL VALOR DE PROTEGER TODO PORQUE TIENE VIDA**

El concepto de este valor es de muy amplia extensión y comprensión entre las normas morales y sociales de la espiritualidad maya. Se aplica al supremo valor de la existencia humana y a la existencia de la naturaleza; al valor de los actos y las obras humanas y al equilibrio de las cosas; se aplica también al espíritu y nahual de las personas y al espíritu y nahual de la tierra, el mar, los ríos y los lagos.

Tiqapoqonaj es la fuerza que ayuda a mantener la relación solidaria entre las personas de la comunidad y entre los pueblos. Las enseñanzas del poqonaj que dan los ancianos a las familias se agrupan en las siguientes:

a) debes proteger y cuidar tu vida y tu persona; b) debes proteger y considerar a tu prójimo; c) debes proteger y cuidar todo lo que existe sobre la faz de la tierra; d) debes cuidar y conservar tus instrumentos de trabajo; e) debes proteger las cosas que te sirven a ti y a tu comunidad. En síntesis: es contraria a la costumbre de destruir y descuidar, la cual refleja un desequilibrio personal y una desconsideración por la vida propia y la de los demás.

#### **10. Niqa nimaj kitzij qate' qatata', qati't qamama': EL RESPETO DE LA PALABRA DE NUESTROS PADRES Y ABUELOS**

El respeto a la madre y al padre, a la abuela y al abuelo, es un valor que fundamenta la vida familiar maya; sustenta la dignidad de la persona. Los hijos respetan y obedecen a sus padres y abuelos porque son sus mayores y ellos los alimentan y educan. Una persona es mayor porque sabe trabajar, sirve a su familia y a su comunidad, respeta la naturaleza y protege a sus hijos, también porque es capaz de tomar iniciativas y cooperar en la solución de problemas. El concepto de anciano se asocia con la sabiduría porque la persona que conoce el pasado es fuente de conocimiento y experiencia del presente y tiene la visión del futuro de su pueblo. La obediencia y el respeto a los padres, abuelos y mayores es fuente de libertad y responsabilidad de los niños y los jóvenes.

#### **11. Ri qäs qitzij pan ruq'ajarik qatzij: LA PALABRA VERDADERA DE TODAS NUESTRAS PALABRAS**

La palabra, en la sociedad maya, como en otras sociedades del mundo, es fundamento de su libertad e instrumento de su interrelación e identidad. Las comunidades mantienen el valor de la verdad en la palabra y la comunican a través de la vida social y la educación de las nuevas generaciones. El Popol Wuj comienza el relato de la historia de la creación del mundo con la expresión, "Taq xpe kut utzij w'aral: he aquí entonces la palabra".

#### **12. Tiqato'qi': AYUDARSE MUTUAMENTE, COOPERAR CON EL PRÓJIMO Y LA COMUNIDAD**

Uno de los baluartes de la sociedad maya en materia de desarrollo comunitario es la cooperación, otra manera como se manifiesta la solidaridad. Ésta puede manifestarse en la práctica del paq'uch (trabajo en común), en el recibimiento comunitario que se da a una niña o niño al momento de su nacimiento, en la educación solidaria de los hijos mayores hacia los más pequeños y en la participación en una compleja celebración del matrimonio que constituye una fiesta de la comunidad. La ayuda mutua es un valor de gran profundidad, pero también de gran comprensión y aprecio entre los niños y las niñas; la educación parvularia desarrolla éste y otros valores de una manera creativa, agradable y responsable. ¿Cómo sería la convivencia humana si continuaran con énfasis la educación primaria y secundaria?

#### **13. Ri ch'ajch'ojil, ri jeb'elik pa qak'aslem: LA BELLEZA Y LA LIMPIEZA EN NUESTRA VIDA**

Ch'ajch'ojil es un concepto de profunda observancia y aprecio en las comunidades mayas; significa limpio. También es la limpieza de las personas en

su presencia, en su trabajo, en la calidad de filigrana de sus obras artesanales o artísticas, en el orden y limpieza de su labor agrícola, en la claridad de sus mensajes ceremoniales. Jeb'elik es lo bien hecho, lo bien concebido. La educación en todos sus niveles tiene en este valor una de sus mayores expresiones, ¿recordamos cómo se trabaja la belleza, la creatividad y el orden con las niñas y los niños cuando comienza su educación parvularia? Así también, se puede trabajar en la educación primaria y la formación de jóvenes.

#### **14.Awojb'anik: AYUDAR A MANTENER LA VITALIDAD DEL ESPÍRITU EN EL CUERPO**

Es el valor que la comunidad cultural maya le da a la acción de ayudar a mantener la energía esencial del espíritu en el ser humano; por eso, en todo momento de la vida de la persona se debe procurar que la fuerza del espíritu no se debilite o se aleje de ella. Es importante practicar awojb'anik con los niños y las niñas cuando se caen, cuando se asustan: “no vaya a ser que se enfermen o se queden alterados en su capacidad para hablar, o se debilite su sangre y su energía espiritual”. Una de las formas de aplicar awojb'anik es la de cargar al niño o la niña y sacudirlo dos y tres veces en el aire y sobre el lugar donde se ha caído o asustado, para que recupere la fuerza de su espíritu. Cada movimiento, que se hace al sacudir, se acompaña con la emisión de un sonido de “j” sorda, que es con lo que se atrae la energía.

#### **15.Komonil: EL SENTIDO DE LA COMUNIDAD**

El valor del komonil significa el conjunto de atributos y prácticas sociales que sostienen la vida en comunidad. Comprende los valores de solidaridad, responsabilidad y reciprocidad. Las personas y las familias se apoyan en el valor del komonil para promover sus proyectos de desarrollo, y celebrar sus fiestas y también para resolver los conflictos. Es un estado de permanente búsqueda de la armonía que les permita convivir, servir, cuidarse mutuamente y estar en armonía con la naturaleza.

# MATEMÁTICA

## Matemática Maya

La matemática maya, al igual que las otras ciencias, se desarrolló recreando lo creado en el Universo; es decir, descubriendo el orden del tejido cósmico, al cual pertenece la humanidad. Por ejemplo, el sistema de numeración maya se derivó de los veinte dedos (diez de las manos y diez de los pies) de las personas, de los Winäq .

Los logros en astronomía y matemática sorprenden a los científicos en la actualidad, Sylvanus Morley considera al pueblo maya como “el más brillante del planeta”. En la cultura maya determinaron la duración del año solar con más exactitud que el calendario gregoriano de uso actual y calcularon ciclos de tiempo que abarcan millones de años.

En las estelas F y D de Quiriguá aparecen fechas de 90 y 400 millones de años. Desde hace muchos años, los investigadores y epigrafistas (científicos que interpretan las inscripciones) han hecho grandes esfuerzos para descifrar la escritura maya. A estos esfuerzos se han sumado personas de origen maya que estudian la epigrafía. Gracias a esta ciencia se han alcanzado conocimientos sobre el origen, ciencia y tecnología de la cultura maya, aunque aún queda mucho por descifrar.

La matemática maya no solo se refiere a operaciones aritméticas, es la ciencia de los números, las relaciones, las medidas, los procesos y las estructuras que facilitan y desarrollan esquemas mentales para resolver distintas situaciones de la vida y entender el mundo desde su concepción propia. Los conocimientos mayas se han venido transmitiendo de generación en generación a través de la comunicación oral; los grabados en piedra, como los cálculos astronómicos y calendáricos; los pocos códices que se rescataron de la destrucción producto de la invasión; las crónicas indígenas como *El Título de los Señores de Totonicapán*, *Anales de los Kaqchikeles*, los libros de *Chilam Balam*. Todas éstas han sido fuentes de inestimable valor para reconstruir los conocimientos.

Los principios de la matemática maya se han continuado utilizando a través del tiempo, lo cual se evidencia en los diseños de la cerámica y los tejidos, en las pinturas y en la arquitectura. Los conocimientos sobre geometría se hacen evidentes en las figuras plasmadas en los tejidos.

Existen muchas partículas numéricas y conceptos matemáticos en la expresión oral de los pueblos mayas que aluden a una teoría matemática, las cuales es

importantísimo desarrollar. Por ejemplo, el termino kaji' oxtz'uk es una expresión geométrica que indica una cantidad de vértices en el espacio tridimensional

## Sistema de numeración maya

Los mayas fueron los primeros que hicieron uso del concepto matemático cero, por consiguiente del valor relativo de las cifras. Ya contaban con un sistema de numeración perfecto, posicional y con el elemento cero, aproximadamente 100 años A. de J.C. casi mil años antes de la “invención” del cero en la India.

Hace algunos años algunos investigadores creían que no lo inventaron los mayas sino que lo heredaron de otra gran civilización, la Olmeca; actualmente, después de otros hallazgos se cree que los Olmecas no existieron antes que los mayas sino que eran florecientes civilizaciones que se desarrollaron contemporáneamente y es posible que sus ciencias matemáticas se desarrollaran en forma paralela.

Los mayas hicieron uso de un “tablero” de cálculo para hacer sus cuentas. Al respecto Fray Diego de Landa escribió en su obra Relación de las cosas de Yucatán: “Que su contar es de 5 en 5 hasta 20, y de 20 en 20 hasta 100 de 100 en 100 hasta 400, y de 400 en 400 hasta 8 mil: y de esta cuenta se servían mucho para la contratación del cacao. Tienen otras cuentas muy largas y que las extienden ad infinitum contando 8 mil 20 veces, que son 160 mil. Y tornando a 20, duplican estas 160 mil, y después de irlo así duplicando hasta que hacen un incontable número, cuentan en el suelo o cosa llana”.

## Símbolos de la numeración maya

### El cero

El cero es un elemento importante en los sistemas de numeración posicional. El cero como numeral maya tiene profundas connotaciones filosóficas. No tiene un nombre específico, los especialistas en escritura maya le llaman miq' un término yucateco. En Kaqchikel se le denomina **wa'ix**. En la escritura maya se encuentra representado como una concha o una semilla. Las otras representaciones del cero son: una flor estilizada de cuatro pétalos o un rostro de mandíbula descarnada, puede evocar comienzo y final.

Tiene relación con alguna parte de la anatomía humana, al igual que los otros símbolos donde las barras representan las extremidades y los puntos, los dedos. Algunos investigadores lo relacionan con el ombligo, otros con la cabeza del ser humano.



**El uno**

Este número se representa con un punto.

**El cinco**

Una barra representa el número cinco.



### Numeración Vigesimal Maya

Se le denomina sistema Winäq o vigesimal porque su base es veinte, significa que el valor relativo de cada cifra es el producto de multiplicar la cifra por la potencia de base 20.

Grupos de 8000 20 <sup>3</sup> 20 X 20 X 20
Grupos de 400 20 <sup>2</sup> 20 X 20
Grupos de 20 20 <sup>1</sup>
Unidades 0 a 19

### Reglas para la escritura de los numerales

- 1 El cero se puede escribir en cualquiera de las posiciones.
- 2 El punto se puede escribir en cualquiera de las posiciones. Solamente se puede escribir el punto hasta cuatro veces en un mismo nivel, cinco puntos se transforman en una barra.
- 3 La barra se puede escribir en cualquiera de las posiciones. Solamente es posible escribirla tres veces en un mismo nivel, cuatro barras se transforman en un punto en la posición inmediata superior.

En los códices y en las estelas se pueden apreciar los números escritos en forma horizontal o vertical.

# HISTORIA DEL PUEBLO MAYA

## CREACIÓN DEL SER HUMANO EN EL POP WUJ

Todas las culturas del mundo tienen una forma particular de entender y de integrarse en ese momento tan importante y hermoso, como es la creación.

## CREACIÓN DE LA MUJER Y EL HOMBRE DE MAIZ: LOS CUATRO INTENTOS

### EL HOMBRE DE LODO

“Entonces fue la creación y la formación. De tierra, de lodo hicieron la carne del ser humano. Pero vieron que no estaba bien, porque se deshacía, estaba blando, no tenían movimiento, no tenía fuerza, se caía, estaba aguado, no movía la cabeza, la cara se le iba para un lado, tenía velada la vista, no podía ver hacia atrás. Al principio hablaba, pero no tenía entendimiento.

Rápidamente se humedeció dentro del agua y no se pudo sostener”. No satisfizo la voluntad de los creadores, por lo que después de realizar consejo se dieron a la tarea de crear otra criatura a que llenara las expectativas.

### EL HOMBRE DE MADERA

“Y al instante fueron hechos los muñecos labrados en madera. Se parecían al hombre, hablaban como el hombre y poblaron la superficie de la tierra. Existieron y se multiplicaron; tuvieron hijas, tuvieron hijos los muñecos de palo; pero no tenían alma, ni entendimiento, no se acordaban de su Creador, su Formador; caminaban sin rumbo y andaban a gatas”.

En seguida fueron aniquilados, destruidos y deshechos los muñecos de palo, y recibieron la muerte. Una inundación fue producida por el Corazón del Cielo; un gran diluvio se formó, que cayó sobre las cabezas de los muñecos de palo”. El Hombre de madera no se doblegó como debía ante las energías cósmicas. No rindió tributo a las fuerzas de la naturaleza. No entendió que tenía que ser humilde y agradecido y vivir en paz consigo mismo, con los demás seres humanos y con las otras criaturas de la tierra.

## **MUJER DE ZIBAKE Y HOMBRE DE TZ'ITE**

El tercer intento por hacer el hombre verdadero lo llevan a cabo las energías cósmicas tomando como materia prima dos plantas el Zibaque y el Tz'ite'. "Pero no pensaban, no hablaban con su Creador y su formador, que los habían hecho, que los habían creado. Y por esta razón fueron muertos, fueron anegados, una resina abundante vino del cielo".

"Y esto fue para castigarlos porque no habían pensado en su madre, ni en su padre, el Corazón del Cielo, llamado Huracán. Y por este motivo se oscureció la faz de la tierra y comenzó una lluvia negra, una lluvia de día, una lluvia de noche".

## **MUJER Y HOMBRE DE MAÍZ**

"Solo por un prodigio, por obra de encantamiento, fueron creados y formados por el Creador, el Formador, los progenitores, Tepew Q'qkumatz. Hablaron, conversaron, vieron y oyeron, anduvieron, agarraban las cosas; eran hombres buenos y hermosos".

"Fueron dotados de inteligencia; vieron y al punto se extendió su vista, alcanzaron a ver, alcanzaron a conocer todo lo que hay en el mundo. Cuando miraban, al instante veían a su alrededor y contemplaban en torno a ellos la bóveda del cielo y la faz redonda de la tierra".

"Luego dieron las gracias al Creador y al Formador: ¡En verdad os damos gracias dos y tres veces! Hemos sido creador, se nos ha dado una boca y una cara, hablamos, oímos, pensamos y andamos; sentimos perfectamente y conocemos lo que está lejos y lo que está cerca. Vemos también todo lo grande y lo pequeño en el cielo y en la tierra. Os damos gracias, pues, por habernos creado, ¡Oh Creador y Formador! Por habernos dado el ser ¡Oh abuela nuestra! ¡Oh nuestro abuelo!, dijeron dando las gracias por su creación y formación".

"Así hablaban y esperaban con inquietud la llegada de la aurora. Y elevaban sus ruegos, aquellos adoradores de la palabra de Ajaw, amantes, obedientes y temerosos, levantando las caras al cielo cuando pedían hijas e hijos:

Este sí entendió que debe vivir en equilibrio con todas las energías cósmicas y terrenas. Esta mujer y hombre de maíz rinde tributo a sus creadores y además cuida y vigila la obra de la naturaleza, estudia a fondo el universo, calculando la traslación de los astros, vigilando concienzudamente que los cálculos establecidos por la Deidad siguen estando vigentes, lo que comprobaría su satisfacción con el desenvolvimiento del mundo.

El hombre de maíz es el Jun Winaq la persona completa, en el que confían las energías cósmicas el mantenimiento del mundo y la vigilancia del cosmos.

## **CLAMOR DE LAS MUJERES Y HOMBRES DE MAÍZ**

Nuestras primeras Madres y Padres.

B'alam Kitzé' (Jaguar de la dulce sonrisa).

Kaja' Paluna (Agua que viene del cielo).

B'alam Aq'ab' (Jaguar madrugador)

Chomija' (lago de aguas brumosas).

Majuk'utaj (el que no necesita nada).

Tz'ununija' (tierno colibrí que vuela sobre el agua).

Iq' B'alam (Jaguar de la luna y el viento).

Kaak'ixaja' (guacamaya del agua).

¡Oh tú, Tz'aqol, B'ito! ¡Míranos, escúchanos! ¡No nos dejes, no nos desampares,  
¡Oh Dios, que estás en el cielo y en la tierra Corazón del Cielo, Corazón de la  
tierra! ¡Danos nuestra descendencia, nuestra sucesión, mientras camine el sol y  
haya claridad! ¡Que amanezca, que llegue la aurora! ¡Danos muchos buenos  
caminos, caminos planos! ¡Que los pueblos tengan paz, mucha paz, y sean  
felices; y danos buena vida y útil existencia!

# GEOGRAFÍA GENERAL

## COSMOVISION MAYA

El Universo es una conciencia. La conciencia vive, vibra, siente, aprende. La totalidad de las conciencias se expresa en conciencias particulares, como árbol que se manifiesta en sus flores y en sus frutos. Sin embargo, no toda la conciencia está materializada, no toda la conciencia se revela como organismo. Existe inmensidad de conciencia en estado perfecto, en estado puro, en energía.

El Padre Sol, la Madre Tierra, las galaxias, las estrellas, son conciencias particulares de la conciencia total. A su vez, la Madre Tierra es una conciencia que contiene a otras conciencias de su ser. Conciencias en estado energético, conciencias materializadas. Minerales, plantas, animales, personas. Las conciencias materializadas son la expresión total de la conciencia originaria, pero su estado dimensional material, es un camino para volver a la conciencia primordial.

El Universo, el Padre Sol y la Madre Tierra nos han dotado a los seres humanos de un organismo que nos posibilita percibir y aprender de la conciencia, su conciencia, para que podamos realizar la plenitud de nuestra vida. Todo tiene su medida, todo está calculado, todo es exacto, todo es matemático. Cada organismo contiene la totalidad.

Cada una de las partes de nuestro organismo es un punto de contacto con el Creador Formador. La apertura de nuestro organismo a la vida, a la conciencia Universal, del Padre Sol y de la Madre Tierra, nos realiza como seres espirituales.

El corazón, los pulmones, los ojos, las manos, los pies, el cerebro, el hígado, el cabello, las rodillas, todas y cada una de nuestras diminutas partículas, son punto de contacto y de realización con el Creador Formador. Los lóbulos cerebrales son punto de contacto y de aprendizaje para la ternura, la intuición, el arte, la razón, la lógica, el conocimiento. La glándula pineal es punto de contacto y de aprendizaje para la doble mirada. La mullera es el punto de conexión con el corazón para el aprendizaje de la ternura. Y así, todos y cada uno de los órganos son para nuestra realización.

Por eso, es necesario dejar fluir las energías para comprender y aprender de las cosas pequeñas y de la Naturaleza, de las piedras, de las plantas, de los animales, del agua, del viento. Todos tienen algo que nutrirnos y comunicarnos. La humanidad debe aprender a entender su lenguaje.

Los milenarios pueblos del mundo han construido su vida abriéndose a la conciencia a la que pertenecen. Su apertura les permitió crear rituales sagrados,

calendarios, mitos, lenguajes, escritura, arte, ciencia, tecnología. Estas son las culturas cosmogónicas que hoy revisten su claridad en la penumbra de la autodestrucción humana.

La desconexión con la conciencia y su sabiduría ha traído consigo el irrespeto, la autosuficiencia y la prepotencia. Se ha desacralizado la vida, se ha pretendido suplantar los ciclos y los procesos de la vida; se ha pretendido suplantar al Creador Formador. Todo esto se expresa en crisis y en enfermedad personal y colectiva. Porque la enfermedad es desconexión, es no aprendizaje. Desde la más íntima de las enfermedades, hasta la más colectiva de las violencias, son expresión de desconexión y aislamiento de la vida cósmica y la Naturaleza.

Toda persona, todos los pueblos, todos los seres tienen derecho a su realización integral desde su nacimiento hasta su vejez. Todos los seres tienen derecho a vivir su vida plenamente, nadie tiene derecho a amenazarla, cohibirla o cortarla. Porque cada engendramiento, cada nacimiento, cada crecimiento y cada madurez, son un milagro de vida; son expresión sagrada de co-creación.

La sabiduría está en el Cosmos, en el Padre Sol, en la Abuela Luna, en la Madre Tierra. El contacto con su sabiduría es siempre en colectividad: Cosmos, Naturaleza, humanidad; abuelas-abuelos, hijas-hijos, nietas-nietos; abuela comadrona, madre, hija-hijo; persona, familia, comunidad-sociedad. El aprendizaje es colectivo, así como la vida es fruto de colectividad.

Es urgente volver a la naturalidad de la vida. Naturalidad en el reconocimiento de nuestro ser cósmico, naturalidad en nuestro aprendizaje, naturalidad en nuestras relaciones, naturalidad en nuestra salud, naturalidad en nuestra ciencia y tecnología, naturalidad de nuestra cultura. La naturalidad recobra nuestra espiritualidad originaria.

Recobrar nuestra sencillez y asumir nuestra necesidad de la totalidad es esencial para vivir. Las abuelas y los abuelos mayas dicen que la sabiduría, la plenitud y la felicidad están en las rodillas. Las abuelas y los abuelos aconsejan; el consejo es primordial en nuestra vida, dar consejo y escuchar consejo. Es la sabiduría que se comparte con las generaciones tiernas y jóvenes. En cada etapa se reciben consejos, en las reuniones colectivas, en las actividades sociales, en las realizaciones familiares. El consejo es vida experimentada sobre la faz de la Madre Tierra. Por eso el Cosmos, el Padre Sol, la Madre Tierra, los minerales, las plantas, los animales, las abuelas y los abuelos en la plenitud cósmica nos aconsejan como conciencia sabia.

## **COSMOLOGÍA MAYA**

Los mayas imaginaban el Universo como un cuadrilátero sobre el cual se extendían las capas de los cielos, y bajo el cual se extendían las capas de los mundos inferiores.

Las capas de los cielos eran trece, y cada uno de esos estratos, en sus lados estaba sostenido por *ceibas*, el árbol sagrado de los Mayas; en el centro otra ceiba gigantesca llegaba hasta el primer cielo. Los trece cielos estaban asociados con los dioses del día, los *oxlahuntiRu*. Estas trece capas estaban dispuestas como seis escalones que subían desde el horizonte oriental hasta la séptima el *cenit*, donde otros seis escalones bajaban al horizonte occidental. De modo semejante otros cuatro escalones bajaban desde el horizonte occidental hasta el *nadir* del mundo inferior, y de allí otros cuatro subían hasta el horizonte oriental. O sea que en realidad había sólo siete capas celestiales y cinco infernales. El sol seguía esta suerte de romboide escalonado en su diario viaje por el cielo y en su nocturno recorrido del mundo inferior para volver con el alba a su punto de partida.

Contra esta estructura severamente geométrica, y como ya hemos apuntado, se alzaba exactamente en el centro de la tierra una gigantesca *ceiba*, el *yaxché*, árbol primero o “verde”. Sus raíces penetran en el mundo inferior; su tronco y sus ramas atraviesan las diversas capas de los cielos. Algunos mayas sostienen que por sus raíces subían al mundo sus ancestros y que por su tronco y ramas llegaban los muertos hasta el cielo más alto.

El eje vertical que enlazaba el *cenit* con el *nadir* atravesando el centro mismo del universo, era de suma importancia pues conectaba los diferentes niveles cósmicos y definía el punto de mayor sacralidad *el lugar central*, el ombligo del mundo, tierra de nadie con carácter enormemente ambiguo situada en la confluencia de todos los ejes, umbral por tanto de cualquiera de las regiones donde debió producirse el acto creador primordial y donde permanecía la carga de fuerzas o poder que hacía posible la perduración de la vida. Allí estaba plantado el árbol cósmico, la sagrada ceiba, el árbol de la vida.

Aunque ya lo hemos mencionado, queremos destacar que nos salen, si los contamos, siete puntos cardinales, pues a más de los cuatro habituales se consideraban como tales el *cenit*, el *nadir*, y el *centro*. Pero al respecto debemos añadir que algunos autores han sugerido que las direcciones norte y sur correspondían realmente al cielo y el inframundo, siendo por tanto los puntos extremos del eje vertical, Zenit – Nadir. Yo me identifico con esta opinión entre otras cosas porque el Norte, que viene determinado por el polo magnético, no me consta que fuera conocido en este sentido, y por oposición a este polo, también ocurriría lo mismo con el polo Sur. Aunque el motivo principal de la adhesión a esta sugerencia, es que explica mucho mejor la concepción de los colores asignados a estos puntos cardinales y su explicación metafísica.

El Blanco, el negro, el rojo y el amarillo son los colores que expresan simbólicamente las disparidades y contrastes – las divisiones en una palabra –

de las regiones del universo. Evidentemente resulta que una vez seleccionados esos cuatro colores básicos, en virtud de su clara incompatibilidad y fuerte oposición ( blanco = luz – negro = oscuridad; rojo = atracción, fuerza – amarillo = rechazo, debilidad), pues las cualidades sensibles de los colores son utilizados para la construcción lógica de oposiciones, la asignación a una y otra de las partes del cosmos sólo depende de que guarden el mismo tipo de antagonismo entre sí.

El negro puede ser un color adecuado para el inframundo o para la dirección donde se encuentra la entrada a ese reino infernal, ya que se trata de un país en tinieblas, o el amarillo para el donde habitan los muertos, porque este es el aspecto pálido que presentan los cadáveres. El rojo y el blanco, los explicaremos siguiendo una secuencia de la trayectoria del sol en el sentido iniciático. Partiremos del Oeste, lugar por donde vienen las energías negativas, lugar identificado con el negro, color de la materia, de la oscuridad, color del que parte el que busca la luz, siguiendo hacia el inframundo, recordando que “aquel que no renazca de nuevo no entrará en el reino de los cielos” y para renacer hay que morir, ese morir a lo material a las viejas concepciones transcurren por el amarillo, el mundo de los muertos, recordad “dejad que los muertos entierren a sus muertos”, y siguiendo el camino del Sol, el camino del despertar vamos al encuentro del este, lugar por donde sale el Sol, por donde entra la luz y las energías positivas, hacia el color rojo, el color del iniciado, el color de la lucha, el color del despertar, el color del ser consciente, el color que es transito hacia el Cenit, hacia la espiritualidad, hacia lo que representa el color Blanco, el lugar de la divinidad.

# BIOLOGÍA

## LA NATURALEZA HUMANA EN EL PENSAMIENTO MAYA

### **El cuerpo del hombre es el cuerpo del mundo**

Entonces se manifestó con claridad, mientras meditaban, que cuando amaneciera debía aparecer el hombre. Entonces dispusieron la creación y crecimiento de los árboles y los bejucos y el nacimiento de la vida y la creación del hombre. Se dispuso así en las tinieblas y en la noche por el Corazón del Cielo, que se llama Huracán.

La tierra está cubierta de rocas y plantas que se gestan en su interior, de la misma manera el hombre nace de la tierra. En el *Chilam Balam de Chumayel* se dice que “salen de dentro de la tierra *pedras* y de dentro de la tierra *árboles* y se vuelven hombres para fundar pueblos”

Es claro: piedras y árboles proceden de la tierra, el hombre deviene de tales materiales, la comunidad se crea a partir de estos hombres que surgieron de los bosques y los pedregales. Por tanto, es evidente que se considera que el hombre es producto del espacio biogeográfico que habita y por ello, en otro pasaje del *Chumayel*, es llamado: “El hijo natural de la piedra, el hijo natural de la tierra”.

*Uin* es una raíz que indica aquello asociado con la figura o presencia que tiene el hombre. *Uinic*, de acuerdo con el *Calepino de Motul*, es “hombre o mujer”, es decir indica humano; por su parte, *Uinicil* significa “humanidad del hombre”, es decir, que este término designa aquello que hace al hombre ser hombre, la esencia humana: “ser o naturaleza del hombre”.

### **Tun, el grano, la piedra y el tiempo**

*El grano de maíz como una piedra preciosa Tun* es un término maya cuyo campo semántico incluye tiempo, piedra y grano. Su polisemia se hace patente en el *Chilam Balam de Chumayel*, en el cual, en un lenguaje metafórico, se dice que el mundo deriva de *tun*, la piedra preciosa. El *Diccionario de Motul* precisa que esta piedra preciosa es el jade, acota también que es el “cuesco o hueso duro” de algunas frutas. En el mito maya *tun* oculta una esencia vegetal y se desdobra en una semilla de maíz: piedra primigenia y semilla sagrada.

El pasaje del *Chumayel* que se está revisando plantea que el Dios Creador “despierta” dentro de la primera y tres veces *k'an* —preciosa, amarilla—, “*Tun Gracia*” —el grano de maíz—. *Gracia* es una forma reverente de llamar al maíz.

*Ixim* es el término común para designar al maíz que se vende en el mercado, en cambio *gracia* denota la esencia espiritual del grano ofrecido a los dioses. De esta manera *tun gracia* refiere a la esencia del grano como a una piedra preciosa. Por otro lado, *tun* es pareada con *k'an*; el campo semántico de *k'an* incluye “amarillo, sazón, maduro de frutas o granos, cuezca, piedra preciosa”,<sup>19</sup> de tal suerte que se refiere al color amarillo, el color del grano maduro, listo para servir de alimento; *k'an* es identificada también con semilla, “cuezca”. Las imágenes posclásicas del *Códice Madrid* presentan al glifo del cuarto día del calendario ritual, *kan*, como un grano de maíz, lo cual implica un juego de sonidos y palabras entre *kan* y *k'an*, entre cuatro y semilla; la identificación de *kan* en los códices con el grano de maíz es.

Ahora bien, el diccionario también identifica el término con una “piedra preciosa”. Es decir el juego semántico semilla-piedra es compartido por los términos *tun* y *k'an*. Cabe añadir que la relación entre maíz y piedra se expresa en otros términos en los mitos consignados en el siglo XX, en los cuales se narra que el precioso grano se convierte en el alimento del hombre tras descubrirlo oculto en una roca o peña que tiene que ser rota por el poder celeste del rayo o del ave, o es burlada por un zompopo.

En diversas concepciones religiosas la piedra, por su dureza y permanencia, representa lo duradero, lo eterno;<sup>25</sup> se cree también que las piedras se gestan y maduran en el interior de la tierra, siendo fuentes de fecundidad, generadoras de la vida humana.<sup>26</sup> Así la piedra se puede entender también como una semilla.

La relación simbólica entre maíz y piedra preciosa parece tener sus antecedentes en el área nuclear olmeca: piezas petaloideas de jadeíta eran enterradas ritualmente; estas piezas que los arqueólogos han denominado “hachas”, en realidad tienen la forma que recuerda al grano de maíz, e incluso algunos de los entierros votivos disponen a las hachuelas de manera que semejan el corte transversal de una mazorca.

En síntesis, *tun*, la piedra, es la jadeíta, cuyo color *ya'x* se asocia con el agua, pero también puede identificarse con las hojas, especialmente con las que cubren la mazorca fresca. El grano de maíz, el alimento por antonomasia en la cosmovisión mesoamericana, está oculto por una cáscara pétrea. El mineral, por su coloración, ha sido identificado simbólicamente con el agua preciosa de la vida y, a la vez, se ha considerado que la piedra es la semilla dura que tiene que ser rota por la fuerza fecundante que la anima para hacer brotar una planta.

### ***Sustancia de la vida que brota de la muerte***

En el tablero de la Cruz Foliada de Palenque el maíz ha sido intencionalmente equiparado con un *axis mundi* cuyas mazorcas no son otra cosa que cabezas humanas. La caña de maíz es como un cuerpo humano al que debe decapitarse para reproducir la vida. En *Dresde* 34a la mazorca se sustituye por la cabeza

humana del llamado dios E, deidad patrona del maíz, lo cual es considerado por Nájera como “una alegoría de la mazorca del maíz cortada de la planta, vinculada además con la tierra como la proveedora de la vida.” La planta es decapitada y los granos entonces pueden ser considerados “muertos”. Los atitecos llaman *muk*, “el enterrado” y *jooloma* “calaveritas” a los granos de maíz. En chol *bük* es interior, *semilla* y espíritu. El “enterrado” fructificará en planta como la muerte es la condición previa para el surgimiento de la vida. La semilla de maíz se convierte en caña de maíz cuyas mazorcas maduras son las cabezas decapitadas de las que se obtendrán nuevas “calaveritas” que convertidas en “enterrados” brotarán como nuevas cañas de maíz.

Esta relación simbólica entre el grano y la muerte es patente en las páginas del *Códice Madrid*: Sotelo hace notar que en 7b, 29b, 29c y 91b el dios A —la deidad de la muerte— aparece a horcajadas llevando en sus manos al maíz, significando la germinación de la planta tras haber sido enterrada la semilla. Con las piernas abiertas y llevando en sus manos y pies representaciones del dios E o granos de maíz, el dios A asume una de las posturas del parto en Mesoamérica: morir es parir.

### *Árbol y hombre*

De todas las plantas, y después del maíz que constituye la misma sustancia humana, el árbol es el que se identifica más de cerca con el hombre, cada una de sus partes se describen como las equivalentes a una persona: “Las raíces son los pies; las ramas son los brazos; las frutas son los ojos; los hongos son las orejas; el árbol tiene corazón *ol* o centro; en el caso del árbol del hule, por ejemplo, la resina se describe como *kik* ‘sangre’ ”.

Para los pueblos mayenses las plantas sienten y son capaces de comunicarse con el hombre. Son, como todos los elementos que componen el mundo, seres vivos que comparten con el hombre la misma condición de la existencia.

Como se ha podido constatar, el simbolismo del árbol refiere al origen del mundo y del hombre, así como a la estructura del cosmos organizada en cuatro direcciones horizontales y tres niveles verticales, todos ellos ordenados en torno a un tronco erecto equivalente al hombre de pie. *Uinicil te* por tanto refiere a que la condición humana es equivalente a la de las plantas: morir y nacer, pero también alude al carácter axial del hombre, *axis mundi* y copartícipe de la naturaleza sagrada del origen del cosmos.

# INTRODUCCIÓN A LA FÍSICA Y QUÍMICA

## LAS PROFECÍAS MAYAS

Los mayas nos dejaron a nosotros los habitantes del planeta tierra de hoy, un mensaje escrito en piedra, un mensaje que contiene siete profecías, una parte de alerta y una parte de esperanza, el mensaje de alerta profetiza sobre lo que va a pasar en estos tiempos que vivimos, el mensaje de esperanza nos habla sobre los cambios que debemos de realizar en nosotros mismos para impulsar la humanidad hacia la nueva era. La era de mujer, la era de la madre, la era de la sensibilidad.

Todos nosotros, de una manera u otra sentimos que estamos comenzando a vivir los tiempos del Apocalipsis. Todos sentimos la guerra, guerra por el petróleo, guerra por la paz.

Cada día hay mas erupciones volcánicas, la polución generada por nuestra tecnología se ha vuelto alarmante, hemos debilitado la capa de ozono que nos protege de las radiaciones del sol, hemos contaminado al planeta con nuestros desechos industriales y basuras. La devastación de los recursos naturales esta acabando con las fuentes de agua, con el aire que respiramos; el clima ha cambiado y las temperaturas han aumentado de manera impresionante.

Los glaciales y nevados se derriten, grandes inundaciones se suceden en todo el mundo; enormes tornados pusieron en peligro a Florida y gigantescos huracanes desbastaron a Centroamérica. Nos amenaza el caos informático, la pobreza generalizada por los efectos del caos económico se siente en casi todos los países del mundo. Todos buscamos respuestas y un camino seguro para los tiempos que vivimos. Reconocemos a partir de los problemas que enfrentamos a diario que no estamos viviendo en armonía. Muchas religiones elaboraron profecías acerca de lo que está pasando, la Biblia anuncio que cuando todos estos hechos sucedieran al mismo tiempo estarían llegando los tiempos del Apocalipsis.

Los Mayas sabían que esto iba a suceder exactamente en estos tiempos, por eso dejaron unas guías para que cada uno de nosotros, de manera individual, contribuya a llevar a la humanidad hacia el amanecer de la galaxia, a una nueva era en que no habrá más caos ni destrucción. Nos dejaron siete profecías en las que hablan de sus visiones de futuro, de nuestro presente. Están basadas en las conclusiones de sus estudios científicos y religiosos sobre el funcionamiento del universo.

## 1° profecía Maya

La primera profecía habla del final del miedo, dice: "que nuestro mundo de odio y materialismo terminará el sábado 22 de diciembre del año 2012, (tiempo que ha venido acortándose por la misma aceleración del tiempo y esto da lugar a que dichos sucesos ocurran antes de esta fecha, unos 4 o 5 años antes) Para ese día la humanidad deberá escoger entre desaparecer como especie pensante que amenaza con destruir el planeta o evolucionar hacia la integración armónica con todo el universo, comprendiendo que todo está vivo y consciente, que somos parte de ese todo y que podemos existir en una nueva era de luz.

La primera profecía dice que a partir de 1999, nos quedan trece años, solo trece años para realizar los cambios de conciencia y actitud, de los que nos hablan para desviarnos del camino de destrucción por el que avanzamos hacia uno que abra nuestra conciencia y nuestra mente para integrarnos con todo lo que existe.

Los Mayas sabían que nuestro sol (ellos le llamaban kinich-Ahau ) es un ser vivo que respira y que cada cierto tiempo se sincroniza con el enorme organismo en el que existe, que al recibir un chispazo de luz del centro de la galaxia brilla más intensamente, produciendo en su superficie lo que nuestros científicos llaman erupciones solares y cambios magnéticos, ellos dicen que esto sucede cada 5.125 años, que la tierra se ve afectada por los cambios en el sol mediante un desplazamiento de su eje de rotación. Predijeron que a partir de este movimiento se producirían grandes cataclismos, para los mayas los procesos universales como la respiración de la galaxia son cíclicos y nunca cambian, lo que cambia es la conciencia del hombre que pasa a través de ellos, siempre en un proceso hacia más Perfección.

Basados en sus observaciones los Mayas predijeron que a partir de la fecha de su civilización desde el 4 Ahau 8 Cumku es decir desde el año 3113 AC, 5.125 en el futuro o sea el sábado 22 de diciembre del año 2.012 el sol al recibir un fuerte rayo sincronizador proveniente del centro de la galaxia cambiará su polaridad y producirá una gigantesca llamarada radiante. Para entonces la humanidad debe estar preparada para atravesar la puerta que nos dejaron los Mayas, transformando a la civilización actual basada en el miedo en una vibración mucho más alta de armonía, solo de manera individual se puede atravesar la puerta que permite evitar el gran cataclismo que sufrirá el planeta para dar comienzo a una nueva era, un sexto ciclo del sol.

Los Mayas aseguraban que su civilización era la quinta iluminada por el sol kinich-Ahau, el quinto gran ciclo solar, que antes habían existido sobre la tierra otras cuatro civilizaciones que fueron destruidas por grandes desastres naturales, creían que cada civilización es solo un peldaño en ascenso de la conciencia colectiva de la humanidad.

Para los Mayas en el último cataclismo la civilización había sido destruida por una gran inundación que dejó unos pocos sobrevivientes de los cuales ellos eran sus descendientes, pensaban que al conocer el final de esos ciclos, muchos seres humanos se prepararían para lo que venía, y que gracias a eso habían logrado conservar sobre el planeta a la especie pensante, el hombre.

Nos dicen que el cambio de los tiempos permitirá ascender un peldaño en la evolución de la conciencia y dirigimos hacia una nueva civilización que manifestará mayor armonía y comprensión para todos los seres humanos.

La primera profecía nos habla del tiempo del no-tiempo, un periodo de 20 años llamados por ellos un katum, los últimos 20 años de ese gran ciclo solar de 5.125 años, es decir desde 1.992 hasta el año 2.012.

Profetizaron que hasta ese tiempo manchas del viento solar cada vez más intensas aparecerían en el sol, desde 1.992 la humanidad entraría en un último periodo de grandes aprendizajes, grandes cambios.

Que nuestra propia conducta de depredación y contaminación del planeta contribuiría a que estos cambios sucedieran; la primer profecía dice que estos cambios van a suceder para que comprendamos como funciona el universo y avancemos hacia niveles superiores dejando atrás el materialismo y liberándonos del sufrimiento.

El libro sagrado Maya del Chilam Balam, dice: ..."En el trece Ahau al final del último katum, el itzá será arrollado y rodará Tanka, habrá un tiempo en el estarán sumidos en la oscuridad y luego vendrán trayendo la señal futura los hombres del sol; Despertará la tierra por el norte y por el poniente, el itzá despertará".

La primera profecía anunció que siete años después del comienzo del último Katum, es decir en 1999, comenzaría una época de oscuridad que nos enfrentaría a todos con nuestra propia conducta. Dijeron que las palabras de sus sacerdotes serían escuchadas por todos nosotros como una guía para despertar, ellos llaman a esta época como el tiempo que la humanidad entrara al gran salón de los espejos, una época de cambios para enfrentar al hombre consigo mismo, para hacer que entre al gran salón de los espejos y se mire, que mire y analice su comportamiento con él mismo, con los demás, con la naturaleza y con el planeta en donde vive. Una época para que toda la humanidad por decisión consciente de cada uno de nosotros decida cambiar, eliminar el miedo y la falta de respeto de todas nuestras relaciones.

## 2° profecía Maya

La segunda profecía maya anunció que el comportamiento de toda la humanidad cambiaría rápidamente a partir del eclipse de sol del 11 de agosto de 1999, aquel día vimos como un anillo de fuego se recortaba contra el cielo, fue un

eclipse sin precedentes en la historia, por la alineación en cruz cósmica con centro en la tierra de casi todos los planetas del sistema solar, se posicionaron en los cuatro signos del zodiaco, que son los signos de los cuatro evangelistas los cuatro custodios del trono que protagonizan el Apocalipsis según San Juan, Además la sombra que proyecta la luna sobre la tierra atravesó Europa pasando por Kosovo, luego por Medio Oriente, por Irán e Irak y posteriormente se dirigió a Pakistán e India, con su sombra parecía predecir un área de guerras y conflictos.

Los Mayas sostenían que a partir de ese eclipse los hombres perderían fácilmente el control de sus emociones o bien afianzaría su paz interior y su tolerancia evitando los conflictos.

Desde entonces se vive una época de cambios que es la antesala de una nueva era, antes del amanecer es cuando más oscura es la noche. El fin de los tiempos es una época de conflictos y grandes aprendizajes, de guerras, separación y locuras colectivas que generarán a su vez procesos de destrucción y evolución. La segunda profecía indica que la energía que se recibe desde el centro de la galaxia aumentará y acelerará la vibración en todo el universo para conducirlo a una mayor perfección, esto producirá cambios físicos en el sol, en la tierra y cambios psicológicos en el hombre alterando su comportamiento su forma de pensar y sentir, se transformaran la relaciones y los modos de comunicación, los sistemas económicos, sociales, de orden y justicia. Cambiarán las creencias religiosas y los valores aceptados el hombre se enfrentará a sus miedos y angustias para resolverlos, y de ese modo podrá sincronizarse con los ritmos del planeta, y el universo, la humanidad se concentrara en su lado negativo y podrá ver claramente que cosa es la que está haciendo mal.

Este es el primer paso para cambiar de actitud y conseguir unidad que permite la aparición de la conciencia colectiva. Se incrementarán los sucesos que nos separan, pero también los que nos unen. La agresión, el odio, las familias en disolución, los enfrentamientos por ideologías, religión, modelos de moralidad o nacionalismo; simultáneamente más personas encontrarán la paz, aprenderán a controlar sus emociones, habrá más respeto, serán mas tolerantes y comprensivos y encontrarán la unidad, surgirán hombres con un altísimo nivel de energía interna, personas con sensibilidad y poderes intuitivos para la sanación, pero también aparecerán farsantes que solo pretenderán tener rédito económico a expensas de la desesperación ajena.

Los mayas predijeron que en 1999 comenzaría la era del tiempo del no-tiempo, una etapa de cambios rápidos necesarios para renovar los procesos ideológicos sociales y humanos. Al final del ciclo cada hombre será su propio juez cuando el hombre entre al salón de los espejos para examinar todo lo que hizo en la vida, será clasificado por las cualidades que haya desarrollado en la vida, su manera de actuar día tras día, su comportamiento con los demás, y su respeto por el planeta, todos se ubicarán acordes a lo que sean, los que conservan la armonía comprenderán lo que sucede como un proceso de evolución en el universo, en cambio habrá otros que por ambición miedo y frustración culparan a los demás o a Dios por lo que sucederá. Se generaran situaciones de destrucción muerte y sufrimiento, pero también darán lugar a circunstancias de solidaridad y de

respeto con los demás, de unidad con el planeta y el cosmos.

Esto implica que el cielo y el infierno se estarán manifestando al mismo tiempo, y que cada ser humano vivirá en el uno o en el otro dependiendo de su propio comportamiento, el cielo con la sabiduría para trascender voluntariamente a todo lo que sucede, el infierno con la ignorancia para aprender con sufrimiento; dos fuerzas inseparables una que comprende que en el Universo todo evoluciona hacia la perfección, que todo cambia, otra envuelta en un plano material que solo alimenta el egoísmo.

En la época del cambio de los tiempos todas las opciones estarán disponibles, prácticamente sin censura de ninguna clase, y los valores morales serán más laxos que nunca para que cada cual se manifieste libremente como es, la segunda profecía afirma que si la mayoría de los seres humanos cambia su comportamiento, y se sincroniza con el planeta se neutralizarán los cambios drásticos que describen la siguientes profecías. Hay que ser conscientes de que el hombre siempre decide su propio destino especialmente en esta época, las profecías son solo advertencias para que tomemos conciencia de la necesidad de cambiar de rumbo para evitar que se hagan realidad.

### 3° profecía Maya

La tercera profecía maya dice que una ola de calor aumentará la temperatura del planeta, produciendo cambios climáticos geológicos y sociales en una magnitud sin precedentes, y a una velocidad asombrosa.

Los mayas dicen que el aumento de la temperatura se dará por la combinación varios factores, uno de ellos generados por el hombre que en su falta de sincronía con la naturaleza sólo puede producir procesos de auto destrucción, otros factores serán generados por el sol que al acelerar su actividad por el aumento de su vibración produce mas radiación, aumentando la temperatura del planeta. Cada uno de nosotros en alguna manera ayudamos a contaminar al planeta o a deforestarlo, con nuestros automóviles, arrojando basura en las calles, o en los parques públicos, ayudando a que el clima del planeta se vuelva en nuestra contra.

Los cambios están ocurriendo ya pero como han pasando muy lentamente, nos hemos adaptados a ellos y no los percibimos, el proceso de industrialización que tuvo lugar en el siglo xx ha contaminado dramáticamente la atmósfera con sus emisiones de gases tóxicos, la llamada lluvia ácida producto de la quema de carbón o derivados del petróleo y de la emisiones de sulfuro y oxido de nitrógeno en el ámbito industrial tiene lugar en todo el mundo y se concentra en la áreas urbanas, corroe los monumentos y puentes destruye la pintura exterior, mata los bosques, daña la vida marina, los suelos cultivados convierten el agua potable en tóxica y reduce la visibilidad. Las chimeneas contaminantes de miles de fábricas indiferentes al daño que provocan modificaron las temporadas de lluvias las estaciones y el clima.

En millones de hogares en el planeta aún se cocina con carbón y leña, creando fogatas que emiten grandes cantidades de humo, cenizas vapor de agua y gas carbónico, todo esto dio lugar a la aparición del efecto invernadero pues las

concentraciones de partículas de carbono que quedan flotando en la atmósfera reaccionan químicamente con los dióxidos aumentando la suciedad y la temperatura.

El aire que respiramos está lleno de partículas de monóxido de carbono de óxido de nitrógeno y de metano, producto resultante de la combustión de gasolina en los motores de millones de autos y de miles de plantas térmicas de generación eléctrica.

La depredación de selvas para convertirlas en terreno de cultivo, o para extender las ciudades se ha convertido en una práctica común, se incendian los bosques que purifican el aire al convertir el gas carbónico que contiene el oxígeno.

El hombre no es consciente del mal que está causando al planeta, ni de que hay que sembrar para reponer la vegetación que consume, todo el planeta se ha convertido en un gran basural, enviamos contenedores con residuos radioactivos al fondo del mar, cargamos barcos enteros con residuos no degradables.

Las variaciones climáticas a consecuencia de las actividades dañinas del hombre y de los cambios en el comportamiento del sol producen una alteración en las lluvias, disminuye su cantidad, intensidad y regularidad. El aumento de la temperatura producirá fuertes vientos, huracanes y tornados. Los Huracanes son tormentas gigantescas y violentas un vórtice de destrucción y muerte, se les llama huracán en conmemoración del Dios del mal de los aborígenes del caribe. El Huracán Mich y los fenómenos asociados a la corriente del niño, son evidencia de la tendencia hacia los grandes desastres causados por el clima, el sistema hidráulico es fundamental pues la tierra está cubierta en un 70 por ciento de agua.

Al aumentar la temperatura disminuirá la humedad relativa en el ambiente lo que traerá como consecuencia menos nubosidad en el cielo y mayor exposición al sol agravando así el problema, así se evaporará el agua de los suelos produciéndose grandes sequías y muchos incendios forestales en todo el planeta, la falta de agua producirá grandes inconvenientes en toda la vegetación, reduciendo su crecimiento y disminuyendo considerablemente el tamaño de las Cosechas.

Al reducirse la cantidad de agua de lluvia también menguará el caudal de los embalses y lagos, creando serios problemas a toda la fauna de la tierra, todo esto causara un fuerte impacto en la economía, habrá desabastecimiento y muchos productos que dependen del clima como los forrajes, los cereales, el pescado y la energía hidroeléctrica subirán de precio de modo vertiginoso, serán épocas de racionamiento hambre y descontento social. Aumentara el numero de plagas e insectos y las enfermedades tropicales como la malaria el comportamiento del hombre será crucial para sobre llevar el aumento general de la temperatura causada por su propia conducta inconsciente y depredadora.

#### 4° profecía Maya

La cuarta profecía maya dice que el aumento de temperatura causado por la conducta anti ecológica del hombre y una mayor actividad del sol provocara un derretimiento de hielo en los polos, si el sol aumenta sus niveles de actividad por encima de lo normal habrá una mayor producción de viento solar, más erupciones masivas desde la corona del sol, un aumento de la irradiación y un incremento en la temperatura del planeta.

Los mayas se basaron en el giro de quinientos ochenta y cuatro días del planeta Venus, para calibrar sus cálculos solares, Venus es un planeta fácilmente visible en el cielo, pues su órbita esta entre la tierra y el sol.

Ellos dejaron registrado en el código Dresde que cada que cada 117 giros de Venus marcados cada vez que aparece en el mismo sitio en el cielo, el sol sufre fuertes alteraciones, aparecen enormes manchas o erupciones de viento solar. Advirtieron que cada 1.872.000 kines o 5.125 años se producen alteraciones aun mayores y que cuando esto ocurre el hombre debe estar alerta, es el presagio de cambios y destrucción. En el código Dresde también figura la cifra 1.366.560 kine que tiene una diferencia de un katum, 20 años con la cifra que aparece en el templo de la cruz.

En el templo de la cruz en palenque esta tallado la cifra 1.366.540 kines la diferencia que tiene con el anotado en el código Dresde, es de 20 años o un katum es un periodo de tiempo que llamaban el tiempo del no tiempo, en el que estamos viviendo desde 1992 , los cambios en la actividad del sol serán más fuertes, puesto que las protecciones que tenemos a nivel planetario se están debilitando el escudo electromagnético que nos cubre esta disminuyendo su intensidad.

La producción de ozono en la ionosfera que impedía los rayos ultravioletas a disminuido y han aparecido unos enormes agujeros sobre los polos permitiendo la llegada de los rayos de sol a la superficie del planeta. La actividad del hombre esta alterando la composición de la atmósfera, produciendo el llamado efecto invernadero que atrapa el calor y aumenta la temperatura. Todos estos fenómenos al ocurrir simultáneamente producirán alteraciones en el clima y un aumento de temperatura en los mares, lo que derretirán mas rápidamente el hielo en los casquetes polares. Esto causara un aumento en el nivel de los mares, produciendo inundaciones en las tierras costeras y la modificación morfológica de los continentes donde vivimos. Los mayas dijeron que esta sería la forma que nuestro planeta se limpiaría y reverdecería por todas partes.

El aumento de temperatura comenzó informes científicos de diversas fuentes lo confirman, estudios realizados por la universidad de Colorado, concluyen que los glaciales y los picos nevados de todo el mundo están disminuyendo su volumen notablemente como resultado del aumento general de temperatura en todo el planeta; el glacial más grande de África en el monte kenia perdió el 92 por ciento

de su masa, los glaciales del monte kirimanyaro se han reducido en un 73 por ciento, en España en 1980 habían 27 glaciales, hoy el número se ha reducido a 13 en los Alpes europeos y el caucaso en Rusia se han achicado en un 50 por ciento y en nueva Zelanda y los montes ti han chan entre Rusia y china en un 26 por ciento, los cálculos preliminares del estudio dicen que si los cambios continúan a mismo ritmo, en cincuenta años no habrá picos nevados en ninguna parte del mundo.

En la antártica la situación es aun más grave el glacial Park IceLand se esta derritiendo desde su centro no desde sus bordes, es sabido que un estanque o un lago helado comienza a derretirse lo hace siempre de su centro.

La temperatura en la antártica ha aumentado 2.25 grados en los últimos 25 años, y esta apareciendo vegetación en partes donde antes no existía mas que hielo, el 50% de la población del mundo vive cerca del mar por lo cual millones de personas se verán afectadas y desplazadas de sus hogares, 1998 estableció record en altas temperaturas las más altas en 600 años, sin embargo un aumento de temperatura como el que ha venido ocurriendo no cambia rápidamente los niveles de agua en todo el planeta, será un proceso que tomará varios años; lo único que podría lograrlo es un cambio súbito en la posición de la corteza terrestre sobre su núcleo central, esto ya ha ocurrido varias veces en el planeta al cambiar la posición de los polos. Sabemos que muchas cosas que no queremos que sucedan y que causan grandes tragedias finalmente suceden, debemos concentrarnos en producir resultados positivos de nuestras acciones y al mismo tiempo crecer con las dificultades que encontremos, debemos asumir la vida y tomar nuestras decisiones de manera conciente hay que abrir los ojos a las posibilidades que puede traernos un mundo en el que todos culpan a los demás de lo que sucede.

Todas las profecías buscan un cambio en la mente del hombre pues el universo esta generando todos esos procesos para que la humanidad se expanda por la galaxia comprendiendo su integridad fundamental con todo lo que existe.

#### 5° profecía Maya

La quinta profecía maya dice que todos los sistemas basados en el miedo, sobre la que esta fundamentada nuestra civilización, se transformaran simultáneamente con el planeta y el hombre, para dar paso a una nueva realidad de armonía.

El hombre esta convencido que el universo existe solo para él, que la humanidad es la única expresión de vida inteligente, y por eso actúa como un depredador de todo lo que existe.

Los sistemas fallaran para enfrentar al hombre consigo mismo y hacerlo ver la necesidad de reorganizar la sociedad y continuar en el camino de la evolución que nos llevará a comprender la creación.

En estos momentos prácticamente todas las economías del mundo están en crisis, y se ha desatado una ola especulativa en todas partes, en solo un día 1.5 trillones de dólares cambian de mano en los mercados financieros

internacionales. Un 15 % de caída en los mercados hacen desaparecer una riqueza equivalente a la producción anual de todas las fabricas de EEUU.

Desde 1.995 la economía mundial no esta dominada por el intercambio de automóviles, acero, trigo y otros bienes y artículos reales, sino por el intercambio de divisas acciones y bonos; es decir de riqueza virtual con la que es muy fácil especular.

El síndrome de la tarjeta de crédito se ha vuelto un mal común. El hombre se endeuda mas allá de lo que gana poniendo su economía personal en la cuerda floja y eso se refleja en todos los niveles, la especulación entorno al capital financiero condujo a una situación económica muchos mas delicada que la de 1929 antes del derrumbe de la bolsa en 1.930.

Casi todas las economías están en problemas y los salvavidas gubernamentales, con dinero de bancos que están al borde de la quiebra, dificultan aun más todo este proceso. Existen situaciones de alto riesgo en el sistema económico y en el manejo de información, y si a esto le agregamos el aumento en la actividad del sol que puede causar daños irreparables en los satélites, la situación se complica.

Con las llamaradas solares se recibe una dosis inusual de rayos ultra violeta que se expanden a la atmósfera superior de la tierra, disminuyendo la presión que existe sobre los satélites que están a baja altura, esto los hace bajar de orbita a una mucho más rápida, perdiéndose contacto temporal con ellos en el mejor de los casos e interrumpiendo todas las comunicaciones del planeta; también puede suceder que los 19.000 objetos que se encuentran en la orbita de la tierra al recibir una alta dosis de electromagnetismo del sol, vean dañados sus componentes electrónicos y dejen de funcionar para siempre.

Al afectarse la ionosfera por las extraordinarias emisiones solares, se producen alteraciones en todas las comunicaciones de radio y televisión pues es en esa capa de la atmósfera es donde se transmiten y se reflejan las distintas frecuencias. Tenemos entonces que las economías y las comunicaciones son sistemas muy frágiles e interconectados a todos los demás, la red eléctrica es especialmente sensible a las llamaradas solares como ocurrió durante nueve horas en todo Québec, en 1989.

El sistema de electricidad es la columna vertebral de nuestras sociedades contemporáneas, si fallaran, fallarían uno tras otro todos los demás sistemas como fichas de domino que caen consecutivamente. Se dice que un sistema es igual de fuerte al más débil de sus componente o eslabones, imaginemos como reaccionaria nuestra sociedades a todos estos sucesos simultáneos, la comida comenzaría a escasear.

Las comunicaciones serán imposibles, el tráfico enloquecerá en todas las ciudades, la economía se paralizara, la mayoría de la gente perderá la razón, comenzaran los desordenes civiles que por la cantidad de gente involucrada desbordara todos las expectativas y controles de los gobiernos. Esta situación de descontrol total modificara para siempre todos los sistemas de la sociedad, los sistemas religiosos basados en un Dios que infunde miedo también entraran en crisis. Surgirá un sólo camino espiritual común para toda la humanidad que

terminara con todos los límites establecidos en las distintas maneras de ver a Dios.

El nuevo día galáctico esta anunciado por todas las religiones y cultos como una época de paz y armonía para toda la humanidad. Es claro entonces que todo lo que no produzca este resultado, deberá desaparecer o transformarse, la nueva época de luz no puede tener una humanidad basada en la economía militar de imposiciones de verdades por la fuerza.

#### 6° profecía Maya

La sexta profecía maya dice que en los próximos años aparecerá un cometa cuya trayectoria pondrá en peligro la existencia misma del hombre.

Los mayas veían a los cometas como agentes de cambio que venían a poner en movimiento el equilibrio existente para que ciertas estructuras se transformasen permitiendo la evolución de la conciencia colectiva.

Todas las cosas tienen un lugar que les corresponde. Todas las circunstancias, aún las mas adversas, son perfectas para generar comprensión sobre la vida, para desarrollar la conciencia sobre la creación; por esto el hombre se ha enfrentado constantemente a situaciones inesperadas que le generan sufrimiento, es un modo de lograr que reflexione sobre su relación con el mundo y con los otros, así a lo largo de muchas experiencias, en muchas vidas, comprenderá las leyes universales de la razón de la creación. Para los mayas Dios es la presencia de la vida, tiene todas las formas y su presencia es infinita.

El cometa del que habla la sexta profecía fue también anunciado por muchas religiones y culturas. Por ejemplo en la Biblia, en el libro de las revelaciones, aparece con el nombre de ajenjo. Si el cometa aparece es posible que su trayectoria lo lleve a chocar con la tierra o también que por medio de físicos o síquicos logremos desviar su trayectoria.

Los cometas siempre han formado parte del sistema solar, miles de residuos atraviesan, cruzan, rozan, van y vuelven periódicamente e incluso chocan con los planetas que se mueven siempre tranquilos en orbitas regulares alrededor del sol.

La comunidad científica acepta que hace 65 millones de años en el cretácico terciario un cometa cayó en Chixilub, en el océano atlántico, frente a la península de Yucatán, causando la extinción de los dinosaurios; su cráter de 180 Km. de diámetro contiene altas concentraciones de iridio, un elemento muy raro en la tierra pero común en los asteroides.

Se ha asociado la aparición de los cometas a situaciones difíciles como la que coincidió con la erupción del volcán Vesubio que destruyó a Pompeya en el año 79 de nuestra era, o con el derrocamiento del rey Harol por Guillermo el conquistador en Inglaterra que en el 1066 fue registrado en el tapiz de Bayeux. Han causado pánico colectivo: el Halley en 1910, entonces se presumió que su cola era de un gas venenoso, el cianuro, se vendieron millones de píldoras para protegerse de él; también han sido causantes de suicidios colectivos como el de los 39 miembros del culto Heaven gates en 1997, quienes creyeron que el enorme cometa Hale - Bopp. Con 40 Km. de diámetro venia a estrellarse.

Los cometas siempre han generado controversia pero tal vez nunca tanta como en 1456, cuando reapareció el cometa Halley y fue considerado un agente del diablo, el cual habría que expulsar de los cielos siendo excomulgado por el Papa Calixto III.

Fue Isaac Newton el que descubrió que la gravedad mantiene a los planetas girando en orbitas definidas girando alrededor del sol. Edmond Halley su contemporáneo utilizó estos cálculos para determinar las órbitas de los cometas anunciando que cada 76 años el cometa Halley regresaría, por este motivo lleva su nombre. También los cometas han causado desastres regionales como en Siberia, sobre el río Tunguska, un asteroide de aproximadamente 50 metros de diámetro explotó en el aire en 1908 destruyendo instantáneamente 2000 Km. de espeso bosque. Algunos se han acercado bastante a la tierra como el cometa Iras Saraki Alcob que en 1983, se acercó a 6.000.000 de Km. y pudo causar una explosión mayor que si explotaran simultáneamente todas las bombas atómicas existentes.

Los mayas siempre estudiaron y registraron los eventos del cielo, su alerta fue prevenir al hombre los peligros de no conocer la orbitas y periodos de grandes residuos que se cruzan con la trayectoria conocida de la tierra. Ellos sabían que para el hombre moderno descubrir con anticipación un asteroide tan grande que pudiera causar su extinción y luego desviarlo sería uno de los mayores logros de la historia humana y un hecho crucial que nos uniría como especie.

Antiguamente la esfera celeste era el dominio de los dioses, la aparición sorpresiva de un objeto desconocido que dominaba la noche era motivo de miedo y misticismo; por ese motivo los mayas construyeron observatorios dedicados a estudiar dichos fenómenos. Querían entender sus impredecibles movimientos en el cielo, especialmente después que establecieron las posiciones de los planetas y las estrellas.

El peligro inminente nos obligaría a construir un nivel de cooperación internacional, a establecer un sistema de comando y control por encima de los países y una estructura de comunicación mundial sería la única manera que los países declinaran su soberanía a una identidad como las naciones unidas, dando paso a un gobierno mundial para el bien común, sería un cambio para aprender a trascender la separación que es la base de nuestra sociedad.

#### 7° profecía Maya

La séptima profecía maya nos habla del momento que el sistema solar en su giro cíclico sale de la noche para entrar al amanecer de la galaxia. Dice que los 13 años que van desde 1999 al 2012, la luz emitida desde el centro de la galaxia sincroniza a todos los seres vivos y les permite acceder voluntariamente a una transformación interna que produce nuevas realidades. Que todos los seres humanos tienen la oportunidad de cambiar y romper sus limitaciones, recibiendo un nuevo sentido, la comunicación a través del pensamiento, los hombres que voluntariamente encuentren su estado de paz interior, elevando su energía vital llevando su frecuencia de vibración interior del miedo hacia el amor, podrán captar y expresarse a través del pensamiento y con el florecerá el nuevo sentido.

La energía adicional del rayo transmitido por Hunak-Hu activa el código genético de origen divino en los hombres que estén en una frecuencia de vibración alta. Este sentido ampliará la conciencia de todos los hombres, generando una nueva realidad individual, colectiva y universal, una de las transformaciones más grandes ocurrirá a nivel planetario, pues todos los hombres conectados entre sí como un solo todo, dará nacimiento a un nuevo ser en el orden galáctico.

La reintegración de las conciencias individuales de millones de seres humanos despertará una nueva conciencia en la que todos comprenderán que son parte de un mismo organismo gigantesco. La capacidad de leer el pensamiento entre los hombres revolucionará totalmente la civilización, desaparecerán todos los límites, terminará la mentira para siempre porque nadie podrá ocultar nada, comenzará una época de transparencia y de luz que no podrá ser opacada por ninguna violencia o emoción negativa. Desaparecerán las leyes y los controles externos como la policía y el ejército, pues cada ser se hará responsable de sus actos y no habrá que implementar ningún derecho o deber por la fuerza.

Se conformará un gobierno mundial y armónico con los seres más sabios del planeta, no existirán fronteras ni nacionalidades, terminarán los límites impuestos por la propiedad privada y no se necesitará el dinero como medio de intercambio.

Se implementarán tecnologías para manejar la luz y la energía y con ellas se transformará la materia, produciendo de manera sencilla todo lo necesario y poniendo fin a la pobreza para siempre.

La excelencia y el desarrollo espiritual serán el resultado de hombres en armonía que realizan las actividades con las que vibran más alto; al hacerlo expandirán su comprensión.

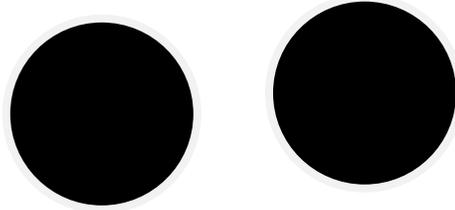
Sobre el orden universal, con la comunicación a través del pensamiento, aparecerá un súper sistema inmunológico que eliminará las vibraciones. Se dará una baja de miedo, producida por las enfermedades, al prolongarse la vida de los hombres.

La nueva era no necesitará del aprendizaje del contraste inverso producido por las enfermedades y el sufrimiento que caracterizaron los últimos miles de años de historia.

Los hombres que consciente y voluntariamente encuentren su paz interior, entran en una nueva época de aprendizaje por contraste armónico, la comunicación y la reintegración hará que las experiencias, los recuerdos individuales y conocimientos adquiridos estén disponibles sin egoísmos para todos los demás.

Será como una Internet a nivel mental que multiplicará exponencialmente la velocidad de los descubrimientos, y se crearán sinergias nunca antes imaginadas.

# VOLUMEN



# ESPAÑOL

## Ley de Idiomas Nacionales que oficializa el uso de idiomas indígenas en Guatemala.

El Decreto Número 19-2003 fue publicado en Guatemala el 26 de mayo de 2003. Constituye un avance muy importante en el reconocimiento del uso de los idiomas indígenas en Guatemala tanto en esferas públicas como privadas, obligando a la comunicación pública en dichos idiomas (traducción de leyes, educación, servicios públicos, etc.). Esta norma permitirá/obligará a desarrollar un modelo de gestión de la justicia directa en idiomas indígenas, antes limitado a la traducción judicial mediante intérpretes.

A la semana de este decreto se expidió otra norma reconociendo al *Chalchiteko* entre los idiomas mayas, con lo cual ahora suman 22 (antes sólo reconocía 21).

---

### DECRETO NÚMERO 19-2003

#### EL CONGRESO DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA CONSIDERANDO:

Que el idioma es una de las bases sobre los cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos mayas, garífuna y xinka.

#### CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República reconoce el derecho de los pueblos y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo con sus valores, su lengua y sus costumbres, siendo deber fundamental del Estado garantizar esos derechos.

#### CONSIDERANDO:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del estado de Guatemala y otros convenios Internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas mayas, garífuna y xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

## **CONSIDERANDO:**

Que el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, establece la promoción, el conocimiento y la difusión de las lenguas mayas y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

## **POR TANTO:**

En el ejercicio de la facultad que le confiere el Artículo 171, literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 66 del mismo cuerpo constitucional.

## **DECRETA:**

La siguiente.

## **LEY DE IDIOMAS NACIONALES**

### **CAPITULO I**

#### **PRINCIPIOS**

**ARTICULO 1. Idiomas nacionales.** El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos maya, garífuna y xinka.

**ARTICULO 2. Identidad.** Los idiomas maya, garífuna y xinka son elementos esenciales de la identidad nacional; su reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización en las esferas públicas y privadas se orientan a la unidad nacional en la diversidad y propenden a fortalecer la interculturalidad entre los connacionales.

**ARTICULO 3. Condición sustantiva.** El reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas nacionales, es una condición fundamental y sustantiva en la estructura del Estado y en su funcionamiento, en todos los niveles de la administración pública deberá tomarlos en cuenta.

### **CAPITULO II**

#### **DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 4. Objeto.** La presente ley tiene por objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos mayas, garífuna y xinka, y su observancia en irrestricto apego a la

Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.

**ARTICULO 5. Definiciones.** Para los efectos de la presente ley, se define como:

- a) Idioma: Lengua específica de una comunidad determinada, que se caracteriza por estar fuertemente diferenciada de las demás.
- b) Comunidad lingüística: Conjunto de personas que poseen, reconocen y utilizan un idioma común, ya sea en un espacio territorial, social o cultural específico.
- c) Espacio territorial: La circunscripción geográfica en la que se identifican los elementos sociolingüísticos comunes y/o históricos.

**ARTICULO 6. Interpretación y aplicación.** La interpretación y aplicación de esta ley debe realizarse en armonía con:

- a) La Constitución Política de la República.
- b) Los tratados o convenios internacionales ratificados por Guatemala.
- c) Las demás leyes que integran el sistema jurídico guatemalteco.

**ARTICULO 7. Responsables de su ejecución.** Es responsabilidad del Organismo Ejecutivo y sus instituciones, en coordinación con las entidades autónomas y descentralizadas, la ejecución efectiva de la política de fomento, reconocimiento, desarrollo y utilización de los idiomas mayas, garífuna y xinca, contenida en la presente ley.

Aquellas competencias y funciones que sean descentralizadas, como producto de la aplicación, de la Ley General de Descentralización, deberán observar, en lo que corresponda, lo contenido en la presente ley.

### **CAPITULO III**

#### **PROMOCION, UTILIZACION Y DESARROLLO DE LOS IDIOMAS**

**ARTICULO 8. Utilización.** En el territorio guatemalteco los idiomas mayas, garífuna y xinca podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

**ARTICULO 9. Traducción y Divulgación.** Las leyes, instituciones, avisos, disposiciones, resoluciones, ordenanzas de cualquier naturaleza, deberán traducirse y divulgarse en los idiomas mayas, garífuna y Xinca; de acuerdo a su comunidad o región Lingüística, por la Academia de Lenguas Mayas.

**ARTICULO 10. Estadísticas.** Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos.

**ARTICULO 11. Registros.** Las normas de escritura propia de cada idioma indígena Maya, Xinka y Garífuna, referentes a nombres propios y de lugares, deberán ser atendidas y respetadas en todos los actos registrales por los funcionarios de instituciones públicas y privadas, entidades autónomas o descentralizadas del Estado. La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala deberá proporcionar información lingüística pertinente a este efecto.

**ARTICULO 12. Dignificación.** Las expresiones idiomáticas mayas, garífuna y Xinka deben usarse con apego al respeto, decoro y dignidad; debe evitarse su uso peyorativo, desnaturalización y como medio de discriminación. Todos los usos peyorativos, desnaturalizados y discriminatorios de los idiomas indígenas y de sus expresiones son objeto de las sanciones previstas en la legislación relativa a la no discriminación.

**ARTICULO 13. Educación.** El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas mayas, garífuna y xinca, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

**ARTICULO 14. Prestación de Servicios.** El estado velará por que en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación, en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado.

**ARTICULO 15. De los servicios públicos.** Facilitar el acceso a los servicios de salud, educación, justicia, seguridad, como sectores prioritarios, para los cuales la población deberá ser informada y atendida en el idioma propio de cada comunidad lingüística, sin menoscabo de la incorporación gradual de los demás servicios, a los términos de esta disposición.

**ARTICULO 16. Calidades para la prestación de los servicios públicos.** Los postulantes a puestos públicos, dentro del régimen de servicio civil, además del idioma español, de preferencia deberán hablar, leer y escribir el idioma de la comunidad lingüística respectiva, en donde realicen sus funciones. Para el efecto, deben adoptarse las medidas en los sistemas de administración de personal, de manera que los requisitos y calidades en las contrataciones contemplen lo atinente a las competencias lingüísticas de los postulantes. En el caso de los servidores públicos en servicio, deberá promoverse su capacitación, para la prestación de servicios tenga pertinencia lingüística y cultural, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

**ARTICULO 17. Divulgación.** Los medios de comunicación oficiales deben divulgar y promocionar, en sus espacios, los idiomas y culturas mayas, garífuna y xinca y propiciar similar apertura en los medios privados.

**ARTICULO 18. Utilización en actos públicos.** El Estado, a través de sus instituciones, utilizará los idiomas mayas, garífuna y xinca en los actos cívicos, protocolarios, culturales, recreativos; asimismo, en la identificación institucional e información sobre los servicios públicos de su competencia, favoreciendo la construcción de la identidad nacional, con las particularidades y en el ámbito de cada comunidad lingüística.

**ARTICULO 19. Fomento.** El Estado debe estimular y favorecer las manifestaciones artísticas, culturales y científicas, propias de cada comunidad lingüística, tendientes a revalorizar las expresiones de los idiomas nacionales. A efecto de desarrollar, promover y utilizar los idiomas de cada comunidad lingüística, el Estado, a través de los ministerios de Educación, Cultura y Deportes, fomentará el conocimiento de la historia, epigrafía, literatura, las tradiciones de los pueblos mayas, garífuna y xinca, para asegurar la transmisión y preservación de este legado a las futuras generaciones.

**ARTICULO 20. Registro y actualización de toponimias.** Las comunidades lingüísticas, en coordinación con los gobiernos municipales respectivos, harán las gestiones para la adopción oficial de los nombres de los municipios, ciudades, barrios, aldeas, caseríos, cantones, zonas, calles, colonias, lotificaciones, fincas y parcelamientos en idiomas mayas, garífuna y xinca. A este efecto, en un plazo no mayor de seis (6) meses, a partir de la vigencia de esta ley, el Ministerio de gobernación, en coordinación con las entidades vinculadas al tema sociolingüístico, convocadas por éste, deberá emitir un reglamento en donde se definan todos los requisitos y situaciones que hagan procedente los cambios y la oficialización respectiva, en función de una administración más eficiente del territorio y de la organización política y administrativa del país.

## **CAPITULO IV**

### **FINANZAS Y PRESUPUESTO**

**ARTICULO 21. Recursos financieros.** El estado asignará anualmente en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos de la Nación, los recursos necesarios para el desarrollo, promoción y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, en las dependencias que estime pertinente, incluyendo a la Academia de Lenguas Mayas.

## **CAPITULO V**

### **DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS**

**ARTICULO 22. Censo Sociolingüístico.** A efecto de la planificación del desarrollo y administración del territorio de las comunidades lingüísticas y en

cumplimiento del contenido de esta ley, el Instituto Nacional de Estadística contemplará el desarrollo de censos sociolingüísticos específicos.

**ARTICULO 23. Idiomas en peligro de extinción.** Para aquellos idiomas que se encontraren en situación de riesgo de extinción, el Estado de Guatemala, a través de instituciones vinculadas a la materia lingüística y con participación de los interesados, tomarán las medidas adecuadas para su recuperación, utilización y desarrollo.

**ARTICULO 24. Reconocimiento.** El reconocimiento o fusión de los idiomas mayas, que se haga con posterioridad a la vigencia de esta ley, se hará previo dictamen técnico de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y mediante decreto del Congreso de la República.

**ARTICULO 25. capacitación lingüística.** El Estado de Guatemala, a través de sus entidades, en coordinación con la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, deberá dar capacitación lingüística para el personal que presta servicio público en las comunidades lingüísticas.

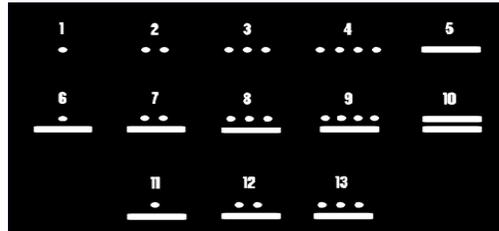
**ARTICULO 26. Reglamento.** El Presidente de la República, dentro de un plazo de noventa (90) días, emitirá el reglamento respectivo.

**ARTICULO 27. Derogatoria.** Se derogan todas las disposiciones que se opongan o contravengan a la presente ley.

**ARTICULO 28. Vigencia.** El presente Decreto entrará en vigencia el día de su publicación en el diario oficial.

# MATEMÁTICA

## LOS TRECE NÚMEROS MAYAS



Los trece números acompañan a los 20 días durante todo el ciclo evolutivo, transformándose en la "sintonía fina" del calendario.

Los 20 sellos solares se profundizan al combinarse con los trece números que forman las tonalidades de cada día. Al dar un matiz distinto a cada día, los números representan a la energía externa que acompaña al ciclo, alimentándolo y siguiendo un orden natural, otorgando vibraciones particulares y específicas.

Los tonos vibratorios, al acompañar al día, le entregan un carácter único a lo largo del año.

Los rayos galácticos son los trece principios binarios conocidos como las siete leyes fundamentales de la naturaleza.

### 1.Hun



Principio de Unidad.

Propósito, Atraer, Unificar.

El principio y origen, el ser humano como un todo.

La unidad establece el propósito, el objeto y la meta de acción por pequeña que ésta sea.

La unidad es el todo, la única verdad absoluta, es la creación mental del todo.

En el círculo de la perfección todos los seres están unidos inseparablemente sin importar su dimensión de manifestación, la creencia de que no es así, crea una grieta en la relación original y esa grieta en el campo de energía crea una polaridad (como proceso de cicatrización) que ha de convertirse en vibración.

### 2.Ka



Principio de Polaridad.

Desafío, Estabilizar, Polarizar.

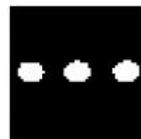
Esqueleto y esencia, Masculino y femenino; forman el principio generador dual, la simetría dual de los seres. Son los extremos de un mismo fenómeno, opuestos idénticos en su naturaleza: espíritu y materia, luz y oscuridad, ying y yang.

Armonizar la vibración es resolver la polaridad equilibrando los dos extremos, o sea, incluyéndolos

Si todo es luz, las formas se difuminan, por eso es necesario el contraste de las sombras.

Cultivar nuestra resonancia es armonizar nuestra vibración con resonancias superiores como la planetaria, solar y galáctica.

### 3.Ox



Principio del ritmo o compensación.

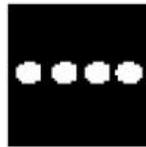
Servicio, Unir, Activar.

Flujo y reflujo, ascenso y descenso, acción y relación; es el movimiento entre los polos de todos los planos (físico, mental y espiritual).

Cada fenómeno, cada proceso tiene su propio ritmo: todo tiene un inicio, nace, crece, muere y renace. Líquido precioso que da calor y energía al cuerpo, sangre, el agua de la naturaleza, lluvia.

Al crear polaridades, desencadenamos eventos, circunstancias que experimentamos y superamos, las acciones que producen un campo de negatividad (ignorancia, oscuridad espiritual) son kharmas, las acciones que suprimen y corrigen la negatividad (sabiduría) son Dharmas y crean un campo benéfico.

#### 4.Kan



Principio de la medida.

Forma, Medir, Definir.

El cuatro como medida de todas las estructuras materiales (la pirámide), entra siempre en relación con la composición trina de lo espiritual, formando la estructura Septernal de todo lo que Es.

El poder del ordenamiento matemático del macro y microcosmos. Todo cuanto existe es según la medida de la ley del todo.

Establece los límites de las estructuras; las 4 fuerzas principales, 4 rumbos sagrados, 4 elementos: calor, viento y agua sobre tierra. Cuatro son las regiones mayas, 4 los elementales, 4 los nucleótidos, 4 los elementos químicos primarios, 4 las razas cósmicas, rumbos cardinales, estaciones solares, chacras de personalidad, etc.

#### 5.Ho



Principio de lo nuclear.

Esplendor, Mandar, Dar poder.

La capacidad de realización, la movilidad de los dedos, percibir la belleza de la naturaleza, el 5º punto o centro del Universo.

Toda unidad, por pequeña que sea, objetiva o subjetiva comporta un núcleo como atractor y una periferia de manifestación (núcleo del átomo y electrones, por ejemplo).

Deriva la concepción del matiz cromático de cinco, que es la acción de la quinta fuerza galáctica; el matiz del color da la entonación.

### 6.Uak



Principio del equilibrio orgánico: 2x3. (Polaridad por ritmo)

Igualdad, Equilibrar, Organizo.

La polaridad del ritmo genera el principio orgánico, la ley del ordenamiento Hexagonal de las estructuras cristalinas y celulares. La tendencia de las estructuras ligadas al proceso de la vida es la de alcanzar el equilibrio relativo, estado de realización intermedio, a partir del cual continuar el movimiento hacia la conciencia superior.

El principio del Diferencial de Potencial aporta la resolución de situaciones a través de saltos cualitativos entre estados de la energía. Nada de cuanto sucede es casual, todo está sujeto al poder de la ley primigenia; todo efecto tiene su causa y a la vez es causal de otros efectos, la Causa Centro Primera es el Creador.

Su acción es equilibrar, el principio de la integración de nuestra introspección.

### 7.Uuk



Principio de unificación mental. (Poder místico)

Armonización, Inspirar, Canalizo.

Los hombres somos unidades resonantes dentro de un todo Mental, el orden material es un fractal del ordenamiento mental del universo; nosotros no controlamos la mente, somos pensados por la mente, vivimos inmersos en ella.

El siete canaliza energía inspirando la armonización. Representa las fases lunares de 7 días, el segundo paso de la transformación interior; el intelecto activo, inquieto, la influencia lunar.

### 8.Uaxak



Principio de Resonancia armónica. (Octavas resonantes)

Integridad, Modelar, Armonizar.

Así como en música, las escalas se suceden en octavas, las energías vibratorias contactan y resuenan con sus respectivas equisonantes en los niveles superiores e inferiores de manifestación, como también con los armónicos secundarios derivados de la vibración.

Las octavas son el vehículo de información del todo, como ley de la armonía; el tono ocho otorga la habilidad de dar forma, de modelar, de describir aspectos del nivel inmediatamente superior de vibración.

Ocho es la esencia interior, el ser como recipiente de la esencia cósmica, el 2 veces NAHUI (4), conjuga las 4 direcciones (+) y los 4 rincones (X) del mundo.

### 9.Bolon



Principio de la Periodicidad cíclica.

Intención, Realizar, Pulso.

Todo cuanto se mueve lo hace de acuerdo a la Ley Cósmica; la periodicidad cíclica, no la repetición de los sucesos, es la cualidad por la que un evento se asocia a otros anteriores y posteriores en el tiempo como fenómenos resonantes (ciclos entre ciclos).

Representa lo femenino del principio generatriz (Yin), el polo creativo en el cual se manifiesta la generación o producción de formas, energías y conceptos nuevos dinamizadores del proceso evolutivo de la vida, el objetivo; la intención de poner la acción en movimiento.

### 10.Lahun



Principio de la Manifestación.

Manifestar, Producir, Perfecciono.

El movimiento como energía se manifiesta en cada nivel u octava de vibración (dimensión); todo lo que se manifiesta, es decir, que cobra presencia (objetiva o subjetiva) se puede medir y viceversa.

La manifestación de la energía en todos los planos, implica vencer o enfrentar los obstáculos inherentes al plano dimensional y al tipo de presencia a manifestarse. Las manos juntas, la dualidad de las manos ( $5+5=10$ ), equilibrándose mutuamente, como flecha al objetivo.

### 11.Buluc



Principio de las Estructuras disonantes.

Liberación, Divulgar, Disolver.

Todas las estructuras, cualquiera sea su naturaleza, tienden a ingresar a nuevas realidades; el movimiento perpetuo implica mutación y cambio constante, en la vida vamos haciendo conscientes éstas nuevas realidades.

Las estructuras que se "desordenan" como un aparente caos para el mundo material, en realidad están ingresando a otro orden superior no comprensible desde la tridimensionalidad. La grieta que nos escinde del todo es la no

evolución, nuestra tendencia a quedarnos resguardados donde nos sentimos cómodos y seguros es un espejismo; un orden superior que hoy asimilamos como caos esta a la espera de nuestro ingreso, es la quinta dimensión que trasciende a las anteriores.

### 12.Lahat



Principio de la Estabilidad compleja: 2x6.

Cooperación, Universalizar, Dedicación.

Es la polarización del equilibrio orgánico, mediante el cual cada especie gana su propio nivel de frecuencia armónica, es decir, su estatuto como especie: código, nicho, hábitat, etc. Genera las fuerzas conservacionistas de los organismos vivos, incluida la tierra, como cooperación simbiótica.

### 13.Oxlahun



Principio del movimiento universal o principio de vibración.

Presencia, Trascender, Perdurar.

Todo cuanto existe está en perpetuo movimiento, desde lo mas sutil con las vibraciones, hasta lo mas denso y pesado como expresión de las bajas frecuencias, a tal punto que estos extremos parecen en reposo.

El movimiento es la energía que fluye desde la fuente y regresa a ella. Este principio otorga trascendencia a todo lo que funciona con y obedece a la ley del uno, trascendencia es la cualidad de perdurar más allá del tiempo y del espacio. La unión total de todos los números anteriores, el último número representa el conocimiento interno, la introspección, centralidad y transparencia, Sabiduría del Universo, La Madre Tierra, respeto a lo que existe, florece y da frutos.

# HISTORIA DEL PUEBLO MAYA

## LA NECESIDAD DE CONOCER LA HISTORIA

La Historia oficial en raras ocasiones establece una relación de continuidad entre los antiguos mayas y los actuales, a pesar de que la mayoría de la población de Guatemala es indígena. Dice (José Manuel Chacón el Filóchofo en su libro “La Otra Historia”, p 14). “La intención es mantener un pasado oculto, desvincular al Maya de sus raíces despojarlo de su identidad para hacer más fácil la apropiación de sus tierras y la consiguiente explotación. Es una forma de negar su cultura, su espiritualidad, sus manifestaciones artísticas. Y así plantear que los mayas actuales son ignorantes, irracionales e incultos justificando su realidad social de servidumbre”.

Es importante pues, conocer esa historia lo más real posible, y el Pop Wuj nos narra de esta manera: “Aquí escribiremos y comenzaremos las antiguas historias, el principio y el origen de todo lo que se hizo en la ciudad de Quiché, su narración legendaria e histórica, considerada una de las creaciones literarias más grandes del Pueblo Maya. Es importante conocer la historia, porque ella, además de ser uno de los fundamentos de la identidad cultural, ayuda a entender, explicar y encontrar las causas de la situación en que se vive, cómo esto pueda ayudar a obtener beneficios colectivos e individuales para el presente y para las futuras generaciones, en las nietas y nietos.

En el Chilam B’alam de Chumayel el Libro de los linajes, se sintetiza cómo un pueblo se asienta en un lugar y empieza a desarrollar como Pueblo y también desarrolla las ciencias y las artes: Nueve ríos los guardaban, nueve montañas los guardaban. ...Y empezó a venir Ah Ppist’é. Este Ah Ppist’é era el medidor de la tierra. Y entonces vino Chacté Ab’an, a preparar las medidas de las tierras para ser cultivadas. Se multiplicó la muchedumbre de los hijos de las abejas, la pequeña Cuzamil fue la Flor de la miel, la jícara de la miel, el primer colmenar y el corazón de la tierra.

...Entonces llegaron a Alaa. Alaa es el nombre de este lugar. Decían. Y vinieron a Kanholá. Y vinieron a Tixchel. Allí se elevó su lenguaje, allí subió su conocimiento. ...De allí salieron y llegaron a Yubak. Y llegaron a Munaa. Así se hizo tierno su lenguaje y se hizo suave su saber.

Es la belleza de un grupo humano. Cada uno de los miembros de esta sociedad tiene su lugar, tiene su misión que cumplir, no hay cabida para la discriminación ni el racismo, ya que está presente la armonía.

## **EL TERRITORIO DE MESOAMÉRICA**

La cultura maya es una de las más antiguas del planeta. Se reconoce su existencia de hace unos diez mil años. Habitó el área que se conoce hoy como Mesoamérica con una extensión territorial aproximado de cuatrocientos mil Kilómetros cuadrados, distribuidos en las repúblicas de México, Guatemala, El Salvador y Honduras. “Durante este largo tiempo de desarrollo histórico, económico, social, cultural y político, acumuló una serie de experiencias que le permitió unir su conocimiento con la naturaleza, creando una sociedad equilibrada y de un profundo sentido de pertenencia al Universo y a la Tierra” (Noj, Mario, Aprendamos a escribir los números Mayas. P 7). Con este sentido de pertenencia y relación, no es parte de la cosmovisión el racismo ni la discriminación.

“La cultura Maya es heredera de una de las culturas más esplendorosas y sabias del continente Americano. Un pilar de la historia de la humanidad, junto con las civilizaciones griega, china, cristiana, musulmana e indú. Centenares de investigaciones relacionadas con su historia, pensamiento y vida actual, hablan de un esfuerzo milenario por mantener, recrear y reproducir relaciones amables entre humanidad y naturaleza” (Matul, Daniel Los Mayas. P 3). Esta unidad humanidad y naturaleza es la que permite vivir en armonía sin discriminarse ya que todo tiene vida y es parte de un todo. Por eso se dice que somos polvo de estrellas. Esta es la riqueza que la cosmovisión puede aportar a la humanidad, esa relación entre humanidad y naturaleza.

## **NUESTRA MADRE TIERRA Y EL SAGRADO MAÍZ**

“En la Cosmovisión Maya, la tierra es considerada como una Madre que palpita, habla, canta, ríe, llora y exige. De ella proviene un inmenso poder dador de la vida de todo cuanto existe. En ella se deposita la semilla de maíz y cinco días más tarde, devolverá una pequeña planta que en corto tiempo ofrecerá mazorcas para el alimento cotidiano. El maíz es el centro de la vida de los mayas. Corresponde a una genial articulación del calendario Maya, el mito y el grano sagrado. Estos tres elementos son una unidad indivisible y forman la base de la cultura Maya” (Matul Daniel. Los Mayas, p 10)

A los mayas los llaman “Las mujeres y hombres de maíz”, esto es porque en el Pop Wuj dice al respecto: “El Yak (gato de monte), el Utiw (coyote), el K’iel (chocoyo) y el Joj (cuervo), cuatro fueron los animales que dieron la noticia de las mazorcas amarillas y blancas a ellos, de allá de Pan Paxil, Pan Kayala. Así encontraron la comida, y esta fue su sangre, de ésta se hizo la sangre del hombre”.

El maíz fue domesticado en Mesoamérica hace unos 10,000 años aproximadamente. El Pop Wuj ubica Paxil Kayala’ como los lugares de origen del

maíz. La domesticación del maíz es un hecho histórico estrictamente cultural, en el sentido de que no pudiéndose reproducir por sí mismo, fue necesaria la inteligencia y el trabajo de las personas para su creación. Con este logro, las abuelas y abuelos aseguraron su asentamiento en los lugares, el florecimiento de la ciencia, tecnología y arte, consolidando su cosmovisión.

Su cultivo los condujo a desarrollar la técnica agrícola denominada complejo Maíz-frijol-ayote, la cual evita la erosión y permite el uso del suelo durante larguísimos períodos de tiempo, así como el aprovechamiento de una dieta de los hidratos de carbono del maíz, las proteínas vegetales del frijol y las vitaminas del ayote.

Es uno de los principales signos de identidad, fortalecimiento y desarrollo del Pueblo Maya. Por eso, está presente en la tradición oral de muchas comunidades. Lo que está escrito en el Pop Wuj se puede ver presente en las comunidades.

La versatilidad y la utilidad del maíz en la gastronomía, en la agricultura, en el arte, en la medicina, en la espiritualidad, en la tradición, es bastante rica, ya que prácticamente el maíz se utiliza todo, desde la espiga hasta la raíz y no se desperdicia nada.

#### GRANO SAGRADO

(Velásquez, Felix Lorenzo, Uatlán por siempre, p 106)

¡Hombre Maya! ¡Mujer Maya!

Sos hombre-mujer de maíz.

Sos semilla, sos misterio,

De presente , pasado y futuro a lograr.

Cada grano es semilla,

Semilla de vida radiante,

De vida perpetua, de pueblo...

Cultura del Maya, del hombre-mujer

Ajaw Padre-Madre

¡Sagrado Maíz! PADRE NUESTRO MAÍZ

(Ovalle López, Werner)

Substancia de Maíz, substancia aérea,

milagro de azadón y chirimía,

suceso de sudor y piel morena, gota de sol,

compacta clorofila, substancia de Maíz,

substancia aérea, grano de amor,

abeja conmovida.

El hombre que trabaja y el que ríe,  
y el que busca en el agua la ternura,

y el que besa la tierra con los dedos,  
y el que acaba su sangre en la cosecha,  
y el que consume libros y ciudades,  
veneran el maíz, pan de la sangre.  
El hombre que se asoma a la esperanza  
tiene color de milpa en las pupilas.  
Padre nuestro, maíz, agua maciza,  
alimento del son, uva del Maya,  
grano de sol, vestido de las venas.  
Padre nuestro Maíz, varón de las estrellas.

## LA HISTORIA

La historia del Pueblo Maya se clasifica en períodos de tiempo, para ubicar procesos, acontecimientos y el desarrollo social, cultural, científica,

Período Formativo (3,000 a.c.) recolectores y cazadores. Eran nómadas. tecnológica y espiritual.

Período Preclásico (1300 a.c. Al 300 d.c. Primeros asentamientos; técnicas de decoración de cerámicas, plataformas de altares con escasas formaciones piramidales, culto a la fertilidad. La ciencia y tecnología fue avanzando y perfeccionándose.

Período Clásico (300 d.c. A 900 de.c.) Gran auge. Agricultura avanzada, construcción de centros ceremoniales con grandes pirámides, organización social; desarrollo de escritura jeroglífica, escultura, matemáticas, alta astronomía, espiritualidad: avances de la medición del tiempo, calendarios, medicina, etc.

Período Posclásico (900 a 1492 d.c.) Hasta la Invasión. Surgimiento de muchas culturas provenientes de Tikal, Chichen Itza, Palenque y asentamiento en el altiplano guatemalteco. Configuración de la Liga de Mayapán (Chichen Itza, Mayapán y Uxmal).

Período Colonial (1492 a 1944) La invasión española irrumpe en tierras Mayas e interrumpe su desarrollo. La historia del Pueblo Maya no termina aquí, empieza un período de oscuridad. En este período surgen los otros Pueblos de Guatemala.

Período Contemporáneo. (1944 a 2006) De la Revolución de octubre de 1944 a la fecha, sigue la oscuridad para el pueblo; aunque han habido avances, pero, falta mucho para que haya justicia y equidad, paz, armonía y equilibrio.

# GEOGRAFÍA

## LOS RECURSOS NATURALES Y EL VALOR DE PROTEGER TODO PORQUE TIENE VIDA

Los valores de la filosofía maya están enraizados en su cosmovisión, idioma, vida cotidiana y religiosidad. Ruk'u'x Na'oj en lengua maya significa corazón y energía del pensamiento y de la sabiduría.

Ruk'u'x Na'oj es el conjunto de valores que fundamentan la identidad de la persona en su convivencia social y su relación con la naturaleza, sustentan la vida de la familia y la comunidad, motivan la actitud para crear, construir y resolver. Los valores basados en estos aspectos, se trasladan o transmiten de una generación a otra de manera natural en las relaciones sociales, en las actividades y vida familiar, en la espiritualidad y por medio de las prácticas educativas establecidas en la comunidad, se aprenden y se intercambian entre las comunidades, preservados y observados cuidadosamente porque se considera que tienen relación directa con la libertad y dignidad de las personas.

El valor de la gratitud y del agradecimiento. Es uno de los valores más desarrollados y enseñados en las comunidades mayas. Tan importante en su práctica en la familia y en la sociedad, las personas que practican la cultura maya agradecen los favores recibidos, la venida de un nuevo día, la tarde y la noche. Agradecen también los consejos que reciben, los saludos y la participación de las personas en reuniones familiares y comunidades. La gente maya es muy agradecida.

El valor de proteger todo porque tiene vida  
El carácter sagrado de la Naturaleza, en lengua maya Loqo lojoj Ruwachulew, se expresa en los conceptos de nuestra Madre Tierra, nuestro Padre Sol, nuestra Abuela Luna., que aparecen en las oraciones ceremoniales; se manifiesta en el reconocimiento del Nawal (protector) de los montes y valles, ríos y lagos, mares y vientos. Se expresa también en los conceptos Ukux Ulew (Corazón de la tierra) y Ukux Kaj (Corazón del Cielo).

Todo lo que existe en la naturaleza tiene su razón de ser, su función y su protector. Los principales protectores de la naturaleza son los animales; los

seres humanos han de ser los protectores de los animales. Sobre este valor se educa a las personas desde su niñez, para que reconozcan que la naturaleza les mantiene con vida y por eso están íntimamente unidas a ella.

En la espiritualidad maya la interacción que existe entre la Naturaleza, los seres humanos, el Corazón de la Tierra y el Corazón del Cielo se mantiene como fundamento de todos los valores. Se aplica, desde el supremo valor de la existencia humana, en los contextos en que se desarrolla, hasta la existencia de los elementos de la naturaleza; desde el valor de los actos y obras humanas, hasta el equilibrio de las cosas, el ciclo de los fenómenos naturales, la vida de los animales y las plantas; desde el espíritu y nawal de las personas hasta el espíritu y nawal de la tierra, el mar, los ríos y lagos.

El "Popol Vuh", "Las antiguas Historias del Quiché", es el libro sagrado de los quichés que habitaban en la zona de Guatemala. Se explicaba en él el origen del mundo y de los mayas. También se relataba la historia de todos los soberanos. Existe una conjunción de religión, mitología, historia, costumbres y leyendas. Es esencialmente una descripción del conjunto de tradiciones mayas de quienes habitaban la región guatemalteca; pero también aparecen agregadas algunas ideas cristianas, lo que hace suponer que el autor conocía a misioneros católicos. No se conoce el nombre del autor pero por datos sacados del contenido de la obra, se supone que ha sido escrito hacia 1544. Fue escrito originalmente en piel de venado, posteriormente transcrito en 1542 al latín por Fray Alonso del Portillo de Noreña. La versión española fue realizada sobre este último texto en el siglo XVIII (1701) por el fraile dominico Francisco Ximénez que se había establecido en Santo Tomás Chichicastenango. Y "Popol Vuh" lo llamó un estudioso de temas americanistas, que en el siglo XIX lo tradujo al francés, Charles Etienne Brasseur de Bourbourg. El significado de los términos que conforman el nombre es: Popol: Palabra maya que significa reunión, comunidad, casa común, junta Vuh: Libro, papel, árbol de cuya corteza se hacía el papel. Para los Quichés de Guatemala, hombres del bosque o de los magueyes, el Popol Vuh es una Biblia.

# BIOLOGÍA

## RELACIÓN DEL HOMBRE CON LA NATURALEZA

La palabra "naturaleza" tiene dos significados fundamentales: En primer lugar, entender la Naturaleza como el conjunto, orden y disposición de la realidad material existente, entendida como un sistema dotado de leyes propias al margen de la intervención humana. En este sentido, la Naturaleza está formada por el conjunto de todos los seres no artificiales que existen en el universo; y es cosmos (y no caos), en cuanto es un conjunto ordenado y regulado por leyes (físicas, químicas, biológicas...).

En segundo lugar, el término *naturaleza* también designa la esencia o modo de ser que determina específicamente a un ser; el conjunto de caracteres particulares o propiedades que le definen. En este segundo sentido, cada individuo posee una naturaleza o esencia que se corresponde con su modo de ser específico.

El hombre es un ser vivo y, como tal, forma parte de la Naturaleza. El hombre es un ser natural, cuya naturaleza específica consiste en la racionalidad, en poseer una inteligencia y una voluntad libre. Dicha naturaleza humana es universal y lo coloca en una situación privilegiada ya que, a diferencia del resto de los seres naturales, su comportamiento no está determinado por los instintos y necesidades naturales sino que, gracias a su voluntad libre, incluso puede obrar en oposición a los mismos (sacrificio de la propia vida, huelga de hambre...). No obstante, en el hombre no existe oposición entre naturaleza y libertad, ya que la libertad pertenece a su naturaleza.

Desde sus orígenes, el hombre siempre ha intentado conocer la Naturaleza, ya que de ello dependía su supervivencia. El conocimiento del marco natural, así como su transformación y aprovechamiento motivó e impulsó el conocimiento científico y la técnica. Gracias a su inteligencia, el hombre ha sabido adaptar la realidad a sus propias necesidades, ha sido capaz de utilizar la naturaleza y perfeccionarla acomodándola al modo de ser y necesidades humanas. Así por ejemplo, el hombre no se ha conformado con recolectar los frutos que la naturaleza le ofrece, sino que aprendió a sembrar y cosechar: primero manualmente, luego ayudado por animales y finalmente creando máquinas con esa finalidad. Nuestros sistemas de embalse y canalización permiten tener agua corriente en lugares en los que las lluvias son prácticamente inexistentes.

El hombre "usa" la naturaleza para satisfacer sus necesidades, pero también es cierto que, lamentablemente, muchas veces "abusa" de ella y acaba destruyéndola: extinción de especies animales y vegetales, deforestación, contaminación del agua y de la atmósfera...

Que el hombre no sea un ser natural más, no significa que sea "dueño de la naturaleza" o que pueda utilizarla de un modo arbitrario o agotar sus recursos indiscriminadamente: el hombre no posee derechos absolutos sobre la naturaleza, sino que debe administrar sus recursos naturales en un marco de respeto hacia la realidad natural en sí misma considerada y hacia las generaciones futuras.

Destruir la naturaleza, no respetar su riqueza, dinamismo y leyes equivale a no respetar al hombre que ha de vivir de ella y en ella. Cuando no tratamos adecuadamente y con benevolencia la naturaleza, tampoco nos estamos comportando nosotros de acuerdo con nuestra naturaleza humana y dignidad.

La ecología no parte de consideraciones éticas, sino que es la "ciencia que estudia las relaciones de todos los organismos vivos entre sí y con el medio físico en lo que se refiere a producción o intercambio de materia orgánica". Sin embargo, sus valoraciones sí que pueden tener un carácter normativo para la conducta humana.

De hecho, la progresiva conciencia de los peligros que entraña la explotación no equilibrada de la naturaleza por parte del hombre ha llevado a incorporar los resultados y métodos de la ecología a la economía, la sociología y la política. El hombre cada vez va tomando una mayor conciencia de la necesidad de preservar el medio natural.

# INTRODUCCIÓN A LA FÍSICA Y QUÍMICA

## La creación del universo para los mayas

**Los mayas** tras su paso por nuestro mundo, nos han dejado miles de intrigas, unos cuantos misterios y sobre todo fuentes de conocimiento realmente invaluables, demostrando una evolución realmente increíble para la época en la que nos encontramos. Sólo pensar que su calendario es tan exacto como el nuestro, sin estar relacionados para nada, nos hace pensar que eran verdaderos genios en muchos aspectos.

Y entre los grandes misterios que nos han legado, o lo poco que podemos conocer de ellos, tenemos el **Popol Vuh**, el **libro sagrado de los mayas**. En este libro encontramos el **mito de la creación del universo**, como así el mito de la creación del primer hombre.

Pero en este caso nos abocaremos al **mito de la creación del universo** según sus creencias, en lo que es una leyenda por demás apasionante y aunque no la transcribiré aquí por motivos de espacio y tiempo, si podremos conocer un poco más sobre ella, al menos a grandes rasgos pues realmente merece ser conocida.

En el mito sobre la **creación del universo para los mayas**, tenemos tres personajes principales. Tres Dioses que existieron antes que existiese otra cosa sobre la Tierra. Ellos son **Tepeu**, **Gucumatz** y en menor medida pero no menos importante, **Huracán**. también conocido como "*corazón del cielo*".



Gucumatz o Kukulcan, uno de los Dioses creadores

Los dos primeros **Dioses** nombrados, realizan una especie de conferencia, donde concluyen que es necesario para mantener su herencia, el crear seres para que puedan adorarlos y recordarlos. Así comienzan la **Tierra** y con los animales, pero al no hacerlo los “*castigan*” a comerse unos a los otros. Luego vienen los intentos en crear al hombre, para lo que pasarán una verdadera **Odisea**.

El primero, es de **fango**, pero se deshace. El segundo, de **madera**, pero carece de sentimientos y alma por lo que lo descartan de primera mano. El tercero (*y si, la tercera es la vencida*), **crean al hombre a partir del maíz** con la intervención de unos cuantos **Dioses** más, pero siempre supervisados por los tres principales, y logran crear al hombre perfecto, claro que para ellos.

Pero el **Popol Vuh**, además de tratar el mito de la creación del universo, también nos narra la historia de los gemelos **Hunahpú e Ixbalanqué**, dos legendarios “*héroes*” podríamos decirles, encargados de desterrar de la **Tierra** a los señores de **Xibalbá**.

Si bien no está completa, os recomendaré leer el **Popol Vuh**, y si queréis lo podéis **descargar desde este lugar**. Os aseguro que lo disfrutaréis al máximo pues es una historia realmente sorprendente, pero además de eso, nos ayudará a comprender mucho más la **mitología maya** que siempre es apasionante.

En todas las culturas el hombre trató de darle forma a la idea de la creación del universo, tratan de saber cómo ocurrió y porqué para darle algún sentido a la vida. En toda mitología existe este punto, el mito de la creación. **El mito de la creación siempre tiene una estructura similar: el caos, la potencialidad del todo es ordenada en su gran y maternal recinto por una intromisión masculina, un orden, una ley.** En el [Enuma Elisch](#) (el mito de la creación babilónico) en el comienzo se realiza una asamblea de dioses presidida por Anu, el dios Marduk es asignado para una tarea, ir a matar a Tiamat, el dragón que reina en el caos. El caos es un mar oscuro y gigantesco. Marduk mata a Tiamat y de su sangre nace el universo. Marduk es la ley masculina, Tiamat y el mar son el caos oscuro, húmedo y maternal.

El **Popol Vuh** es un libro que recopila leyendas del pueblo Ketchí o Quiché, uno de los pueblos **Mayas**, que vivía al sur de lo que hoy llamamos Guatemala. En este libro vemos como los mayas trataban de explicar el origen del mundo y los fenómenos de la naturaleza. El Popol Vuh fue escrito en caracteres españoles pero en lengua ketchí a mediados del siglo XVI y traducido 200 años más tarde por el sacerdote e historiador sevillano Fray Francisco Ximenez. La lectura del Popol Vuh se convirtió con el paso de los siglos en un punto de partida para historiadores y filósofos para saber como fue la vida en Mesoamérica hace cientos de años e incluso fue tomado como un texto de

aprendizaje no solo para su propia cultura sino para todas las demás y para la vida de hoy en día.

Las culturas mesoamericanas comparten con el cristianismo el concepto de creación del universo mediante la palabra. Hunab Ku pronunció "hágase el mundo" y allí se produjo la creación, ordenando el caos total. Antes de esto el universo era solo un cielo y mar perpetuos e infinitos enfrentándose el uno al otro. Nada había que estuviera dotado de existencia además de ellos dos, las dos grandes potencialidades. Hunab Ku, el gran creador creó el universo para no estar solo. Creó a los dioses y los dioses crearon el mundo. Tepeu y Gugumatz crearon la tierra, los árboles y el sol con el don de la palabra, y hablaron entre sí y decidieron crear al hombre.

**El don de la palabra para esta cultura y muchas más, como la cristiana, tal como decíamos antes es mucho más grandioso que ninguna otra cosa.**

Tepeu y Gugumatz dijeron Tierra y la tierra apareció, dijeron árboles y aparecieron espontáneamente las semillas que germinaron y crecieron en segundos. Y así las montañas, los glaciares, los pantanos, los ríos, los desiertos, la luz y la oscuridad salieron de las bocas de los dioses. Y todo fue preparado para el ser humano.

El panteón de los dioses para los mayas es igual al de los griegos, llenos de fallas que hacen de los dioses seres humanos con poder y vida eterna. Eso hace que los dioses sean egoístas y egocéntricos. Los dioses en su gigantesca vanidad quieren ser venerados, aclamados, adorados y glorificados, quieren tener súbditos que los amen incondicionalmente. Primero crearon a los animales, de todas las clases, les designaron sus lugares y sus costumbres alimenticias. Pero los animales no podían contestar a la palabra, los animales no tenían el don del habla y al no hablar no podían venerar a los dioses, el propósito original con que habían sido creados falló. Por esta razón los animales fueron rebajados a seres de espíritu inferior destinados a comerse los unos a los otros por toda la eternidad.

Los dioses tuvieron dos intentos fallidos más: primero vino el hombre de barro que fue frágil, hablaba y adoraba a los dioses, pero se quemaba con el fuego, se endurecía con el sol y se deshacía con las lluvias. Los dioses deshicieron entonces a sus primeros hijos. En segundo término los son creados los hombres de palo, extraídos de la madera de los árboles. Los hombres de madera no tenían sentimientos, no eran capaces de ver más allá de sí mismos, veían el mundo como una herramienta que debía ser utilizada para satisfacer sus necesidades, no son capaces de utilizar la palabra para adorar y agradecer a los dioses por la mismísima creación. Entonces los dioses enviaron el Diluvio Universal (presente en todas las culturas) para destruir a todos los hombres del mundo. Los sobrevivientes del diluvio fueron condenados a otra fin, sus herramientas, hartas del abusivo trato al que habían sido expuestas por los egoístas seres de madera se revelaron y

destrozaron sus caras y mandíbulas, de esta manera fueron degradados a otra forma de vida más primitiva, fueron convertidos en monos.



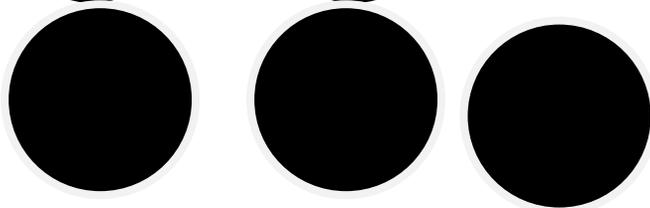
Fueron los animales quienes llevaron entonces a los dioses lo que estaban buscando, la materia de la que nacería un ser capaz de venerarlos por el resto de sus días, un ser capaz de aceptar el don de la palabra. La sustancia que las ratas llevaron ante los dioses era la mazorca del maíz, que encontraron en lo que hoy sería el valle de México.

Los dioses crearon entonces del maíz al primer hombre y la primera mujer. Ellos hablaron, vieron, amaron, supieron, fueron dotados de sabiduría, alma, sustancia. Los dioses por fin consiguieron lo que siempre habían querido. Por fin eran adorados, los hombres les hacían alabanzas en su honor.

Aquí los dioses vieron su propio error. Los hombres de maíz sabían todo, veían todo. Estaban a la par de los dioses en todo tipo de conocimiento. Se habían emocionado tanto con ellos que los habían dotado de una sabiduría tan grande que pronto opacaría la de ellos mismos, y eso jamás lo permitirían, ya que como dije los dioses mayas son orgullosos como los humanos.

Entonces acotaron la sabiduría del hombre, acotaron su visión, para que no vean más allá de lo necesario. Ya nunca más vieron a los dioses a la cara, ya nunca más vieron la luz de la sabiduría, pero siempre recordarían eso en sus corazones, y eso los impulsaría a seguir y a dar gracias a los dioses por las cosechas.

# VOLUMEN



# ESPAÑOL

## EL RABINAL ACHÍ

El Rabinal Achí es una tradición oral que Carlos René García Escobar, recoge en su libro “Historia Antigua y Etnografía del Rabinal Achí”, en el que menciona que hace más de quinientos años había una manifestación dramático danzaria que rememoraba una historia mítica basada en hechos reales, que representaba una situación política entre los grupos k'iche' y los de Rabinal, es decir diferentes casas de conglomerados familiares y los de Rabinal que eran una rama de la casa K'iche'. García Escobar (2001).

Se trataba de reconocer tierras en posesión, que tenían diferentes grupos sociales los cuales se habían asentado en las tierras altas de lo que hoy es Guatemala y, en este caso, en lo que es el departamento de Baja Verapaz y uno de sus importantes valles, el Urram o sea el antiguo Zamaneb.

Allí se desarrolló el grupo Achí, de filiación idiomática K'iche' comprendiendo tres asentamientos importantes: Rabinal, Cubulco y Chicaj.

Aunque no existen evidencias concretas, sino hasta un siglo después del inicio de la colonización española, se cree que el teatro danza k'iche' llamado Rabinal Achí, pero popularmente conocido en el siglo XVI como Danza del Tun, del Uleutum o, del Tum Teleche, tomaba lugar en esas épocas en recuerdo de aquellos memorables sucesos antiguos en que los de Rabinal habían vencido a los de la casa Cawec y sacrificado a uno de sus más insignes guerreros, el valiente K'iche' Achí.

Por ello, en vista de que la danza del Tun personificaba el sacrificio de un guerrero esclavo (llamado en K'iche' “Teleche” es decir “esclavo o cautivo”) y su representación como ritual dramático danzario causaba gastos, costumbres y ritos no aceptados por la concepción cristiana de la religión católica, el Oidor Juan Maldonado de Paz prohibió este tipo de representaciones populares en el año de 1625, lo que produjo, en consecuencia, que se continuaran representando pero en la clandestinidad.

En efecto, algunas de ellas, transformadas a través del tiempo han llegado hasta nosotros y entre ellas, El Rabinal Achí que, de todos modos, es la que con más

autenticidad preserva la cosmovisión original de las épocas antiguas de los pueblos k'iche'.

## **LOS SUCESOS**

El gran guerrero Cawec de los k'iche', jefe de los de Cunén y de Chajul, del linaje de Nimá K'iche', llamado K'iche' Achí, durante 260 días y 260 noches ha estado atacando Cajiup, la fortaleza de los Rabinal, destruyendo algunos pueblos más, la ciudad de Balamyac y, además secuestra a Cinco Lluvia, el Ajau Hob Toj, gran señor de Rabinal, a fin de obligarlos a continuar tributando a los gobernantes de Nimá K'iche'. El otro gran guerrero de Rabinal, llamado Rabinal.

Achí, rescata a su señor Hob Toj y después captura a K'iche' Achí a quien ata a un árbol frente a Cajiup y a quien luego recrimina y discute el por qué de su captura y prisión. En esta discusión, ambos contendientes se intercambian apologías de sus propias hazañas y andanzas por diferentes ciudades del "imperio" K'iche', a la vez que uno al otro se recriminan fechorías como la del rapto de los 14 mancebos de Rabinal, por Achí, y otras.

Rabinal Achí informa al Ajau Hob Toj sobre la captura de K'iche' Achí y éste responde que lo recibirá cuando se le rinda en vasallaje, pero el guerrero Cawec prefiere morir antes que humillarse y, al quedar libre ataca a Rabinal Achí en señal de descontento.

Luego K'iche' Achí se presenta ante el Ajau Hob Toj y todo el cortejo gobernante, nobles, servidumbre y guerreros águilas y tigres. Hob Toj pretende respetar el liderazgo de K'iche' Achí, pero Rabinal Achí se ofende por ello, así lo hace saber a Hob Toj y éste rectifica su parecer.

Vuelve Rabinal Achí a explicarle al guerrero Cawec que Hob Toj lo perdonaría si se le humillase pero K'iche' Achí rechaza la propuesta y, como antes, prefiere morir. Cuando se le hace conocer su sentencia de muerte pide se le concedan sus últimos deseos que son: probar fuerzas en combate con los guerreros águilas y tigres, comer y beber de lo que comen y beben sus captores, vestirse con los atuendos de Rabinal y bailar con música de pito y tum con U Chuch Gug, la madre de los pajarillos verdes, quien es una doncella proveniente de la región de Carchá.

Todo esto se le concede, pero cuando solicita 260 días y 260 noches para ir a despedirse de sus montañas y valles en la región propiamente K'iche', nadie responde, aunque parece ser que va. A su regreso es ejecutado por los guerreros águilas y tigres.

Esto se demuestra en el epílogo del texto original donde K'iche' Achí exclama a su regreso momentos antes de morir: "Huyó" habéis dicho. No he huido. Sólo

salí a encomendarme a mis montañas y valles donde permanecía y solía alimentarme de hierbas tiernas.

...¿Qué sería de mi valentía, de mi gallardía, si no comiera en mis altos y en mis bajos caminos cuando volvía de allí?... Sí, en efecto. Aquí moriré. Aquí debo desaparecer. Entonces y ahora seré como la ardilla, como el pájaro que muere en las ramas, como muere en las hierbas, buscado y cazado como alimento, aquí, a la faz del cielo, a la faz de la tierra. ¡Vosotros pues águilas, vosotros pues tigres, venid pronto! ¡Cumplid vuestro deber! ¡Luchad pronto con vuestras garras! Porque sin compañía fallezco, porque soy guerrero valiente que vengo solo de mis montañas y valles. ¡Qué cielo y tierra sean con vosotros águilas, con vosotros tigres!

Estos sucesos aquí relatados constituyen una síntesis del texto que escribió Bartolo Sis en 1850, al sacarlo de la clandestinidad de 225 años, como consta en la copia hecha por Manuel Pérez en 1913, según aparece en su parte inicial, el texto en posesión actualmente del señor José León Coloch y cuya primera traducción directa al español fue realizada por el historiador Hugo Fidel Sacor, trabajando en ello desde 1986 para la Dirección General de Investigación de la Universidad de San Carlos de Guatemala y que vio la luz en 1991 en uno de sus cuadernos de investigación, el No. 1-90. García Escobar (2001).

Ahora bien, todo texto oral al transformarse en texto escrito va contaminando poco a poco su originalidad primigenia en tanto que de acuerdo con su contexto histórico va interpolando e incorporando nuevos elementos.

Es a partir del texto en español de Cardoza y Aragón que se han hecho todos los estudios posteriores de profundos analistas, historiadores, sociólogos, antropólogos, y literatos, entre otras más, de reconocidas trayectorias humanistas.

Cumpliendo con esta necesidad, Rabinal ha sido visitado por investigadores nacionales y extranjeros como Henrietta Yurchenko, en 1948; Francisco Rodríguez Rouanet, en 1955; Carroll Edward Mace, estadounidense, en 1967; el japonés Koichi Okumura, en 1977; el francés Alain Breton desde los años 80. El holandés Ruud Van Akkeren, en 1986; la polaca Joanna Kosynska-Fribes, en 1986; La Cruz Roja Internacional, en 1998.

Lejos estaba don Bartolo Sis el 28 de octubre de 1850, cuando escribía en su idioma Achí al principio de su texto lo siguiente: unabe bibal rech Bartolo Sis chihuvinac. Vajxacib. cih chi iq riooctubre. rihunab de 1850. año. Mixchin.

vehesahvi. orihinal. Rech. vaexahoh. tun.Rech.vae,catinamit s.ampablo Rabinal. García Escobar (2001).

Vi. Quxtabal.tave. Cumal.val. nuqabol. chubecih chubesac chicavapanoc quehecut rabinal achi wepu xahoh tun. A los veintiocho días del mes de octubre del año de 1850 realicé el original Baile del Tun de nuestro pueblo San Pablo Rabinal para que mis hijos mantengan la tradición.

Es el señor José León Coloch quien en 1986, hereda directamente de su suegro, el señor Esteban Xolop, todos los elementos coreográficos y parafernáticos, trajes, máscaras, instrumentos musicales y utilería, pues llevaba ya unas tres décadas de participar con don Esteban en su grupo.

Esteban Xolop lo había heredado del señor Manuel Pérez en las hoy lejanas épocas de los años treinta y cuarenta. Y así como fue don Esteban Xolop quien atendió a Henrietta Yurchienko en 1948 y a don Francisco Rodríguez Rouanet en los años cincuenta, así don José León se ha visto por muchos años, quizá desde los años setenta, acosado por investigadores acuciosos de muchas partes del mundo y de Guatemala.

Los malos entendidos entre las personas que de alguna manera tienen o han tenido que ver con la ejecución del baile-drama, ya sean de familiares o de amigos, tampoco han faltado.

Hay que ver la dificultad con que el mismo baile-drama se ha ejecutado a través del siglo XX por los obstáculos que los tradicionales tabúes mantenidos en secretividad por la gente, le imponen a la práctica del baile, más las intervenciones de personas inescrupulosas interesadas en turistizar esta tradición para obtener dividendos inconfesados en su propio beneficio y no del grupo que año con año, desde hace varios lustros, lo viene representando.  
García Escobar (2001).

La obra de teatro El Rabinal Achí, del texto de Luis Cardoza y Aragón contiene códigos y signos que demuestran que el teatro es un sistema de comunicación.  
Esta obra se describe a continuación en una breve síntesis:

Obra: El Rabinal Achí

Título original: El Rabinal Achí

País: Guatemala

Departamento: Rabinal, Alta Verapaz  
Basado en el texto: Rabinal Achí - El Varón de Rabinal

Autor Texto referencia: Luis Cardoza y Aragón

Recopilador textual: Abate Charles Etienne Brasseur de Bourbourg

Autor : Tradición Oral

Año: 1855-1862

Género: Teatro danza

Musicalización: Propia

Coreografía: Danza tradicional guatemalteca

Personajes:

CINCO-LLUVIA (HOBTOH) Gobernador de la ciudad de Rabinal

EL VARÓN DE RABINAL  
(RABINAL ACHÍ) Jefe de los Varones, hijo del jefe Cinco-Lluvia

L VARÓN DE LOS K'ICHE'  
(K'ICHE' ACHÍ) Gobernador de los extranjeros de las ciudades  
De Cunén y Chajul, el hijo del brujo de los Varones, brujo del envoltorio,  
gobernador de los k'iche'.

LA SEÑORA  
(XOC AHUA) Esposa del jefe Cinco-Lluvia

MADRE DE LAS PLUMAS,  
MADRE DE LOS VERDES PAJARILLOS  
(U CHUCH GUG)

PRECIOSAS GEMAS  
(RI-YAMANIM XTECOH YAMANIC) Esposa del Varón de Rabinal

UNA SIRVIENTA  
(MUN)

UN SIRVIENTE DEL VARÓN DE RABINAL  
(MUN)

# MATEMÁTICA

## GEOMETRÍA MAYA

La Geometría lo mismo que con las otras ciencias desarrolladas por los mayas, fue integrada y desarrollada para el beneficio de la colectividad y se encuentra presente en las distintas facetas de su actividad diaria, tal como: diseños de ciudades, las formas de sus edificios, cerámica y tejidos.

**Edificios:** La gran mayoría de los templos mayas, son tetraedros truncados, prismas de base rectangular, en algunos casos cilindros circulares, como se encuentra en el centro arqueológico del Ceibal. Estas obras de arquitectura, fueron planificadas antes de iniciar su ejecución, esto es corolario natural que se ha deducido de la relación que muchos de ellos guardan con los cuerpos celestes (Morley, pag. 294), también se puede llegar a estas conclusiones, observando cómo evolucionan los elementos que utilizan en diseños arquitectónicos, por ejemplo el falso arco Maya (Morley, 1983, Pág. 267). De igual manera existen evidencias de que planificaban sus pinturas, un ejemplo se observa en la simetría, de algunos murales de Coba (Vinnete, Pág. 389).

**Cerámica:** En todas las civilizaciones, la cerámica ha dejado gran información del desarrollo cultural. La mayor parte de los trabajos arqueológicos, muestran restos de cerámica, o bien obras completas o reconstituibles de cerámica. Estas, generalmente, aportan gran información a los estudios de geometría, además de su forma, una colección de curvas y otras figuras geométricas, están presentes adornando a las vasijas en su exterior y en algunos casos, también en su interior. En la cerámica Maya "Se reconocen cinco formas básicas: cántaro, cuenco, vaso, plato y vasija con boca restringida" (Rubio, Pág. 6), cada categoría se diferencia de la otra, precisamente por su forma geométrica.

Los mayas eran magníficos artífices. Su imaginación, sentido del diseño y de la forma eran tan buenos como los de los griegos y muy superiores a los romanos en este aspecto, así como los alfareros de cualquiera de las culturas del antiguo cercano oriente. Y el caso es que todas esas formas y modelado de la cerámica maya, demasiado variada para poder detallarse, se hacía sin contar con la rueda o torno de alfarero. Toda la elaboración siguiendo el sistema en espiral. Esta técnica es tan antigua como el hombre mismo. Se hacían largos rollos de arcilla, algo así como interminables espaguetis, los cuales se acumulaban en anillos sucesivos, uno sobre otro tras de lo cual se trabajaban y comprimía en una sola masa moldeada con las manos. Luego, forma o vasija se alisaba con un trozo de cacharro. Si la vasija era grande, y vaya si alcanzaba grandes proporciones en algunos casos, el alfarero caminaba alrededor de la misma, sustituyendo el torno.

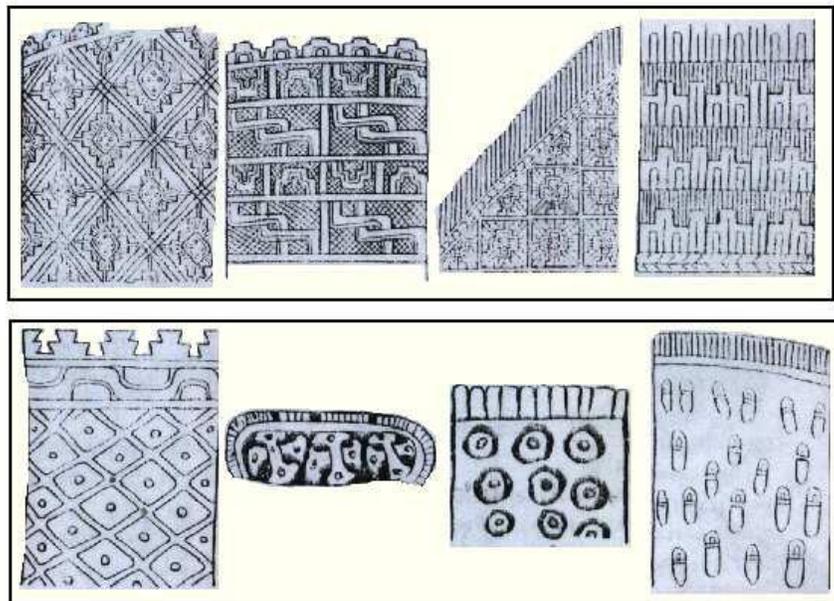
Esta técnica no era exclusiva de los mayas; todas las tribus y culturas que cubrían la vasta área de las Américas la empleaban y muchos otros pueblos hacían uso de ella en el África y en el mundo asiático periférico.

Los alfareros mayas llegaron a una mayor individualidad en su trabajo, debido a la carencia de medios mecánicos para hacerlo. Su producción era colectiva. Tenían moldes para imprimir diseños a presión en las vasijas terminadas. En las excavaciones se han encontrado dichos moldes con decorado en franjas verticales, horizontales y discontinuas para marcar líneas hendidas alrededor y líneas de arcilla cocida para imprimir los diseños. No existe técnica (excepto la de la rueda) practicada por los mejores alfareros "mecánicos", de la era clásica, que no fuese conocida y empleada por los mayas.

Los mayas utilizaban para su decoración curvas, figuras humanas, zoomorfas, flores, inscripciones y fechas. Dentro de las curvas, existía una predilección por las curvas entrelazadas, también aparecen con frecuencia las curvas en espiral. El concepto de curvas y rectas parece haber existido con naturalidad, por ejemplo en el Popol Vuh Versículo 651, registra "en la línea recta colocaron...." y en los ejemplos del idioma kekchi y chorti, se encuentran expresiones para: línea, alinear, fila, en fila, lado, orilla de y muchos términos más.

Tejidos: El Popol Vuh, versículo 237, describe las tareas para los niños "tocar la flauta, cantar, escribir, pintar, esculpir...". Hoy en día se ha agregado a estas tareas, la de tejer, bordar. Es en los tejidos a donde se ha transportado muchos de los diseños que se presentaban antes solo en la cerámica.

Tejidos mayas.



En los tejidos Mayas Quiches, se encuentra una amplia gama de mosaicos, tanto en los tejidos de uso personal, como en los de uso domestico. Observese un mosaico:



Se encuentra una repetición del elemento “<” y también de “>” dispuestos en una fila horizontal.



Se encuentra una repetición de líneas quebradas, pero analizando las líneas ellas son la frontera de los rombos.



Se puede notar una repetición de triángulos dispuestos en filas o cadenas, ya sea horizontal o en diagonal.

Estos mosaicos dan una idea general de geometría en los tejidos indígenas, que aun hoy se presentan y forman parte de su vestuario diario.

Del trabajo de Paulus Gerdes, publicado en el libro *Desenhos Da Africa*, se obtiene la idea de hacer una matematización de los dibujos que aparecen en los tejidos. Se busca un elemento generador al cual se aplican diferentes operadores: traslación, homotecia, rotación. Con la composición de este elemento se desarrollan formas y estas se utilizan para ensamblar cadenas y estas luego para formar mosaicos.

# HISTORIA UNIVERSAL

## LA INVASIÓN ESPAÑOLA

Según el Popol Vuh, los kaqchikeles vivían sin problemas con los K'iche's, hasta la muerte del rey K'ikab', cuando empezaron las luchas por el poder y una serie de guerras que duraron once años. Como resultado de estas guerras se debilitaron los k'iche's y se fortaleció el reino kaqchikel en la ciudad de Iximché. En Guatemala los kaqchikeles pelearon al lado de los españoles contra sus viejos enemigos, los k'ichés, al igual que lo habían hecho en México los tlaxcaltecas, al unirse a Hernán Cortés contra los aztecas.

La resistencia maya comenzó desde un inicio de la llegada de los españoles. Se sabe de enfrentamientos desde Marzo de 1517 en Yucatán donde guerreros mayas impiden el desembarco de las tropas españolas.

En abril de 1518, en Yucatán nuevamente, impiden el desembarco de tropas españolas. En Marzo de 1519 en Tabasco, guerreros mayas causan 70 heridos a las tropas españolas. En 1524 Chiapanecos y Chamulas combaten contra los españoles, y cuando no pueden detenerlos, se lanzan hacia un barranco para no ser capturados.

Los jefes que encabezaron la primera resistencia fueron:

- **Tecún Umán**, Quiché en 1524 encabeza las batallas de Zapotitlán, de Pacahá o el Pinar. El 12 de Febrero de 1524 dirige la batalla de Olinstepeque. El 20 de febrero de 1524 dirige la batalla de Llanos de Urbina. Posteriormente los españoles toman la ciudad de Gumarcaaj, Capital K'iche'.

Según Pedro de Alvarado, jefe máximo de los españoles, en esa batalla murió Tecún Umán luchando bravamente. Cuando Pedro de Alvarado entró a aquellas regiones, los caminos estaban cerrados por grandes árboles y anchas fosas abiertas en el suelo, con palos puntiagudos clavados en el fondo, donde quedaron ensartados los caballos de los invasores. Los k'iche's en todo momento presentaron una fuerte resistencia armada y luego de ser vencidos continuaron rebelándose sin temor a los feroces castigos del invasor. En Marzo de 1524, los españoles hacen prisioneros a dos reyes K'iche's: Oxib' Quiej y Beleheb' T'zii, a quienes Alvarado manda a quemar.

Según el Memorial de Sololá, los kaqchikeles se rebelaron contra los españoles cuando éstos exigieron oro y esclavos para trabajar en la búsqueda del oro, levantándose en una insurrección general que se inició en 1524. Encabezó la resistencia de los kaqchikeles **Kají Imox** de 1524 a 1540. El 28 de Agosto se inicia el levantamiento kaqchikel, con el abandono de Iximché y la retirada hacia las montañas; el 9 de febrero de 1526 los invasores queman Iximché. El levantamiento dura hasta el 10 de mayo de 1530. Sin embargo, ocurren nuevos

levantamientos en Noviembre de 1531. El 28 de Mayo es capturado y ahorcado Kají Imox.

En el Pueblo Mam, quien encabezó la resistencia, en 1525, fue **Kaibil Balam**, desde la Ciudad de Zaculeu. Para poder derrotarlos, los invasores cercan Zaculeu pero Kaibil Balam resiste más de tres meses el cerco de las tropas españolas.

La resistencia de los Uspantecos fue encabezada por **Cale-Tohil** en Septiembre de 1529. Como Uspantán era una fortaleza militar poderosa en la región y tenía mucha influencia sobre el territorio K'iche' ya conquistado, los españoles deciden atacarlo. En las primeras batallas los españoles huyen en desorden y son nuevamente atacados en Chichicastenango, pero siguen la estrategia de atacar primero a los nebajeños y así ir venciendo uno por uno, hasta lograr vencer a todos.

En 1530 estalla un levantamiento de los chortíes encabezado por **Copán Calel** que tiene su centro en Jupilingo con fortalezas auxiliares en Citalá y Cayur, cerca de Esquipulas - el Pueblo Itzá del norte del Petén, gobernada por la familia de los **Canek** resistió por más tiempo que ninguna otra, siendo dominados en 1697.

La lucha de los indígenas frente a los españoles, está llena de relatos sobre hechos de valor, aunque se desconocen los nombres de algunos protagonistas.

La invasión española fue una de las catástrofes colectivas más conmovedoras y largas ocurridas en América. Genocidio y etnocidio fueron a la par de la implantación violenta de la cultura occidental sobre las culturas indígenas. Se desarticulaban los sistemas sociales de estas poblaciones y se saquearon sus recursos. Con la invasión española se sometió al pueblo indígena, para luego obtener riquezas de su trabajo esclavo y la servidumbre. En 1492 América tenía alrededor de 80 millones de habitantes, de esos, unos 65 millones corresponderían al territorio que luego fue Latinoamérica. Siglo y medio después la población se había reducido a 5 millones, lo que viene a significar que habían desaparecido 60 millones de personas, o sea 400 mil muertes por año. Sin embargo, los Pueblos Mayas mantuvieron, a lo largo de los años, una fuerte resistencia de tal manera que, de 1524 a 1898 se han registrado, en tierras mayas, 209 levantamientos y rebeliones.

## **FACTORES QUE DECIDIERON EL TRIUNFO DE LOS ESPAÑOLES**

Entre los factores que decidieron el triunfo de los españoles tenemos:

Primero la superioridad de los españoles, tanto en armamento, como en el uso de la caballería y la pólvora. Segundo, la división existente a la llegada de los españoles entre los distintos pueblos indígenas, fue lo que permitió que tuvieran aliados locales que conocían el terreno y las costumbres de los otros. Tercero,

las enfermedades traídas por los españoles diezmaron a la población indígena que no tenía protección contra ellas. Cuarto, el poder de fuego que representaban los cañoneos de los barcos españoles sobre los poblados indígenas, facilitando la ofensiva de los invasores. Quinto, las diferencias entre las reglas tradicionales de guerra entre uno y otro bando. Por ejemplo, los españoles, en lugar de hacer prisioneros mataban a todos los guerreros que se ponían a su alcance, mientras los indígenas concebían la guerra como un acto de honor y no de traición.

Destruyeron sus símbolos y sus creencias, destruyeron sus instituciones políticas, torturaron a sus reyes para arrancar los tesoros de las ciudades y marcaron con herrajes a los cautivos. Hernán Cortés y Pedro de Alvarado actuaron siempre con irrespeto y esto causó desconcierto en los indígenas, que tenían normas de honor establecidas para la guerra.

### **EFFECTOS DE LA INVASIÓN SOBRE LAS MUJERES**

Las mujeres fueron las más afectadas con la despiadada invasión española. Al final del combate, de cada batalla, de cada ciudad arrasada, las mujeres, independientemente de su rango, sufrieron el impacto brutal de las violaciones sexuales múltiples y masivas de los conquistadores. Fueron las que más sufrieron el choque cultural, al imponérseles un solo dios, representado como hombre, anciano y blanco frente a sus costumbres y a la cosmovisión indígena. Las acusaron de encarnación del mal, por su desnudez cotidiana y natural, ya que los españoles venían de sociedades muy represivas del cuerpo.

Fueron despojadas del prestigio y poder que tenían dentro de la familia y la sociedad como conocedoras de las propiedades medicinales de las plantas y fueron acusadas de hechiceras. Se deterioraron sus condiciones de vida y se les sometió a la sobre explotación del trabajo como esclavas y como concubinas de los invasores. De esta forma se hizo posible el mestizaje, que no fue producto de un acto conciente y voluntario de construir un nuevo mundo, sino el resultado de agresiones sexuales violentas y masivas cometidas contra las mujeres indígenas. Los españoles trasladaron a América su cultura discriminatoria y de subordinación de las mujeres. Traslادaron las enfermedades e infecciones.

La dominación española cambió para siempre el destino de los pueblos indígenas, pues no solo los sometió al saqueo y al despojo de sus riquezas, explotó el trabajo esclavo y en servidumbre, sino que trasladó sus estructuras que eran atrasadas en Europa, a las colonias. Hay que recordar que España se encontraba aún en la etapa feudal, mientras otros países, como Inglaterra y Francia ya estaban en un desarrollo pre-capitalista.

# GEOGRAFÍA GENERAL

## Mesoamérica

**Mesoamérica** (griego: μέσος [mesos], «intermedio»)<sup>?</sup> es la región del continente americano que comprende la mitad meridional de México; los territorios de Guatemala, El Salvador y Belice; así como el occidente de Honduras, Nicaragua y Costa Rica. No debe confundirse con la región mesoamericana, concepto acuñado para denominar una región geoeconómica por organizaciones internacionales tales como la OCDE<sup>1</sup>

Mesoamérica es un área definida por la cultura. Esta región vio el desarrollo de una civilización indígena en el marco de un mosaico de gran diversidad étnica y lingüística. La unidad cultural de los pueblos mesoamericanos se refleja en varios rasgos que Paul Kirchhoff definió como el complejo mesoamericano.<sup>2</sup> La definición de lo que se acepta como mesoamericano es objeto de discusión entre los estudiosos de esta civilización; sin embargo, con frecuencia se menciona en el inventario la base agrícola de la economía, el cultivo del maíz, el uso de dos calendarios (ritual de 260 días y civil de 365), los sacrificios humanos como parte de las expresiones religiosas, la tecnología lítica y la ausencia de metalurgia, entre otros. En su momento, la definición del complejo mesoamericano sirvió para distinguir a los pueblos mesoamericanos de sus vecinos del norte y el sur.

El desarrollo de Mesoamérica se extendió por varios siglos. Los especialistas discuten sobre la época que puede considerarse el "inicio" de la civilización mesoamericana. De acuerdo con algunas posturas, el hito inicial consiste en el desarrollo de la alfarería. Otros consideran que el primer complejo mesoamericano se desarrolla entre los siglos XV y XII a. C., período contemporáneo a la cultura olmeca. A lo largo de su historia, los pueblos mesoamericanos construyeron una civilización cuyas expresiones hablan de elementos compartidos por varios pueblos y rasgos que los distinguen entre sí. En la medida que avanzó el proceso civilizatorio, algunos rasgos se homogeneizaron por el contacto interétnico y otros adquirieron especificidad en ciertos contextos. Este proceso fue continuo y perduró hasta la colonización española. Algunos autores emplean indistintamente los nombres nahuas para describir objetos y conceptos originales de Mesoamérica,<sup>3</sup> y otros destacan las diferencias entre los pueblos de la región.<sup>4</sup>

Al ser éste un artículo introductorio, se privilegian los elementos culturales compartidos por los pueblos mesoamericanos de acuerdo con el enfoque adoptado en obras de acercamiento general a la realidad mesoamericana.<sup>5</sup> Aunque en este artículo no se deja de hacer referencia a las particularidades, éstas pueden ser profundizadas en los artículos respectivos.

La mayor parte de los pueblos mesoamericanos hablaron lenguas pertenecientes a las siguientes familias lingüísticas: otomangueana, mayance, mixe-zoqueana, totonacana y uto-azteca. Otras lenguas están aisladas o no pudieron ser clasificadas porque desaparecieron en el proceso de castellanización que comenzó con la colonización española y continua hasta la fecha. Este mosaico de lenguas y etnias estuvo presente durante la época prehispánica y tiene su correlato en las numerosas culturas indígenas que se desarrollaron en diversas zonas y tiempos de Mesoamérica, entre las cuales las más estudiadas han sido la mexicana, la maya, la teotihuacana, la zapoteca, la mixteca, la olmeca o la tarasca. A pesar de la concentración de estudios que se han dado en el caso de esas importantes culturas, Mesoamérica fue escenario de muchos pueblos, algunos de los cuales han apenas comenzado a ser investigados a partir de excavaciones recientes.

El área Maya es una de las más amplias de Mesoamérica. Algunos autores la dividen en dos sectores: la península de Yucatán, en el norte, y las Tierras Altas, en el sur. La primera comprende, además de la Península de Yucatán, Tabasco, el Petén y Belice. Se trata de una zona de tierras bajas y clima caliente, azotada por los huracanes y las tormentas tropicales del mar Caribe. Es una plataforma calcárea, apenas elevada hacia el sur, en donde la denominada Sierrita rompe la llanura del paisaje. Carece de corrientes de agua superficiales, pues el suelo es demasiado permeable; en cambio, son abundantes las corrientes subterráneas y los cenotes. Por otra parte, las Tierras Altas comprenden los Altiplanos de Guatemala, Chiapas, el occidente de Honduras y el occidente y centro de El Salvador, (la zona central de El Salvador tuvo contacto comercial con Centroamérica, pero fue más grandemente influido por el área maya, muestra de eso son los sitios famosos de San Andrés, Joya de Cerén y Cihuatán). Es una región de clima templado-frío, y con lluvias abundantes. Las laderas de las montañas están cubiertas de una espesa vegetación que amenaza el desarrollo de la agricultura. Las Tierras Altas mayas no están menos expuestas a la influencia de los ciclones caribeños que con frecuencia ocasionan destrozos en la zona.

Los primeros desarrollos culturales importantes del área maya ocurrieron en la zona sur. La primera cerámica, producida en la localidad beliceña de Cuello parece indicar que el desarrollo de la alfarería en el Área Maya fue derivado de las tradiciones sudamericanas. La Primera Ciudad con arquitectura Monumental fue Nakbé (ca 1000 AC), seguida por El Mirador, (ca 600 AC) la ciudad más grande de todas y la mayor de la América Precolombina, localizadas en la Cuenca del Mirador, en Petén, Guatemala, en donde se inició la cultura del Preclásico con todos los atributos del Clásico, En las tierras bajas del Pacífico de Guatemala se desarrolla Takalik Abaj la única ciudad de Mesoamérica con ocupación Olmeca y luego Maya.

Siglos más tarde, se desarrollaron los primeros centros de población que habrían de convertirse en ciudades en el período Clásico. Entre ellos hay que contar a Kaminaljuyú en las tierras altas de Guatemala, Quiriguá, Uaxactún y Tikal, esta última habría de ser la más grande de las ciudades mayas entre los siglos III y VIII d. C. La caída y abandono de las grandes ciudades mayas se debió a una combinación de factores: guerras internas, desastre ecológico, cambio climático, migraciones provenientes del Norte de Mesoamérica.

De esta manera, el corazón de la cultura maya se trasladó a las tierras de la actualmente denominada Península de Yucatán. En esta región habrían de florecer las ciudades de Chichén Itzá, Uxmal y Tulum, Mayapán, Cobá, Izamal entre muchas otras, a partir de la migración maya hacia la Península de Yucatán ocurrida desde las Tierras Altas de Guatemala a partir del siglo III DC y después, dentro de la propia Península, predominantemente de oriente a poniente, a partir del siglo V DC. En la actualidad perviven 27 grupos mayas, 21 de los cuales en Guatemala.

Los pueblos mesoamericanos constituyen un mosaico étnico y lingüístico que perdura hasta la actualidad. La lengua constituye uno de los criterios para definir a una nación o pueblo. Siguiendo este criterio, los pueblos de Mesoamérica pueden agruparse en grandes contingentes, que comparten más elementos entre sí que con el resto de los pueblos de la región.

Cabe aclarar que el criterio lingüístico es útil para abordar la clasificación, pero no constituye el único elemento. Algunos de los pueblos que aquí se presentan como parte de una gran familia podrían no ser tan afines entre sí, a pesar de hablar lenguas emparentadas.

El grupo de pueblos de habla mayance o mayense, se concentra básicamente en la península de Yucatán, las tierras altas de Guatemala y Chiapas. Sólo el pueblo huasteco se encuentra fuera de esta región. Los lingüistas señalan que la migración huasteca ocurrió alrededor del año 2200 a. C., cuando estos abandonaron el territorio étnico (situado aproximadamente en la zona donde actualmente se habla kanjobal).

Los demás grupos mayenses se expandieron por la zona descrita y mantuvieron contacto con los pueblos lenca y xinca en el límite sur de Mesoamérica, así como con sus vecinos occidentales, los pueblos de habla mixe-zoqueana. La gran relación entre estas familias llevó a algunos especialistas a plantear que los olmecas eran antepasados étnicos y lingüísticos de los mayas, hipótesis que se ha descartado recientemente.

# BIOLOGÍA

## Las bebidas sagradas entre los mayas.

Para el hombre moderno, que vive en un mundo profano, preciso-científico y práctico le es difícil comprender que en algún momento de la historia, las culturas primeras vivían en un mundo completamente sacralizado, todas sus relaciones con la naturaleza, con sus utensilios, su vida misma, el cumplimiento de sus funciones vitales como el hecho de alimentarse, su sexualidad, trabajo y demás tenían un sentido religioso. Todo estaba impregnado por lo sagrado.

Para los mayas, el hecho de alimentarse no era una cuestión puramente orgánica o "natural" sino sacra, existían entre ellos alimentos y bebidas que son objetos simbólicos, sobre todo los relacionados con sus ceremonias.

Entre las bebidas relacionadas con sus ceremonias tenemos dos básicas; el *balche'* que era la más utilizada, como hasta ahora, en las ceremonias mayas, y el *saka'*, en segundo plano. Se consideran simbólicas por su contenido "puro" y "natural", el *balche'* era preparado de la corteza de un árbol con agua "virgen", y el *saka'*, con maíz, e igual, agua "virgen". Árbol y maíz, productos naturales y sagrados entre los mayas; el árbol simboliza la vida, la juventud, la inmortalidad, la sabiduría. Dicho de otra manera: "el árbol ha llegado a expresar todo lo que el hombre religioso considera real y sagrado por excelencia, todo cuando sabe que los dioses poseen..." (Eliade, 1967:146.). El maíz, como todas las plantas que se consideran sagradas debe su situación privilegiada al hecho de encarnar el arquetipo, la imagen ejemplar de la vegetación (Ibid:147), por otra parte, es su valor religioso lo que hace que una planta se cuide y cultive, además el maíz estaba relacionado con la fertilidad.

### El *balche'*

El *balche'*, era y es la bebida sagrada por excelencia de los mayas, la consumida en todas las ceremonias mayas. Thompson (1998), afirma que, "El Dios del *balche'*, según el diccionario de Motul, *Acán* es Dios del vino, nombre que aplicaron al *balche'* los primeros autores. *Acán* significa; entre otras cosas, "bramar", y quien quiera haya oído las voces de los mayas borrachos podría sentirse inclinado a establecer la relación. Es probable que los dioses de los apicultores fueran también patronos del *balche'*, ya que éste es miel fermentada con adición de corteza del árbol llamado *balche'* (Thompson, Op.cit:1998:376).

Pero sobre todo, el *balche'* es un vino preparado con la corteza de un árbol del mismo nombre, su preparación es como sigue: se pone a hervir la corteza del árbol para quitarle lo amargo, después se pone a secar para posteriormente hervir con agua virgen, de cenote o de río no contaminado, para que la corteza "suelte" la esencia y el color, hay quien lo deja de dos a tres días para que

fermente, algunos suelen agregarle miel (también hay quien le agrega azúcar o aguardiente). Tiene un color rosa pálido y un sabor dulce. Se sirve en jicaritas y se distribuye entre todos los que participan en la ceremonia. Es importante remarcarlo, que solo se consume en las ceremonias, pues es sagrado, incluso está el Dios del *Balche'*.

El *balche'* tenía dos usos básicos entre los mayas:

- 1) purificaba
- 2) producía ciertos estados de conciencia

En el primer uso, se dice que el *balche'* ayudaba a purificar a la persona para poder estar en la ceremonia, era la pureza ritual requerida, de ahí la necesidad de que el agua para preparar el *balche'* fuera "virgen", además dice Thompson, que el *balche'* ayudaba a la pureza por ser purgativo, el hombre se limpiaba (Ibid:232).

Entre los mayas de Chiapas, de mediados del siglo pasado, cuentan que, "El *balche'* tiene cualidades medicinales, produce un efecto laxante. Felipe me contó que un día *ChanK'in* tenía una infección intestinal que ningún remedio había curado, tomó entonces la bebida sagrada y sanó al otro día. De cualquier manera, es menos malo que el aguardiente. Que han introducido los ladinos. Es menos fuerte y debe tomarse exclusivamente en los rituales religiosos" (Duby, 1955:47).

En el segundo caso, para los mayas la naturaleza poseía innumerables misterios que no se mostraban en el mundo visible pero que eran tan reales como estos, a los que el hombre sólo podía acceder en estados especiales de conciencia.

Entre los mayas eran utilizadas sustancias psicotrópicas o bebidas alcohólicas como el *balche'* para estimular la conciencia o que permitieran entrar en trance con ellas; "Los hongos y plantas capaces de provocar esos estados de conciencia, o, en la concepción indígena, de permitir al espíritu transponer los umbrales hacia otras dimensiones de la realidad, se consideraban divinos. En los hongos y las plantas sagradas radican deidades que se integran al hombre que los ingiere, para sacralizarlo y dotarlo de poderes sobrehumanos que lo ayuden a vincularse directamente con los dioses, a ascender al cielo, a bajar al inframundo, a recorrer largas distancias y a conocer las causas ocultas de las cosas." (Garza De la, Op.cit:169). Estas plantas y hongos son considerados divinos pues permiten pasar de un estado profano a uno sagrado, mediante ellas se adquieren poderes sobrenaturales que permiten percibir lo invisible, lo mágico. El poder de estas plantas y hongos es tal que para cualquiera que las ingiera sin conocimiento puede ser mortal, sólo los chamanes que son "los que saben ver", "los sabios", las pueden manejar.

Así, el *balche'* permitía estar en el mundo sagrado, trascender, entrar en contacto con lo que no podemos ver o tocar en el mundo profano, permitía estar en lo real, tratar de descifrar el misterio que encierra la naturaleza.

Hoy en día el *balche'*, es la bebida sagrada más consumida en las ceremonias y por lo tanto la más conocida, incluso para muchos mayas sólo existe esa bebida sagrada.

### **El saka':**

El *saka'* es para los mayas una bebida sagrada elaborada a base de nixtamal medio cocido. Se utiliza sobre todo para ofrendar a los dioses del monte durante las fases de la milpa (medición del terreno, tumba, siembra, deshierbe y recolección).

*Sak*: quiere decir maíz. Las bebidas de maíz son sagradas desde siempre, así por ejemplo el mito cosmogónico quiché dice que el hombre fue formado con masa de masa de maíz: "... el principio de cuando se dispuso hacer al hombre, y cuando se buscó lo que debía entrar en la carne del hombre...moliendo entonces las mazorcas amarillas y las mazorcas blancas, hizo *Ixmucané* nueve bebidas, y de este alimento provinieron la fuerza y la gordura y con él crearon los músculos y el vigor del hombre. Esto hicieron los Progenitores, Tepeu y Gucumatz, así llamados...De maíz amarillo y de maíz blanco se hizo su carne; de masa de maíz se hicieron los brazos y las piernas del hombre. Únicamente masa de maíz entró en la carne de nuestros padres, los cuatro hombres que fueron creados" (PopolVuh, 2000:86).

El hombre y su maíz son uno. El hombre cuida de su maíz como cuida de su vida, pide por el maíz en la ceremonias sagradas, ofrenda a los *chako'ob* para que caiga la lluvia, espanta a los animales selváticos, erradica las malas hierbas y, sobre todo, le da vida al sembrarlo. En correspondencia, maíz le da alimento a él y a su familia.

En la mayoría de los pueblos mayas aún se práctica la ceremonia del *CháChaak* (Dios de la lluvia), ya que esta relacionada con la siembra del maíz que es la actividad básica de estos pueblos y el *saka'* es la bebida sagrada por excelencia en las ofrendas. También, en los meses de abril a mayo, los campesinos mayas tienen la costumbre de celebrar la ceremonia al Dios *Chaak*, para pedirle a los dioses de los vientos que los milperos sean favorecidos en sus próximas siembras, en esta ceremonia se preparan varios alimentos sagrados y bebidas sagradas como el *saka'* y el *balche'*.

Por ejemplo en el pueblo maya *Polyuc*, Municipio de Morelos, Quintana Roo, desde días antes de realizar el brechado se ofrece al Dios *Chaak* una bebida llamada *saka'*, con el fin de que el campesino no tenga problemas en su trabajo. Solamente él hace el rezo, cuya duración es de 15 minutos aproximadamente.

En la época de siembra, se brinda la misma bebida para que la planta crezca bien y pueda cosecharse, en el proceso de ésta se siguen los mismos pasos que el caso anterior. La cosecha del maíz es el último paso que se sigue en el trabajo milpero, por lo tanto se brinda otra bebida del *saka'* con el fin de demostrar al Dios *Chaak* su gratitud. Además, durante la ceremonia, se derrama *saka'*, enseguida se le rosea tizne y carbón del horno donde se prepararon los alimentos sagrados, no es recomendable brincar o pasar sobre el *saka'* porque tiene sus consecuencias, según dicen los mayas, puedan "agarrar el mal viento", sobre todo las mujeres que durante toda la ceremonia deben permanecer en la cocina, tienen prohibido participar en ella pues eso disgustaría al Dios *Cháak*.

Otro ejemplo de una comunidad del Municipio de Felipe Carrillo Puerto, Quintana Roo, en donde se observa cómo los campesinos ofrendan la bebida del *saka'* en sus rituales en las diferentes etapas de la siembra del maíz. El proceso de la ofrenda sigue estos pasos: se eligen 5 jicaritas de *saka'*, y con una hojita en forma de cuchara, remojada en el mismo, se esparce para bendecir a los cuatro puntos cardinales.

Las etapas de la siembra del maíz son:

Medición del terreno: Mes de Agosto, cuando hace una ofrenda de bebida con el fin de que salgan los animales peligrosos y en la medida que sean vistos por los campesinos se les mata.

Brechado: Agosto. Se trabaja cuando es monte alto. Inicio de las actividades de la explotación milpera. El campesino ofrenda la bebida del *saka'*.

Tumba: Octubre, Noviembre, Diciembre y Enero. Se ofrenda *saka'* para que los trabajadores se cuiden de picaduras de animales peligrosos, tales como las víboras.

Quema: Marzo y Abril. Se ofrenda la misma bebida acompañada de unas oraciones.

Siembra: Mayo y Junio. Ofrenda de bebida con rezos, al término de una hora se quita del lugar en donde se acomodó y se bebe.

Chapeo: Antes de empezar esta actividad se procede a ofrendar la bebida con el fin principal de ahuyentar a las víboras del monte.

Cosecha: Septiembre. En este mes, el maíz habrá sazonado, entonces se prueba. Acompañado de rezos, repitiendo varias veces el nombre de Dios.

Dobla: Octubre y Noviembre. No se ofrenda bebida.

El *saka'*, es también utilizado como símbolo en la elaboración de los alimentos sagrados ofrendados en la ceremonia al Dios *Cháak*.

El alimento sagrado, se basa en unas tortas de maíz (los *NohWaahóob*) que están compuestas de capas de masa (*Pim*) sobrepuestas, hay de 13, 10 y 9 capas, la más grande tiene mayor jerarquía. Cada "*Pim*" simboliza a una nube. El proceso de preparación es el siguiente:

Al tener las capas de masa se obtendrá *NohWaah*, y al trabajar en la parte superior de la tortilla se puede observar el simbolismo del *saka'*:

a).- Se formará un círculo, elaborado a base de orificios mediante el dedo índice, considerados como los ojos del dios *Cháak*.

b).- Se punteará por orificio, hasta rodear toda la dimensión del *NohWaah*.

c).- En cada orificio se depositarán tres gotitas de *saka'* y se les ofrecerá a los dioses de la naturaleza. Las gotitas son consideradas como las lágrimas de los dioses de la lluvia.

d).- Posteriormente se tapan las lágrimas de *Cháak*, con pequeñas proporciones, cuya presentación simbólica y religiosa, se concibe como el cielo nublado, se entiende que al nublarse el cielo de un color café – pardo, de igual forma es la coloración que presenta la pepita molida. (La pepita molida es utilizada en la elaboración de los alimentos sagrados, ya que crece junto que el maíz, cuando el maíz se siembra se ponen semillas de maíz y de calabaza y así crecen juntos).

e).- En la parte central del *NohWaah*, sobre la superficie, se formará un crucifijo, realizado con la presión ejercida por el mismo dedo índice, mismo en que se volverá a depositar el *saka'* y se cauterizará con la pepita molida.

También durante el primer rezo maya que ejecutará el *H-meen* (sacerdote maya), en el transcurso de la ceremonia, tirará gotas de *saka'* en los cuatro puntos cardinales, norte, sur, oriente y poniente, acción que significa bajar a los regadores de la milpa del cielo.

El *saka'* se utiliza sobre todo para la ceremonia de la milpa, y suele utilizarse en otras más, como por ejemplo, en semana santa en algunas comunidades mayas que se reúnen en la iglesia desde el jueves, viernes o sábado acostumbran llevar *saka'*, con la que brindan en las oraciones durante el día y la noche.

# INTRODUCCIÓN A LA FÍSICA Y QUÍMICA

## ASTRONOMÍA MAYA

Si algo sorprende a los estudiosos de la civilización maya es su abismal conocimiento de los cielos, aprehendido únicamente por medio de la observación y el análisis detenido de la bóveda celeste y de los ciclos naturales a lo largo de varias generaciones. Los conocimientos astronómicos estaban íntimamente ligados con la escritura, las matemáticas y, muy particularmente, con el calendario, fundamental para un pueblo dedicado a la agricultura.

El establecimiento de los ciclos agrícolas requería un minucioso estudio del cielo diurno y nocturno; de la trayectoria del sol, las fases de la luna y la posición de algunas estrellas. Todas estas observaciones fueron sistematizadas, repetidas una y otra vez, registradas y, finalmente, vinculadas con la vida material y espiritual de los mayas. Pero, ¿quiénes eran los encargados de mirar hacia las estrellas?

Generalmente, los sacerdotes; hombres de sabiduría que apoyaron su cosmovisión en instrumentos de medición muy rudimentarios, casi milagrosos por la vasta información que aportaron. Para establecer la trayectoria de los astros, los sacerdotes tomaban asiento diariamente en un mismo punto -por lo común, la parte más alta de un templo- durante largos periodos, y fijaban la vista en el horizonte; con este método, y un palo plantado en el suelo, lograron determinar, por ejemplo, el paso del sol por el cenit, pues al encontrarse el sol en su punto más alto el palo no proyectaba sombra.



Equinoccio en Dzibichaltún



Glifos en *Las Monjas*, Uxmal, que representan un eclipse solar

Con el mismo objetivo, los mayas también empleaban dos varas o hilos cruzados, formando una equis; desde este punto fijo de observación, con un detalle natural en el horizonte como referencia, anotaban el lugar desde donde salían y se ocultaban determinados cuerpos celestes a lo largo de varios meses. De este modo lograron establecer, con asombrosa precisión, los ciclos lunares, solares y venusinos y observar las conjunciones estelares que más les interesaban.

A pesar de estos rudimentarios procedimientos, los sacerdotes mayas superaron sus deficiencias técnicas con una labor constante y cuidadosa en extremo, realizada con una entrega y un rigor que bien podrían calificarse como científicos; de otra manera no se explica la asombrosa exactitud de sus cálculos astronómicos y de las correcciones hechas a sus calendarios.

Por ejemplo, sabemos que los mayas tenían un año civil fijo de 365 días, y que comprendieron que había discrepancias entre éste y el año trópico verdadero, el cual, según la ciencia moderna, requiere de 365.2422 días para efectuarse. Así, concibieron una fórmula de corrección calendárica en la ciudad de Copán, Honduras, hacia los siglos VI o VII de nuestra era. Con esta corrección, su calendario quedó más cerca de la realidad que el nuestro: su año fue fijado en 365.24.20 días, mientras que el calendario que nos rige abarca 365.24.25 días.

Los mayas también calcularon correctamente la duración de la lunación. Formularon su calendario lunar por el antiquísimo y muy exacto procedimiento del tanteo, interpolando meses de 29 y 30 días a lo largo de 405 lunaciones sucesivas. La discrepancia con respecto al ciclo lunar real es mínima.



Formación de la serpiente en la *Pirámide de Kukulcán*, Chichén Itzá, durante el equinoccio lunar

Asimismo, es muy probable que conocieran también otros planetas, además de Venus, y que registraran sus ciclos o revoluciones sinódicas, pues por las menciones en las fuentes históricas se deduce que los mayas se interesaron por numerosas constelaciones y estrellas, como la Polar, a la que designaban como *Xaman Ek*, la gran estrella, la cual fue empleada como guía para viajeros y

comerciantes; las Pléyades, a las que llamaban *Tzab* -como los cascabeles de las serpientes- y la constelación de Géminis, a la cual denominaban *Ac*, la tortuga.



Glifo que representa a Venus, la primera estrella de la tarde

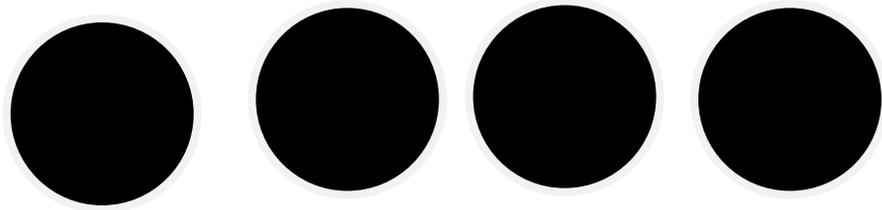
De tanto observar los cielos los mayas notaron, no sin asombro y cierto terror, que determinados días del año el sol, durante algún tiempo, quedaba parcialmente oscurecido o incluso desaparecía del todo; cuando esto sucedía, imaginaban que una bestia celeste intentaba devorar al sol, y que si el monstruo triunfaba se acabaría el mundo. Esta posibilidad le causaba tal pánico al pueblo maya que para los sacerdotes -quienes sabían que el oscurecimiento del sol era producto del cruce de las trayectorias del sol y de la luna- era fácil obtener, con esta terrible amenaza, ofrendas excepcionales, mayor sumisión e incluso sacrificios humanos. No obstante, de los 69 eclipses anunciados en el Códice Dresde, sólo 18 fueron visibles en territorio maya.

Así, es evidente que la astronomía jugó un papel fundamental en la sociedad maya: no sólo determinó gran parte de su cosmovisión y muchas de sus creencias religiosas, sino también, incluso, su arquitectura - muchos edificios fueron contruidos de acuerdo con la alineación de algunas estrellas, incluidos los observatorios- y su concepción del arte y de la ciencia. En resumen, para los mayas observar los cielos no fue sólo un placer; fue también una manera de entender y construir el mundo, su mundo.



Equinoccio lunar en la *Casa de las 7 muñecas*, en Dzibichaltún

# VOLUMEN



# ESPAÑOL

## **Humberto Ak'abal, biografía de un poeta maya**

Nació en Momostenango (Totonicapán, Guatemala) en 1952, donde todavía vive y trabaja.

Su primera colección de poesía, "El animalero" (Guatemala 1990), tuvo un éxito inmediato con el público y la crítica y llegó a la tercera edición en 1994. Una fortuna aún mayor tuvo la segunda colección, "Guardián de la caída de agua" (Guatemala 1993), reeditado en Guatemala en 1994 y 1996, y recibió con gran interés en otros países de América Latina y Europa. En 1995, el autor viaja a Mexico, donde se publicó una breve colección, "Hojas del árbol pajarero" en 1996 fue invitado a participar en el gran Festival Internacional de Poesía de Medellín (Colombia) en 1997, viene en otro libro Mexico, "Retoño salvaje", y una edición francesa de sus poemas. En 1996, el investigador guatemalteco Carlos Montemayor curar una amplia antología de su poesía en k'iche 'y en español, acompañada de una introducción crítica, y encabezada por el propio autor "Ajkem Tzij - Tejedor de palabras". Una segunda edición de esta antología en libertad en 1998, edición especial patrocinada por la UNESCO y presentado en el Instituto de Cultura Hispánica de la Ciudad de Guatemala por el reconocido escritor Mario Monteforte Toledo.

El libro "Guardián de la Caída de Agua" fue elegido como el Año del Libro y de la recompensa por los periodistas de Guatemala con el "Quetzal de Oro APG 1993.

El autor fue galardonado con el título "EMERITISSIMUM de 1993 por la Universidad de San Carlos de Guatemala, y el Premio Internacional de Poesía" Blaise Cendrars 1997, en Neuchâtel (Suiza).

Entre otras publicó colecciones de poesía: "Lluvia de luna en la cipresalada" (Guatemala 1996), "Hojas solo hojas" (Guatemala, 1996), "Los Cinco Puntos Cardinales" (Colombia 1998).

Fue traducido al francés ( "Le Gardien de la chute d'eau", París 1997), en alemán ( "Trommel aus Stein", Zurich 1998), y el Inglés ( "Selección de poemas", EE.UU. 1998), y con opciones antológica portugués, sueco y griego.

Italia, en la editorial Le Lettere di Firenze publicado por Emanuela Josse volumen Humberto Ak'abal "Tejedor de palabras".

Ha participado en "El espíritu del lugar. Latinoamericapoesia" en 1998 y fue un invitado de la Casa de la Poesía en 2005.

Poemas - Humberto Ak'Abal - Obra

### **DESPUÉS DE HOY**

Después de hoy  
comenzaré la distancia.  
Mañana habrá lágrimas,  
suspiros y un nombre.  
Después,  
suspiros y un nombre.  
Y más lejos,  
sólo será un nombre.

### **HABLO**

Hablo  
para teparle  
la boca  
al silencio

### **SUELTA**

Hay lugares  
por donde la noche  
anda suelta  
y uno hace cosas  
que después  
quisiera olvidar

# MATEMÁTICA

## LOS NAWALES DEL CHOQ'IJ

La interpretación de cada uno de los nawales no es un ejercicio mecánico, es un acto de percepciones y sentimientos humanos, de manera que, solamente se presenta una explicación básica general. Si el lector desea profundizar, debe consultar a las Abuelas y Abuelos Ajq'ijab' a quienes debemos todo nuestro respeto. Son ellas y ellos quienes de acuerdo al nawal de cada quien, construyen una explicación para cada caso personal, por lo que insistimos, lo que presentamos aquí es una descripción básica sobre las características de cada nawal.

Se presenta a continuación el orden de los 20 nawales y los glifos o ideogramas que los representan, tanto en relieves de madera y piedra<sup>7</sup>, como en documentos o códices. Se hace también una traducción, descripción y breve referencia en relación a la utilidad que cada uno de ellos tiene en la práctica individual y colectiva actual, conservada a través de la tradición oral y en algunos documentos contemporáneos:

### El Nawal

Una de las cimeras potencialidades de los Mayas, su práctica, crea un sentimiento de pertenencia tan directo, que no se puede divorciar espíritu y naturaleza.

Satura de amor todo tipo de relaciones con las personas, familia y comunidad y con el medio ambiente. Desde el nacimiento, cada persona tiene un Nawal, cuya función consiste en mantener latente el contenido de la totalidad, el contenido de la unidad humanidadnaturaleza, el Jun Raqan.

Es parte de la esencia de la cosmovisión ecológica Maya, es parte de los aportes fundamentales y fundantes de la nueva ecología. Ninguna persona vive sola en el mundo, sino vive en relación íntima con un ser de la naturaleza. El mandato es buscar la armonía con la naturaleza. De esa vivencia y de esa conciencia existencial se desprende un planteamiento ecológico.

El Nawalismo es uno de los misterios mayores, pero... Es una de las virtudes más importantes.



### **B'atz'**

Batz': Literalmente **Hilo o mono**. Símbolo de evolución y desarrollo. Un hilo que conduce a través del tiempo, que une la historia humana con el presente.

Día para recapacitar sobre lo acontecido, buscar las raíces y aceptar nuestro pasado, para reflexionar acerca de a donde nos conduce el hilo de la vida y como preservar la continuidad.

Es el **Nawal de todas las artes**. Día propicio para pedir pareja, amarrar o desatar cualquier asunto.

Engendrados en **Aq'ab'al** y su destino es **Kawoq**. Grandes planificadores, visión integral y futurista. Médicos. Personalidad tenaz, buscadores de armonía.

Partes del cuerpo que rigen: venas, arterias y vasos capilares. Nawal el Mono. Lugares energéticos: Bosques, lagos, cielo nocturno despejado.



### **E'**

E': Literalmente **Camino, diente**. Símbolo de análisis de lo factible, sopesar las propias habilidades, los deseos y las necesidades.

Día para descubrir las capacidades y talentos propios, para orientarse y buscar respuestas a las preguntas sobre el sentido de la vida.

Simboliza el camino del destino, el guía el que nos lleva a un punto objetivo y preciso. Es la energía de la acción, la energía que adquiere experiencia abriendo caminos.

Es el **nawal de todos los caminos y dirigentes**.

Es Guía y protector de los comerciantes. Engendrados en el día **K'at** y su destino es **Ajpú**. Son dirigentes, Aqjq'ij.

Buen día para iniciar negocio.

Parte del cuerpo que rige: **Planta de los pies**. Su Nawal es el **gato de Monte**. Lugares para recibir energía: Montañas, bosques de tierra fría, ríos.



Aj

Aj: Literalmente: **Plantío y regeneración**. Símbolo de la familia y las relaciones sociales. En el sentido político, se refiere al poder y a su ejercicio responsable.

Día para cultivar y fomentar las relaciones humanas, promover el desempeño y cumplir con las responsabilidades.

Significa caña o cañaveral. Es el **nawal de la casa y de los niños**. Día propicio para el hogar y la salud de los niños. Es la esencia, la abundancia, la unidad.

Es la columna vertebral, el fuego interno. Engendradas en **Kan** y su destino es el **Imox**. Maestros de conocimiento. Día de protección del hogar, de los animales y de las plantas.

Parte del cuerpo que rige: **la Columna Vertebral**. Su Nawal el **Armadillo**.

Lugares energéticos: Playa y bosques de tierra cálida.

Representación de la autoridad y de la complementariedad.



I'x

I'x: Literalmente **Energía Vital**. Símbolo de vitalidad, energía y naturaleza. En sentido filosófico, denota espacio, tiempo y movimiento que unen al hombre con la naturaleza. Día para plantar un árbol, iniciar nuevas actividades, fundar una empresa, también para emprender proyectos que beneficien a la humanidad y al medio ambiente.

Es el día de la **naturaleza** y las ciencias naturales. Es el **jaguar** o el tigre, la **energía femenina** y la energía felina. Representa el altar Maya.

Son engendradas en el **Keme** y su destino es **Iq'**. Este día trae una fuerza especial para cambiar cualquier aspecto negativo. Partes del cuerpo que rige: **Músculos y nervios**.

El Nawal es el **Jaguar**. Los lugares energéticos: La selva y los centros ceremoniales, en especial las pirámides escalonadas.



### Tz'ikin

Tz'ikin: Literalmente: **Economía**. Símbolo de bienestar y desarrollo económico. Día para cumplir con compromisos de negocios, hacer negociaciones económicas o financieras, para mejorar tanto en sentido humano como material.

Significa **Pájaro** guardián de todas las tierras del área Maya, la libertad, el mensajero, el tesoro, la suerte y el dinero.

Día propicio para **intermediar** en cualquier cosa. Es el intermediario entre el Ajaw y el ser humano.

Son fecundadas en el **Kej** y su destino es **Aq'ab'al**. Son comerciantes y artistas. Este es el mejor día para el amor, para pedir la abundancia, protección para los negocios, la pareja y las amistades. Mucha **intuición, visión, precognición y revelaciones en sueños**.

Parte del cuerpo que rige: **Los ojos**. Nawaes: **El Aguila, Cóndor, quetzal, mariposa**. Lugares energéticos: Montañas, lagos, neblina, nieve, bosques de tierras altas.



### Ajmaq

Ajmaq: Literalmente **Análisis y reflexión**. Símbolo de evaluación personal y autocrítica. Día para evaluar críticamente las situaciones familiares, profesionales y financieras propias, también para reconocer errores y aprender de ellos.

Es el **perdón y el pecado**, representa lo más oscuro de la noche y el primer rayo de luz, dualidad perceptible en este signo. Es tierra, espíritu de los abuelos. El Maq es como una cortina de humo que nos oculta delante de la presencia del Ajaw.

Es día de **introspección**, de perdón. Día de **comunicar enseñanzas**. Es la conciencia planetaria y del espacio exterior. Representa a los **abuelos y la sabiduría ancestral**. Es la ocasión justa para pedir disculpas por las faltas cometidas, para hablar con los antepasados, contar su historia, explicar su origen y las raíces de los pueblos. Fecundadas en el **Q'anil** y su destino es el **K'at**.

Partes del cuerpo que rigen: **örgar** s y **aura**. Nawales: **Búho, abeja, insectos.**

Lugares energéticos: grutas, cavernas y **mar**



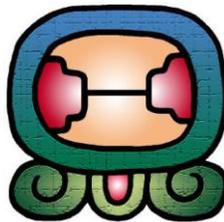
**No'j**

No'j: Literalmente **Idea, conocimiento, sabiduría**. Símbolo de **creatividad**, innovación y competencia, aunados a la visión del futuro. Día para desarrollar ideas preclaras, poco convencionales y creativas para problemas cotidianas y para planificar proyectos innovadores del futuro.

Simboliza el **movimiento del cielo y la tierra**. Es la conexión de la mente cósmica universal con la mente del ser humano. La persona tiene buenas ideas, es necesario reunirse en consejo para reunir ideas formar una ciencia y pedir al Ajaw la sabiduría.

Poder de la **comunicación** en lo cotidiano como en lo sublime manifestándose en el arte. Es el **misterio del Najt**. Engendradas en el signo **Toj** y su destino es **Kan**. La energía del día muy bueno para alimentar la mente, acrecentar la memoria, pedir señales del cuerpo y armonizar las relaciones. Pedir claridad.

Partes del cuerpo que rigen: **Cerebro, glándula pineal**. Nawales: **Coyote, pájaro carpintero**. Lugares energéticos: Bosque tropical y bosque frío, lagos, montañas, nubes



**Tijax**

Tijax: Literalmente **cortar**. Símbolo de valor para terminar y detener inversiones. Día para poner término a planes fallidos, limitar inversiones fracasadas y para liberarse de presiones físicas y psíquicas.

Representa la casa del Chay de Xib'alb'a'. Cuchillo de **obsidiana**, el de **doble filo**, la fuerza y el poder del guerrero, lo drástico, el poder del trueno, el rayo.

Es lo positivo y lo negativo, **la dualidad**. Son fecundadas en el **Tz'i'** y su destino es el **Keme**, curan enfermedades, extraordinarios cirujanos.

Energía del día: día para pedir por la **salud, curar enfermedades difíciles**. Parte del cuerpo que rige: **Dientes, uñas, lengua**. Nawales: **pez espada, lechuza y tucán. Piedra obsidiana.**

Lugares energéticos: Riscos, caídas, cavernas, las tormentas con rayos.



**Kawoq**

Kawoq: Literalmente **Gerencia y administración**. Símbolo de capacidad directiva y de decisión. Día para la toma de decisiones gerenciales profundas, con miras a que sus repercusiones sean estructurales.

**Día de la comunidad.** La fuerza de la unión, la conciencia expansiva. Es el nawal de las **comadronas**, el **día de las Abuelas**. Día propicio para la ceremonia sagrada de curación.

Son engendradas ante el **B'atz'** y su destino es **Kej**. Energía del día: es para pedir por el **bien común**, por la familia para que se arreglen problemas, para abundancia en los negocios, pedir buen clima para los cultivos.

Partes del cuerpo que rige: **Corazón y nervios**. Nawal: **la tortuga**.

Lugares energéticos: bosques, en especial de pinos y cipreses.



**Ajpu**

Ajpu': Literalmente **Señor Sol**. Símbolo de personalidad, carisma y ejemplo. Día para convencer con la fuerza y credibilidad de la propia personalidad y para defender proyectos, individuos u organizaciones inseguras.

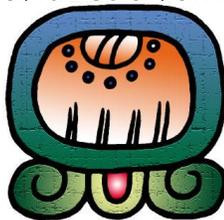
Es el día del **Gran Ajaw** y su representación solar. Engendradas ante el **E'** y su destino es el **Q'anil**. Significa **cerbatanero**, día del gran señor.

Energía del día: es apto para obtener la certeza, la seguridad, para planificar y lograr nuestras metas. Día de **renovación**, para pedir la fecundidad de la mujer, para tener seguridad emocional y acrecentar el intelecto, es el día que da la fuerza, valor y energía para vencer los obstáculos.

Partes del cuerpo que rige: **El tórax, pechos, ojos, pulmones**.

El nawal: **el ser humano**

Lugares energéticos: Playa, selva. luz solar. amanecer, atardecer.



**Imox**

Imox: Literalmente **Cooperación**. Símbolo de cooperación y comunidad. Día para aprovechar la conjunción de esfuerzos, para lograr unidad con los demás, iniciar o profundizar la cooperación con otros.

Es la **esencia** en todo el sentido de la palabra. Es la **parte sutil del ser humano**, la sensibilidad, lo inusual, lo excéntrico, el lagarto o cocodrilo de los ríos. manifiesta la paratte oculta o interna del ser humano, los poderes dormidos. **Es la esencia del agua. Es el espíritu de la lluvia.** Convivencia con los seres que viven en el agua y propicia la comunicación con ellos, delfines, ballenas, cocodrilos. Son engendradas ante el signo **Aj** y su destino es el **Toj**.

Energía del día: Día para acrecentar los poderes internos y la fortaleza del espíritu. Es un día para pedir por la lluvia y la purificación de los ríos, lagos y mares. Partes del cuerpo que rigen: **la sangre que corre en nuestras venas**, los **ganglios** y los órganos **genitales**. Nawaes: **lagarto, delfín, cocodrilo, tiburón y tortuga**.

Lugares energéticos: Mar ríos, lagos, arroyos.



**Iq'**

Iq': literalmente **viento huracanado**. Símbolo de observación y análisis paciente. Día para analizar la realidad que nos rodea, reconocer si en ella impera el orden o no, para buscar la paciencia que nos permita no actuar intempestivamente, sino sabiendo esperar el momento preciso. Es el **aire y el viento**, es el Corazón del Cielo. Es el **espíritu vital**, el relámpago, la tempestad, las corrientes de aire, la limpieza y pureza del cristal.

Es el nawal del **aire** y de la **luna**.

Engendradas ante **I'x** y su destino es **Tz'i'**. Son muy espirituales, poseen la **energía cósmica**. Son **médicos espirituales**. La energía de la luna tiene muchos que ver en sus estados de ánimo. Es apto para pedir renovación y que los buenos vientos alimenten nuestra mente y nos purifiquen. Curar personas con problemas psicológicos. Partes del cuerpo que rigen: **Sistema respiratorio, garganta**. Nawaes: **Gavilán y Colibrí**.

Lugares energéticos: Montañas nevadas, cañones, valles.

Día para **ofrendar a los nawales**, darles el sustento, el agradecimiento.



**Aq'ab'al**

Aq'ab'al: Literalmente **Aurora** o madrugada. Símbolo de principio y esperanza. No perder el valor y seguir fiel a sus principios; con la certeza de que después de cada noche, vuelve a salir el sol. Día para recordar nuestros principios, vivir nuestras convicciones y recuperar ánimos, también para emprender cosas que hace mucho habíamos deseado comenzar.

El amanecer y el atardecer, la luz y la oscuridad. **Es la Dualidad**. Es la fuerza renovadora, el salirse de la rutina, de la monotonía. Es el signo de renovación de las oportunidades, la dualidad. Son engendradas ante el signo **Tz'ikin** y su destino es el **B'atz'**. Tienen siempre un pie en el pasado y otra en el futuro.

Energía del día: es para pedir **claridad en el camino**, nuevas oportunidades para renovar la vida, para sacar a la luz las cosas ocultas y aclarar los misterios; para pedir estabilidad y un buen trabajo o negocio.

Nawales: **Murciélago y Guacamaya**. Partes del cuerpo que rigen: **El estómago**. Lugares energéticos: Cavernas, valles, el amanecer y el atardecer.



**K'at**

K'at: Literalmente **Red o fuego**. Símbolo de existencia e iniciativa. Día para crear reservas, buscar organizaciones o personas de ideas afines, liberar pensamientos y prepararse para nuevas actividades.

Significa red para atrapar peces y guardar mazorca. Es la **memoria**, son **enredos**, problemas que nos provocamos. Es la **esencia del fuego**. Es un día para desenredar problemas, simboliza al dios de la danza.

Son engendradas ante el signo **Ajmaq** y su destino es **E'**. Energía del día: Propicio para pedir no caer en fanatismos, para deshacer enredos, para pedir por la abundancia, la fecundidad de la mujer, retirar malas energías, para desatar nudos que nos atan a los vicios, arreglar problemas emocionales y de amor. **Es la red de comunicaciones**.

Nawales: **lagartija y araña**. Partes del cuerpo que rige: **Costillas y riñones**. Lugares energéticos: El mar la jungla



**Kan**

Kan: Literalmente **paz y justicia**. Símbolo de **corazón y razón**. Respeto de la vida y a la dignidad del hombre. Símbolo en sentido astronómico de la **Vía Láctea**. Día para confiar en los sentimientos y la razón, para defender la justicia, descubrir injusticias y buscar la transparencia. Significa **serpiente emplumada, Q'uqkumatz**. Es el movimiento creador y formador del universo, la evolución humana, el desarrollo espiritual, la justicia, la verdad, la inteligencia y la paz. Los ciclos del tiempo.

Es el **fuego interior** depositado en la base de la columna vertebral, afecta y activa la energía sexual, así como la fuerza de la vida. **Es el ADN**. Son engendradas ante el signo **No'j** y su destino es **Aj**. Energía del día: especial para acrecentar la fuerza física, para desarrollar el fuego interior y la evolución espiritual, para el retorno de lo perdido u olvidado, para el retorno de la persona amada, reconciliación, pedir por la pareja y balance sexual.

Nawal: **Serpiente** Parte del cuerpo que rige: **sistema nervioso** Lugares energéticos: playa y montaña, especialmente en noches estrelladas.



**Keme**

Keme': Literalmente **muerte y vida**. Símbolo de **dualidad**, de las dos caras de las cosas. Día para aceptar lo inevitable de la naturaleza, de que deben morir actividades y proyectos para que otros nuevos puedan nacer, aunque basados en las experiencias y conocimientos adquiridos con anterioridad. Todos nacemos, y un día volveremos al origen. En la dimensión de los muertos es donde moran los **antepasados**, verdadera paz y armonía. Es la comunicación con las entidades de otra dimensión. Es el **día de las abuelas y abuelos** que ya partieron. Energía del día: especial para tener **contacto con los ancestros**, para retirar enfermedades mortales, accidentes, para pedir protección en viajes, encontrar acceso al conocimiento superior; este día se abre la comunicación con seres superiores y hay acceso a las puertas dimensionales.

Nawal: **Búho**, Partes del cuerpo que rige: **la muerte física**.

Lugares energeticos: el Hogar, los templos y centros ceremoniales.



### Kej

Kej: Literalmente **Diálogo y negociación**. Símbolo de apertura al diálogo. En el sentido político, simboliza fortaleza y conducción mediante el poder de convencimiento. Día para realizar conferencias a nivel político o empresarial, para conducir grupos mediante la expresión de opiniones divergentes y así propiciar la participación de todos.

Significa **Venado**. Son los **cuatro pilares** que sostienen el cielo y la tierra. Es el conocimiento del poder a través de la existencia física. Los **cuatro puntos cardinales**, los **cuatro b'alameb'** y sus respectivas compañeras.

Representan la **armonía, equilibrio**. Es el signo por excelencia de la investigación profunda y de los grandes consejOs. Son engendradas ante el signo **Kawoq** y su destino es **Tz'ikin**. Energía del día: **Armonía** con la naturaleza, **equilibrarse** con los elementos. Evitar la traición. Nawales: **Venado, Pizote**. Partes del cuerpo que rige: **Brazos y Pies**.

Lugares energéticos: Los bosques, las montañas, lugares con árboles.



### Q'anil

Q'anil: Literalmente **Linaje y consenso**. Símbolo de supervivencia de la cultura y la naturaleza. Equilibrio ecológico y responsabilidad humana, en el sentido social simboliza humanidad. Día para intercambiar las opiniones y posturas más divergentes y, a partir de ellas, llegar a decisiones ecuanímes; adicionalmente, es un día para evitar todo tipo de discriminación y para promover la diversidad cultural.

Significa **germen, semilla, vida y creación**. Creación del universo, en especial de la vida, de la madre naturaleza. Es un día para pedir por la vida, la germinación del sagrado maíz y todo lo que produce la madre naturaleza. Están los cuatro puntos cardinales, cuatro colores del maíz. Día de la **procreación** y de la **mujer embarazada**. Energía de la fertilidad de los humanos plantas y animales. Es el signo de la semilla, es el germen, es la vida, la regeneración constante. Son engendradas ante el signo **Ajpu** y su destino es **Ajmaq**. Energía del día: Es un día para iniciar cualquier relación de amor o negocios. Para reconquistar o retomar algo perdido.

El Nawal: **El conejo** Partes del cuerpo que rige: Los órganos **genitales**, el **esperma** y el **óvulo**. Lugares energéticos: ríos, lagos, tierra alta.



Toj

Toj: Literalmente **Lluvia**. Símbolo de información y agradecimiento, como la lluvia para la naturaleza. Día para intercambiar información y promover la comunicación en todo el conjunto de la familia, amistades y trabajo. También es un día de agradecimiento y reflexión acerca de todo lo que nos da la vida, la tierra y los demás seres humanos.

Significa **Tojil**, deidad del sol, **pago, ofrenda, multa**. Es el fuego del espíritu Ajaw. La **gota de lluvia** es el principio de comunicación con la alta vida. Nivelación con la justicia, la vida y la esperanza. **Día del Xukulem**, la ceremonia Maya para estar en paz con el Ajaw. Engendradas ante el signo **Imox** y su destino es **No'j**. Energía del día: Es para pagar por nuestras vidas, por todos los beneficios, para que no nos ponga más obstáculos en el camino. Para pagar o pedir que nos libre de cualquier cosa negativa.

Nawales: **Fuego, tierra, hongos**. Parte del cuerpo que rige: **Oído y audición**. Lugares energéticos: la playa, las rocas grandes.



Tz'i'

Tz'i': Literalmente **Responsabilidad y consecuencia**. Símbolo de autorresponsabilidad. Día para adquirir consciencia de la responsabilidad que se tiene por el cargo, mandato o función ejercida y de ello derivar las consecuencias, en la medida de las responsabilidades y exigencias planteadas.

Significa **perro, secretario, justicia, autoridad**, guardián de la ley material y espiritual. Es el nawal de la **sexualidad**, la piedra del sol, la ceremonia para liberarnos de la pobreza y los vicios. Es el signo de la **ley y la autoridad**, terrestre y cósmica, es la justicia y el día que trae a luz la verdad. Es el orden natural, prácticas basadas en la armonía que reina en la naturaleza. Son engendradas ante el signo **Iq'** y su destino es **Tijax**.

Energía del día: es el día para pedir por los problemas legales y la intervención divina para solicitar arreglos de cualquier tipo de problema. Nawales: **Perro y coyote**. Parte del cuerpo que rige: **El cerebro, lo instintivo y lo intuitivo**.

# HISTORIA DEL PUEBLO MAYA

## ETAPA DE LA COLONIA

La historia colonial gira alrededor de la explotación del trabajo indígena, y lo que estos pueblos vivieron en esa etapa, da una explicación histórica del atraso, miseria e ignorancia en la que quedaron. Los españoles crearon una ideología que tiene sus raíces en la conquista, sobre la superioridad hispana, que hace que la cultura de los pueblos indígenas se vea como inferior y sea dominada. Esta ideología fue trasladada a sus hijos y descendientes, teniendo vigencia hasta el día de hoy en muchos sectores sociales.

La noche larga, la pesadilla de la colonia comenzó y empeoró cuando no fue suficiente el oro, entonces empezó el robo de tierras para saciar la ambición española. Por medio del llamado **señorío** entregaba grandes extensiones de tierra cultivable a los invasores y adjudicó tierras comunales a los Mayas. También disponía de la gente que habitaba las tierras, como fuerza de trabajo para hacer producir las mismas. Es irónico que después de ser legítimo dueño de la madre tierra, el invasor les otorgue **tierras comunales**. Crearon los llamados Pueblos de Indios. Administrados por los Cabildos y Ayuntamientos indígenas. Alrededor del pueblo estaban los ejidos y más alejado, las tierras comunales para que el colonialismo fuera efectivo. Fue así como institucionalizaron las encomiendas y los repartimientos, considerados como la principal causa del genocidio y la esclavitud vividos por el Pueblo Maya.

En la historia colonial, hubo personas que se dieron cuenta del genocidio que se estaba cometiendo, tal es el caso de Fray Bartolomé de las Casas y de Antonio Montesinos (Velásquez Lorenzo. Mi granito de Maíz, 2003. p 89) “Éstos, ¿No son hombres?” fue su grito profético cuando se enfrentó a la violencia de la conquista, en la Española en 1511. Lucharon por las leyes nuevas. Hubieron cambios de forma y no de fondo; los indios pasaban a ser vasallos libres y tributarios de la corona. Se obligaba a los nativos a trabajar por temporadas en las haciendas de los terratenientes y luego regresar a sus pueblos a trabajar y producir su sustento y los tributos.

Otro mecanismo de repartimiento, que no dejó de ser cruel, fue el de los hilados, para la mujer maya. Se les entregaba cantidades de algodón en mota y fibra para que las retorcieran y lo devolvieran convertido en hilo. Sigue el genocidio, la discriminación y el racismo en contra del Pueblo Maya.

## **GUATEMALA SE INDEPENDIZA DE ESPAÑA**

“Guatemala feliz que tus aras no profane jamás el verdugo ni haya esclavos que lamen el yugo ni tiranos que escupan tu faz. Nuestros padres lucharon un día encendidos en patrio ardimiento y lograron sin choque sangriento colocarte en un trono de honor...”.

Al analizar la letra del Himno Nacional de Guatemala, no se cumple con lo que se canta. Se entona con fervor patrio, especialmente cada 15 de septiembre cuando se celebra la independencia del país, de España. La independencia es importante porque marca el nacimiento de la República de Guatemala, pero la población maya fue ignorada, excluida y explotada.

Hubo muchas manifestaciones de rechazo al colonialismo por parte del Pueblo Maya, hubo rebeliones y motines organizados para detener los abusos de los colonizadores y neo colonizadores.

Entre 1553-1921 se registran 25 rebeliones y motines, principalmente por motivos de abuso de poder, abuso en cobro de tributos, problemas de tierra. Los levantamientos fueron locales. Los líderes en los levantamientos fueron reprimidos y castigados por las autoridades coloniales. Las rebeliones y motines mayas, tuvieron un propósito bien definido: terminar con la explotación indígena, que poco o nada tenía que ver con el proceso de independencia que concretaron los criollos.

El Licenciado José Cecilio del Valle, uno de los que luchó por la independencia afirma: “que las lenguas aborígenes eran el mayor obstáculo para que los indios entraran a formar parte de la República” De esta manera se siguió justificando la marginación política al Pueblo Maya, su explotación económica y su discriminación cultural.

## **LA REFORMA LIBERAL**

Para los años Posteriores a la independencia empezaba a surgir la figura del ladino terrateniente y dio paso al liberalismo en Guatemala. Justo Rufino Barrios, un caficultor ladino de la clase media alta rural, radicado en el occidente del país. Con él empieza una nueva etapa de explotación de tierras mayas, las tierras comunales, agudización del trabajo forzado y de políticas reforzadas de genocidio.

Las políticas genocidas liberales marcadas con prejuicios racistas que desde la colonia se inculcaron con fines de aprovecharse económicamente de la tierra y de la gente que la habitaba. Se redistribuyó la tierra, pero para su beneficio y el Pueblo Maya siguió siendo el recurso económico a través de sus tierras y su mano de obra forzada. Obligadamente los pobladores debían ofrecer su mano de obra en las fincas cafetaleras cuando el cultivo de café lo necesitara.

## **LADINA, LADINO POR DECRETO**

El Decreto Gubernativo No. 165:

“Rufino Barrios, General de División y Presidente de la República de Guatemala. Considerando: que es conveniente poner en práctica medidas que tiendan a mejorar la condición de la clase indígena.... DECRETA: Artículo único. Para los efectos legales, se declara ladinos a los indígenas de ambos sexos del

mencionado pueblo de San Pedro Sacatepéquez, quienes usarán desde el año próximo entrante, el traje que corresponde a la clase ladina...” (Barillas, Edgar. El problema del indio en la época liberal. P95) Esta es la peor discriminación que se haya podido realizar, al quitarle la identidad a un Pueblo.

El trabajo forzado fue impuesta a la población maya como mano de obra para la infraestructura y cultivo de café de los finqueros. Otras formas de retención en las fincas; el endeudamiento forzoso y la retención por deudas.

Posteriormente, el gobierno de Reyna Barrios prohibió los mandamientos pero creo la compañía de zapadores. Los Zapadores compuesta solo por indígenas, son los que construían y componían gratuitamente los caminos. Se continúa con el trabajo forzado solo que doblemente forzado. El Dictador Jorge Ubico lo perfeccionó con La Ley contra la Vagancia, la libreta de vialidad para controlar el cumplimiento del trabajo haciendo caminos. Todo esto fue un aparato vergonzoso de discriminación y racismo en contra del Pueblo Maya.

## **LA REVOLUCIÓN DE OCTUBRE DE 1944**

Las dictaduras habían cansado al Pueblo, entonces surgió la Revolución de octubre de 1944 trayendo consigo muchos cambios en lo social. Uno de los cambios más significativos para el Pueblo Maya, fue que toda la estructura del trabajo forzado fue suprimida, mediante Decreto del Congreso de la República, de fecha 23 de marzo de 1945, cerrando con ello un largo capítulo de la represión y dominación. El decreto 900 de Reforma Agraria fue otro logro, aunque luego fue truncada. Hubo mejoras en el campo político y económico. El Pueblo Maya, nunca dejó de ser considerado como una de las causas del subdesarrollo del país. Era imprescindible incorporar al indígena a la cultura nacional y para ello crearon el Instituto Indigenista. Entonces, la discriminación y el racismo siguen vigente.

## **LOS MILITARES EN EL PODER**

El siglo XX, puede catalogarse como la época de los militares ya que durante 79 años ellos gobernaron directamente al país. El ejercito de Guatemala surge en 1871, su función es clara: defender los intereses económicos y políticos de la oligarquía, mediante un sistema de dominación basado en la represión; pero con su incursión directa en el poder, además de ser guardián y defensor de esos intereses es un miembro más de la oligarquía. Pasaron de ser guardianes de los ricos y comenzaron a ser socios. El Pueblo Maya estuvo participando en el ejército siempre en los rangos más bajos. La forma de reclutamiento forzoso para el cuartel iba en contra de la dignidad de la persona.

Aparecen las fuerzas guerrilleras que surgieron de las mismas filas del ejercito en la década de los sesenta, el objetivo principal de estas organizaciones guerrilleras, era el de transformar las estructuras del Estado que desde 1954 se había consolidado sin ninguna posibilidad de modificación.

Se desató la guerra fratricida que duró muchos años, una guerra sin sentido para los mayas, pero fueron quienes sufrieron más, ya que fueron carne de cañón tanto con el ejército como con la guerrilla.

La guerra interna dejó un saldo de 42,275 personas víctimas de una o más violaciones o hechos de violencia registrados. Un millón y medio de desplazados internos y externos. El 83% de las víctimas pertenecían a una comunidad maya, el 16.5% pertenecía al grupo ladino y el 0.2% a otros grupos. Se estima que el saldo en muertos y desaparecidos llegó a más de doscientas mil personas.

El gran perdedor de la guerra recién pasada fue el Pueblo Maya a quien se violentó en todo sentido, debilitando sus estructuras comunitarias y sus mecanismo de reproducción material y cultural.

## **LA PAZ FIRME Y DURADERA**

El conflicto Armado interno en Guatemala que duró 36 años, llegó a su fin en 1996, cuando representantes del Gobierno de la República y de la Unidad Revolucionaria Nacional Guatemalteca decidieron poner fin a la guerra a través de un contrato social establecido en los Acuerdos de Paz, los que hablan de las transformaciones que deben darse en el país, para vivir en una sociedad democrática, equitativa, justa, multiétnica, plurilingüe y pluricultural.

El Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas es uno de los acuerdos sustanciales para el Pueblo Maya.

Es la primera vez que a nivel del Estado se reconoce la existencia de cuatro pueblos con identidad cultural diferenciada en Guatemala: Xinka, Garífuna, Ladina y Maya. El reconocimiento a la naturaleza multiétnica, plurilingüe y pluricultural de Guatemala, que siempre había sido ignorada por conveniencia.

Otro aspecto es el haber reconocido que los pueblos indígenas son sujetos de derechos individuales y colectivos, dueños de una historia, una cultura y de su libertad de participar en la toma de decisiones en todos aquellos aspectos que les atañen en su calidad de pueblo.

Al Menos en papel se reconocen muchas realidades, que si se operativizaran podrían disminuir considerablemente la discriminación y el racismo.

# GEOGRAFÍA GENERAL

## Organización económica y social

Grupo de pueblos indígenas mesoamericanos perteneciente a la familia lingüística maya o mayense, que tradicionalmente han habitado en los estados mexicanos de Yucatán, Campeche, Tabasco y Chiapas, en la mayor parte de Guatemala y en regiones de Belice y Honduras.

El pueblo más conocido, el maya propiamente dicho, que da nombre a todo el grupo, ocupa la península de Yucatán. Entre los demás pueblos significativos se hallan los tzeltales de las tierras altas de Chiapas; los choles de Chiapas; los quichés, cakchiqueles, pokonchis y pokomanes de las montañas de Guatemala y los chortís del este de Guatemala y el oeste de Honduras. Todos estos pueblos formaban parte de una civilización y cultura comunes que, en muchos aspectos, alcanzó las más elevadas cotas de desarrollo entre los indígenas de todo el área mesoamericana.

La agricultura ha constituido la base de la economía maya desde la época precolombina y el maíz es su principal cultivo. Los mayas cultivaban también algodón, frijol (poroto o judía), camote (batata), yuca y cacao. Las técnicas del hilado, el tinte y el tejido consiguieron un elevado grado de perfección. Como unidad de cambio se utilizaban las semillas de cacao y las campanillas de cobre, material que se empleaba también para trabajos ornamentales, al igual que el oro, la plata, el jade, las conchas de mar y las plumas de colores.

Los mayas formaban una sociedad muy jerarquizada. Estaban gobernados por una autoridad política, el Halach Uinic, jefe supremo, cuya dignidad era hereditaria por línea masculina, y el Alma Kan, sumo sacerdote. El jefe supremo delegaba la autoridad sobre las comunidades de poblados a jefes locales o bataboob, capataces de explotación agrícola que cumplían funciones civiles, militares y religiosas. La unidad mínima de producción era la familia campesina, que cultivaba una 'milpa' (parcela de una 4-5 hectáreas) mediante el sistema de rozas, para atender a sus necesidades y generar, a veces, un excedente del que se apropiaba la clase dirigente.

## Arquitectura

La cultura maya produjo una arquitectura monumental, de la que se conservan grandes ruinas en Palenque, Uxmal, Mayapán, Copán, Tikal, Uaxactún, Quiriguá, Bonampak y Chichén Itzá, entre muchas otras. Estos lugares eran enormes centros de ceremonias religiosas. Se consideran tres estilos arquitectónicos: el río Bec, el Chenes y el Puuc, cada uno con características de ingeniería y ornamentación propias. La distribución de las ciudades consistía en una serie de estructuras piramidales, la mayoría de las veces coronadas por templos o cresterías labradas, y agrupadas alrededor de plazas abiertas. Las pirámides escalonadas estaban recubiertas con bloques de piedra pulida y por lo general llevaban tallada una escalinata en una o varias de sus caras. La infraestructura de las pirámides estaba formada habitualmente por tierra y piedras, pero a veces se utilizaban bloques de piedra unidos con mortero.

Aunque en la actualidad representa una excepción, se cree que el Templo de las Inscripciones de Palenque, que aloja la tumba del rey Pacal, puede no ser el único monumento de uso funerario que se construyó en la cultura maya. El tipo más común de construcción consiste en un núcleo de escombros o piedra caliza partida, mezclada con hormigón o cemento, y recubierta con piedra pulida o estuco. Las paredes de piedra se edificaban, por lo general, sin mortero. La madera se utilizaba para los dinteles de las puertas y para las esculturas. Su gran hallazgo técnico fue el sistema de la falsa bóveda por aproximación de filas de bloques de piedra, para cubrir espacios alargados o estrechos, que concluyen en el característico arco maya, del cual existen 10 tipos diferentes. Las ventanas eran poco frecuentes, muy pequeñas y estrechas. Los interiores y exteriores se pintaban con colores vivos. Se dedicaba especial atención a los exteriores y se decoraban profusamente con esculturas pintadas, dinteles tallados, molduras de estuco y mosaicos de piedra. Las decoraciones se disponían generalmente en amplios frisos que contrastaban con franjas de ladrillos lisos. Las viviendas de los comunes se parecían seguramente a las chozas de adobe y techumbre de ramas que todavía hoy se pueden apreciar entre los mayas contemporáneos.

Desde el siglo XVI la arquitectura maya ha llamado poderosamente la atención de los occidentales. Sus pirámides, templos y palacios habían sido abandonados tiempo atrás, pero la selva y la falta de información actuaron como acicates para sus primeros estudiosos. Los materiales de que dispusieron los arquitectos mayas fueron la piedra caliza para los sillares de revestimiento y tierra, cascajo y

lajas de piedra para el relleno de los núcleos y basamentos, obteniendo cemento para la sujeción del carbonato cálcico.

La madera de caoba y zapote proporcionaba los dinteles de las puertas, los refuerzos para las bóvedas, así como andamios, escaleras y rodillos que facilitaban el trabajo. El logro técnico más característico fue la falsa bóveda, que no es otra cosa que dos muros que se juntan en la parte superior por aproximación de hiladas de piedras. El estuco se usó para enlucir pavimentos, paredes y esculturas, y se obtenía mezclando la cal con agua en una solución de goma vegetal. El enorme peso de las bóvedas y las cresterías (muros de mampostería que se alzaban sobre ellas) obligaba a aumentar el grosor de las paredes y a reducir los vanos. Los estilos más importantes son los del Petén (Tikal, Uaxactún), caracterizado por imponentes masas frontales suavizadas por la altura de los paramentos y santuarios macizos, de planta irregular, con una sola puerta; el valle del Motagua (Copán, Quiriguá) se hace singular por la utilización de sillares de traquita, la gran abundancia de esculturas y la profusa decoración de los frisos; la región del Usumacinta (Yaxchilán, Piedras Negras) posee inmensas acrópolis, y destaca por la decoración en estuco y la sensación de ligereza que le imprimen sus amplios pórticos y las figuras de las fachadas; la zona Puuc (Uxmal, Kabah, Sayil) se caracteriza por el empleo de columnas, los zócalos sencillos, las paredes lisas y los frisos enormes y decorados profusamente con mosaicos de piedra; y en la región Chenes (Hochob, Dzibilnocac) decoraron toda la superficie de las fachadas con mascarones de piedra. Por último, el estilo Rio Bec incluye torres ficticias de mampostería revestida parecidas a las auténticas de Tikal.

#### Escultura

Incluye una gran variedad de manifestaciones: altares, estelas, lápidas, dinteles zoomorfos, tableros, tronos, jambas, columnas, figuras de bulto y marcadores de juego de pelota. Sus principales características son la utilización del relieve, la monumentalidad en el tratamiento de los temas, el uso del color en el acabado superficial, la dependencia del ámbito arquitectónico, la profusión de signos caligráficos y ornamentales, la relevancia de las líneas curvas y el carácter abigarrado y escenográfico de la composición. Las estelas conmemorativas son magníficos trabajos entre los que destacaremos las de Tikal, Copán, Quiriguá y Cobán. Se trata de enormes lajas de piedra clavadas verticalmente en el suelo, en las que los escultores mayas tallaron en bajorrelieve imágenes del jubileo de sus reyes. Se erigían al finalizar un periodo temporal concreto, cada cinco y cada veinte años, y en ellas, mediante jeroglíficos, se narraban los acontecimientos más importantes del reinado.

# BIOLOGÍA

## Medicina Maya

La Medicina entre los antiguos Mayas era una mezcla de ciencia y religión. Era practicada por sacerdotes que recibían un extenso entrenamiento y heredaban su oficio. Los Mayas suturaban heridas con cabello humano, reducían fracturas y usaban cabestrillos. Ellos eran cirujanos habilidosos y hacían prótesis de Jade y turquesa y rellenos de Jade y pirita de hierro. Al menos tres enfermedades clínicas, la Pinta, la Leishmaniasis, y la Fiebre Amarilla así como varios síndromes psiquiátricos fueron descritos por ellos. Weiss, describe la presencia de lesiones "supra-iniales" en Guatemala (Weiss 1981). Usaron instrumentos de Jade, hueso, obsidiana y cuero (Para administra Enemas) Los Mayas percibía a la salud como "balance," mientras que las enfermedades eran un "desbalance". Muchas hierbas como la Chaya (Chay), (Cnidoscolus chayamansa), conocida también como la Espinaca Maya, usada por su alto contenido de proteínas, calcio, hierro y vitaminas, y la resina del arbusto Ek' Balam, (Croton flavens L.), que rápidamente para las hemorragias. Para tratar y cerrar heridas en el tejido muscular, se aplicaba la corteza del árbol bakalche' (Bourreria pulchra Millsp.). Esto se ha documentado en inscripciones sobre combates en Quiriguá, Ceibal, Tikal y Altar de Sacrificios, entre otros. El Jade era usado para tratar problemas de espalda y riñón. De hecho la palabra Jade se deriva del Español "Piedra de Ijada", el Jade por esta razón era llamado también "Lapis Nephriticus" siendo adoptado su uso por los conquistadores y derivando el término a 'nefrita'. (Ver Jade). La Sal no era únicamente para uso en la dieta, sino también se usaba como preservante, y para usos rituales y medicinales, y su uso durante el nacimiento y la muerte está documentado, las comadronas ofrecías sal a los padre y la casa del fallecido era rociada con solución salina.

Figurilla de un enano Tikal El Balance, era influenciado por las estaciones y variaba con la edad, sexo, personalidad y la exposición a extremos de

temperatura. Un tema central era el papel favorable o desfavorable de la dieta, ellos creían que había alimentos "Fríos" o "Calientes", resultando su consumo en la enfermedad conocida actualmente en Guatemala como "empacho" . De acuerdo a la evidencia en esqueletos, la primera técnica usada en trepanaciones fue la abrasión, que combinaron posteriormente con la trepanación y los cortes.

"Lesión Supra-inial " en el occipucio de un cráneo modificado artificialmente en Zaculeu Las consecuencias de la Trepanación Tradicional vagaban desde la muerte inmediata del paciente hasta sobre vivencia larga, y las huellas dejadas van desde orificios de diversos diámetros y formas hasta cicatrices antiguas. Estas marcas son las que los antropólogos estudian para interpretar las prácticas bio-culturales.

Los Mayas usaban su medicina de diferentes maneras. Las Plantas eran y son una fuente de curación usada ampliamente. También sabemos de varios nombres mayas para "especialidades médicas", cuyo nombre se relaciona directamente con una parte del cuerpo y la mente. Los Mayas tenían en cuenta las relaciones de su Calendario, Astronomía y Astrología con la salud y enfermedad. La palabra " Xiú" se refiere a las plantas, " Ix Xiú", se refiere a la mujer que conoce su uso y " Ja Xiu", se refiere a un hombre que conoce el uso de las mismas. En Maya la palabra, "MEN" se refiere a los procesos de la mente. Sería el equivalente a la psiquiatría moderna. Ellos entendían que la mente era muy importante y ponían énfasis a la conexión de la mente y el cuerpo en el contexto de la salud. Una referencia a la mente indica la conexión con el espíritu, que no estaban separados en ninguna consideración médica, de nuevo "Ix Men" se refiere a los procesos que las mujeres pueden trabajar y "Ja Men" al hombre que las puede trabajar.

Otra palabra Maya, "PUL YAJ" es importante. "PUL" significa quitar y "YAJ" dolor. "Pul Yaj" se refiere a quitar los males en el lugar afectado. Los Mayas practicaban el "UAY" , que trata de la enfermedad en su estado primario. "UAY" nos dice que algunas formas de enfermedad pueden deberse a disturbios de la persona interna. De nuevo, "Ix Uay" , y "Ja Uay" se refieren a la mujer y hombre que la tratan, sería el equivalente a la hipocondriasis. Escena de Enema Petén período Clásico note la comunicación con su "Way" La medicina Maya es Holística en su naturaleza y toma en cuenta no solo lo físico, sino lo mental, emociones como penas, depresión, enojo, miedo, etc. se interrelacionan con la salud del ser humano. Fundamental para la medicina Maya es el concepto de " fuerza de la vida" o "Ch'ulel" que es el primero de seis principios de la Medicina Maya. Esta fuerza de la vida esta en todos lados, montañas, ríos, plantas, casas y personas, y proviene de una fuerza espiritual divina. "Ch'ulel" es lo que une a todas las cosas y es importante para el médico Maya balancear el ch'ulel en el cuerpo. y oraban hacia el lugar donde el ch'ulel es necesitado.

El segundo principio Maya es que no existe separación entre el cuerpo y la mente, y que hay espíritus que nos pueden ayudar a curarnos. El tercero es el reconocimiento de los ciclos naturales y la veneración de las plantas, los sacerdotes " conversaban" , no solo les hablaban, El " Shaman" es elegido por diversas plantas y desarrollan una relación especial y lo ayudaban en casos difíciles. También el "Way", Alter-ego o animal acompañante, guiaba al curandero. Un milenio más tarde los Aztecas copiaron, como muchas otras manifestaciones culturales, éste ser, llamándolo "nahual".

El cuarto, reconoce que la curación integral de todas las cosas, que trabajando juntas llevan a ésta, ningún componente es más importante que otro. incluyendo las oraciones, plantas, enfermo y sanador. El quinto es el estado de la sangre, que ayuda a distinguir enfermedades físicas de espirituales y determina el tratamiento. El sexto es el principio de " lo frío" y " lo caliente" que se aplica igualmente a enfermedad, comida, y plantas. Ejemplos de enfermedades "

Calientes" son fiebres, vómitos y diarrea, mientras que cólicos, estreñimientos y parálisis son ejemplo de enfermedades " Frías" . La enfermedad sería producto de cambios bruscos de temperatura como mezclar una comida " caliente" con una bebida " fría" . El sacerdote escogería una planta caliente para tratar una enfermedad fría y viceversa.

Masaje y Baños de vapor: El masaje abdominal Maya, actualmente se ha comprobado útil para tratar síndrome premenstrual, menopausia, cólicos, e infertilidad y su uso continúa en Guatemala. El masaje se usaba combinado con baños de vapor. Uno de los baños de vapor o "pib' naj" mas antiguos es el de Naranjo en el Altiplano Central de Guatemala, fechado en el 800 AC. (Izquierda). El "zumpul-ché" es definido como "un baño para mujeres después del alumbramiento". El baño de vapor se usaba también para enfermos de fiebres, mordeduras o picaduras venenosas y reumatismo. También se usaban para purificar el cuerpo de malos humores. en toda ciudad Maya encontramos estos baños, en Piedras Negras, por ejemplo hay Ocho.

Los "Hueseros" o sobadores Mayas de la Guatemala actual, usan dos conceptos diferentes:

Los Kaq'chik'eles creen que tienen una habilidad innata y que sus manos "actúan por sí solas para localizar la enfermedad". ellos por lo tanto, confían en sus manos para diagnosticar y tratar lesiones, usando una combinación de intuición y experiencia. Primero el huesero escucha la historia del paciente, luego examina la anomalía, se aplica un lubricante en las manos y las pasa presionando en busca de dolor, la persona puede tener un golpe, zafadura, o fractura, en éste caso usarán tracción presión e inmovilización para el tratamiento, siendo este concepto práctico y no relacionado con lo Súper natural.

Los Hueseros Tzu'tuhil'es en San Pedro Atitlán representan una aproximación diferente. Ellos creen que so vocación es un llamado divino, por medio de sueños y usan en su trabajo objetos sagrados llamados huesos o baq en su

trabajo. Estos baq pueden ser huesos de animales pequeños, obsidiana, pedazos de cerámica antigua, obsidiana o piezas de Jade antiguos. El huesero usa estos objetos al realinear los huesos y luego usa las manos en el área para finalizar el tratamiento, confiando en la ayuda divina.

Trabajos Dentales: Cronológicamente, la practica de decoraciones dentales se inicia en el preclásico y fue popular hasta el posclásico. Los datos sugieren que se hacían en los dientes frontales de personas mayores de quince años; siendo el mismo caso de las incrustaciones decorativas, mientras que los rellenos se hacían durante toda la vida de adulto. Los rellenos (Particularmente patrón A) era preferido por las mujeres, y las incrustaciones por los hombres, aunque no era una técnica exclusiva de ningún sexo. Generalmente se usaba Jade, Hematita, Pirita y Turquesa, y sustancias orgánicas como material de obturación.

Un caso llamativo es el de Cancuén, un sitio con talleres de Jadeita, en la cual no solo los nobles tenían acceso a estos trabajos, como lo demuestran los entierros de gente común. Hasta los hallazgos de 3 nuevos tipos de incrustaciones en Ixtontón, se habían descrito 33 variantes, de acuerdo al status y área geográfica. Incrustaciones y mutilaciones Dentales, Cancuén, Ixtontón e Ixlú Plantas Frascos estilo Códex para guardar Plantas Medicinales y Tabaco El uso médico del Cacao o Chocolate, como remedio o vehículo de otros remedios esta documentada desde el Preclásico.

Tres papeles consistentes se han identificado: 1) Tratamiento para pacientes emaciados para ganar peso. 2) Para estimular el sistema nerviosos en pacientes apáticos, cansados o débiles. y 3) Para mejorar la digestión al contrarrestar los efectos de un estómago lento o débil, estimulando la función de los riñones e intestinos. Otras Enfermedades tratadas con chocolate/cacao incluyen anemia, Arbol y Frutos (Pocha en Guatemala) anorexia, fatiga mental, baja producción de leche materna, fiebre, gota, y poco apetito sexual. La pasta de Chocolate era un medio para administrar medicamentos de sabor desagradable, y además se

usaban las flores, corteza y hojas del árbol de cacao para lesiones de piel y digestivas. A la enfermedad se le atribuía una causa como el espíritu de un pájaro asociados con árboles específicos, como la guacamaya, por ejemplo, Al concluir los cantos para curar la enfermedad de la piel, fiebre, convulsiones etc., el enfermo tomaba un vaso de chacaj, (chocolate medicinal) que contenía dos chiles, miel y jugo de tabaco. Para tratar infecciones el cacao se combinaba con chiles y la corteza del árbol de seda (Castilla elastica), para tratar la fiebre, la receta era preparar una bebida de 8 a 10 pepitas de cacao molido con maíz y flores de " flor del maíz" (Calliandra anomala); Mas de 100 plantas de uso médico se han documentado, incluyendo el Aguacate, Zapote y Almendro, y hierbas como la calaguala (Lycopodium), manzanilla, sábila y lechuga.

La farmacopea Maya reveló que el Chile (Capsicum sp. una Solanácea), que se incluye en muchas recetas para enfermedades de origen infeccioso, lo que en un estudio científico de 1996 en Ohio se demostró que: Los extractos tanto fríos como calientes inhibieron el crecimiento de varias bacterias como Bacillus cereus, Bacillus subtilis, Clostridium sporogenes, Clostridium tetani, y Streptococcus pyogenes.

Tiquisate, Pacífico de Guatemala dios del Maíz  
Una gran variedad de drogas y bebidas alcohólicas como el Balché, fueron usadas en Las ceremonias y curaciones. La borrachera estaba relacionada con las prácticas adivinatorias, lo que permitía la comunicación con su "Way" o su acompañante animal, y otras fuerzas supernaturales en las que el individuo podía predecir el futuro o entender eventos no comprendidos de otra manera, como enfermedades, el clima, mala suerte etc.

La dama serpiente, entrelazada con Och Chan (dios K) y una rana "Way". El texto deja claro que los conjuros se usaban para comunicarse con el "Way" así como con dioses y ancestros.

El Balché era hecho con la corteza del árbol del mismo nombre (Lonchocarpus

longistylus Pittier) y miel de Mellipona sp. El Tabaco salvaje (*Nicotiana rustica*) que es mas fuerte que el doméstico y capaz de producir alucinaciones y otras especies de plantas se fumaban o administraban en enemas, para inducir el trance (usar drogas psicoactivas analmente produce una reacción mas potente y rápida que otras vías). Algunos nombres de hongos indican claramente su uso como una llamado "k'aizalah okox," "Hongo para perder el Juicio" (*Psilocybe cubensis*).

Enema, Figurilla de, Escuintla Hay evidencia de que los Mayas usaban las semillas del "Quebracajete" (*Ipomoea violacea*) y la muy parecida pero blanca, *Turbina corymbosa*, (Contienen un compuesto parecido al LSD), para entrar en trance conectado con la adivinación, y se documentado el uso de la miel de abejas alimentadas con estas flores en la elaboración del Balché.

Fácilmente el compuesto mas usado era el producido por el Sapo Tropical Común (*Bufo marinus*). El compuesto que el usa para ahuyentar a sus predadores, era extraído por los Mayas y usado en dosis pequeñas para transportar sus mentes a otro nivel. Los Españoles reportaron que los Mayas añadían tabaco o piel de Sapo a sus bebidas alcohólicas para aumentar sus efectos.

El Cactus Peyote (*Lophophora williamsii*), conocido en Centro América como "Aguacolla" fue usado también. Los Sacerdotes Españoles describieron su uso medicinal en muchas enfermedades y en ceremonias, diciendo que el sujeto intoxicado tenía "visiones horribles".

La "Florifundia" (*Brugmansia arborea*) es una planta psicoactiva, que se usaba en ceremonias o como ayuda para dormir. La "Dormidera" (*Datura Metel*), fue usada también. Todas ellas pudieron haber estado asociadas con el ritual de autosacrificio, para disminuir el dolor y comunicarse mejor con los dioses. El Lirio de agua o "Ninfa" (*Nymphaea ampla*) muy común en Lagos y Lagunas de Guatemala, era fumada por las propiedades de sus raíces y bulbos.

# INTRODUCCIÓN A LA FÍSICA Y QUÍMICA

## La Espiritualidad como elemento para el desarrollo de valores.

"Es el conjunto de manifestaciones y creencias acerca del sentir y pensar, de una conjunción de fuerzas, Creador, Formador y dador de vida. Constituyéndose en eje generador de todas las actividades cotidianas del Pueblo Maya, teniendo una forma de comunicación como por ejemplo en el fuego, sueños, en las señales corporales, etc., en donde toma fuerza la relación hombre naturaleza.

La espiritualidad es una construcción social para definir y transmitir valores éticos y morales que, para la sociedad históricamente determinada, eran válidos para su conservación, desarrollo y mantenimiento. Agro-religión, no antropocéntrica, integral y no excluyente".[22]

El agradecimiento como valor supremo:

"El valor de la gratitud y el agradecimiento es el de los más desarrollados y enseñados en las comunidades Mayas. Tan importante es su práctica en la familia y en la sociedad, que está relacionado con la creación de los cuatro primero hombres y sus mujeres.

Los mayas agradecen los favores recibidos, las reprensiones, la venida de un nuevo día, la tarde y la noche; agradecen también los consejos que reciben, los saludos y las participaciones de las personas en reuniones familiares y comunitarias.

El agradecimiento constituye, en la convivencia social, un vínculo de unidad y solidaridad. El agradecimiento fortalece la humildad y la dignidad. "Es uno de los

valores fundamentales de su cultura: Loq"olaj u wach ulew, expresa los conceptos de la madre tierra, el padre sol, la abuela luna, que aparecen en las oraciones ceremoniales, se manifiesta en el reconocimiento del Nawal (protector) de los montes, valles, ríos, lagos, mares y vientos.

3. La caverna sagrada representa la matriz del mundo, ella ha sido la fuente de la vida. Su humedad, su oscuridad, su pureza, el aliento que levanta, todo hace recordar el útero materno La cueva y la montaña como símbolos de la Deidad no son contrarios, son complementarios, como el hombre y la mujer. Este criterio de dualidad está presente en toda la cultura maya y en muchas otras cosmovisiones"[23]

"La montaña como ámbito de la Educación endógena. En las cimas de las montañas hay pequeñas planicies donde se encuentran altares antiguos, a donde acuden los abuelos o ancianos a realizar su ofrenda (Toj) y sus rogaciones (Mejelem/Xukulem). Dichos lugares, son ámbito natural y sacral, en el que se realizan ciertas modalidades educativas del sistema endógeno, por ejemplo la iniciación"[24]

Hay una infinidad de tipos de ceremonia y según el caso, se utilizan los diferentes elementos para conformar lo que se va a ofrecer. El Ajaw recibe cualquier cantidad porque él conoce la situación de cada quien y lo más importante es la intención de agradecer y ofrecer algo de parte de cada quién. El tamaño de la ofrenda depende de la voluntad del oferente. Cuando una persona se va adentrando en la cosmovisión, toda su vida cotidiana empieza a girar en torno a la espiritualidad, el calendario va guiando su vida y todos los momentos son de agradecimiento y tiempos indicados en el calendario son para realizar ceremonias más formales ya sea por necesidades, por enfermedad, por agradecer algún favor, por pedir dinero, salud, un viaje, o por casamiento, bautizo o para tomar la vara después de la preparación, el de cumpleaños, etc.

Se ponen de acuerdo con el Ajq'ij para que él consulte el lugar y las ofrendas que hay que llevar y el día propicio para la realización. Generalmente cuando es ceremonia familiar van todos los de la familia, cuando es personal, sólo la persona interesada va con el ajq'ij para hacer su ceremonia.

"La espiritualidad maya es concreta no es abstracta, utiliza cosas concretas como símbolos concretos que existen en la naturaleza"[25]

### ***El significado de los colores en la espiritualidad maya***

Los colores son tomados de la misma naturaleza, y de lo que ella misma regala.

#### **El Rojo:**

Es la idea, camino que alumbra, su significado es el sol, sangre, fuego, la fuerza, es el maíz rojo.

#### **El Negro:**

Se compara con el maíz negro, significa la oscuridad, muerte, malas ideas, la noche, significa también el descanso, es para recuperar energía por eso es esperanza.

Y en nuestro cuerpo lo podemos encontrar en los lunares, en el negro de los ojos, en el cabello. Una explicación es que la candela negra se termina más rápido que las otras, por la pintura y porque es un fenómeno natural que atrae más el calor el negro y se consume más rápido.

#### **Blanco:**

Comparado con el maíz blanco, es la pureza, el color de la vida, color del semen, clara de huevo, es la semilla, es el aire, soplo de vida, los huesos, el blanco de los ojos.

**Amarillo:**

Es el Q'anil, madurez, es el núcleo, la semilla, la riqueza, enfermedad, si la semilla no germina, es la esterilidad, hay que hacer pago ante el Q'anil para que haya reproducción, esto lo podemos encontrar presente en la piel, en los músculos.

**El verde:**

Es el medio ambiente, las plantas, la naturaleza y por eso hay que pedir permiso por todo lo que se realice.

**El azul:**

Es la atmósfera y el agua, el espacio, el agua

**Las flores:**

Los abuelos decían que las flores son presentes u ofrendas, son de reconocimiento.

**LOS MATERIALES QUE SE USAN EN LA CEREMONIA:**

Los materiales que se utilizan para realizar una ceremonia son diversos, dependiendo del tipo de ceremonia, dependiendo también de la voluntad del que ofrenda o sus posibilidades económicas.

**El Pom o copal:**

Que es hecho de la resina de árboles, es la ofrenda por excelencia es muy oloroso el humo que despide.

**La Cascarita:**

Es un montón de cáscara de árbol muy oloroso.

**Las candelas:**

De los nueve colores que resumen todos los colores de que está conformada la naturaleza, son para pedir según la necesidad del que está ofrendando.

**El Cuilco:**

En forma de moneditas para ir pagando enfrente del nawal de cada día hasta pasar los veinte nawales.

**El incienso:**

Con su aroma natural agrada al Ajaw, hay de diferentes clases.

**El chocolate:**

Es para agradecer y pedir alguna necesidad importante.

**El azúcar:**

Para endulzar lo amargo, sirve también para poder leer en el fuego lo que quiere decir el Ajaw o los abuelos.

**La canela:**

Que en algunas ocasiones se mastica y se ofrenda en el fuego para sacar las amarguras del que está ofrendando.

**El ocote:****El aguardiente:**

Es bueno ofrecer a los abuelos para saciar la sed de ellos que llegan al pedido, ya que el aguardiente para ellos es medicinal, siempre y cuando se tome con medida.

### **Los cohetillos y bombas:**

Sirven para anunciar la alegría de la fiesta, también para dar algunos avisos de lo que está pasando en el consenso y consejo que están teniendo los abuelos, ya que al invocar a los abuelos ellos acuden a la cita dentro del fuego y es allí mediante el movimiento de las llamas, las chispas que saltan hacia los diferentes puntos cardinales, tienen su significado dependiendo de la dirección.

### **El Huevo:**

Es un elemento importante, ya que generalmente se usa para hacer una consulta o pregunta, dependiendo si se revienta o no, el punto cardinal en que lo hace, etc.

### **Los gallos, gallinas o palomas:**

Se utilizan sacrificándolos para una petición mayor, ofreciendo la sangre al degollarlos, algunas veces se echa todo el cuerpo del animal hasta consumirse, otras veces se prepara cocinándolo y se comparte luego comiéndolo.

### **Los Puros y cigarros:**

Para hacer preguntas y consultas y a veces es necesario fumar un cigarrillo para acompañar a los abuelos.

### **Las yerbas**

La función principal de algunas plantas es el de saturar a los presentes para sacarles lo malo que tienen en el cuerpo, las energías negativas y el cansancio

que traen es para limpiarlos de sus males, lo negativo. Entre estos están la Chilca, el Laurel, la manzanilla y otros.

### **La mirra:**

Es también una planta que sirve para echar en el fuego para pedir fuerzas positivas.

### **El ajonjolí:**

Es muy bueno para pedir lo económico ante el Tz"ikin.

### **El agua florida:**

Es para limpiarse y neutralizar todo lo negativo, dependiendo del tipo de ceremonia así es el color. Sirve también para purificarse antes de la ceremonia.

### **La miel:**

Para endulzar las cosas que están amargas.

Toda esa aroma junta es la que va como ofrecimiento y agradecimiento y ese aroma agradable es la que sirve para pedirle al Ajaw por sus necesidades y para agradecerle todo el favor que les proporcionan. Todo es natural y extraído de la naturaleza, así como todos somos uno con la naturaleza.

### **La Importancia del Fuego:**

El fuego tiene una importancia vital en la vida del hombre y es así como se toma también como vital en la ceremonia. El Ajq'ij o sea el que trabaja por medio del conteo de los días, es el guía que puede hacer estas ofrendas como intermediario y que según su consagración es la persona que puede y tiene la facultad de leer lo que se va diciendo por medio del fuego, es como un mapa que se le pone en frente del Ajq'ij y que él nos lo va leyendo para que nosotros

podamos entender que es lo que nos quieren decir nuestros abuelos acerca de lo que nosotros estamos pidiendo.

"El Fuego lo consideran sagrado, porque creen que el fuego sirve de comunicación entre Dios y el hombre, por este motivo encienden el fuego por medio de unos panecillos de resina que llaman Pom, pero antes de principiar la liturgia, se hincan viendo hacia el oriente y besan al Sol, para lo cual lanzan la palma de la mano hacia el sol y la regresan para besar el frente de los dedos; así lo hacen poniéndose hacia los demás puntos cardinales alrededor del altar primitivo.

### **Quién es el Ajaw y los Abuelos:**

Resulta a veces intrigante que se hable del Ajaw y de los abuelos, no debe ser así porque, El Ajaw es el ser superior, el dueño de todo. Los abuelos, son los que han pasado por esta vida y ahora han cambiado su estado por medio de la muerte, no se concibe un cielo como el cristiano, pero si la presencia de los abuelos, principalmente los grandes que consagraron su vida para el bienestar de los comunitarios en su vida, dicen que si un abuelo trabaja muy bien en su vida temporal, puede seguir trabajando desde su estado en que está.

### **Demografía Religiosa**

Históricamente, el país ha sido un país abrumadoramente católico. Sin embargo, en décadas recientes, grupos de protestantes evangélicos han ganado un significativo número de seguidores. Aunque no existe un censo exacto de la afiliación religiosa, algunas fuentes calculan que entre el 50 y 60 por ciento de la población es católica y aproximadamente 40 por ciento es protestante, principalmente evangélicos. Líderes de organizaciones espirituales mayas sugieren que muchos indígenas católicos o algunos protestantes también practican alguna forma de ritual espiritual indígena.

Históricamente, las iglesias protestantes han sido menos tolerantes a las prácticas sincréticas en comparación con la Iglesia Católica, la cual aunque formalmente no acepta la práctica de las religiones Mayas, ha aceptado en general prácticas tradicionales que no entran directamente en conflicto con el dogma Católico. Algunos observadores sostienen que la mayoría de los miembros indígenas de las iglesias evangélicas practican en secreto rituales Mayas tradicionales.

## **Condición de la Libertad de Expresión Religiosa**

### **Marco Político/Legal:**

La Constitución otorga la Libertad de Expresión Religiosa y el Estado respeta este derecho en la práctica; sin embargo, el Estado no ha implementado el Acuerdo de 1995 sobre la Identidad y los Derechos de la Población Indígena, el cual brinda respeto a los derechos espirituales de los indígenas. El Acuerdo solicita al Congreso presentar una ley para enmendar la Constitución para "reconocer, respetar y proteger las distintas formas de espiritualidad practicadas por los grupos Mayas, Garífuna y Xinca." Mientras que el Congreso anterior promovió una ley que contenía 50 enmiendas constitucionales, incluyendo ésta, el paquete fue rechazado durante un referendo popular en 1999, y no se han llevado a cabo esfuerzos adicionales para enmendar la Constitución. No hay estado de religión, sin embargo, la Constitución reconoce explícitamente la personalidad jurídica de la Iglesia Católica.

El Estado no subsidia directamente a los grupos religiosos y ningún grupo reporta haber recibidos fondos del gobierno. La Constitución permite, pero no obliga a, la orientación religiosa en las escuelas públicas. No existe un marco nacional para determinar la naturaleza o el contenido de la orientación religiosa en las escuelas públicas. Por consiguiente, cuando ésta es proporcionada, dicha orientación tiende a ser programada a nivel local. Durante el último año, el

Ministerio de Educación ha consultado con grupos Protestantes acerca de la integración de valores en el pensum escolar, aunque no enseñanzas religiosas específicas.

### **Restricciones sobre la Libertad de Expresión Religiosa:**

Los líderes indígenas indican que la cultura Maya no recibe el reconocimiento oficial que debería. El estado no ha proporcionado mecanismo alguno para el libre acceso a sitios ceremoniales considerados sagrados dentro de la cultura indígena. Individuos que buscan practicar ceremonias religiosas tradicionales en sitios considerados sagrados, deben pagar una tarifa de ingreso o solicitar permiso con anticipación al Instituto de Antropología e Historia (una sección del Ministerio de Cultura). El uso de sitios sagrados como destinos turísticos que generan ingresos por parte del Estado, es considerado por algunos grupos indígenas como un insulto a sus derechos espirituales. En octubre del 2001, el Estado juró ante la Comisión de la Definición de Lugares Sagrados, tratar dichos asuntos. Sin embargo, desde su establecimiento, la Comisión no ha tomado acción para el libre ingreso o un ingreso restringido, a cualquiera de los sitios para uso religioso. Con frecuencia, las personas que deseen realizar una ceremonia religiosa en un lugar sagrado deben pagar una cuota de ingreso o solicitar permiso al Ministerio de Cultura con varias semanas o meses de anticipación.

### ***Actitudes Sociales***

Las relaciones entre las diferentes comunidades religiosas son amigables en general, con la excepción de una intolerancia diferida de la "espiritualidad" Maya y de la práctica de rituales religiosos indígenas. De acuerdo a los miembros de las comunidades católicas, protestantes, judías y musulmanas, las Denuncias acerca de discriminación basadas en religión son pocas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Anayté De la Parra Izaguirre, Maya, Valores para la vida, 2010
- Bastos, Santiago y Camus, Manuela, EL MOVIMIENTO MAYA EN PERSPECTIVA, 2004
- Gurdíán-Fernández, *Alicia*, El Paradigma Cualitativo en la Investigación Socio Educativa, 2007
- Icó Perén, Hugo, Rescate de la medicina Maya e incidencia para su Reconocimiento social y político. Estudio de caso Guatemala, 2007.
- Ixmatá, Sebastián y Ujpán, Pablo, Otra manera de hacer calidad educativa en el aula, 2009
- Morales Damián, Manuel Alberto, LA NATURALEZA HUMANA EN EL PENSAMIENTO MAYA,
- Roncal Martínez, Federico, Educación y Derechos Humanos, 2006.
- Sac Coyoy, Audelino, El Calendario Sagrado Maya, Método para el Cómputo del Tiempo, 2007.
- [www.organicconsumers.org/ACO/articulos/article\\_18277.cfm](http://www.organicconsumers.org/ACO/articulos/article_18277.cfm)
- [www.vivir-poesia.com/humberto-akabal/](http://www.vivir-poesia.com/humberto-akabal/)

# **AJWAL NO'OJB'ALIL MAYA**



**PEETTIJINIK IB' CHUPAM I RUKAB'  
CH'IHT TIJINIK RUUK'  
IB'IRILK'UHTB'AL  
TINAMIT CHI B'ATZ'**

16 KAXLAN Q'ORIK .....	54
17 AJLALIL MAYA .....	56
18 RIB'IRAL RUK'ACHARIK QATINAMIIT PAXIL .....	57
19 NAB'INIK RIIJ RUYEJ'AAL' YUUQ' K'IXKAAB'.....	59
20 NAB'INIK RIIJ RUTI'JOLAAL K'ACHARIK .....	60
21 RUKAAJ RUTAHSAAL .....	61
22 KAXLAN Q'ORIK .....	62
23 AJLALIL MAYA .....	57
24 RIB'IRAL RUK'ACHARIK QATINAMIIT PAXIL.....	71
25 NAB'INIK RIIJ RUYEJ'AAL' YUUQ' K'IXKAAB'.....	72
26 NAB'INIK RIIJ RUTI'JOLAAL K'ACHARIK .....	73
27 KIB'IHNAAL TAQEH HUUJ AHA' XB'AN SIK'OOJ.....	78

## Q'AHTEB'AL RUWII'

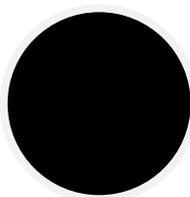
Ruum chi re' i Tinamit Watemaala nab'imaj wach chi K'ih B'uhr Ruwii' Ruk'achariik eh Ruq'orb'al, inchol chi chu'nchel taqe ruwii' i k'uhtanik-tijinik pan rukorkilal oq i **Pan Ki'ib' Q'orb'al Tijinik k'ul ruwii' k'acharik**, ruum chi re' i reh b'ehsb'al tijinik ruuk' taqe rub'ehel eh rukojarik pan ruman taqe kinab'iniik eh ruholwachiil rusuqkilal ruwii' kik'achariik taqe tinamit kik'acharik pan qatinamitaal.

Re' ruyej'aal ruwii' i K'uhtanik Tijinik pan **Rukab' Ruch'ihtaal Tijinik ruuk' Ib'irilk'uhtb'al**, inchol rukojarik pan ruman i q'orb'al eh ruwii' k'acharik Maya, reh chi ne inye'arik jino'q tijinik xti manlik pan ruwii' kik'achariik aj tijineel wilik wii' i tijinb'al iib'.

Chupaam i huj wilih tusuuj wach pan rukorkilal chu'nchel taqe no'obj'al kitijik pan peet haab' re rukab' ch'ihtaal Tijinik, yej'amaj pan ruwii' taqe ju'jun chi runo'obj'alil i Raa' ri'sil No'obj'al korjinaq cho pan **Molaab' Nahen K'uhtanik Tijinik**. Pan rub'ehel rukapeb'aal Tinamit Maya, reh chi ne inkamanjik ruwii' kik'achariik eh kiq'orb'al taqe aj tijineel.

Re' inajwaljik chi rij i wilih reh chi re' aj k'uhtoom ne inwih'ik rukamanb'aal aha' ne irukoj pan ruman i Ruwii' k'acharik eh q'orb'al Maya, chupaam taqe ju'jun chi **runo'obj'alil** tijinik inye'arik pan **ch'ikimaj ruwii' tijinb'al iib'**.

# PEET RUTAHSAAL



## KAXLAN Q'ORIK

**RE' Q'ORIK YE'OOJ RIB'IRAL:** Re' taqe k'ulwaach q'orik inb'aan pan komonil, noq ye'ooj chik inkojarik eh inimjik wach. Koruman i k'ul k'utaaj, ar wilik i raa' ri'sil l pab'anik wach no'oojb'al ruuk' ruk'ulub'jiik naah no'oojb'al pan komonil. Koruman chi inkojarik pan ruman i kojoj iib', k'ulanik naah no'oojb'al eh rukulub'jiik rukamanjiik wach.

### **Ruloq'il u Ruwii' K'acharik Maya**

Titob'inoq chi rukteesjik wach i ruwii' k'acharik, re' komonil iruyeew ruloq'il taqe kamanik inkib'an taqe k'achareel ruum chi je' re' inkuksaj wach ruwii' k'acharik. Inkiq'or taqe q'een eh tuutb'ees reh kak'uun kixq'uun: "Noq ne inayeew ano'ojb'al reh i komonil, nim laj tob'inik inab'an, eh ko inkahnik wo' jijaj ye'aab' pan akapeb'aal reh jino'q chik no'oojb'al".

Chupaam taqe chu'nchel rub'anooj i k'achareel on xa chib'ih pa' ink'ularik pan k'acharik inwih'ik jinaj tojb'al riij xa pan rub'ehel. Re' no'oojb'al wilih wilik raa' ri'sil chupaam taqe peet cho no'oojb'al eh iruyeew ruwii' chi je' jinaj reqb'al ruwii' kib'anooj i ju'jun chi k'achareel ruch'ihil taqe ink'ularik pan komonil chi k'acharik eh pan komonil chi kapeb'inik.

Ronojel k'o rutojb'alil, "chu'nchel wilik tojb'al riij", inki taqe aj no'ojb'al k'amal b'eeh. Re' wilih ma' irupit ta re k'achareel i rub'anooj, chib'ih irotwaaj rub'anariik, ruch'ihil taqe rub'iis rukapeew, iruyeew la' q'ab' reh chi chu'nchel ne irub'an pan rukorkilal ruwii'.

Re' ruq'orkiil i **loq'il** inreqarik pan no'oojb'al maya re: Ruk'ux Na'oj, iraaq ruq'orom Ruk'ux eh Ransil i Kapeb'al eh Nab'inik. Ruk'ux Na'oj re' juntuhb' chi **loq'il** inye'wik ruwii' i k'achareel ruuk' i ruwi'iiik pan komonil eh ruuk' i ruk'achariik chuwach i yuuq' k'ixkaab', iruyeew ruwii' i ruk'achariik i junkik'eel chi k'achareel eh komonil, irukawuj rub'aan ak' laj tz'uhkrisanik, korb'isanik eh yej'anik, inkiyeew ruwii' i k'uxliis . Ruk'ux Na'oj re' inye'wik ransil eh rusaqumaal wach taqe rib'iral no'oojb'al inra'isanik reh i kik'achariik pan komonil taqe k'achareel. Re' taqe kiye'wik raansil eh rukowiil i no'oojb'al eh nab'inik.

Ruk'ux Na'oj inye'arik taqe ruwii' pan rib'iral k'utaaj, pan ehtalil, pan tz'aqaj k'utaaj, pan no'oojb'al k'utaaj, pan taq b'anooj, pan taq kamanik, pan taq looq' laj k'utaaj eh pan taqe xa nik' wach ruwii' b'anooj pan komonil. Ruk'ux Na'oj inkan wo' taqe pan taq rehtalil holohaq laj ehtalil, holohaq laj kamanik, pan taq xoyimaj k'utaaj eh pan taq tz'uuy.

Re' taqe ruloq'il k'acharik xa irutiq riib' kuuk' taqe reh reh ruch'ihtaal chi k'acharik pan taq ruwii' kik'achariik, pan taq kib'anooj eh pan taq kipaata, ruuk' taqe kikojb'aal eh kitijiniik pan ruwii' i kikomonil.

### 1. **Loq'laj ruwach'ulew: RE' RULOQ'IL RUWII' I LOQ' TZ'UHKRISAMAJ**

Re' loq'il wilih inooj elow wach pan ruwii' i Qatuut Ak'al, i Qajaaw Q'iiij, i Qak'een Poh, inkojarik taqe pan taq loq' laj tiij. Inye'arik ruwii' kuuk' taqe nawalil (uch cha'joom), kuuk' taqe yuuq' k'ixkaab', taqe ha', choo, palaw eh teew. Inye'arik wo' ruwii' ruuk' i (Uk'ux Ulew) Ruk'ux Ak'al, (Uk'ux cho), Ruk'ux Choo, (Uk'ux palow) Ruk'ux Palaw. Re' loq'il wilih ink'ughtjik keh i k'achareel ko pan kiha'lak'uniil.

Inchol ruk'axariik eh ruko'ljiik riij i loq' laj ak'al eh chu'nchel i wilik wach yuuq' k'ixkaab', inkorarik wo' rub'ehel chi re' taqe chu'nchel i tz'uhkrisamaj kiye'wik

qak'achariik ruum aj re' wilik qawii' kuuk'. Re' Kobj'al Maya ruuk' i loq'il wilih rilik raa'risil i ruloq'il i k'acharik; re' quuch k'acharik wilik chi kixilak taqe yuuq' k'ixkaab, taqe k'achareel eh ruuk' ruk'ux taxaaj (Uk'ux Kaj). Ruuk' i loq' laj ak'al inb'aan k'utaaj. Re' loq' laj ak'al juneliik qoh ruq'o'reej eh iruyeew wo' rib'iral qeh nik'wach i qak'achariik kuuk' taqe wilik chuwach.

## 2. **Loq'olaj kaj: RE' RUWII' I LOQ' LAJ SUUT TAXAAJ**

Ruuk' i loq'il wilih inye'arik ruwii' i loq' laj Ruk'ux taxaaj, re' ruk'ux eh rukorkilal i raansil i suut taxaaj ak'al. Ruuk' i reh inchalik i qak'achariik eh chu'nchel aansil eh hoj wo' ruman wach, jun eht ruuk' i suut yuuq' k'ixkaab'. Re' tz'irb'al rij suut taxaaj ak'al tusuuj rib'iral pan ajlamb'al rij rub'eeh poh, ch'olq'ij, eh ajlamb'al rij rub'eeh q'ij, mayq'ij o haab'.

## 3. **Qach'umilal: RE' QACH'UMINAL, RE' QATANLIK**

Wilik ruwii' pan runab'jiik rij i qach'uminal, re' inuch'ihlinik qeh pan qatanlik eh irusaqumaj wach i qihq'leem rub'aan pan qak'achariik. Pan wih'ik pan komonil inkojarik wach i ruch'uminal i ju'jun chi k'achareel; re' wilih intob'inik chi chu'nchel k'ul inreqarik chi rij je' wo'hoq pan junkik'eel k'acharik eh pan komonil.

## 4. **K'awomanik: RE' RULOQ'IL I SUQWACHIIL EH TIYOXINIKL**

Re' Loq'il wilih re' i xti wilik runimaal wach eh q'e' tijimaj pan komonil maya. Q'e' koruman chi tijiljik pan junkik'eel k'acharik eh pan komonil, wilik ruwii' ruuk' i kitz'uhkresjiik i peet kijib' chi winaq eh kijib' chi ixoq inreqarik pan Popol Wuj eh ko wilik wo' pan **chi'iis k'utaaj** . Re' taqe k'achareel maya q'e' inkitiyoxej taqe atob'il inb'aan keh, taqe kiq'ehtjiik, taqe ruk'uliik i aj laj saq'ik, taqe rokiik q'ij eh aq'ab'iil; inkitiyoxej taqe no'obj'al inye'arik keh, taqe kik'alenjiiik je' wo' taqe kiwih'iik taqe k'achareel pan kimoloj iib' kuuk' junkik'eel eh komonil. Re' kityoxiniik inkiyeew ruwii' ruuk' taqe kiwih'iik pan komonil ruuk' suqkiil k'uxliis; k'ulanb'al kiwach ruuk' tob'inik iib'; iruyeew ruwii' jinaj loq'il, noq juneliik inb'anarik, iruha'lak'unb'isaj ruk'ux i k'achareel.

### **5. Rutz'aqat qak'axlem: RUREQARIIK I MANLIK WII' EH RUNIMJIIK WACH I QAKAMAJ PAN QAK'ACHARIIK.**

Jinaj loq'il iruyeew rukorkiil eh juneliik i rukowej ruk'ux i k'achareel eh komonil, chi rureqariik manlik wii', chi runimjiiik wach taqe kamanik, taqe tanliik ruch'ihil taqe **otwanil**. Rutz'aqat wilik rukorkilal ruuk' rusik'ariik k'ul rusuqkilal k'acharik ruuk' rumanab'jiiik wach taqe chib'ih wilik. Wilik suqkiil k'uxliix pan komonil wila' xooj kuxoq wach chi manlik jino'q kamanik, moloj iib', jino'q tanliik oon jino'q loq' laj niim. Ma' je' ta re' noq ma' inooj ta eloq wach i -tz'aqat-, wilik ti'kiil k'uxliis eh wilik pech wilik peleeto. Pan ajlanb'al rub'eeh q'iij reh kiloq'iniik taqe maya je' wo' pan ajlanb'al rub'eeh q'iij reh haab' oon kitikb'aal inkamanik chi ch'ikaab' wach **tuqkilal**.

### **6. Kuqub'ab'äl k'ux: RUB'EHHEL EH RUWII' TUQKILAL, REH TANLIIK**

Kuqub'ab'äl k'ux rub'ihnaal i ransil k'uxliis iruyeew suqkilal eh tuqkilal; eh re' wo' taqe irutijej ruk'amariik naah i k'achareel ruuk' taqe irutijinik no'oojb'al irub'an pan rupaat, k'ulu'b'al naah taqe rutanliik. K'uqub'ab'äl k'ux inq'orarik reh i ansilb'al inpahqaljiiik reh wih'ik pan tob'inik iib' chi kixilak taqe k'achareel reh chi ne inwih'ij ransilb'aal jun pa'liik ti'jolal eh kapeb'al. Kuqub'ab'äl k'ux wo' inq'orarik reh i wih'ik pan k'ul k'utaaj eh chi sik'b'al k'ulwaach k'orik.

### **7. Tink'ulub'ej, tiqa k'ulub'ej: INUK'UL NO'OOJB'AL, RUK'ULUB'JIIK NAAH NO'OOJB'AL**

Tink'ulub'ej re' ruloq'il i ye'ej no'oojb'al eh k'uluj no'oojb'al; iraaq wo' ruq'orom ye'ej no'oojb'al oon k'amaj rub'eeh jino'q k'achareel. Jinaj b'anooj q'e' nim ruloq'il irukoj wach jino'q komonil reh chi juneliik kow ruwii' i kimolaab'; ruuk' i re' inkib'esaj i kikomoon kamanik eh inkiyejaa' wach kik'axkilal. Re' ruloq'il i k'ulanik no'oojb'al iruyeew reh i k'achareel oon komonil rukowiil ruwii', rukorkilal, rureqariik inkaaj eh ruloq'il kik'achariik.

### **8. Rumitijul qak'aslem: RE' RULOQ'IL I KAMANIK PAN QAK'ACHARIK**

Mitij re' ruholwachiil ruwii' i k'achareel aj kamanoom, iruyeew ruk'ux chi kamanik, irunimaj wach rutanliik, eh aj tz'uhkrisaneel. Mitijul re' k'uxliis inkikoj taqe k'achareel chupaam chu'nchel kib'anooj. Chi keh taqe maam re' rukowiil wach k'axkilal ink'o'loq noq ma' choliik ta kamanik oon ruum chi ma' inb'aan taj i kamanik. Re' ruloq'il i mitijul re' ruye'ariik k'uxliis chi kamanik wach chib'ih wi'ii' eh je' wo' ruuk' kapeb'al pan rukorkilal, chi manlik wach, eh pan suqkiil k'uxliis. Re' loq'il wilih, ajwaal wach reh chi ne inwuktik wach rukanjiik i rutuminal oon rusuq atoob' I tinamit Watemaala.

### **9. Tiqapoqonaj ronojel ruwach k'aslem: RE' RULOQ'IL RUKO'LJIIK RIJ CHU'NCHEL I WILIK RUUM WILIK KIK'ACHARIK.**

Re' rub'ehel i loq'il wilih k'ih inooj eloq wii' wach eh inreqarik wii' chi rij chupam taqe i kitaq'ab' k'uhb'aal eh kikojb'aal i tinamit maya. Inye'arik rukorkiil ruuk' i runimaal ruloq'il k'acharik eh ruuk' chu'nchel chib'ih tz'uhkrisamaj; inye'arik ruwii' chupaam kib'anooj taqe k'achareel eh ruuk' i k'ul jinaj wachiil kuuk' taqe tz'uhkrisamaj; inkojarik wo' pan ruwii' taqe kinawaal i k'achareel ruch'ihil i ruk'ux eh runawalil i loq' laj ak'al, taqe palaw, ha', eh choo.

Tiqapoqonaj re' aansil intob'inik chi wilik k'amaj iib' pan tob'inik chi kiwach i k'achareel pan komonil eh chi kixilak i tinamit. Re' tijinik reh poqonaj inkiyeew taqe maam keh taqe uchkik'eel patineel ruch'uhqaam riib' chi je' wilih:

a) Inchol ako'leem rij eh ak'axam a k'achariik eh awii'; b) Inchol ako'leem eh acha'jeem a wuch k'achareel; c) inchol ako'leem eh ak'axam chu'nchel chib'ih wilik wach suut yuuq' k'ixkaab'; d) Inchol ak'axam eh aloq'em taqe akamanb'aal; e) inchol ako'leem taqe chib'ih eh ak'axam chib'ih inkamanik aweh i hat eh reh akomonil. Re' wilih rusaal taqe yoojooj, eh ma' ruk'axariik taj chib'ih wilik, aha' ma'xta k'ul eliik qawii' eh ma' rukojariik ta wach i qak'achariik ruch'ihil i kik'achariik ruk'ihhaal.

**10. Niqa nimaj kitzij qate' qatata', qati't qamama': RE' RUKOJARIIK WACH KIQ'ORB'AL TAQE QAJAAW EH QAMAAM**

Re' rukojarik taqe qatuut qajaaw, eh qamaam qak'een, jinaj nimlaj loq'il raa'ri'sil k'acharik pan uchik'eel patineel maya; iruyeew ruwii' i ruloq'il i k'achareel. Re' taqe ak'unb'ees ixq'unb'ees inkikoj wach kituut kajaaw ruum kinimaqb'ees taqe eh re' keh ink'uxlanik keh eh inkojwik kino'oojb'al. Jino'q k'achareel nimb'ees ruum inchol kamanik, irilow i ruch kik'eel patineel irutob'eej rukomonil, irukoj wach i suut tz'uhkrisamaj eh iruk'ax ataqe rak'uun rixq'uun, ruum inchol wo' ruch'ikib'jiik eh ruk'ulub'jiik naah kapeb'inik eh tob'inik chi korb'isanik wach k'axkilal. Re' q'orik maam wilik rub'ehel ruuk' nimaq wach nab'inik ruum re' k'achareel reht'al cho rijij najtir q'ijij rureqem cho runab'iniik eh runo'oojb'al reht'al ruwii' i k'acharik yu'naak eh irukapaaj rukorkilal iruk'achariik johtoq i rutinamiit. Re' runimjiik eh rukojarik kiwach taqe tuutb'ees ajab'ees eh maam q'een ruch'ihil taqe nimaqb'ees raa' ri'sil rukorkilal eh k'amb'aal naah kik'achariik taqe ha'lak'un eh k'ijolaq q'ahxoqaq.

**11. Ri qäs qitzij pan ruq'ajarik qatzij: RE' KORIK LAJ Q'ORIK CHI XILAK TAQE CHU'NCHEL I QAQ'ORB'AL**

Re' q'orik, pan k'acharik maya, je' wo' rukab' chu'nchel komoon k'acharik wach ak'al, raa' ri'sil i suqkilal eh kamanb'al wach wih'ik pan komonil eh ye'b'al ruwii' k'acharik. Re' taqe komonil inkiyeew ruloq'il i korik pan kiq'orb'aleh inkiyeew ruwii' pan komonil k'acharik eh pan kooj k'achareel. Re' Popol Wuj irutik'aa' q'orik chi rijij i tz'uhkrisanik chi je' wilih, "Taq xpe kut utzij w'aral: Ayu' aj wilik re' q'orik".

## 12. **Tiqato'qi': K'UL TOB'INIK IIB', RUTOB'JIIK I UCH K'ACHAREEL RUCH'IHIL I KOMONIL.**

Jinaj raa' ri'sil i komonil k'acharik maya ruuk' ruktesjiik wach kik'achariik re' tob'inik iib', ar inkiyeew wo' chik ruwii' i k'ul tob'inik iib'. Re' wilih ink'utinin noq inkib'an i paq'uch (q'uuch kamanik), noq pan komonil inkiniq'ijej i rasjiik jino'q ha'lak'un, pan k'ul kojoj no'obj'al chi kixilak taqe ak'unb'ees ixq'unb'ees, re' taqe asb'ees keh taqe kichaaq', je' wo' ruuk' runinq'ijiik wach jino'q kaxaaro noq pan komonil inkib'an. Re' k'ul tob'inik iib' q'e' nim ruloq'il, re' la' q'e' wo' inkikoj wach eh inkiloq'ej taqe kok' ak'un eh kok' ixq'un; Pan taq **ch'ikimb'al raa' ri'sil Tijinik** inkamanjik wach i no'obj'al wilih ruuk' taqe kok' k'o'nik tijinik, pan suqkilal wachiis eh pan rub'ehel. ¿Nik' naq wach ruwii' i komonil k'acharik intiqarik ta naq naah i no'obj'al i ruwii' i tijinik wilih pan **Peet Ch'ihtaal Tijinik** eh **Rukab' Ch'ihtaal Tijinik?**

## 13. **Ri ch'ajch'ojil, ri jeb'elik pa qak'aslem: RE' HOLWACHIIL EH SAQIIL WACHIIS PAN QAK'ACHARIIK.**

Ch'ajch'ojil jinaj no'obj'al q'e' inkojarik wach pan komonil k'acharik maya, saqiil wachiis, inkih iraaq ruq'orom. Re' wo' rusaqiil wach kiwih'iik taqe k'achareel pan kikamaj, pan taq ruyejaal kikamaj ruuk' reh reh wach kamanb'al oon ruholwachilal kikamaj, ruuk' rutosariik eh rusaqiil wach kikamaj ruuk' ab'ixik, pan rusaqumaal wach kiq'orb'al pan kiloq'laj tiij oon niim. Jeb'elik re' taqe holohik rub'aan, taqe holohik ruk'ulariik. Chupaam chu'nchel tijinik no'obj'al re' wilih q'e' nim ruloq'il inooj eloq wii', ¿Mi ink'ulik pan qak'ux nik'wach rukamanjiik wach i holwachiil, taqe tz'uhkrisanik ruwii' kamanik ruch'ihil i tusuj iib' kuuk' taqe kok' ixq'un eh kok' ak'un noq inkitik'aa' kitijiniik pan **ch'ikimb'al raa' ri'sil Tijinik?** Ne wo' irub'an chi je' re' i tijinik pan **Peet Ch'ihtaal Tijinik** eh **pan kitijimb'aal k'ijolaq q'ahxoqaq.**

#### 14. Awojb'anik: TOB'INIK CHI JUNELIIK WILIK RAANSIL I K'UXLIIS PAN JUNPA'LIK TI'JOLAL

Re' loq'il wilih pan ruwii' ruk'achariik komonil maya intob'inik chi manlik wilik juneliik ransilb'aal de k'uxliis ruuk' i k'achareel; ruum aj re' pan juneliik ruk'achariik i k'achareel narilariik chi ma' ne taj inqajik wach i ransil k'uxliis oon ne iruq'eb' chi junpech. Ajwaal wach rub'anariik kuuk' i ha'lak'un i awojb'anik noq kiq'ehb'ik, oon noq kiyoj'jik: ruum ne oq inchalik kiyab'ilaal oon irujot' riib' i kiq'orb'al, oon ne int'aqb'ik kik'eel ruch'ihil i raansil kuxlab'al". Jinaj ruwii' rub'anariik i awojb'anik re' noq inq'ahchjik johtoq i ha'lak'un eh inkikihraaj ka'pech oon oxpech oq pan teew chi naah aha' xq'ehb'ik oon xyo'jik wii', reh chi ne wo' chik ink'ulik ransil i raanxel. Jarpech pa' inkihrijik (oon inxohwjik) i ha'lak'un, ju, ju, ju, inkih inb'aan yuq'unb'al reh i **raanxel**.

#### 15. Komonil: RE' RUKORKILAL I KOMONIL

Re' rub'ehel i ruloq'il komonil re' juntuhb' chi ratob'il ruwii' k'acharik eh b'anooj pan komonil k'acharik inch'ikanik ruwii' I k'acharik pan komonil. Ruk'u'lilil taqe riib' ruuk' I k'ul tob'inik iib', nimanik tanliik, ruch'ihil i quuch. Re' taqe k'achareel inkikoj wach I komonil chi kamanb'al wach taqe kamanik uktesb'al wach komoon k'acharik, chi rub'aan kinimq'ijij eh chi ruyejeb'jiik wach kik'axkilal. Re wilih jinaj juneliik rusik'ariik rusuqkilal tuqkilal k'acharik iruyeew q'ab' jino'q komoon k'acharik, tob'inik, k'ul k'axaj iib' eh k'ul suq k'acharik ruuk' I loq' laj tz'uhkrisamaj.

## AJLALIL MAYA

Re' **ajjalil maya**, je' wo' rukab' taqe chu'nchel nimaq nab'inik, xitz'uhkresjik ruuk' rukamanjiik wach chu'nchel i tz'uhkrisamaj pan suut taxaaj ak'al; re' wilih iraaq ruq'orom chi xkinab'eej nik'wach ruyej'aal i suut tz'uhkrisamaj, ruch k'achareel wo' taqe winaq eh ixoq. Je' rukab' noq wilik i ajl maya xtz'uhkrik cho ruuk' i juninaq chi ju' rooq eh ju' q'ab' i winaq.

Re' taqe nab'inik chi rij i wi'ii' pan taxaaj ruch'ihil i ajjalil maya q'e' kiqujik kapeew taqe aj nimaq nab'oom wilkeeb' yu'naak ruum i re', re' ma' Sylvanus Morley, iruq'or chi re' tinamit maya "q'e' saqum wach kinab'iniik chi kixilak taqe tinamit chuwach ak'al". Re' taqe maya xkitz'ir rij chi manlik ruwii' i ajlamb'al rub'eeh q'iiij chuwach i kiajlamb'al rij q'iiij i aj Griego inqakoj yu'naak eh xkajlaaj wo' rij chi najtiil haab' taqe rutahsaal paam k'acharik.

Chuwach taqe sahl tz'aaq F eh D wilik kiriwah tz'ihb'amaj taqe 90 eh 400 millones chi haab'. Re' taqe nimaq taq nab'oom oon aj no'oojb'al najtir inkitik'aa' rutz'irariik eh runab'jiik rij taqe re'. Yohb'aal wach kamanik inkib'an chi rij reh chi ne inkinab'eej chib'ih iraaq ruq'orom I wilik chuwach. Wilik wo' taqe maya kikik'eel kitik'aam rutz'irariik rij taqe re'. Int'yoos reh i Nim laj Nab'inik re' re' yohb'aal taqe wach i nab'imaj chi rij taqe raa'ri'sil, runab'iniik eh rukamanb'aal taqe k'achareel maya, ro'oq ta ko yohb'aal wach iraaq reqarik chi rij.

Re' ajjalil maya ma'xata b'irb'al chib'ih inkamanik wii, re' la' no'oojb'al chi rij I ajlanb'al, taqe pajb'a, tz'irb'al taqe rij kapeb'inik korb'esb'al taqe wach reh reh wach b'iis kapeew pan ruwii' k'acharik. Re' taqe ajjalil maya xk'o'loq ayu' yu'naak chi q'iiij xa chi q'orb'al; re' taqe tz'ihb'amaj wach taq ab'aj, je' rukab' taqe ajlanb'al rij rub'eeh wii'iiik taqe pan taxaaj, taqe ajlanb'al rub'eeh q'iiij; chupaam taqe ju'jun

chi tz'ihb'amaj kihuuq maya ko'ljik riiq chikixilak taqe xik'atarik kuum taqe xkimin cho kiib' chi kixilak qatinamitaal; taqe tz'ihb'amaj huuj *inq'orarik reh*", ruch'ihil I Anales de los Kaqchikeles, taqe huuj Chilam Balam. Chu'nchel taqe wilih xitob'linik chi reqb'al chi riiq I ki ajlanb'al taqe tinammit maya.

Re' taqe ki'ajlalil I tinamit maya xa ko inkamanik wo' pan taq yej'anik ak'al kamanik pan taqe keem pan taq b'onoj eh pan taqe tz'aqaj paat. Re' taqe nab'linik chi riiq yej'aal wii' ink'utunik taqe pan ehtalil kojoj taqe wach taq keem.

Pan taq q'orb'al maya q'e' kikojarik taqe kok` rib'iral ajl, inkiyeew ruwii' taqe rib'iral ajlalil, eh xti koruman taqe chi kojarik. Je' rukab' taqe, q'orik kaji' oxtz'u'k iruyeew rib'iral yej'aal wii' , iruq'or jarub' rutz'u'kaal chib'ih wilik.

### **TUSB'AL RUWII' AJL MAYA**

Re' tinamit Maya, re' peet xikojwik reh chi ruman wach ajlanb'al i ma'ajl, re' q'oreel taqe ye'ab'il inkahnik wii' chi xilak jino'q ajlanik. Xa wilik wo' naq chik jinaj ki'ajlanb'aal xti manlik ruwii' tusuuj wach chi manlik eh kikojom pan ruman i **ma'ajl**, je' na 100 haab' cho peet chuwach i Jesucristo. K'isiin ma 1000 haab' cho peet chuwach noq re' taqe aj India xkitz'uhkrisaj chaloq I ma'xta pan ki'ajlalil.

Wilik kiq'orik reh chi re' **ma'ajl** ma' re' taj I tinamit maya xtz'uhkrisanik reh, eh chi xa xkitijej cho kuuk' aj Olmeca; re' inreqarik chi re' taqe aj Olmeca ma' peet taj xitz'uhkrik cho chi kiwach taqe Maya, eh wuktinaq ruwii' kik'achariik eh kinab'iniik, eh chi jun wuktiik taqe wach kiwii' ruuk' I nab'iniik chi riiq I ki ajlalil.

Re' taqe Maya jinaj per tz'ilom xkamanik keh chi ki'ajlanb'aal. Chi riiq I wilih re' Fray Diego de Landa xutz'ihb'aaj pan rutahs huuj Relaciones de las Cosas de Yucatàn: "Re' ki'ajlaniik pan taq 5 (ho'taq), pan taq juninaq (20-20), ko pan taq ho'k'ahlilil (100 en 100), pan ho'k'ahlilil ko pan juninaq k'ahl (100 hasta 400) eh pan taq juninaq k'ahl (400 en 400) ko pan waxiqiib' (8) miil: eh ruuk' I wilih inkiyak

naq I kikow. Ko wilik wo' taqe ki ajlaniik nimaq rooq eh ma' wo' k'uxik reh noq inkajlaaj re' 8 miil (20) juninaq pech inkajlaaj, iruyeew 160 miil. Eh inkisutej chi juninaq (20), inkik'ihpechej pan 160 miil, noq je' re' ruk'ihpechejiik inkib'an, wach ak'al ki'ajlanik oon pan jino'q k'ixkaab''.

### Rehtalil taqe ajlalil Maya

#### Re' ma'ajl



**Re' ma'ajl** jinaj ehtalil ajwaal wach chixilak i ajlanik ruum ruye'ab'il. Re' rehtalil ajl wilih wilik taqe rub'ehel pan ruwii' no'obj'alil. Ma'xta jino'q rub'ihnaal chi korik. Re' taqe aj tz'ib' maya miq' inkiq'or reh taqe aj yukateco. Pan kaqchikel wa'ix inkiq'or reh. Pan tz'ib'aal maya jinan pemech inkikoj chi rehtaal oon je' jinaj naq'wach kikow. Pan tokoom chik taqe ehtalil re' **ma'ajl** inkikoj kijib' chi raaq' uhtz'ub' chi rehtalil oon jinaj wachiis ma'xta rutib'kal kultar wach reeh, iruyeew rib'iral tik'iinb'al oon tz'abb'al wach.

Wilik na rilom ruuk' rujunpa'liik ti'jolal i k'achareel, je' wo' rukab' taqe reh reh wach ehtalil, je' rukab' i korik wach jiis, irehtaliij taqe tileb' I winaq, je' taqe tzuhr, taqe ju' q'ab'iis oqis. Inkehtaliij wo' ruuk' atz'uum, je' wo' ruuk' naah i winaq oon ixoq.

#### Re' Jinaj

Re' rehtalil i ajl wilih jinaj tzuhr.



**Re' ho'oob'**

Jinaj k'isa jiis rehtalil.

**Re' pan junk'ahliil ajlanik maya**

Tusb'al ajl pan taq Winaq o k'ahliil Maya ruum juninaq i raa' ri'sil, iraj ruq'orom chi re' ruye'ab'il i ju'jun chi rehtalil ajlanb'al inchalik ruuk' i ruk'ihpechjiik rajlanjiik pan taq juninaq (20) raa' ri'sil.

Ch'uhqaal chi 8000 203 20 x 20 x 20
Ch'uhqaal chi 400 202 20 x 20
Ch'uhqaal chi 20 201
Ju'junaal 0 a 19

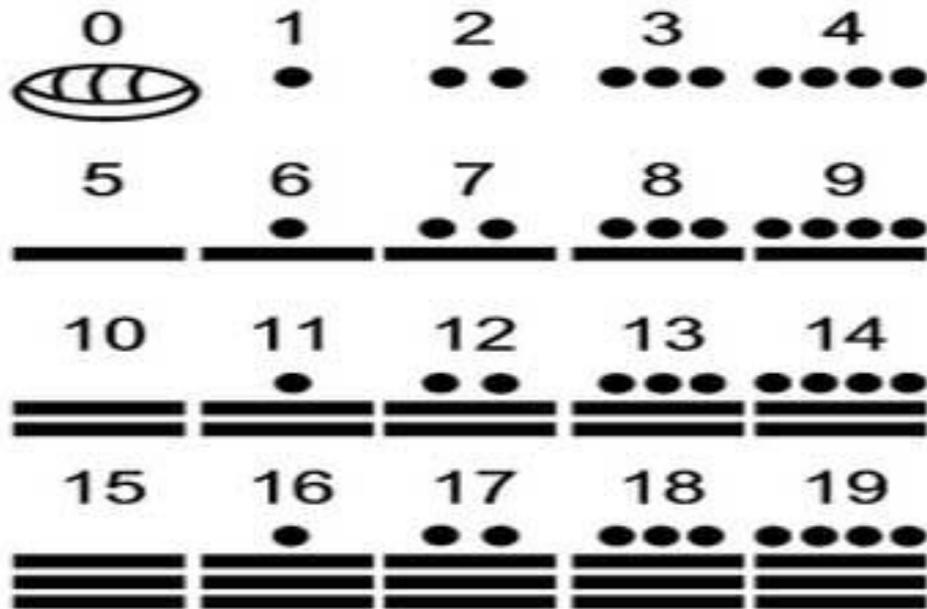
**Runo'obj'alil taqe tz'ihb'anik ajl**

1 Re' **ma'ajl** xa chih pa' ye'aab' ne inooj wii' pan ajlanik.

2 Re' **tzuhr** xa' aha' pa' ye'aab' ne intz'ihb'jik wii'. Xa kajpech ne irub'an chi ne inpeechjik pan jino'q ch'ihtaal, pan roo' naq chik tzuhr, k'isa **jiis** chik intz'ihb'jik.

3 Re' **jiis** xa aha' pa' ye'aab' ne intz'ihb'jik. Xa oxpech ne irub'an chi ne intz'ihb'jik pan jino'q ch'ihtaal, re' naq chik i rukaaj jiis insutinik chi jinaj chik jiis pan jinaj chik johtoq ch'ihtaal.

Pan taq kihuj i maya eh wach taq sahl tz'aq pan pa'lik oon q'e'lik tz'ihb'amaj taqe aljanik.



# **RIB'IRAL RUK'ACHARIK**

## **QATINAMIIT PAXIIL**

### **RUTZ'UHKRIIK I WINAQ WINAQ PAN POP WUJ**

Chu'nchel taqe ruwii' k'acharik wach ak'al reh reh wach rureqariik chi riij eh je' wo' rukojarriik pan ruman i runimaal wach eh ruholwachiil i tz'uhkrisanik.

### **RUTZ'UHKRIIK I IXOQ RUCH'IHIL I WINAQ RUUK' IXIIM: RE' TAQE KAJPECH NIK'INIK TZ'UHKRISANIK**

#### **RE' WINAQ RUUK' CH'UWA'**

“Xooj aj eloq wach re' tz'uhkrisanik eh tz'aqooj. Ruuk' ak'al, ruuk' ch'uwach xtz'aqarik i rutib'kal i k'achareel. Re' la' xkilow chi m'a holohik taj, ruum inhaab'ik, t'aqik naq, ma' ink'uyu'jik ta naq, ma'xta naq raansil, inq'ehb'ik eh yuq'ik naq, ma' iruk'u'yisaj ta naq i naah, k'ulchel naq inooj i wach, moywach naq, ma' inilwik ta naq chi riij. Pan peet inq'orik naq, re' la' ma'xta naq irureq chi riij.

Jumehq'iil x'haab'ik pan ha' eh ma' xukowej ta riib’”. Ma' xuch'ikaa' ta kik'ux i aj tz'aqool, ruum aj re' noq kib'anam oq chik kik'utaaj chi kiwach xkikapaaj wo' chik rutz'uhkresjiik jinaj k'achareel ne inb'anik reh chib'ih inkaaj I keh.

#### **RE' WINAQ CHEE'**

“Eh pan jumehq'iil xitz'aqarik taqe ala's chi chee'. Je' naq taqe kika'yik winaq, je' naq winaq kiq'orik eh xkik'ihaxb'isaj kiib' chuwach ak'al. Xik'acharik eh xkik'ihaxb'isaj kiib'; xi'ak'uninik, xwih'ik kiha'lak'uun taqe ala's chee'; re' la' ma'xta naq kik'ux, xa ta naq kinab'inik, ma' ink'ulik ta naq pan kik'ux i kajTz'uhkroom, kaj Tz'aqool; ma' keht'al ta naq aha' taqe ki'ooj eh pan chaak naq kib'ehik.

Chi riij I re' xchuparik kiwach, eh xiyojarik taqe ala's chee', eh xkik'ul I kimik. Jinaj elel ha' xuyeew chaloq i Ruk'ux Taxaaj; jinaj ma' ma' nujel ha' xkorjik, xqajik wach kinaah taqe ala's chee'". Re' winaq chee' ma' xuqasaj ta runimaal wach chi kiwach taqe raansil taxaaj ak'al. Ma' xuloq'ej ta taqe kiwach i raansil yuuq' k'ixkaab'. Ma' xureq ta chi riij chi pan loch'ik pan tiyoxinik eh pan suqkiil k'uxliis naq naruk'achariik chi rib'il riib', kuuk' taqe ruch k'achareel eh kuuk' taqe chu'nchel b'uhr wach k'achareel wach ak'al.

### **RE' IXOQ SIB'AK RUCH'IHIL I WINAQ TZ'ITE**

Re' roox nik'inik tz'aqoj winaq chi manlik re' taqe raansil taxaaj ak'al kib'anik ruuk' ki'ib' wach chi chee' k'ahaam re' sib'ak ruch'ihil I Tz'ite. "Re' la' ma' kikapeb'inik ta naq, ma' kiq'orik ta naq ruuk' I kajTz'uhkroom eh kajTz'aqool, xyej'anik naq keh, xtz'uhkrisanik naq keh. Ruum aj re' xikantesjik, ma' xkojarik ta kiwii', yohb'aal wach i q'ool xqajik cho chi kinaah pan taxaaj".

"Eh re' wilih k'axb'esb'al keh ruum chi ma' xkikapaaj taj I kituut, je' wo' kajaaw, re' Ruk'ux Taxaaj, re' aj Tz'aqool, taqe ak'unb'ees, Kaq Teew rub'ihnaal. Ruum aj re' xq'equmrik wach ak'al eh xutik'aa' jinaj q'eq jab', jab' pan q'ij, jab' chaq'ab'".

### **RE' IXOQ EH WINAQ IXIIM RUTI'JOLAL**

"Xa ruuk' runimaal b'anooj, ruuk' nahuaal xitz'aqarik kuum taqe Aj Tz'uhkroom, Aj Tz'aqool, taqe kajaaw, Tepew Q'uqkumatz. Xiq'orik, xik'utjanik, xi'ilwik eh xi'ib'irinik, xib'ehik, kichopwik; atoob' eh holohik laj winaq naq taqe".

"Xye'arik kinab'iniik; xi'ilwik eh najt xponik kilb'aal, xkireq kilb'aal, xkinab'eej wach chu'nchel wi'ii' wach ak'al. Noq ki'ilwik jumehq'iil naq ki'ilwik suut chikiij eh inkikoj naq rehtaal taqe wilkeeb pan taxaaj eh chuwach i setesik laj ak'al".

“Eh xitiyoxinik lom chuwach i aj Tz’uhkroom eh aj Tz’aqool: ¡Xti korik wo’ chi qoh tiyoxinik taq chawach ka’pech eh oxpech! Xoj Tz’uhkresjik, xye’arik qachii’ eh qawach, qohq’orik, qohib’iririk, qohkapeb’inik eh qohb’ehik; qoh ik’ranik chi manlike eh inqanab’eej wach I najt eh ma’ najt. Inqilow wo’ taqe kok’ taq eh nimaq wilkeeb’ pan taxaaj eh wach ak’al. Inqatz’yosej taq aweh re’, ruum chi xoj atz’uhkrisaj taq, ¡Hoo’ Aj Tz’uhkroom eh a Aj Tz’aqool! Ruum chi xayeew taq qawii’ ¡Hoo’ Qak’een! ¡Hoo’ qamaam!, inkih taqe ruum chi xitz’uhkresjik eh xitz’aqarik”.

“Je’ naq re’ inkiq’or eh inkuy’eej naq chu’nchel kik’ux I ruk’uliik chaloq I rusaq’iik. Eh kipahqanik naq johtoq, taqe loq’en wach kiq’orb’al I Ajaaw, aj k’axool, aj nimaneel, yohlen wachiis taqe, pan taxaaj kika’yik johtoq chi rupahqaljiik kak’uun kixq’uun.

Re’ wilih xureq chi rij chi na naruk’achariik pan eliiik wach wih’ik ruuk’ chu’nchel taqe raansil taxaaj ak’al. Re’ ixoq wilih ruch’ihil i winaq ixim kiti’jotal inkiloq’ej wach I kajtz’uhkroom eh irilow eh iruk’ax wo’ taqe chu’nchel tz’uhkrisamaj wach yuuq’ k’ixkaab’, irunab’eej rij I suut taxaaj ak’al, irub’ir rij taqe rub’eeh wi’ii’ pan taxaaj, irutah rij ruuk’ manlik rukapeb’aal taqe b’irb’al rij rub’eeh chib’ih wi’ii’ rub’anam I Nim Rajawriik chi xa ko b’ehik wo’ irub’an, eh ruuk’ I re’ ne irureq ch’ikinb’al ruk’ux chi rij taqe k’acharik wach ak’al.

Re’ winaq ixim ruti’jotal re’ i Jun Winaq (Juninaq) re’ manlik wach winaq, aha’ kich’ikaam kik’ux taqe raansil taxaaj ak’al chi rij I ruk’axariik I yuuq’ k’ixkaab’ eh rucha’jaljiik taqe suut taxaaj ak’al.

## KIPAHQANIIK TAQE IXOQ EH WINAQ IXIIM KITI'JOLAL

Re' taqe peet Qatuut Qajaaw.

B'ahlam Kitz' (Jaguar de la dulce sonrisa).

Kaja' Paluna (Agua que viene del Cielo).

B'ahlam Aq'ab' (Jaguar madrugador)

Chomija' (lago de aguas brumosas)

Majuk'utaj (el que no necesita nada)

Tz'ununija' (tierno colibrí que vuela sobre el agua)

Iq' B'alam (Jaguar de la luna y el viento)

Kaqq'ixaja' (guacamaya del agua)

¡Jalee' aweh, Tz'aqool B'itool! ¡Qohawilow, qohab'iraj! ¡Ma qohakanaa', ma qohakanaa' qutkeel, Jalee' aweh T'yoos, wilkaat cho pan taxaaj eh wach ak'al, Ruk'ux Taxaaj, Ruk'ux Ak'al! ¡Chayeew cho qeh i qak'uun qixq'uun, tiqil rooq k'acharik, noq ko b'ehik irub'an i q'ij eh ko saqum! ¡Saq'oq, k'oloq i rusaqumaal q'ij! ¡Chayeew qa holohaq laj b'eeh, k'ixkaab' wach b'eeh! ¡Wih'oq suqkiil k'uxliis kuuk' i tinamit, yohb'aal wach suqkiil k'uxliis, eh juneliik oq suq kik'ux; eh chayeew qaholohik laj k'achariik eh rotob'il qawih'iik.

# NAB'INIK RIIJ RUYEJ'AAL' YUUQ' K'IXKAAB'

## RILB'AAL TINAMIT MAYA CHI NAAH CHU'NCHEL WI'II'

Re' Suut chu'nchel wi'ii' jinaj **ruloq'il nab'inik**. Re' ruloq'il nab'inik k'achlik, ink'uyu'jik, inik'ranik, intijinik. Re' manlik wach ruloq'il nab'inik inye'arik ruwii' pan ju'junaal, je' na jino'q chee' irureq ruwii' ruuk' taqe rohtz'ubaal eh wach. Re' la' ma' chu'nchel ta taqe ruloq'il nab'inik k'uhtlam ruwii', ma' chu'nchel ta taqe ruloq'il nab'inik ink'ughtjik ruwii' wilik ruyejaal. Yohb'aal taqe wach i ruloq'il nab'inik xti manlik ruwii', eh ruuk' aansil.

Re' Qajaaw Q'iiij, re' Qatuut Ak'al, re' wi'ii' pan taxaaj, taqe ch'umiil, ruloq'il taqe nab'inik inelik cho ruuk' i raa' ri'sil nab'inik. Re' la' re' Tuut Ak'al re' jinaj loq'ill nab'inik wilik ruwii' ruloq'il nab'inik ruuk' tokoom ruwii'. Loq'il nab'inik pan ruwii' aansil, loq'il nab'inik k'utlik ruwii'. Taqe ab'aj, chee' k'ahaam, chikop eh ruch'ihil taqe kiristianu'. Re' taqe loq'il nab'inik k'utlik ruwii' re' taqe manlik ye'b'al ruwii' i raa' ri'sil loq'ill nab'inik, re' la' re' runimaal ruwii' chi k'utlik wach, je' jinaj b'eeh reh chi ne qoh sutinik ruuk' i peet ruloq'ill nab'inik.

Re' Suut Taxaaj Ak'al, re' Qajaaw Q'iiij ruch'ihil y Qatuut Ak'al kiye'em qeh hoj k'achareel jinaj qati'jotal eh ruuk' i re' inqak'ul eh inqatijej ruuk' i **ruloq'il nab'inik**, re' ruloq'il runab'iniik, reh chi ne inqayeew ruwii' chi manlik i qak'achariik. Chu'nchel pajooj ruwii', ajlamaj riiij, chu'nchel manlik ruwii', chu'nchel ajlalil ruwii'. Juj'jun chi junpa'liik wilik manlik ruwii'.

Ju'jun rutiqal qajunpa'liik wilik rub'ehel ruuk' i Aj Tz'uhkroom Aj Tz'aqool. Re' ruye'ariik ruwii' i qajunpa'liik chupaam i k'acharik, ruuk' i Suut ruloq'il nab'inik, chi rij i Qajaaw Q'ij eh chi rij i Qatuut Ak'al, qoh rub'an chi hoj k'achareel ruuk' uxlab'al.

Re' **k'uxl (aanima)**, taqe pospo'y (poxlaab' (pulmòn), taqe naq'wachiis, taqe q'ab'iis, ruch'ihil i sa'luul, tamaat, ismaal, taqe nahch'ehk, chu'nchel taqe kok' rumurutz' wach qati'jotal, ruuk' taqe re' irureq riib' qawii' ruuk' i Aj Tz'uhkroom Aj Tz'aqool. Re' taqe rub'olb'ool i sa'luul reqb'al taqe ruwii' tijinik chi rij i ha'lak'unil k'uxliis, taqe ik'ranik, taqe holohik b'anooj, taqe rukorkilal no'oojb'al, re' manlik rub'ehel nab'inik, re' nab'inik. Re' Ratz'uum sa'luul (glándula pineal) ar inchalik raa' ri'sil i tijinik ruch'ihil kab'chel ilb'al. Re' **ruhaa' nahis** (yejal nahis) kik'u'lil kiib' ruuk' i k'uxl (aanima) chi tijb'al **ha'lak'unil k'uxliis** (terura). Eh je' re' noq re' taqe ju'jun chi tiqb'al wach qa junpa'liik reh chi ne inwuktik qawii'.

Ruum aj re', koruman chin e inqayeew ruwii' taqe ansilb'al wilkeeb' reh chi ne inqareq chi rij eh ne inqatijej ruuk' taqe kok' rutiqal wach qati'jotal eh ruuk' i loq' laj Tz'uhkrisamaj wach yuuq' k'ixkaab', kuuk' taqe ab'aj, taqe k'iche', chikop, ha' ruch'ihil ruuk' i teew. Ch'unchel qohkunej kiwii' eh wilik inkiq'or qeh. Re' winaq eh ixoq inchol kitijem eh kireqem chi rij i kiq'orb'al chi kiwach.

Re' taqe najtir cho k'achareel wach yuuq' k'ixkaab' kuksam cho wach kik'achariik ruuk' rutehariik wach ruloq'il kinab'iniik chuwach taqe wilkeeb' suut chikij. Ruum chi xkitech ruloq'il kinab'iniik xtz'uhkrik chaloq ruwii' kiloq'iniik, taqe ki'ajlanb'al rij q'ij, rib'iral kinimaniik, kiq'orb'al, kitz'ihb'aal, holohaq laj b'anooj, kinab'iniik, kich'ikinb'al wach b'anooj. Re' taqe wilih ruwii' k'acharik ruuk' rilariik rij chu'nchel tz'uhkrisamaj k'uhtlam taqe yu'naak chuwach taqe ruq'equmaal chupuj wachiis chi ib'il iib' ruum i k'achareel.

Re' taqe ruq'eb'ariik rij k'uxliis i ruloq'il nab'inik ruch'ihil i runo'oojb'al xuk'am cho wach naah i ma' kojoj ta iib', taqe nimaal wachiis. Ma' inlooq'jik ta chik i k'acharik xa tz'aqooj chik wach rub'eh ruq'ijil ruwii' k'acharik: Tokoom chik ki'Aj Tz'uhkroom eh ki'aj Tz'aqool inkikoj wach. Chu'nchel i wilih inilarik ruuk' taqe chu'nchel k'axkilal, yab'ilaal pan ju'junaal eh pan komonil. Ruum re' yab'ilaal inko'loq noq ma'xta chik k'ul k'amaj iib', ma' re' ta chik tijinik. Ko ruuk' taqe kok' yab'ilaal ruch'ihil komonil k'axkilal, ch'i'kilal, rehtalil taqe ma' k'amaj ta taqe iib' taqe ch'aqaj iib' ruuk' i komoon k'acharik ruuk' i suut tz'uhkrisamaj eh ruuk' loq'laj Yuuq' K'ixkaab'.

Chu'nchel kiristianu', tinamit, chu'nchel taqe k'achareel wilik q'ab' keh chi ne inkuksaj wach kik'achariik chi junpa'liik ko pan rasb'aal eh ko pan rurijb'iil. Chu'nchel k'achareel wilik q'ab' keh chi ne inkik'achareej wach chi manlik i kik'achariik, ma' awach taj ne injotwik reh, chi ne inpitwik reh rub'aan oon chi ne inq'atwik rooq reh. Ruum ju'jun chi ak'unanik, chi asjik, chi k'ihik eh chi winaqb'ik, jinaj nawaal reh k'acharik; rehtalil ruloq'il i loq'laj komoon tz'uhkrisanik.

Re' **nab'inik** (sabiduría) pan suut tz'uhkrisamaj wilik, ruuk' Qajaaw Q'ij, ruuk' qak'een Poh, ruuk' i qatuut Ak'al. Re' k'ulwih'ik ruuk' runab'iniik juneliik pan komonil: Jun suut tz'uhkrisamaj, taqe k'achareel winaq eh ixoq, k'eenb'ees – mamb'ees, ixq'unb'ees – ak'unb'ees, ihmaamb'ees; k'enb'ees aj ilool, tuutb'ees, ixq'unb'ees-ak'uunb'ees; winaq eh ixoq, junkik'eel patineel, komonil-molaab'. Re' tijinik pan komonil, pan ki'ihaal, nik' wo' wach noq re' k'acharik pan komonil wo' intz'uhkrir.

Ajwaal lom wach chi ne wo' inb'aan sutinik pan ruwii' loq'laj k'acharik. Pan ruwii' reqb'al chi rij chi hoj ruman wach suut tz'uhkrisamaj, pan rukorkilal ruwii' qatijiniik, ruuk' k'amaj qiib', pan rukorkilal ruwii' rukowiil qooq qaq'ab', pan ruwii' qanab'iniik taqe qa kamanb'aal, pan ruwii' qak'achariik. Re' rukorkilal qawii' iruk'am wo' chik cho ransilb'aal i ra'ri'sil cho ruk'ux qak'achariik.

Ruk'amariik wo' chik naah i qach'ub'ik wach k'uxliis, ruk'ulub'jiik naah chu'nchel qa'otwaniik ajwaal wach pan qak'achariik. Re' taqe qamaam qak'een inkiq'or chi re' taqe nab'inik, manlik wachiis ruch'ihil i suqkiil k'uxliis nah qach'ehk wilik. Re' taqe maam k'een kik'uhb'alinik chi re' k'uhb'alinik q'e' koruman chupaam qak'achariik, ruye'ariik eh ruk'ulariik k'uhb'aal. Re' nab'inik ki'unejik taqe ha'lak'un eh k'ijolal q'ahxoqaq. Pan taq johtik reh k'acharik juneliik ink'ularik k'uhb'aljik, pan komonil, pan taq komonil kamanik, pan taq kiniim junkik'eel patineel. Re' k'uhb'aljik ink'acharjiik wach chuwach i qaTuut Ak'al. Ruum aj re' re' Suut Tz'uhkrisamaj, re' Qajaaw Q'iij, Qatuut Ak'al, taqe ab'aj, taqe chee' k'ahaam, taqe chikop, taqe maam k'een pan manlik ruwii' qohkik'ub'alej ruuk' ruloq'il kinab'iniik.

#### KIKAPEB'INIIK MAYA CHI RIIJ SUUT WI'

Re' taqe Maya inkikapaaj naq chi re' Suut Taxaaj Ak'al kajtz'u'k naq ruwii' aha' naq **ruhehlaam** riib' i taxaaj eh aha' naq ruhehlaam riib' chib'ih wilkeeb' ri'sil taxaaj.

Re' **rutahsaal** paam taxaaj oxlaj naq taqe, eh re' taqe ju'jun tahs re' re' ch'itimaj naq taqe ruum **nuup**, kiloq' laj chee' taqe Maya; pan yejaal jinaj wo' chik nim naah nuup ko inponik wach peet tahsaal taxaaj. Re' taqe oxlaj taxaaj kuch' q'orob' naq kiib' kuuk' taqe rut'yosil q'iij, re' taqe **oxlahuntiRu**. RE' taqe oxlaj taxaaj wilih kikomoneem naq kiib' chi je' waqiib' chi johtesb'al oqis, kijohtik naq cho pan relb'aal q'iij xti ko pan ruwuuq re' **Cenit**, eh waqiib' wo' chik qahtesb'al oqis wilkeeb' pan rookb'al q'iij ko inponik pan **nadir** reh i ri'sil yuuq' k'ixkaab', eh kijib' wo' chik kijohtik pan relb'al q'iij. Iraaj ruq'orom chi pan rukorkilal xa oxtahs naq paam i taxaaj eh ho'tahs ri'sil yuuq' k'ixkaab (ma' atoob' laj ye'aab'). Re' q'iij je' naq re' b'ehik irub'an pan taxaaj rajlaal q'iij eh re' rub'eeh pan taq ruq'equmaal aq'ab' irub'an chi reqb'al wo' chik reh ak' laj saq'ik aha' xutik'aa' reje b'ehik.

Pan rusal i k'utlik manlik ruwii' wili, je' wo rukab' i q'oroj chik, jinaj wo' naq i nim laj nuup *re' yaxche'*, injuhtik naq runimaal naah pan yejaal taxaaj chi manlik, peet chee' inq'orarik reh oon "rax". Re' taqe raa' inmuqlujik qohoq pan ruchamiil ri'sil ak'al, re' wach ch'ehk ruch'ihil taqe q'ab' ki'ik'ik johtoq xilak taq rutahsaal taxaaj. Wilik taqe maya inkiq'or naq chi chirij taqe raa' kijohtik taqe chaloq i kimaam kik'een eh ruum i wach ch'ehk ruch'ihil taqe q'ab' kijohtik taqe kamnaq ko pan runajtiil taxaaj.

Re' ch'ob'al b'eeh wilik pan pa'lik iruk'ul naq wii' riib' i *cenit* ruuk' i *nadir* inkiq'at naq wach i yejaal taxaaj, q'e' naq nim rajawil ruum iruk'ulaa' naq kiwacha taqe reh reh ruch'ihtaal chu'nchel tz'uhkrisamaj eh ar naq inreqarik ruwii' i runimaal loq'il *re' yejaal ye'aab'*, re' ratz'uum ak'al, ak'al ma' awach ta ehchan reh k'ih reqb'al wii' riij wilik taqe pan taq rib'iral chu'nchel raa' ri'sil chib'ih, rookb'al chaloq aha' xch'ihkik cho wii' taqe peet k'acharik, aha' naq wilik chaloq taqe ansilb'al kib'anik chi wilik najt rooq k'acharik. Ar naq tikooj i ruche'el chu'nchel tz'uhkrisamaj, re' loq' laj nuup, re' ruche'el k'acharik.

Ro'oq ta qaq'orom wo' naq chik, inquksaj wach ruq'orkiil ruum je' re' inelik chi qawach, wi xqajlaaj, wuquub' rutz'u'kaal taxaaj ak'al, k'ih chuwach i qeht'al rib'iral, je' re' noq wilik i *cenit*, i *nadir*, *ruch'ihil* i *yejaal*. Re' la' chi riij i re' ne inqakoj pan ruman chi wilik taqe aj tz'ihb' inkiq'or chi re' rukorkilal relb'al teew eh rookb'al teew re' naq inq'orarik keh chi taxaaj eh ri'sil ak'al, ju' aj taqe re' i jiiik wach ak'al, re' Zenit – Nadir.

Re' wilih inukoj wach i hin ruum chi re' reelb'al teew, kojooj ruwii' pan **rutz'uup ak'al (polo)** ma' saqum ta chi nuwach chi nab'imaj ta chi je' re', eh chi pan rusaal i rutz'uup ak'al wilih, je' wo' re' ne ink'ularik ruuk' i rutz'uup ak'al pan rookb'al teew. Ro'oq ta re' rukorkilal chi inukoj wach i no'oojb'al wilih, ruum chi iruch'ob' rub'ehel chi korik raa' ri'sil chaloq taqe **b'oniil (colores)** kojooj keh taqe ju'jun chi tz'u'kaal.

Re' Saq, re' q'eq, re' kaq ruch'ihil i q'an inkiyeew rehtalil taqe rujalb'ehtaaj wii' riib' oon iruk'ul wii' riib' -taqe q'atb'al paam pan jino'q q'orik – taqe ruye'ab'il taxaaj ak'al. K'uhthlaam wach chi noq chihooj chik kiwach taqe kijib' **b'oniil**, ruum chi k'utlik chi ma' iruk'ul ta riib' kika'yik (saq = saqum – q'eq = q'equm; kaq = yuq'oom, aansil – q'an = esanik (ma' ajwanik ta wachiis), taqkiil), ruum re' rotob'il kiwii' taqe b'oniil kikamanik chi yejenb'al ma' k'ulwachiil taj (rusaal wachiil – oposición), re' taqe ruye'ariik ruwii' taqe xa aha' pa' rutz'u'kalil taxaaj ak'al inooj eloq wach noq ma' iruk'ul ta riib' kiye'ab'il kisaal kiib' chi kiwach.

Re' q'eq ne irub'an chi ye'b'al rehtalil i ri'sil ak'al (pan i'sil k'acharik) oon rehtalil i rookb'al i k'acharik pan tojb'al mahk, pan q'equm, ruum chi jinaj ye'aab' pan sihtuun juneliik, eh re' q'an rehtalil aha' kiye'aab' taqe kamnaq, ruum je' re' kika'yik taqe kiti'jolal kamnaq. Re' Kaq eh re' saq, ne inqach'ob' rub'ehel pan rub'ehel i rub'eeh q'iiij pan ruq'orkiil tik'inik b'anooj.

Ne inkatik'aa' cho pan rookb'al q'iiij, aha' inchalik taqe ma' atoob' ta laj aansil, q'eq i kojooj chi rehtalil, rub'oniil kamanb'al, q'equm, rub'oniil irutik'aa' b'ehik, irusik' i saqum, irutiq reje rub'eeh pan ri'sil ak'al k'acharik, k'uulb'al cho pan k'uxliis chi “chi awach i ma' inasjik wo' chik ruka'peech ma' net aj inokik pan rajawriik taxaaj” eh chi ne inasjik wo' chik ajwal wach chi na rukimiik, re' rukimiik i ti'jolal inik'ik chupaam i q'an b'oniil, re' kiye'aab' kamnaq, k'oloq pan ak'ux “chakanaa' chi re' taqe kamnaq ne inkimuq'aa' kikamnaaq”, eh pan rub'ehel reje loq' laj Q'iiij, pan rub'eeh i na'lojik qoh ruk'am reje pan relb'al q'iiij, aha' inelik chaloq i Q'iiij, aha' inokik i saqum ruch'ihil taqe atoob'laj aansil, qoh ruk'am rehe ruuk' i kaq, rub'oniil i tik'imaj b'anooj, rub'oniil kamanik, rub'oniil i na'lojik, rub'oniil i ruloq'il nab'inik, rub'oniil ink'amwik reje pan Cenit, pan ruloq'il uxlab'alil, ink'amwik reje ruuk' rub'ehel i Saq b'oniil, re' ruye'aab' i Nim Ajawil.

# NAB'INIK RIIJ RUTI'JOLAAL K'ACHARIK

## RE' RUWII' RUK'ACHARIK I WINAQ EH IXOQ PAN RUKAPEB'AAL MAYA

### **Re' ruti'jolal i winaq ruti'jolal wo' chu'nchel wi'ii' wach ak'al**

Eh xuk'uhtaaj aj rukorkilal re', noq kapeb'inik naq irub'an, chi na' saq'oq na naq rutz'uhkriik I winaq. Xkik'ulaa' naah rutz'uhkresjiik eh kik'ihiiik taqe chee' k'ahaam ruch'ihil I rasjiik i k'acharik eh rutz'uhkresjiik I winaq. Je' re' xkorjik wach pan sihtuun eh pan chaq'ab' ruum i Ruk'uxl Taxaaj, Kaq Teew rub'ihnaal.

Re' ak'al ab'aj taqe wach eh chee' k'aham taqe kipoq cho chupaam, je' wo' winaq pan ak'al wo' inasjik chaloq. *Chupaam i Chilam Balam de Chumayel* "ki'elik cho ab'aj chupaam ak'al eh pan ak'al ki'elik cho chee' eh kikorjik chi winaq ch'ikan taqe tinamit".

Saqum wach: re' taqe ab'aj eh chee' pan ak'al kichalik, eh kuuk' i re' kitz'uhkrik chaloq i winaq, re' komonil kitz'uhkrik cho ruuk' taqe winaq tz'uhkrinaq cho kuuk' taqe chee' k'ahaam eh ab'aj. Ruum aj re', k'utlik wach chi re' winaq wilik cho raa' ri'sil pan ye'aab' wilik ruk'achariik aha' patim wii', chupaam wo' Chumayel, inq'orarik reh: "Re' manlik rak'uun ab'aj, re' manlik rak'uun ak'al".

*Uin* raa' q'orik iruyeew rib'iral i rumiij i winaq oon ruwih'iik i winaq. *Uinik*, re' q'oreel I ruhuuj *Calepino re Motul*, re' jinaj "winaq oon ixoq", iraaq ruq'orom k'achareel; eh re', *Uinicil* iraaq ruq'orom "ruyej'aal ruwii' i winaq", iraaq ruq'orom chi re' q'oriki wilih iruq'or ruwii' i winaq chi manlik i winaq, re' xti raa' ri'sil ruk'achariik i winaq: "ruwii' oon rukorkilal i winaq".

### ***Tun*, re' naq'wachiil, re' ab'aj eh re' k'aam (tiempo)**

Re' naq'wach ixiiim je' rukab' holohik laj ab'aj *Tun* jinaj q'orik maya k'ih wach iraa'j ruq'orom iraa'j ruq'orom k'aam (tiempo), ab'aj eh naq'wachiil. Re' ruk'ihaal ruq'orkiil i q'orik wilih ink'utinik wo' pan *Chilam Balamre Chumayel*, noq pan jinaj ruwii' q'orik inq'orarik chi re' yuuq' k'ixkaab' ruuk' *Tun* tz'uhkrinaq chaloq, re' holohik laj ab'aj. Pan ruhujil ruTuswaachq'orik (diccionario) I *Motul* iruq'or chi re' holohik laj ab'aj wilih re' i **rax ab'aj**, iruq'or wo'hoq chi re' "rub'aqil wach chee' oon kow laj b'aaq" inelik keh taqe inkiwachuj i chee'. Pan kikapeb'aal maya *tun* irumol wach **raa' ruk'ux (escencia) ch'ahniil (vegetal)** eh inteh wach ruwii' ruuk' jinaj naq'wach ixiiim: peet ab'ajiil eh loq'laj ija'.

Re' inreqarik pan *Chumayel* k'ahchi' rilariik rij iruq'or chi re' T'yoos Aj Tz'aqool "ina'lojisanik" pan peet eh roox pech *K'an* –q'e' holohik, q'an -, "*Tun Tiyoxinik*" – re' naq'wach ixiiim-. **Tiyoxil** jinaj loq'il q'orik chi rij ixiiim.

Ixiim inq'orarik reh chu'nchel b'uhr wach ixiiim ink'ayjik pan k'ayb'al, eh re' *tiyoxil* iruq'or qeh chi wilik ruloq'il ixiiim inq'ahtesjik chikiwach taqe tiyoox. Je' re' noq re' *Tun* tiyoxil iruq'or chi re' raa'ruk'ux i naq'wach ixiiim je' jinaj holohik laj ab'aj. Pan reh chik reje, re' *Tun* inlaq'ab'jik wo' ruuk' i *k'an*; re' taqe ruq'orkiil *k'an* inokik wo' pan ruman taqe "q'an, rureqem ruq'aniil, chaq'iil taqe wach chee' oon naq'wach chib'ih, holohik laj ab'aj", 19 je're' noq inq'orik chi rij q'an b'oniil, ruq'aniil ruka'yb'al taqe ija', reh chik chi ne kikojarik chi wi'k ha'; inq'orarik wo' chi q'an chik ija'. Re' q'an inab'jik wo' wach chi ija, "chaq'oq". Re' taqe ehtalil reh taqe cho peet ruch'ihtaal k'acharik pan *Còdice de Madrid* inye'arik rehtalil i rukaaj q'iij reh ch'ob'al rub'eeh haab' loq'onb'al, chi je' ruwii' naq'wach ixiiim, iruyuhk'iij riib' ruq'orkiil chi *kan eh k'an*, pan kixilak kijib' chi ixiiim; re' rukorkilal I *kan* pan taq ruhujil kitz'ihb' maya (codices) chi rij i ixiiim re' taqe wilih.

Re' la' pan taq tuswachq'orik inkan ruq'orkiil chi "holohik laj ab'aj". Iraaj ruq'orom chi re' reh reh wach ruq'orkiil ija'-ab'aj iraaq wo' ruq'orom *tun* eh *k'an*. Wilik wo' rib'iral chi re' ixiiim eh ab'aj wilik wo' tokoom ruq'orkiil pan kikapeb'aal maya chupaam chaloq XX ruho'k'ahliil haab', aha' inreqarik rib'iral chi re' loq' laj ixiiim sutinik chi ruk'uxuumb'al I winaq noq xkireq chi keb'lik pan jinaj hoob' ab'aj, eh ko xk'erarik ruum jinaj ruch'aab' loq' laj kahoq oon ruum rupinel chikop, oon ruum chi xjot'arik ruum jinaj **tehk** (sompopo).

Pan reh reh wach kikapeb'iniik aj nimanik re' ab'aj, ruum rukowiil eh juneliik ruwih'iik, iruyeew ruq'orkilal i najt rooq eh juneliik k'acharik; 25 inkapeb'jik wo'hoq chi re' ab'aj intz'uhkrik eh irureq ruwii' cho pan ak'al, ye'el taqe ruraxiil k'acharik, ye'el taqe ruk'achariik I winaq eh ixoq. 26 Ne wo' inreqarik chi rij chi re' ab'aj je' jinaj ija'.

Re' ruq'orkiil rehtalil i ixiiim eh holohik laj ab'aj wilik tab'ila' cho raa'ri'sil ruuk' kikapeb'aal aj Olmeca: rupehhaal taqe holohaq laj rax ab'aj kimuq'ub'jik naq chi loq'onb'al; "ikej" inkiq'or reh taqe aj tz'iril rij najtir ab'aj ye'aab', eh re' wilih je' ruwii' ixiiim kiyej'aal, eh wilik wo' taqe loq' laj muq'anik b'anooj aha' inkojarik Ikej reh chi je' ruwii' jal ruyok'ariik inb'aan.

Re' *tun*, pan jinaj korkilal, re' ab'aj re' i rax ab'ajiil, re' inka'yik *ya'x* irureq ruwii' wo' ruuk' I ha', je' wo' ruuk' taqe xaq chee', je' rukab' I rij I rax jal. Re' naq'wach ixiiim, re' manlike k'uxumb'al iib' pan kiwii' taqe k'achareel pan yejaal Amèrica, jorik I **b'otal** (cubierto) rij.

Re' taqe ab'ajaliil, ruum taqe kika'yik rij, ki'ehtaljiik ruuk' i holohik laj loq' laj ha' reh k'acharik eh, je' wo' hoq, inkojarik chi re' ab'aj re' kow laj ija' ko narupaxjiik paam ruum I rax ak'al inraxb'isanik reh reh chi ne inpoq' chaloq I iwan.

### **Ruk'uxl ruloq'il I k'acharik intz'uhkrik cho ruuk' I kimik**

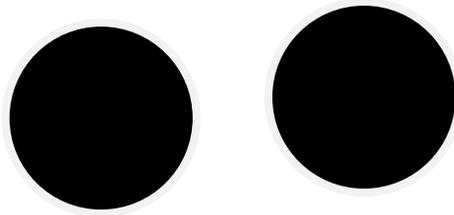
Wach rutz'ilomaal I Kuruus ajlamaj xaq ar Palenke (Cruz Foliada de Palenque) injunwachjik ruwii' ruuk' jinaj *axis mundi* eh re' taqe rujaliil naah winaq taqe. Re' pitz'an je' ruti'jolal I winaq eh koruman chi naruyok'ariik naah reh chi ne ruk'ihاسب'isaj riib' I k'acharik. Ar Dresde 34 re' jal injalarik ruwii' ruuk' jinaj naah winaq t'yoos E inq'orarik reh, loq'laj rajawil I ixiiim, re' Ma' N'ajera iruq'or chi je' "jinaj xoyimaj ruwii' i ixiiim yok'ooj cho nah rooq, wilik wo' rub'ehel ruwii' ruuk' ak'al ye'el k'achariik". Re' ruche'el yok'ooj naah eh inq'orarik aj re' chi re' naq'wach ixiiim "xkimik". Re' taqe atiteko *muk* inkiq'or reh, " re' muq'amaj" eh *jolooma* "rub'aqil wachiis" taqe naq'wach ixiiim. Re' chol *bük* chupaam ikoq, *ija' eh uxlab'al* Re' "muq'amaj" naruwachiniik chi ch'ahniil je' rukab' noq re' kimik koruman chi tik'inb'al k'acharik. Re' naq'wach ixiiim inkorjik chi pitz'an eh re' taqe jal jachooj re' taqe nahis yok'ooj aha' nakeliik wo' chik cho ak' "kok' rub'aqil wachiis" eh na' "kimuq'ubjoq" ki'asjik cho chi kok' ak' iwan.

Re' taqe rehtalil ruwii' wilih ruuk' naq'wach ixiiim ruuk' I kimik q'e' k'utlik wach pan Còdice Madrid: Re' Ma' Sotelo iruyeew rib'iral chi pan 7b, 29b, 29c eh 91b re' t'yoos A –rajawil I kimik- johtinaq ink'utirik eh pan q'ab' iruk'am I ixiiim, rehtalil I rutz'uhkriik chaloq I iwan noq muq'amaj chik I ija'. Rutehem taqe rutuuq eh pan q'ab' eh ju'rooq iruk'am rehtalil I t'yoos E oon naq'wach ixiiim, re' t'yoos A je' ruwii' noq ink'ulik ruk'ux jino'q ixoq noq wilik: re' kimik re' jinaj ye'ej k'acharik.

### **Re' chee' eh re' Winaq**

Chi xilak taqe chee' k'ahaam, eh chi riij chik I ixiiim raa' ri'sil ruk'achariik I winaq eh ixoq, re' chee' ma' najt ta ruwii' ruuk' I winaq, re' taqe ju'jun rutiqal elilik wach ruq'orkiil ruuk' jino'q winaq: "Re' taqe raa' rooq noq wilkeeb'; taqe q'ab' tileb' noq wilkeeb'; taqe wach naq' wach noq wilik; re' taqe silip, isem xikin noq wilkeeb'; re'

# RUKAB' RUTAHSAAL



# KAXLAN Q'ORIK

TAB'AB'AJL

RUUMCHI

Re' q'orba'al jenaj raa'ri'sil, aha' iruchop wii' riib' i kiwa'riik taqeh tinamitaal, ruum chia ar aj re' intihk'ik' rutijiljiik, riko'ljiik eh ruk'uhjiik ilwi'k'acharik, loq'il eh kojwanik pan rub'hel i kiwa'riik amaaq'eh pan rub'hel junsutwa'riik amaaq', re' rehtaleej taqeh tinamit Aj Mayab', Aj Garifuna eh Aj Xinca.

RUUMCHI

Re' Rajawiil Taq'ab' reh Amaq' Paxil, irukoj pan ruman kik'ulub' taqeh tinamitaal eh je' wo' taqeh tzuhb'al ayu'il k'achareel ruuk' ruwii' kiwa'riik, re' q'orel kiloq'il, kiq'orb'al eh kikojwanik, re' aj wilih i tanlik wach runaah i Amaq'reh chin e iruyew ruloq'il taqeh k'ulub're're'.

RUUMCHI

Re' Amaq' reh paxil rilom chik wach eh iruk'u'lem naah, re' k'uldaq'ab' b'elejeeb'rub'elejk'ahl rajlb'aal (169) reh i kimoolaab'taqeh kamanoom junsut Amaq' chi rijj kamanik, eh tokoom chik k'uldaq'ab' reh junsut amaaq' eh je' wo' re' taqeh k'ulwachk'uxlis xb'anarik chi rijj tuqkilal, re' tinamit Paxil ruk'ula'am naah ruko'ljiik rijj taqeh q'orb'al Mayab', garifuna eh Xinka, reh ruksjiik, ruloq'jiik eh rukojariik, pan rub'ehel i junajiil wih'ik amaaq' eh pan k'ihztuhlb'il, k'ihwa'riik, eh pan k'ihq'orb'alil reh Amaq' Paxil.

## RUUMCHI

Re' taq'ab' Ajl ho'oob' rukajwinaq- lajeeb' ro'k'hl(65-90), re'taq'ab'il reh Molaab' Mayachi'reh paxil, iruyew rehtaal ruq'orariik rub'iral, rucholjiik eh rupuhkjiik rub'iral taqeh q'orb'al mayab', eh irutaq'aa' chi,narutzirariik riij , Naru tiq'ibjiik tuskamanik eh ru b'anariik k'ihwach nimaq kamanik ruum

re' , re' Amaaq', eh jewo're' i rumolab'il nakitib'iniik chi narojiik eloq wach i kapeb'enik eh kamanik

-

Pan rub'ehel, re' iruyew q'ab' i junlaj rub'elejk'ahl ch'ob' (171), pan ajtz'ihb' a) reh i Rajawil Taq'ab' Amaaq' reh paxil eh ruuk' i raa' ri'sil wilik chi rupaam i waqiiib' rukajwinaq ch'ob' (66) reh wo' hoq i ruti'jolalil i Taq'ab' re're'.

## RUTAQ'AB'ILEEJ

### PEET CH'UQ

### RAA'RI'SIL

**Ch'ob' . Q'orb'al Amaaq'.** Re' q'orb'al wilik rajawriik pan tinamit paxil re' kaxlanchi'. Re' Amaaq' iruyew ruloq'il , iruksaj eh iruloq'ej taqeh q'orb'al Mayab', Garifuna eh Xinca.

**Ch'ob' . Wii'alil.**Re' taqeh q'ob'al Mayab', Garifuna eh Xinca ruman riib' ruuk' i wii'alil Amaaq' ; re' ru b'ehel ruk'ula'jiik, ruloq'jiik rub'iral, ruksjiik eh rukojariik chi rupaam taqeh Molab'il Amaaq' eh pan ehchmolab'il, re' junajiil Amaaq' pan k'ih wii'alil chi kixilak taqeh k'achamaq'il.

**Cho'b'. k'uxlajwanik.** Re' ruk'ula'jiik, ruloq'jiil rub'iral, ruksjiik eh rukojarik taqeh q'orb'al Amaq'il, re' raa' ri'sil i k'uxlajawanik chi narukojariik pan ruman i Tusamaq'il eh chirukamanjiik wach pan taq ruq'atil i kamanik reh Amaq'il.

### **RUKAB' CH'UQ JUNAJIIL TAQ'ANIK**

Ch'ob'. Rube'ehel. Re' rub'ehel i Taq'ab' wilih, re' ye'b'al ruwii' chi rij k'ula'jiik, ruloq'jiik, ruq'orjiik rub'iral, ruksjiik eh ruq'orariik taqeh ki q'orb'al i tinamital aj Mayab', Aj Gariguna eh aj Xınca, eh rilmijiik chi naruk'amariik pan ruman chia jariik iruq'or i Rajawil Taq'ab' Amaaq' eh re' ruloq'jiik eh k'amoj rub'ehel i kik'ulub' taqeh k'achareel.

Ch'ob'. Ruwii'. Reh rukamanjiik wach i Taq'ab', inq'orarik ruwii' taqeh wilih:

a) Qorb'al: Re' ruq'orb'al jenaj komonil xa reh chi reh, maj ma' rujunehtaaj ta riib' kuuk' i ruk'ihaal.

b) Molab' chi': Tzuhb'aal chi k'achareel re' wilik keh, inkik'u'lej eh inkikoj xa jenaj wach q'orb'al, atoob' ta sa pan junyuq'uchi', juntzub'al oon junwa'riik.

c) Yuq'ulchi': Re' sehtal yuq'ul aha' kikan wii' taqe junehtalil q'orb'al eh junmelil i komonil.

Ch'ob'. Reqariik chi rij eh rukojarik. Re' rureqariik chi rij eh rukojarik i taq'ab' wilih ko ruman chi narutuqkilem riib' ruuk':

a) Rajawil Taq'ab' reh Amaaq'.

b) Re' taqeh junehtq'orik oo k'ultaq'ab' sut Amaaq' K'ulamaj naah ruum paxil.

c) Eh re' taqeh chu unchel taq'ab', re' moloj kiwach pan Na'ojtaq'ab'il reh Amaaq' paxil.

**Ch'ob'. Ajkamaneel reh i Taq'ab'.** Wacha naah i molab' Taq'ajawb'esil eh re' taqeh rumolab'il, ruuk' kitob'iniik taqeh oq'tajmolab'il en re' taqeh ch'aqkamolab'il, re' ru kamanjiik mach chi manlik pan rub'ehel rujoshjiik, ruq'orjiik rub'iral eh rukojariik taqeh q'orb'al Mayab', Garifuna eh Xinca, re' inrajjik pan taq'ab' wilih. Re' taqeh ru kamanjiik eh re' taqeh k'amalb'ehil wilik q'ab' rub'anariik ruuk' Taq'ab' junsuntil ch'aqkamanik, nakikojom pan ruman chi jariik iruq'or i taq'ab' wilih.

## ROOX CH'UQ

### RUQ'ORARIIK RUB'IRAL, RUKOJARIIK EH RUKAMANJIIK WACH TAQEH Q'ORB'AL.

**Ch'ob'. Rukojariik.** Pan ruyuuq'ul i paxil re' taq'eh q'orb'al Mayab', Garifuna eh Xinca, ne i rub'an chin e kikojarik pan taq ju'jun yuq'ul komonchi' re' wilkeeb' wii' pan chi unche ruwii' eh chi ma' q'atooj ta rukojariik, pan Amaaq molab'il en pan ehchmolab'il , chi rupaam i k'uhitjinik , k'uhta'ooj, niimk'uxlis, kamaloq'k'aay okk'amb'ehil eh niimwa'riik.

**Ch'ob' . Jalk'inik eh q'orb'iral.** Re' taqeh taq'ab', q'orb'ehil, b'iral, konb'anjik, b'antaq'ab', nakijalk'iik eh nak'iy'e'ariik chi nab'jiik chi rupaam taqe q'orb'al Mayab' Garifuna eh Xinca; re' q'oreel i molab'chi' oon sehtmolab'chi', ruum i molaab' Mayab'chi' reh paxil.

**Ch'ob' . Ajlwi'k'achareel. Ch'ob' .**Re' taqeh molab'il eh tzuhb'molab'il reh Amaq nakajlaam, nakomanaa'm eh nakiq'orom rub'iral kiwii' eh chi jariik kiq'orik wii' taqeh k'achareel re' kipunik pan taw rumolb'il i Amaaq reh che je re', re' taqeh i molab'il wilih ne inkimanaa' i kikamaj ruuk' kiwii' taqeh k'achareel.

**Ch'ob' .Ajleht'alb'al.** Re' taqeh Taq'ab'b'il rutz'ihbijiik i ju'jun chi q'orb'al Mayab', Xinca, eh Garifuna, taqeh kib'ihnaal k'achareel eh ye'aab', naak aj wo' rukoajariik eh naruye'ariik ruloq'il pan taq ajleht'alb'al iib' kuum taqeh k'amalb'ehil reh Amaaq' molab'il, ehchmolab'il, oq'tajmolab'il oon ch'aqkamolab'il. Re' molaab' Mayab'chi' reh paxil naruye'em rehtaal rub'iral na'ojchi' chi rij i wilih.

**Ch'ob'. Wii'loq'il.** Re' kiq'orb'al kiq'rik wii' taqe Aj Mayab', Aj Garifuna eh Aj Xinca, nakikojariik pan looq'il, pan ruwii' eh pan rub'ehel; ma' ye'ooj ta q'ab' chi narukojariik reh se'elb'al, qasb'alwil'. Re'rukojariik rweh se'elb'al, qasssssb'alwii' keh taqeh ayu'il q'orb'al, naruye'ariik i tojoj mahk, re'wilik pan taq'ab' chi rij q'atwii'.

**Ch'ob'.K'uhtijinik.** Re' k'uhtijna'oj Amaaq', pan taq Molab'il Amaaq' eh ehchmolab'il nakikojom, nakikamaneem wach i ruye'ariik ruloq'il, rub'iral,ruksjiik eh rukoajariik taqeh q'orb'al Mayab', Garifuna eh Xinca pan chi unchel taqeh rub'ehil, k'ib'hil eh q'atil, re' q'oreel kiwii' i ju'jun chi yuq'ul komonchi'.

**Ch'ob'. Ye'k'ulkamanik:** Re' Amaaq' narilom chi pan ye'k'ulkamanb'al re' i komonil ne kiq'orob'jik pan ki q'orb'al i yu'q'ul komonchi', naak wo' rub'anariik i wilih pan ehchmolab'il.

**Ch'ob'. Chi riij ye'k'lkamanb'al.** Ruye'ariik q'ab' chi okik pan ye'k'ulkamanb'al reh kowilal, k'utijinik, q'atb'al q'orik, cha'janik, chi ajwal wach, chi je're', re' taqeh k'achtinamitaal na ruye'ariik rub'iral keh eh nakitob'jiik pan ruq'orbal i ju'jun chi yuq'ul komonchi', naak wo' rokiik chi q'uun q'uun pan tokoom taq kamolab'il je' rukab' iruq'or i taq'ab' wilih.-

**Ch'ob'. Re' Ajwamaj chi riij Ye'k'ulkamanb'al.** Aha' wach inkaal okik chi kamanik pan ye'k'ulkamanb'al, je' rukab' i ruq'or i kamtzuhb'taq'ab', chi riij i kaxlanchi' ko ruman chi na ruq'oriik, narilhujiniik eh Naru tz'ib'aniik pan ru q'orb'al i yuq'ul aha' nakib'anam naah wii' kikamaj. Ruum i re' ko ruman chi pan tzuhb'ilkamaneel nakik'amaam naah kicholchi' i pahqaneel kamanik. Re' taqeh kamanoom re k'achchi' keeb' chi kamanik nakitob'jiik chi ru manab'jiik wach kicholchi' re' chi re' ki kamaj naruk'amaam naah kiq'orb'al eh wii'alil, ruu' rutob'niik i Molaab' Mayab'chi' reh Paxil.

**Ch'ob' . Rub'iral.** Re' taqeh molab'il puhkq'orik reh ajamb'esil, nakisam rib'iral pan jenaj oq kijumehq'iil, re' taqeh i kiq'orb'al eh kiw'ariik i AJ mayab', Aj Garifuna eh Aj Xinka, eh je' wo' re' nakib'anam taqeh i ehchmolaab'.

**Ch'ob'. Rukojariik pan taq Niimk'ihwachiil.** Re' Amaaq' wach kinaah rumolab'il, nakikojom taqeh q'orb'al Mayab', Garifuna eh Xinka, pan taq niimehtalil Amaaq', niimajawb'esil, niimwariik, niimk'achwachiis; je' wo' re' kib'ihnaal i molab'il eh ye'b'al rub'iral chi riij i ru kamaj i ye'k'ulkamanb'al, reh ruy'eariik chi rutz'uhriik ruwii'alil i Amaaq' keh chi keh eh pan ju'jun chi yuq'ul komonchi'.

**Ch'ob' . Rukamanjiik.** Re' amaaq' narutob'eem, naruye'em ruloq'il taqeh kamanik, chi rij i suqwachinik , wa'ri'nik eh taqe nimna'oj keh chi keh taqe ju'jun chi yuq'ul komonchi' reh ruye'arik looq'il taqeh ruq'orb'al amaq'il . Reh ruksjiik, q'orjiik rib'iral eh rukojariik i ju'jun chi ki q'oeb'al taqeh komonchi' , re' Amaaq', wach naah i molab'il k'ulhtijinik , Molab'il wa'riik narukamaneem wach i reht'aljiik i rumelil, tz'ihb'eht, tz'ihb'hujinil, kikojwanik taqe Aj Mayab' , Aj Garifuna eh Aj, Xinka, reh rucha'jaljiik, chi k'uhtoq eh b'anjoq ruq'orjiik i looq'wa'riik wilih keh taqeh taas look.

**Ch'ob' . Ajleht'alb'al eh Rumanab'jiik i najtirb'ih ye'aab'.** Re' taqeh yuq'ul komonchi' pan k'ulq'orik kuuk' i k'amalb'eeh tinamil, nakisik'im rij nik' wach nakib'anaam reh reh rechjiik i najtir kib'ihnaal taqeh tinamit , nahtinamit, ch'uhqnahtinamit, tipp, ab'ixb'al, kok' ab'ixb'al k'ihpatab'al , sehtpatb'al , b'eeh kok'seht patb'al, Nim XoraalXoraal pan Kiq'orb'al Mayab'. Garifuna eh Xinka. Reh rukamanjiik wach i wilih wilik waqii' poo eh ma' naak taj rik'iik naah , re' wilih naruk'ulariik noq kojooj oq chik chi manlik i taq'ab' wilih , re' cha'jmolab'il , kuuk' i ki tob'iniik i molab'il re' wilkeeb' chi ru paam naahq'orik junejtaliil q'orb'al , yuq'imaj taqeh ruum i reh, nakiyejaam jenaj k'amb'eh Taq'ab', aha' ne inq'orarik wii' i pahqanik eh rub'ehel reh rumanab'jiik najtir b'ih ye'aab', re' chi je' re' xtil manlik wach kamanik pan ju'jun seht komonchi' eh rutihqwii' Amaaq'.

## RUKAAJ CH'UQ K'OLSAACH TUMINB'AL

**Ch'ob'. Rutuminalil.** Re' Amaaq' pan ruk'olsaach naruye'em rajlal haab' rutuminal reh ruksjiik, ruq'orariik rub'iral eh kojariik taqeh q'orb'al Mayab', Garifuna eh Xinka, pan molab'il re' ajwaal wii' wach chi reh eh na wo' rukojom pan ruman i Molab' Mayab'chi' reh Paxil.

**Ch'ob'. Ajlwa'riik k'achareel.** Reh uksinik eh k'amb'ehil i sehtaal kiyuq'ul komonchi' reh chi ne nooj eloq wach aha' wilik iruq'or i taq'ab' wilih, re' molaab' Amaaq' ajl k'achtikchikopaq reh i paxil narukojom pan ruman rukamaj re' ruksjiik i ajlwa'riik k'achareel xa reh chi reh.

**Ch'ob' Re' taqeh Q'orb'al K'achi' rusahchik kiwach.** Re' taqeh q'orb'al re' k'achi' rusahchiik kiwach, re' Amaaq' paxil ruch'ihil taqeh i molab'chi' eh kuuk' taqeh i k'ajchi' ki kulum i i k'axkilal, nakisik'im riij i kaxkiil wilih re' chi ma' net aj insahchik eh ne wo' chik inuksjik eh inkojarik.

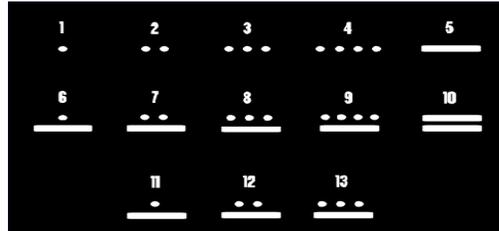
**Ch'ob', K'u'la'jiik.** Reh ruK'u'la'jiik eh rutunub'jiik wach taqeh q'orb'al re' na rub'anjiik ko xan noq ye'ooj chik rajawriik i taqab' wilih , naruk'ulub'jik i re' ruuk' i ruq'orb'al naruye'em i molaab' mayab'chi' reh i paxil eh ruuk' rutaq'ab' i Molaab' taq'ab'ineel reh Amaaq' Paxil.

**Ch'ob'. Cholchi'.** Re' Amaaq' paxil ruuk' rumolab'il, eh ruuk' rutob'iniik i Molaab' Mayab'chi' reh Paxil, naruy'eem kicholchi' keh i kamanoom re' kikamanik pan ye'k'ulkamanb'al pan ju'jun chi komonchi'.

# AJLALIL MAYA

## AJLAMB'AL

Re' oxlaj ajlamb'al Mayaab'



Re' oxlaj chi ajlamb'al irahch'ileej i juninaq q'iiij ruuk' ch'u'chel inuksanik e isusite chi ajlamb'al q'iiij reh i jinaj haab'.

Re juninaq chi ch'aab' q'iiij iruk'ulb'elej i oxlaj eh iruyejaa' manamb'al wach reh i jinan q'iiij. Noq inik'i'k i reh reh wach i ju'jun chiq'iiij, re' i ju'jun chi ajlamb'al iruk'uhtaaj irukowiil, irutob'eej eh irutiq naah jinaj taqaqnik eh iruyeew reh irurehwachiil wach i jinaj chi q'iiij.

Re' rarehwachiil wach re' re' iruyeew reh jinaj pech chuwach i haab'.

Re' taqej iruch'aab' ch'umil reh i oxlaj chitoq'omb'al i wuq'uub' chi k'amaj nahil reh i wach ak'al.

### 1. Jinaj



Toq'onb'al junwach'iil

Re' toq'omb'al reh i kachareel je' jinaj rawii'.

Re' jinaj wach'iil toq'omb'al reh chi ajwal sach eh chihkamaj eh ko' aha' naruponik.

Re' jinaj wachiil re' chu'nchel, re' re' ikorik, eh re' re' tz'aqb'al na'obj'al chu'nchel.

2. Rukab' / Kiib'.



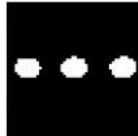
Toq'omb'al reh saq'umb'al.

B'anariik, Kowtesb'aliib' eh saq'umb'aliib'.

Re' b'aq'il eh re' iruwii' winaq eh ixoq; intoq'aan re'; ka'kab'iil, je'reuk'ab'; uxlab'al eh ruwii', saq'um eh q'equm.

Xachu'nchel tanaq saqum, ma'irub'an taj, maj koruman i q'equm.

3. Ixib'



Toq'omb'al reh i eliiik wach eh tojb'al

Tob'inik, k'ulanik eh kamanik.

K'uju'jik eh ink'uyu'jik, jontik eh qajik, b'anoj eh rawii' re' re' ink'uyu'jik wii' chu'nchel kixkaab' chiruwii', ruuk na'obj'al eh uxlab'al.

Chu'nchel chib'i' ink'ularik wilik rutoq'omb'al, inasjik, inkihik, inkimik eh inasjik wo'chik. Re' ha' q'e' chihoj, iruyeew i tz'a', iruyeew ansil, ki'k', ha' re wachac'al eh jab.

4. Kijib'



Tow'omb'al re' ajlamb'al.

Ruwii' pajb'al ruq'orariik.

Re' kijib' re' pajb'al reh chu'nchel inyi'jaljik, inokik chupam iyi'jimb'al reh i kijib uxlab'al.

Irukoj aha' inikik iju'jun chi tz'aq'ooj; kijib' chi ansilb'al, kijib' loq'laj b'ee, kijib' chiruwii': tz'a', teew ha' eh ak'al.

Kijib' kiye'aab' aj mayaab', kijiib' ruwii';: teew, k'uxik, sihq'il eh jab'.

### 5. Ho'oob'



Toq'omb'al reh i xti'ajwalwach

Insaq'ominik, taqanik, ye'ojajawriik.

Re' rkowiil irub'anjiik, ruk'uyu'tesjiik iju' q'ab'is, k'ulariik ruholwachiil chuwach yuu'q'kixkaab', re' ruho'oob' oh ruyijaal chu'nchel i wach ak'al.

### 6. Waqiiib'



Toq'omb'al reh i yi'jaal k'acharik.

Eliik wachiil, eliiik wach ahliil, yijhoom.

Re' saqumb'al, reh ireh intoq'anreh i rutusariik wach irutz'aqariik taqch i saqum paam.

Je' kab' rutz'aqariik iruwii' i qakachirii'k, ajwalwach irureqariik i tuqkilal.

Ch'u'nchel ink'ularriik wilik rukorkilal. Re' iruwii' i peet re' aj tz'aqool.

### 7. Wuquub'



Toq'omb'al reh junajwachiil nojb'al.

Jinaj wachiil na'obj'al, uxlab'nik, sikb'al riij.

Re' taqeh i winaq hej jinaj wachiil chupaam chu'nchel nahis. Ma' re' taj i hoj qoh ilwik re ina'obj'al, hoj la' kapeb'imaj ruum i na'obj'al, qohc'achariik chupaam i reh.

Re' waquub' sikb'al r'iij i kowiil reh junwachiil na'obj'al. kuhtb'al wo' reh irujaljiik i poh reh i wuquub' q'iij.

#### 8. Waxiqiib'



Toq'omb'al reh i rtz'uyjiik junwachiil

K'ulanik iib', yijanik wach eh rujinaj wachiil na'obj'al.

Je're' noq re' i tzuuy, tiqb'al paam tz'uuy irure'q rib ruuk' iruqajiik eh rujohtiik i q'orooj.

Re' ruwaxiqiib' re' i reh i b'esb'al reh inq'orarik chu'nchel, jerurakab'; k'amoj iib' pan jinaj wach k'uxliis.

#### 9. B'elejjeb'



Toq'omb'al reh irutusariik wach i hilb'alhiib'

Ajwanik, b'anariik, eh ruk'uyu'jiik.

Noq ink'uyu'jik, irub'an q'oreel irukorkiil i rujunsuut i wach ak'al, mare' taj ruk'a'pechjiik i k'uluuj, on xaxq'ijriik jinoq' k'uluuj ehi noq on q'uun q'iij.

Iruk'uhtaj wo'hoq i ruwii' ixoq noq tzu'krisooq cacharik on tzu'krisoon xachihrijariik.

#### 10.Lajeeb'



Toq'omb'al reh hinoq b'anooj ma' holohik taj.

Q'oroj reh jinoqbanooj ma' holohik taj, wachinink eh yijanik hiib' chikorik.

Chu'nchel iruq'orariik imma'holohik taj, koruman i wi'hik eh nel irub'an chi nel inpaj. Iraj ruq'orom nel irub'an reh on nel iruk'ulb'elej naah.

#### 11.Junlaj



Toq'mb'al reh itz'aqb'al i ma'holohik ta lah tz'uuy.

Ye'ariikq'ab', ruq'orariik, ruchaqariik.

Ch'unchel taqeh i xachihrijariik koruman chi pakakiik i ab' rukorkilal pan qak'achariik.

Re' ruwii' noq inyoj inokik pan jinaj chik rukorkilal johtinaq wach. (pag. 45)

#### 12.Kab'laj



Toq'omb'al reh iwi'hik kowach.

Tob'nikib', junije'wachiil, kuxliix.

Re' wilih i toq'omb'al reh i yijalinik iib' maj irub'an chi jinaj wach ch'unchel.

### 13.Oxlaj



Toq'omb'al reh i jinaj mama'k'u'sanik.

Wihiiik, uksanik wach eh narukuyum.

Re' k'uyu'jik re' reh i kowiil iruyeew irutoq'a' pan toq'omb'al reh eh insutinik ruuk i reh.

Re' ruk'ulab'jiik wach chu'chel i ajlanik sik'ik' chaloq, re' xam iruk'uhtaaj ina'obj'al saq'umwach.

Re' qatuut ak'al, iruyeew q'ab' hi inixmak'inik eh iruyeew wach.

# RIB'IRAL RUK'ACHARIIK

## QATINAMIIT PAXIIL

### Jinaj k'uluuj reh chunchel ye'aab'

Re' ranaab'jiik i k'uluuj.

Re' k'uluuj korjinaq iruq'or chi wilik jinaj tiqanik naa ruuk' taqeh i aj maya junriim ruuk taqeh i yu'naak, eh gehtaliim chire' iruk'ihaal i tinamit paxiil aj mayaab' taqeh.

Iruq'or: Josè Manuel Cacón paruhuj: "Re' jinaj chik k'uluuj" "re' rukorkilal noq ma' inkaaj ta kiq'oroom i k'uluuj eh inkikeb'aa' stikoriklaj k'uluuj, reh chineel inkiq'uch reh i rak'aal i qatinamiit aj mayaab' yu'naak, sahchinaq taqeh; maxta kina'obj'al.

Ajwaal wach chi neel inqet'alij chikiriik aj wilik i k'uluuj, reh chi neel qohrutob'eej rureqariik chirij ajwilik irukorkilal i k'uluuj, eh re chineel inkinab'eej taqeh i k'achareel chi qawach.

Re' loq' laj tzuhb'aal, re' i jujun chikachareel wilik ruye'aab', wilik rukamaj narub'anam, ar ma irub'an taj chineel kih ixowanik, maj wilik jinaj wach'iil kuuk'.

Re' Kiye'abb' i aj mayaab'.

Re' taqeh i ajmayaab'aj najtirq'iij taqeh chaloq.

Re' ke xiwi'ik cho pan rak'aal; Mexico, Guatemala, El Salvador, y Honduras. Re' taqe chaloq i ajmayaab' nimaq chokiwii' chupaam i qatinamitaal.

Re' taqeh i ajmayaab' xsaquminik chowach i kina'obj'al. jinaj raa' cho chikiwach i k'achareel, kuchihil taqeh chaloq i aj: griega, china, kiristyano, aj musulmana eh aj indú.

Chikiwach i ajmayaab', maxta ixowanik, ruum noq chikiwach i keh chu'nchel wilik rakachariik eh jinaj kiwach ruuk' taqueh i yuuq' kixkaab'.

Re' loq'laj qatuut ak'al eh re' loq'laj ixim.

Pan kik'achariik taqeh i aj mayaab', re' ak'al inkikoj chi qatuut: ink'uyu'jik, inq'orik, intz'uyinik, inoq'ik eh irupahqaaj. Ar ajre' inchalik irajwriik chi ye' ol k'acharik reh chu'nchel i wilik. Ar inkojarik i ija' eh pruhooob' q'iij k'isakachlik chik reh chineel iruyeew i wach.

Re' ixim re' reh i raa' i k'acharik reh i aj mayaab'.

Re taqeh aj mayaab' inq'orarik keh: winaq ixoq ixim.

Re' loq'lah ixim. Ajwal wach iryna'obj'al eh rukamaj i winaq chineel inpoq' eh neel inwachinik.

Ruuk i wilih re' k'achareel xureq yo'b'aal wach iruna'obj'al chi rutikariik i rixim, tukinaaq', ruk'uum, riik eh kowilik chik taqeh.

Ruuk' i wilih re' i loq'laj ixim, aha' tachik ma' inkojarik: iq'oom, wi'k ha', pan tijij eh inkojarik chi xaq chi rooq, maxtah inq'ehb'ik reh.

Loq'laj Naq'wach Ixim.

(Velásquez, Felix Lorenzo)

Winaq mayaab', ixoq mayaab'

Hat winaq ixoq ixiiim.  
 Hat ija', hat ki'siin, eh nim awii'.  
 Reh yu'naak, reh ik'inaq eh reh kimajaa'.  
 Ija' i ju'jun chi naq'wach.  
 Ija' reh irusaqumaal wach k'acharik.  
 Re' holohik lah ruk'achariik i qatinamiit  
 Tuut, Ajaaq.

### Loq' Laj Ixiim

Re' ruwii' i ixiiim, runawilil i asaroon eh chirimia.  
 Ruwii' tz'a'uub' eh q'eq tz'uhmal, eh naqwach holwachiil.  
 Re' winaq inkamanik eh re' inse'lanik.  
 Re' irusik' i ha' reh halak'uniil,  
 Re' irutz'ub i ak'al ruuk' ju' q'ab'  
 Eh re' ink'uhlik irukik'eel ruum kamanik  
 Eh re' irukoj i huuj eh tinamit. (pag. 49)

### Re' K'uluuj

Re' k'uluuj kuuk' i tinamit mayaab', inchaqatik, reh chineel inreqarik jamk'al chaloq i k'uluuj.

Yi'jemb'al iib: (3,000 a.c.) aj molool eh aj kansaneel chikop, Komaja' naq wilik kipaata.

Chiri'sil i parawii'(1,300 a.c.al300 a.c.) peet taqechaloq k'achareel, riq'omjiik taqeh i tz'aqooj ruuk' ak'al, tz'aq'ooj ruuk' ak'al, tz'aq'ooj taqeh nimaqtaq b'amb'al tiij.

Xtiparuwii': (300 d.c. a 900 d.c.). inki'an chik i nimaqwach kamanik, tz'aqaj taqeh ye'aab' reh uhtz'ub'nik, yij anik iib' chikiwach, xichol tz'ib', xichol ajlanik, xichol ilij ch'umiil, xichol iq'omanik.

Chinaa xtiparuwii'. (900 a 1492 d.c.) sto'q'ik taqeh i xarehreh chik wach ch'uhqaal k'achareel, kichalik Tikal, chicen Itz'ah, Palenque.

Pan kikuliik taqeh i ma's. (1492 – 1944). Re' taqeh i ma's k'i'okik pan rak'aal taque i aj mayaab' eh inkitoq wach i kiwuktiik. Re' k'uluuj ruak' i qatinamiit mayaab' ma' inkuxik ta' ayu', intohq'ik la' ruuk: jinaj q'eq'aj wach k'achariik.

Re' k'acharik kowilih. (1944 – 2006) re' kuktiik i tinamit pan 1944 xti kowilih eh xtik'oh chiqawach. Irutik wo' wachi q'equem laj k'acharik, xwi'hik johtik, sare'la maxtaj k'acharik pan jinach k'uxliis, jinaj wachiil, qawi'i eh wihik' pan tinamit. (p. 50)

R'e ruk'o'ljiik rij i wilik chuwach i yuuq'k'ixkaab'

Re' kiloq'il i kiwi i aj mayaab' ruchopom riib' ruuk i kik'achariik, kiq'orb'al, eh kikojb'aal. Rukux na'oj, pan kiq'orb'al irajruq'oroom: r'uk'ux ak'at eh ruk'ux na'o'ojb'al.

# NAB'INIK RIIJ RUYEJ'AAL' YUUQ' K'IXKAAB'

R'uk'ux na'oj re' taqeh ch'unchel loq'omb'al reh i kiwii' re' k'uhtb'al reh i kiwii' ruuk  
chunchel i tinamit re' kib'anooj ruuk taqeh i tuuq' kixkaab'

Ruuk i kikomonil eh hyn ija'il kito'arik ruuk i kina'obj'al reh rutz'aqariik. Re' kiloq'il wiliih inkik'saj chikiwach xaruuk kib'anooj, pan komonil, pan kipaata eh ruuk kik'obj'aal, ar inkitijej kiib' pan komonil.

Re' kiloq'il ruuk' tyosinik. Jinan loq'il q'e' ink'utinik pan kikomonil, eh pan kipaata. Intityosej reh i atob'il inki'an chikiwach, rukuliik jinaj chik q'iij, ixq'eq' eh chaq'ab'. Inkityosej wo hoq i na'obj'al inkiyeew chikiwach eh je' wo' ruuk i kik'aleniik.

Re' ruloq'il iruk'ljiik rij chu'nchel chi wilik, je' ruloq'jiik i loklaj Tuut ak'al, ajab'es q'iij, re' qak'een pooh, kiq'obj'jik pan taq tiij. Ruk'ux ak'ac, ruk'ux ta'xaaj.

Chun'chel chi wilik chuwach i yuuq' kixkaab' wilik ruwii', wilik rukamaj eh wilik ruk'o'loom. Re' taqeh i ko'loom reh i yuuq' kixkaab', re taqeh i chikop, eh re' i winaq iruk'o'leej taqeh i chikop.

Re' kikijb'aal taqeh i aj mayaab' ruuk yuuq' kixk'aab', ruuk k'achareel, ruuk i ruk'ux ac'al. ruk'ux taxaaj, konk'utinik ruuk chun'chel i kiloq'il, rruk nawaal, ruuk k'acharik.

Re' "Popol Vuh" jinaj huj q'orb'al reh i kib'anooj taqeh i aj Kich'e xikacharik chupam i Paxiil inqorik chirij iruk'uliik i ak'al, inimaq kiwii', inq'orik chirij i kinimaniik, kib'anooj, kiq'oroj, eh wilik wo' na'obj'al reh kiristanoil, iraaaj

ruq'oroom chire itz'awik reh i huuj reht'al wach aj tijineel. Tz'aqarik i wilih chupaam i haab' 1544 xtz'aqarik i wilih wach rijj keej, reh i wilih tz'aqarik pan q'orb'al Latin, ruum Fray Alonso del Portillo de Noreña. Re chik itzawiiik reh pan Kaxlanq'orik re' i pare Aj Dominico Francisco Ximenes, re' wilik naq ar Santo Tomas Chichicastenango. Popol iraj ruq'orom moloj iib', comonil. Vuh iraj ruq'orom huuj, chee'.

### Tz'irb'al rijj k'acharik

Re K'achareel eh re' yuuq'kixkaab'

Re' winaq jinaj kacharel, aha' re rukachariik i reh irumanaa' wach iruk'achariik i yuuq'kixcaab'. Re' winaq wilik rukapeb'aal, wilik reet noq nelibur'an jinoq xachihjariik eh wilik ruk'ux. Re' winaq elik kiwach ruuk chun'chel i wachak'al.

Re' winaq iraj runab'eem iruwii i yuuq'kixkaab' ruum re' reh inye'wik ruk'acariik eh ruwa' ruh'a. ruum aj re', re' winaq xunab'eej xa reh reh wach kamanik ruuk taqeh ch'ihch nimaq kiwach, ruum irukapeb'al, ruum iruye'ariik ruk'ux, eh ruum irusik'ariik rijj ruk'ux.

Je' re' noq re' i winaq ma' xaruk'axta wach i suq taaj, xuk'axla' wo' wach' irutikariik eh rukamanjiik wach. Peet xaruuk ransil, rukab' xto'harik ruum taqeh i chikop eh yu'naak ruum chik nimaq taq wach ch'ihch.

Re' winaq irukoj i yuuq' kixk'aab' chirureqariik ruwa' ruha'; xare la' wilik pech irusach wach chije chi raxchee' eh chikop eh iruch'uwa'risaj wach i teew je wo i ha'.

Re' ruyojariik wach i yuuq'kixkaab', re' ma' raloq'jiik taj i ruk'acharik ch'unchel chi wilik chuwach.

# NAB'INIK RIJ RUTI'JOLAAL K'ACHARIK

Toq'omb'al reh iruk'uyu'jiik eh irawii' i xachib'ik rijariik.

Re' ruto'q'iik chaloq i wach ak'al.

Re' taqeh i ki'ik'iik i loq'laj maya pan qaye'aab' ma' kisa' ajwanik ixkib'an, ruum i re', ma' sahcheel tawach ikiloq'il. Re' jinaj ajlamb'al xkikij chalq, ma' sahcheel tawach eh xtire' rub'aan xki'an.

Re' taqeh i nimaq wach holwachiil xkib'an: re' Popol Loq'lah huuj Keh AjMayaab'." Ar tz'ihb'amah irutohq'iik i wach ak'al. Ar nel inq'areq ixib' chi nimaq kiwach winaq: Tepeu, Gucumatz eh Huracan. "ruk'ux taxaaj".

Re' taqeh i k'iib' peet xiq'orarik, inki'an jinaj moloj iib' aha' inkiq'or chi ajwalwach chinaruwi'hiik ilol rek i ki herenci, eh re' i tiq'iiljiik taqe k'achareel, reh chinel inkulik pan kik'ux en inkilok'ej wach. Je're' xto'q'ik i wach ak'al kuuk taquej i chikop, en noq ma' neel taj inkian, wilik ti' kaxik chikinaah. Je' re' noq xkitoq'aa rutza'aqariik i winaq.

Peet xkiti'qa chi ak'al, xare'la' xyoj. Ruk'ab' chi chee' xare' la' maxta ranima eh maxta runa'obj'al, eh paroox, xkitiq'aa' i winaq ruuk ixim, eh re' ireh xkorjik chikorik.

Re' taqeh i Laach: Hunahpu' eh lxb'anke', re' i keh ixkaaj naq kizam wach ak'al i xib'alb'a.

Re' taqeh i Kachareel xik'achareik pan qayuqul Mesoamerica, xkimolej wach i kina'obj'al ruuk i kirist'vano'iil. Re' Huna ku xuq'or "chatz'az taq i ak'al" xkorjik i ak'al. Ruum noq xare' naq i taxaaj ruchihil i cach wilik.

Re' Tepeu y Gukumatz', xkitz'aq i akal, chee', q'iij.

Re' ruloq'il i q'orb'al q'e' nim wach.

Re' Tepeu eh Gucumatz' xkiq'or: ak'al, eh xwihil: ak'al, stiiq'or chee', eh xwihik i chee', eh je' re' xub'an ruuk raxchee', nimha', q'iij, eh chaq'aq'.

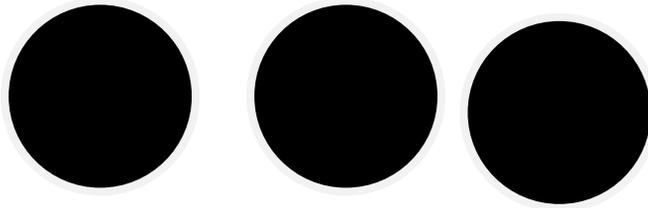
Re' kiye'aab' taqeh i T'yoos chikeh i ajmayaab', je' wo' re' chi keh i aj Griego, wilik wo' kisahchiik. Ruum aj re' taqej i T'yoos pixp eh xare' keh inkaaj. Ruum runimaal kiwach xare' keh inkaaj chi neel kiloq'jiik. Peet xikorjik taqeh i chikop, re' keh ma' inkicaq'weej taj i q'orik, ruum aj re ma'neetarab'an chi neel inki an i loq'inik.

Re' T'yoos, kiib ixkijot wii' kiib': peet re' i winaq chi ak'al, ma' koyutah, eh ma' xq'orik taj eh ma' xloq'inik taj. Rukab': re' winaq xkiye'jaa' chi chee', ma' xwi'ik ta kina'obj'al, ma' xiq'orik ta wo'hoq, eh ma' xki'an ta i loq'inik. Ruum i re' xtaq'ajik che jab' chikinaa'. Eh re' taqeh ixki ko'leej kiib' chuwach i ha', xi elik eh xikojarik chi b'aatz'.

Re' taqeh i chikop xik'amwik jekeh taqeh i t'yoos chirusik'ariik i tz'aaqb'al reh i winaq.

Re' taqeh i t'oos, xkorjaa' i winaq eh ixoq ruuk ixim. Re' ke xiqorik. Skaxwik, eh iye'arik ikina'obj'al, eh xkiloq'ej wo' wach i kit'yoos. Re' taqeh i t'yoos, suqb'ik i kik'ux, xare' la re' taqeh i winaq kicholwo'chik chun'chel eh ma' suq tawo' chik xb'aan keh i t'yoos. Ma' xkik'uhtaaj tachik kiib' re' i winaq'.

# ROOX RUTAHSAAL



## KAXLAN Q'ORIK

### Re' Rab'inal Achi.

Re' Rab'inal Achi jinaj q'oroj xachi chi'is ruum i Carlos René García Escobar, xumol pan ruhuuj i k'uluuj eh rawii' i Rab'in Winaq. Ar iruq'or chi ho'oob' ciento chi haab' k'uluuj chaloq i wilih: jinaj kuhtanik reh ti' kaxik chisoon, jinaj k'uluuj korik kuuk i kiib' chi tzuhb'aal: re' aj Kich'e eh re' Aj RAb'inal. (García Escobar 2001).

Re' ti' kasik xkularik ruum runab'jiik taqeh awach eh taqeh i ak'al, ar paruyuq'ul Baja Verapaz, eh chupaam i ye'aab' Urrum, jankanaak' Zamaneb'. Re' kiye'aab' jauk'anaak' taqeh aj Achi: Rab'inaal, kub'ulko eh Chikaj.

Re' son kuht wilih: re' i b'inaal: Rabinal Achi', oon son reh Tuun, inb'anjik i wilih pan kib'inaal noq re' taqeh i rabinaal xb'aankeh taqeh i aj Kiche', eh xb'anjik reh i jinaj Kiche' Achi'.

Je' re' noq re' Xejol Tuun, irukuhtaaj irukantesjiik xkib'an aj q'aq'ineel kiche'. Re' naq i kuhlb'al reh je' naq jinak tijinik, sare'la iruk'am chaloq i saach, b'anooj, eh loq'inik, re' wilih maxponik ta chuwach i kojb'al Kalolica, Xob'iraj i Ma' Maldonado de Paz, eh Chupaam i haab' 1625 ma' xraaj ta chik chi xb'am. Je' re' noq re' i Rabinal Achi, ar molik xtiruwiih i tinamit aj Kiche'.

### Re' kuluuj ruuk i rabinaal.

Re' aj kansaneel cawec keh aj Kiche'; kamal kib'ee taqeh aj Kunen eh haj Chajul, b'inaal Kiche Achi; chuwach i 260 q'ij, je' wo' chaq'ab', kahchi naq, kahchi' naq rujot'om kajyuup, kikowil naq taqeh i ajrabinaal. Xuyoj wo' oq i ju'jun chi tinamit "balamyac", irelq'aaj ruje i Ho'oob' Jab' re' Ajau Ho'oob' Toj, Nimrajawrik re' i Rabinaal, re chi nel kitojom rij i Kck'aal.

Re' Rabinal Achi' iruk'leej i Ho'oob' Toj, chirij i re' iru chop eh irub'ak' wach, wach chee i Kiche' Achi'.

Re' Rab'inaal Achi' imponik chuwach i Ajaw Toj eh re' wo' chikiwach taqwh i nimaq kajawriik. Re' Ho'oob' toj nel na ruk'uym rumahk', xarila' i Rabinal Achi' iruq'eh taaj riib'.

Re' Rab'inaal Achi' iruq'or reh i aj kiche' Achi' chir'e reh kuyuuj irumahk i xare' la' naruyuk'aam riib'. Eh re' i reh ma' xponik ta chuwach ixkiq'or reh. Re' reh iraaaj kimik. Noq re' reh kiq'orreh chi narukimiik, reh re' xupahqaaj chi koneel rub'anam i q'ab'iis, rusoon, ruwa', konarub'anam ru son ruuk i chuch Aug, re' kituut i kok rax tz'ikin re' inchalik ar Karcha.

Inye'arik reh, xa re' la' ireh irupahqaaj 260 q'iij eh 260 aq'ab' chinel rojiik ruq'oreem taqeh i raxcee' eh ma' awach taj inchaq'wik reh. Parusutinik chaloq xb'anjik reh ruum taqeh i xink' eh b'ahlam.

...Aha' i nooj inukowiil, mi ma' xnok'ux pan b'ee. Ayu' nanukimiik, ayu' nanusahchiik. Yu'naak je' chik nukab' i kuuk je' ruk'ab' i tz'ikin inkimik nah taq chee', sik'ooj eh inkantesjik chi k'uxb'al wihk'...

Re' huuj wilih re' ruuk irutz'ihb'aam chaloq i Bartolo Sisa r pan 1850, noq risaj cho pan kebluk pan 225 chi haab', je'rukab' ruuj i ma' Manu' Pérez chupam i 1913. Re' huuj reh yu'naak i ma' José Leon Coloch el re' peet rutz'i'b'iljiik ruum i ma' Hugo Fidel Sacor pan 1986, eh xelik wach saqum pan 1991.

Re' tinamit Rab'inaal ma' kisiin taqeh ikiponik hilweel ar ruum taqeh i k'ulul chaloq.

Re' ma' José León Coloch xkanab'jik reh ruum i rajaw irehk'een re' ma' Esteban Xalop: itz'iy, k'ooj, eh tz'uyb'aal ruum chi rukan lajeeb' roxk'ahl aab' chik iruk'am chi xej chirij i ma' Esteban.

# AJLALIL MAYA

## TIJIMB'AL RUWII' I JU'JUN CHI CHIJARIIK MAYAAB'

Re' i tiq'imbal ruwii', wilik chiqaxilak, chupaam i qak'achariik kapeb'al paat, eh nimaq taq paat, kamanik ruuk ak'al eh keem paat eh nimaq taq paat: Re' taqeh i kilog'inik wii' aj maya, kot kot, setesik, tz'uupju. Re' taqeh i nimaq taq paat wilih, peet kitz'iriim riij noq komaja' inkitoq'a reh i paat. Eh je' wohoq tz'irooj wo' riij irub'onat taqeh i paat.

Re' Kamanik ruuk' ak'al: Chuncheel taqeh i k'achareel, re' kamanik wilih, rukanaam iruwii' i qatinamitaal, reh taqeh i paat kikanaam i aj maya re' ruuk' i kamanik ruuk' aka'l. Re' chuncheel i kikamaaj ki'anam, iruk'uhtaaj iruti'q'iljik taqeh koht, setesik, jurujaq... chinimaq taq paat.

Re' taqeh i ajmayaab' chihoj ajti'q'aneel taqeh wilkeeb' chi qaxilak, je' rukab' inki'an ruuk taqeh i kulk, chihoj i kikamaj chikiwach taqeh i aj tokom chaloq yuuq', je' re' noq re' taqeh ikikamanik ruuk' saq ak'al, nimwach i kiwii' chuwach i kichalik pan reelb'aal q'iiij.

Re' taqeh i ajmayaab' inkikoj chi xoyb'al taqeh i soot', ehtalil k'achareel, uhtz'ub', tz'ihb', eh rehtalil i q'iiij. Re' taqeh i soot ruch'ihil i xakorik wach cho wihinaq chikorik.

Re' keem inkojarik ehtalil chuwach i jerukab' taqeh tz'uhr, kok, chee' taqeh wilkeeb' wohok taqeh oxtz'uhk inkikoj pan kikeem.

# RIB'IRAL RUK'ACHARIK

## QATINAMIIT PAXIIL

### K'ULUUJ REH CHU'NCHEEL TAQEH K'ACHAREEK AJ QUCHUUJ

Iruq'or I Popol Vuh, chire' taqeh I aj kaqchikeel, kik'acharik naq chi maxtaj kik'axkilal kuuk' taqeh I aj k'iches, noq tohq'ik I k'axkilal ruum I ajawriik eh ruum I kansanik ib' inki'an ruuk' junlaj haab' xb'anarik. Ruum aj re', re' aj k'iche' qajik wach I kajawrik eh xjohtik kiwach taqeh aj kaqchikeel ar chupaam I ye'aab' ixim chee'.

Re' huuj reh I Sololá iruq'or chire' taqeh I aj kaqchikeel xke'arik chi sik'ooj loq' laj saqom wach ab'aj, eh re' keh xiwuktik pan k'ihal re' k'amaal b'ekib'ee re' kaji imox pam I haab' 1524 ko 1540, re' taqeh I aj ixim ch'ee xihelik pan taq raxchee' eh xk'atarik I ixim chee'.

Re' taqeh I aj maam, kow taeh, xkikoraleej riij I kitinamit zaculeu, re' I k'amal kib'ee re' I kaibil b'ahlaam, chupam I haab' 1525.

Re' taqeh I aj uspantan, wilik wo' chik kansil, xkikoweej kiib' re' k'amal kib'ee re' Cale Tohil, xkisaj ju'junaal taqeh I aj kansoom. Pan 1530, xkikoweej wo'kiib' taqeh I aj chorti', ruum I copán calel, ar Petén, xb'anjiik wohok keh pan 1697.

Re' I k'uluj ib' xb'an I qatinamiit kuuk' taqeh I aj kansaneel, nunjinaq chi b'anooj eh ma' eht'alimaj taj kib'ihnaal, re' xkib'an wilih jinaj sachaj wach reh I qatinamit, jinaj kansanik, jinaj jaloj wach na'obj'al, jinaj kow wach kamanik, jinaj k'uhlisanik wach qatinamit.

RE' XTO'B'INIK KEH AJ KANSANEEL

Re' taqeh xtob'inik keh taqeh I aj kansaneel re' taqeh I wilih:

Peet re' rinimaal kiwach I kitz'a'amb'al, rukojar I kawaay eh je' wohoq irupoqil naq puhb'.

Rukaab', re' ch'aqaj iib' wilkeeb' wii' noq xik'oloq' taqeh I aj kansaneel.

Re' taqeh I aj kakchikeel xkian I q'aq'inik chirukoljiik taqeh I mu's, eh xb'an reh taqeh I aj k'iche'.

Re' taqeh kikowiil aj mayaab' xtohq'iik I k'ul q'aq'inik chupam irupohool I marzo reh haab' 1518, ar yukatan, pan marzo eh 1519 ar Tabasco, reh taqeh I aj maya, xkikooj ruyab'eel taqeh kansaneel, reh noq chi ma' inkik'ultaj taqeh. Chupam I jujinaq rub'ee I pohol febrero re' haab' 1524, ar xki'an I q'aq'inik pan I yuhab' irub'ihnaal llanos de urbina, chirij ire' re' taqeh I mu's xkichop nah I tinnamit gumarcaj ar k'iche'.

Re' I k'amal kib'ee I ajkansaneel rub'ihnaal Pedro de Alvarado, xuq'or chi xkimik I Tecún Uman, re' k'amal kib'ee taqeh I aj k'iche'. Noq xokik ikoq I Pedro de Alvarado tz'apaap taqeh I b'eeh chi nimaq chee' eh nimaq taq jul, q'as ju' chee' paam, ar xikimik taqeh I ki kawayo.

Re' taqeh I aj k'iche' xkik'ughtaj wo' kikowiil, xare' la' xichoparik taqeh I oxib' quiej ha' I B'elejeb' Tz'I', k'amal b'ee taqeh eh xik'atarik.

Chupam I k'axkilal wilih re' qatinamiit xoyजारik I kik'acharik chijumpeech ruum chi xjot'arik pan I ki no'jn'al ikib'anooj eh iruwii' chi jum peech.

# NAB'INIK RIIJ RUYEJ'AAL' YUUQ' K'IXKAAB'

Re' ye'aab' Mesoamérica re' xik'acharik wi' taqeh I qatinamit maya, inkahnik yunak México, Honduras, Guatemala, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica. Re' rutohq'iik chaloq I ye'aab' wilih ar chaloq pan sientu mil chi haab' chiri'siil I q'ajaw Jesucristo.

Noq xkorjik chi nimaq tinamit paam I mesoamérica xwi'ik taqeh kaminal juy' iraj ruq'orom chupam I kib'ehb'al taqeh kamlaq, jewooq taqeh kiriwah, uaxactun eh Tikal.

Re' taqeh I kikapeb'aal chirij I wilih, jinaj kiwach ruuk' I tz'l'hb' ruuk' I ajlanik eh ruuk' I ajlamb'al q'iij, re' taqeh I aj tikool ixim. Re iruwii' I ajtikol ixim, konakinab'eem chirij I pan q'iij ruch'ihil I chaq'ab' re' irub'ehb'al I q'iij, re' taqeh iruqajiik en rujohtik I poh, eh re' kiwii' ju'jun taqeh I ch'umiil, eh je' wooq re' inki'an ruuk' I kik'achariik.

Re' taqeh I kihilwik reh taqeh I wilih, re' taqeh I nimaq wach ikina'obj'al. Noq inkitzir riij taqeh I wilih, kijohtik ko chiju taq rupatiil I qajaw, k oar inkilow chaloq irub'ehb'aal I q'iij.

Re' taqeh I aj maya kitoq'a ilooj eh pajooj xaruuk' kok' chee' eh nooq', xare'la' q'uun q'uun xjohtik wach I kina'obj'al eh xkitz'unaa' wach chi manlike wach I kitijinik. Re' I ki' ajlamb'al q'iij, kahnik ma' najtaj ruuk' I korik eh wilih reh I manlike wach q'iij ruk' inqaqoj yunaak, re' taqeh I aj maya xkinab'eej wo'hoq nik' wach injaljik I poh.

Je' re' wohoq re' I keh xtohq'ik kinab'eem wach I xareh reh wach ch'umiil, ixkinab'eej wach xamanaan eh re' mama' ch'umiil re' re' xkikoj taqeh aj k'ay je' wo' re' taqeh ajb'ehel, eh xkinab'eej wo' wach I Tzab, je' kikal I taqeh aaq.

# NAB'INIK RIJ RUTI'JOLAAL

## K'ACHARIK

### RE' TAQEH I LOOQ'LAJ UKB'AL KEH AJ MAYA

Re' taqeh I ajmaya kiloq'em I kik'achariik, jere' ruuk' kiwa' kiha', ruuk' kikamaj eh ruuk' pan k'ulanik wach kik'achariik ruuk' I kehk'een. Re' kuk'b'al re' q'oreel I kinimaniik, wilik I b'alche, re' re' inokik ruuk' uhtz'ubunik, re' saka', rehtalil I saqwachiil.

Re' B'alche': jinaj ha' looq' inkorjik ruuk' jinaj chee' b'ihnaal b'alche', re' ha' wilih re' q'orb'al keh taqeh I qajaw, ruum chi ma' inhiil taj wach, xare' taqeh I kixohkrik inkilow wach I qajaw, koyunaak chiq'ijij inkojarik I ha' b'alchee'.

Re' Saka': jinaj ha' looq' chikeh aj maya, tzaqooj ruuk' ixiiim xak'isiin chaq, re' saqha' inye'arik keh taqeh I yuuq' k'ixkaab' pan uhtz'ubunik, je' rukab' noq intohq'ik taqeh I kamanik, looq I na' wilih ruum chi re' ixiiim korjik wii' I winaq eh ixoq.

Re' winaq iruko'leej I rixiiim nik' wach je'noq iruko'leej iruk'acharik, re' taqeh aj maya inkihan ki uhtz'ub'unik chuwach taqeh yuuq' k'ixkaab' ruum re' re' ajwal wach re' tik.

Re' ruwii' I tik ixiiim:

Pajab ye'aab': Chupaam I poh agosto inkiyeew I ha' reh chi ne inelik taqeh I ma' holohik taqeh chikop.

Pajoj Rub'ee: Inb'anjiik noq chaam I ch'a'n.

Qasanik wach: Inb'anjik reh pan octubre, noviembre, Diciembre, enero.

K'at: Inb'anjik pan pohl marzo, abril.

Tik: Inb'anjik I tik pan mayo eh junio eh inyeharik I saqha'.

Iq'irik: Inkiyeew I saqha' reh chi neel ki' elik taqeh I aq' pan ye'aab'.

# RUKAAJ RUTAHSAAL



# KAXLAN Q'ORIK

## HUMBERTO AK'AB'AL, RUK'ACHARIK I AJ UHTZUB'AL Q'ORIK

Asjik Momostenango, Totonicapan, Watemala chupan I hab' 1952, kok'achilk eh inkamanik.

Re' b'ihnaal I peet rukamaj "Re' Ajchikop", chihooj xelik wach k'ihaal eh risaj I roox pan 1994, re' rukab' rukamaj "Cha'jeen ruqajik ha' ", pan 1993, xkapechjik pan 1994 eh 1996, re' rukamaj xponik pan tinamit México, chiruq'orarik "Xaq Chee' aj tz'ikin" pan 1996. Xkiq'oreej pan jinaj nimq'ij Medellin Colombia pan 1997, xwi'ik wo' chik jinaj huu ar México "Tox ixmak'al Chikop", eh jinaj huu iksamaj pan q'orb'al frances. Re' ma' Carlos Montemayor irunimb'isaj irukamaj iruyeew pan k'iche' eh pan kaxlanq'orik, xkisaj ruka'pecch pan 1998 ruum I UNESCO, k'uhtamaj pan Instituto de la Cultura Hispánica de Guatemala ruum I jaw Mario Monteforte Toledo.

Re' huu cha'jen ruqajik I ha', xchiharik wach chi haab' reh huu, eh xkiyeew ruloqil, "Q'anjuliklaj Q'uuq" pan haab' 1993.

Xye'jik ruloqil I jaw ruuk "Emeritissimum" pan 1993, ruum I nimlaj tijinik San Carlos de Watemala, eh xyeharik wohoq ruloqil suiza (1997).

Xuq'or wo' taqeh "Jab reh poh pan taq cipres", 1996

"Xaq Chee" 1996, "Re' ho'oob' tz'uhk" 1998 (Colombia)

Xkojarik pan Frances "Le Gardien de la Chute d'eau, paris 1997, pan Aleman "Trommel aus stein" zurich suiza 1998, eh pan ingles "Selección de poemas.

Pan Italia q'orooj ruum I ma' Emanuel Jesse Volumen, HUmberto Ak'ab'al,  
 "Tejedor de Palabras".

Rub'anam ha' "Ruk'ux ye'aab", Latinoamerica Poesia 1998.

Uhtz'ub'al Q'orik reh I Humberto Ak'ab'al

Chiriij I yunaak

Chiriij u yunaak  
 Intohq'ik I xilak  
 Iqal wilik riis naq' wachiis  
 Jiq'jotik eh jinaj winaq

Chiriij chik  
 Jiq'jotik ej jinaj winaq  
 Eh konajt'  
 Xa jinaj wo' chik winaq

Kinq'orik

Kinq'orik  
 Cirutz'apariik chii'  
 I maxta choqik

Chejlik

Wilik ye'aab'  
 Aha' re' chaq'ab'  
 Inooj chi chejlik  
 Eh re' jinaj irub'an xachih rejariik  
 Eh chirij ire'  
 Iraaj naq rusacham pam ruk'ux

# AJLALIL MAYA

B'AATZ'



B'AATZ': Re' wilihꞑraajruq'orom; B'aatz', nooq'. Rehtaleej i junelükq'üj eh junajül, ruuk' ruk'ularükkiwach ꞑxoq eh winaq. Re' tik'inb'alrehchiunchelchib'ihjarük. B'elejeeb' b'aatz' runawaliloonkiq'ijil ꞑxoq.

EEH



EEH: Re' wilihiraajruq'orom; Ehis, b'eeh. Iruk'uhtaajrub'ehel i ch'uminal eh k'acharik. Re' xtil runimaal kowiil, ansil reh tik'inb'al jeno'q kamanik oon b'ehinik chirij ruwinqilal i k'achareel. Re' ruuk' ihqaneelrehhaab' pan ajlanb'alq'üj, irucha'jeej taqeh k'amalb'eeh reh ju'jun chi ab'ixb'al.

AAJ



AAJ: Re' wilik hiraaj ruq'orom; Ajüj, k'ihalil. Rehtaleejtaqehak' rutoxli wih'ik eh re' rureqarükruksjükwach ꞑ junajül. Re' rub'anariikꞑ holohik chꞑ naah ꞑ ma' atoob' tajna'obj'al. Ruko'lb'alꞑ patineel reh ju'jun chijunija'il eh kehwo' Ka'lak'un.

I'X



I'X: Re' wilih iraaq ruq'orom; B'ahlam, ruwii' k'acharik. Rehtaleej chiunchel i nawalilma' iniljiktawach. Ruq'ijil i jale'enik chirij kikamaj taqeh ixoq. Rukowiilixoq, ransilb'al i taxaaj ak'al eh je' wo' qatuutak'al.

TZ'IKiN



TZ'IKIN: Re' wilih iraaq ruq'orom; Tz'ikin, tehlikwachis. Rukowül eh rutz'uhkrsb'al i k'achareel. Rehtaleej chiunchel taqeh wilik pan taxaaj. Ruq'ijil pahqb'al nimlaj kamanik pan taqab'ixb'al.

AJMAQ



AJMAQ: Re' wilih iraaq ruq'orom; Mahk. Re' wilih xkikanaa' kahnoq qamaam qati't, chirij rub'ehsjük i q'üjyu'naak eh re' iqalkab'iij. Ruq'ijil chireh kiq'orob'jük i qamaam qati't, re' kamnaqoonamna chik taqeh.

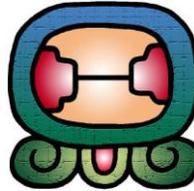
NO'J:



NO'J:

Re' wilih įraaj ruq'orom; Na'obj'al. Re' ruksjök eh rukorkilal rukowiil rureqjiik chimanlik wach į na'obj'al. Ruq'ijil noq re' taqeh qamaam qati't xipahqanik chirij kina'obj'al ruuk' Tz'aqool B'itool. Ruq'ijil chinarukojariik wach jeno'q kapeb'al eh rutunab'jök kiwach b'iskapeew eh na'obj'al.

TIJAX



TIJAX: Re' wilih įraaj ruq'orom; Tok'. Re' jenaj kowiil chik'ulb'al reh loq'laj jab'. Re' runawalil i na'obj'al eh je' chikeh iq'omineel. Ruk'achsaj pan uxlab'al taqeh yab'ilal pan taqb'aqilch'akil eh pan taqkapeb'al.

KOHOQ



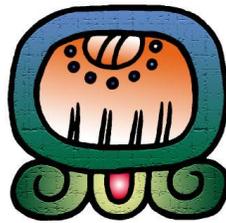
KOHOQ: Re' wilih iraj ruq'orom; Teew jab'. Jenaj runimaal q'ij chik eh qamaam qati't, noq xi'ik'ik chinaah taqeh reh rehwach k'axkilal. Runawalil ixoq eh je' wo' i loq'laj ch'imim/b'axtoon, iruyew i kowiil, mu'uninik eh re' ruwii' ruuk' loq'laj qatuut ak'al.

AJPUBH'



AJPUBH': Re' wilih iraaq ruq'orom; Ajpuhb', ajawrik. Re' ruk'uxl chib'ih jariik eh uxlab'al, re' ti'jolaal. Rehtaleej i runa'obj'al i Ajpuhb' eh re' rajawriik chikinaah taqeh Xib'alb'a'. Ruq'ijil chirij pahqb'al na'obj'al, rujale'jiik kehqamaam qati't oon kehojinaq cniktaqeh eh rub'anjiik mayijinik chirij rukowsjiik eh rutunab'jiik taqeh junija'il pan taqab'ixb'al.

IMOX



IMOX: Re' wilih iraaq ruq'orom; Ahiin, na'obj'al, rehtalil i tinamit, rehtalil taqeh kowiil ma' iniljiktakiwach pan taxaajak'al. Jenaj q'iij ma' xtiltawilikrukowiil, xa re' la' nik' wachrukapeb'al i k'achareel eh nik' wach irureq chirij taqeh ehtalb'iral inchalik ruuk' Ajaw oon ruuk' yuuq' k'ixkaab'.

IIQ'



IIQ': Re' wilih iraaq ruq'orom; Teew, uxlab'al, k'acharik. Re' xtilruk'uxl kiwih'iik i k'achareel. Ruuk' i teew, xkuxik wach rukorsjiik i ak'neel, chireh kiwih'iik i k'achareel eh ruuminwih'ik taqeh teew jab', suteew, b'oqeel eh yihk.

## AQ'AB AL



AQ'AB'AL: Re' wilih įraaj ruq'orom; Saq'ik, saqom, įja'. Rehtaleej i ki'ib' chįrukowiil i saqom, saqom eh q'eqom. Xtilruq'įjil pahqb'al chįma' neta įnchuhpik ruq'aaq'il i loq'laj q'aaq'. Runawalil i ka'kab' iloon k'uhlaal eh je' wo' loq'laj ch'imim.

## K'AT



K'AT: Re' wilih iraaq ruq'orom; Ya'l, rukeem am, q'aaq'. Re' ruwü' rukemjiik i k'acharik, ruum noq qaju'junaal inqakemwach ruwii' qak'achariik. Ruq'įjil rumanab'jiik wach i na'obj'al eh rupahqaljiik I junwachiil chiriiq ab'ixb'al oon komonil.Tojb'al k'aas keh kamnaq, pahqb'al chiriiq kikamaj aj'ilool eh kiko'lb'aal ajmayiij oon ajq'iiq.

## KAAN



KAAN: Re' wilih iraaq ruq'orom; Aaq'. Irupaj ransil eh rukowiil chiunchel wilik chiqajunsuut, iruyew rehtaal rajlaal ruwii' i ak'neel. Ruq'įjil pahqb'al chiriiq rutuqaab' i k'acharik eh tuqkilal. Tz'aqool B'itool reh taxaaj ak'al eh rujiloweej i taxaaj chijuneliik.

## KEMEH



KEMEH: Re' wilih iraj ruq'orom; Kimik, ka'asjik. Ruksb'al ransil oon rukowiil i aq'ab' reh ye'b'al rusaqomb'al i q'ij chijunwaar, je' wo' rasjb'al i ak' k'acharik chirij noq inwih'ik i kimik. Rujiloweej i Xib'alb'a oon re' rajawriik i Xib'alb'a, rukowsaj i k'acharik eh re' ma' iniljiktawach.

## KEEJ



KEEJ: Re' wilih iraj ruq'orom; Keej, ajawil. Re' ransil eh rukowiil rukajtz'u'k i yuuq' k'ixkaab', xkamanik chirukorsjiik i ak'neel oon wachak'al. Runawalil i winaq eh je' wo' junija'il, pahqb'al rusehb'iil qab'aqil qach'akil eh qakapeb'al.

## Q'ANIIL



Q'ANIIL: Re' wilih iraj ruq'orom; Tz'uhk, k'acharik, raxq'üj, jmuí. Re' rija'il i k'acharik noq intihk'ikraa' ri'sil chiunchel. Rehtaleej j kajch'uq wachrub'onil jxüm. Rjiloweej kitz'uhkb'aal i k'achareel. Re' k'acharik, k'axajib, winaqiil eh ixoqiil, ruk'ihsb'al wach b'ehomal eh je' wo' intyoxjik reh loq'laj qatuut ak'al chirij taqeh wach tikmu'uun.

TOOJ



TOOJ: Re' wilih iraj ruq'orom; Jab', toj oon mayij. Rukorsjik wach taqeh mahkb'anooj, rehtaleej i jab' noq intihk'ik raa' ri'sil chiunchel ruuk' k'acharik, rutuqub'jiik wach ruuk' Tz'aqool B'itool, yuuq' k'ixkaab' eh je' wo' ruuk' i k'achareel.

# RIB'IRAL RUK'ACHARIK

## QATINAMIIT PAXIIL

### RE' K'ULUJ REH CHUNCHEEL RE' RATOHQ'IK TI' K'AXIK

Re' ruto'q'iik I ti'k'axik ruuk' I kow laj kuuk' I qatinamitaal, ruuk' ixkik'ul wilih, iruch'ob' rub'ehel I jinaj sahchik xohkikanaa' wii'. Re' taqeh I kikapeb'aal I kaxlan winaq re' iruye'arik I nimwachiis, eh irub'an reh I qatinamiit, chi maxta rajawriik, eh re' ina'obj'al wilih xkiq'asaj reh I kak'uun kixq'uun, eh ink'ularik aj yu'naak chiq'iij re' pan taq qakomoniil.

Ma' manlojik takeh I holohaq laj ab'aj xkik'am, xto'q'iik wo' chik kiq'uchuum I ak'al, ar ajre' xto'q'ik I b'ihnal I nimaq taq jaw, re' keh inkiq'asaj I nimaq taq ye'aab' re' tik eh reh qatinamiit kiyeew reh I komonil ak'al. Ixtohq'ik aj re' b'ihnaal Tinamit indio, ruum re wo' I qatinamit xutoq'a rucha'jeem aha' wilik inkaaj taqeh I mu's, je're' noq xtohq'ik chaloq I kamanik reh I qatinamit maya.

Jere' noq wilik ixkiyeew rehtal chire I qatinamiit wilik pan ti' k'axik, re' ma' Fray Bartolome de las Casas ruch'ihil u Antonio Montesino, re' keh xkiq'or ¿Raaj taqeh I wilih ma' winaq tanaak taqeh? Je' re' noq xjot'ik wach I kamsanik iib' pan 1511. Xto'q'ik kitz'irim riij taqeh I ak' taq'ab' eh xikanab'jik taqeh kijot' riik taqeh I qatinamiit.

Holojik I rutz'uyjiik I watemala xare' la' inb'anarik tawohoq chijarik iruq'or ruum k'anchii kijo't'arik taqeh I qatinamitaal, ruum k'ahchi' kijot'ariik I qatinamitaal, ruum re' keh ma' kept'al ta iruq'or. Wilik taqeh q'orik b'anoj chirij taqeh I jo't'ol chupam chaloq I haab'1553-1981 re' qatinamitaal xroqtaaj riib' ruuk' I españa, eh re' taqeh qatinamit ma xkok'taj taj kiib' ruuk' taqeh I muus.

# NAB'INIK RIIJ RUYEJ'AAL' YUUQ' K'IXKAAB'

## MOLAAB' TOOJ K'AAS

Junch'uq chi timaniit mayaab' mesoamerica wilkeeb pan junijaiilna'ojq'orb'al maya eh mayense, re' ruuk' taqeh najtir k'uhtanik wilkeeb' pan maoobj'al yeaab' mejiko yukatan, kampechetab'asco y Chiapas. Re taqeh nimaal kiwach wilkeeb pan paxiil eh re elteewel q'iij sehtak'al belise en honduras.

Re' taqeh tinamiit ixtikinab'een wach, re maya re' ixtikiq'orom i ruyeew kiq'orb'al taqeh junch'uq, re taqeh kiyeaab' península eh yukatan, re taqeh holwachiil tinamiit inkikam q'orkilal taqeh tz'eltales re taqeh najtirak'al re' Chiapas: re taqehwo'oq i ch'ol Chiapas; re qehk'iche, kakchikeles, poqomchi' ha i poqomam eh re taqeh raxyuupaxiileh je wo' taqehchorti re elb'alteew re paxiil eh je wo'hoq y okb'al teew honduras , chunchel taqeh tinamiit wilih ajmolab' kiwach pan jenaj najtwii' na'oj eh wa'riilkomonal pan kihwachiil kireq runimaal wach johtab'anooj reh taqeh mayab', pan ruyeaab' mesoamerica.

Re taqeh ajtik kitzaq rub'eeh i tooj k'aasreh mayab' paruq'ijil precolombina eh re iximixtikitik y keh. Re taqeh mayab' inkitiktaqeh, che'elmiix,kinaq', iis, tz'iin eh kikow, re taqehb'anajnooq' ha i b'onb'al eh jewo'hoq y keem kireq ruholwachiil. Reh chirujalariik wach inkikojija' kikow eh je wo' taqeh talaan de rob'rotik kamamb'al re inkikojtaqeh aj kamanoom ormentales je rukab' wo'hoq i q'anpwaq, re saqpwaq, re raxab'aj , re pemech, re k'uk'umb'onik .

Re taqehmayab' inkimol wach jenaj mayab' wilik nimwach k'amal b'eeh popol b'anooj eh re halachuinik, nimwach jaawje wo'hoq i nimwachjaaw re koktimamiit.

# NAB'INIK RIJ RUTI'JOLAAL

## K'ACHARIK

### RE' RULOQ'IL IWILIK CHI QAJUNSUUT

Inqaraq chi rij chi re' nik' nimaal i wilik chi qasuut rukamaj i Qajaaw noq xruz'uhkrisaj cho i taxaaj ak'al. Chi rupaam i kamanik wilih naqaraqam taqeh kapeb'enik chi rij i ju'jun chi na'obj'al. Nik' nimaal i wilik chi qajunsuut, taxaaj ak'al, yuuq' k'ixkaab', chee' k'ahaam, re' taqeh ch'imiil, re' q'ij, re' poh, re' q'aaq', re' ak'al, re' teew, re' k'uxik, re' ha', re' hoj k'achareel, re' taqeh ab'aj, re' taqeh rupuneel eh ha'aneel chikop, wilik ruloq'il je' re' k'iq'orb'al taqeh qamaam qati't.

Chi unchel i hoj k'achareel wilkooj chi runaah ak'al, hoj rumana'niik i Qajaaw, xa re' la' reh reh wach i qakamaj xrukanaa' kahnoq. Nik' nimaal wilik pan taxaaj, je' rukab' i q'ij, poh ch'umiii, suutz' mayuul, teew k'uxik, chi unchel wilik kikamaj, kiwa'riik, kajawriik, chi runaah chi unchel k'achareel.

Chi rupaam i qakapeb'aal i hoj Mayab' Poqomchi', nik' nimaal wilik chi qajunsuut, wilik ruwa'riik, rajawriik ranxelex je' rukab' taqeh yuuq' k'ixkaab'.

Re' taqeh qamaam qati't, ko pan rehkeen cho i k'acharik xkimol kiib', xkiq'o'reej kiib', xkimol wach kina'obj'al chi rilmijiik rub'ehel i q'ij, poh eh ch'umiii. Naqaq'orom kiib\*, ixib' chi na'obj'al chi rij i qati't poh, nik' wach je' rajawriik chi qanaah i hoj k'achareel.

### **RE' TAXAAJ**

Re' taxaaj jinaj nimlaj suten, chi unchel wilik chi rupaam, iruyeew qamu'jb'aal, qapatb'aal, ye'ool qak'acharik eh wilik wo' runawaal, re' Aaj. Ar irumanaa' riib' i k'achariik, rutz'uhkriik chi unchel i taxaaj ak'al. Re' runawaal, re' qajaaw Aq'ab'aal.

### RE' AK'AL

Qatuuí noq wilik, kojruket, iruyeew qawa' qahaa' eh wilik wo' runawaal re' nawaal Q'anül. Re' ak'al iruk'uhtaaj qeh nik' wach je' naqakamaniik chi ruwach, ruum aj re', re' taqeh i qamaam qati't inkiloq'ej chi unchel i wilik chi runaah ak'al, yuuq' k'ixkaab'. Wilik kaq ak'al, q'eq, saq, q'an ak'al eh wilik kikamaj chi kiju'junaal.

Re' ak'al inkamanik qeh, reh tikb'al qixiim, qakinaaq' eh nik' nimaal inqaaj qatikim. Inkamanik wo' reh riiq qapaat; reh i xaan, reh xoht tz'apb'al naah qapaat, re' ak'al iruyeew qak'acharik eh noq qojkimoq naqojruk'ulum, reh chi ma'xtaj qaq'ehb'iik maj hoj wo' rak'uun.

### RE' QATI'T POH

Re' qati't poh q'e' rajawriik chi kinaah taqeh chee' k'ahaam, tik mu'uun, chikop eh k'achareel. Re' qati't poh ko ruman pan qak'achariik, re' inye'wik qasaqoom, re' inye'wik rehtaal ruwii' qak'achariik, ruq'ijil qatik.

*Ha'lak'un poh:* mi xasjik junu'q k'achareel ma' kow ta taqeh, jawal kiyowab'jik, q'uun kik'ihik eh kirejb'ik.

- Noq junu'q k'achareel poch'ooj inti'wik chaloq rutii'.
- Mi yowaab' ixoq: suq noq chi riq'omeej junu'q ha'lak'un.
- Mi xa tik xa chi b'ih jariik, ma' inwachanik taj. Xak'ihikirub'an.

*Muquun (k'ulsaqom) poh:* re' taqeh qamaam qati't inkisik' i poh reh chi holohik nareliik ruwach i kitik oon chib'ih junu'q kamanik.

- Yok'oj chee': chi rupaam taqeh q'ij wilih kisik'arík, kiyok'arik taqeh chee' k'ahaam, reh chi ma' naak taj rokiik chikop chi rupaam oon ma' naak taj rumoohriik.
- Atoob' reh esanik ehis, poch'ooj junu'q k'achareel.

Atoob' reh poch'oj tziieh ahq.

- Reh tik: tikij ixiiim, kinaq', k'uuum, q'ohq'.
- Taqeh k'ichee': mi xaq'at kinaah, holohik irub'an, je' rukab' taqeh uhtz'ub'.

*Rojiiki poh:* mi wilikjuno'q tuut wach saqom, ko ruman chi naruk'olom riib' pan paat reh chi ma'xtaj ne iruk'ul i riloaj, nak'oloq wach saqom. Noq rojiik i poh, atoob' reh iq'ominik.

### **RE' QAJAAW Q'IIJ**

Rujalwachil i Junajpuhb'. Re' taqeh i qamaam qati't, xkisik' rllj nik' wach je' rub'ehel irub'an i Qajaw q'ij chi qanaah. Re' q'ij, wilik rajawriik chi qanaah rajlal q'ij, rajlal poh, chi qunchelaal i hoj k'achareel eh chi unchel i wilik chi qajunsuut.

Re' taqeh qamaam qati't, xkipaj i relb'aal eh rokb'aal, jarub' suut irub'an chi riij ak'al. Re' q'ij ye'ool, qatz'a'kiil, qasaqoom, ruq'ansaj wach i qatik qamu'uun, iruyeew qakowiil, iruyeew wo' rutz'a'kiil i ak'al reh chi nareliik cho qatik. Re' qamaam q'ij ye'ool rutz'a'kiil i ak'al, ye'ool rutz'a'kiil qak'achariik je' wo' re' keh taqeh tik mu'uun eh chikopaq, mi ma' tanaq wilik i q'ij ma' ne taj qojk'acharik. Re' runawaal i loq'laj q'ij re' qajaaw Ajpuhb'.

### **RE' TEEW**

Re' teew inb'ehsanik qeh, ye'ool k'acharik, peet i loq'laj teew, ma' ta naq chih ma' wilkoj ta wo' naq, re' inqajiq'ej chi unchel q'IIJ. Qajale'eej, qaloq'ej i teew rajlal q'ij eh rajlal poh, reh chi naqojrilom, naqojruka'yeem chi juneliik qak'achariik. Re' teew, wilik wo' ruwariik chi qanaah i hoj k'achareel eh wilik rajawriik chi rupaam i rajlanb'aal kiq'ij i qamaam qati't. Re' teew, ma' ne taj inqil wach xa ne inqik'raaj,

wilik saq teew wilik kaq teew, wilik xohkrel teew, wilik k'amol jab'. Re' teew inkamanik wo' reh chi unchel i wilik chi qajunsuut.

### **RE' Q'AAQ'**

Re' q'aaq' wilik ruwa'riik chi rupaam i qak'achariik i hoj chi unchel k'achareel, chi runaah ak'al. Re' q'aaq' xa wilik wo' cho najtir q'iij, ko pan rutz'uhkriik i taxaaj ak'al, re' rutz'a'kiil i qati'jolaal, wi ma' chih q'aaq', ma'xtaj k'acharik. Re' q'aaq' inqakoj reh qak'uxb'aal, re' q'aaq' inqakoj wo' pan qakomonil. Chi keh i qamaam qati't, re' q'aaq' looq', irumol kiwach, irutunaa' kiwach, chii' taq paat, chi taq ye'ab; chi ruwach taqeh i yuuq' kixkaab', chi rupaam i qamayijinik. Ma' inqak'oneej i q'aaq' ruchiil i ha' looq' chi reh qak'achariik, re' runawaal i q'aaq' re' K'at.

### **RE' HA'**

Looq' chi qeh chi qunchelaal, ma' wilik i ha' ma' ne taj inqab'anarik k'acharik; chi keh i qamaam qati't looq', wilik wo' ruk'uxl, rasb'aal i qak'acharik noq wilik. Re' ha' inkamanik reh qak'uxb'aal, qitinb'aal, qatz'ajb'aal. Re' ha' chi unchel irukamaneej: je' rukab' chi keh taqeh i nimaq taq kamanb'al, ke'b'al kapeh, ke'b'al b'uuch. Re' runawaal, re' Imoox, rehtalil qakik'eel eh his qachii'.

### **RE' CH'IMIIL**

Chi keh i qamaam qati't wilik wo' rajawriik chi unchel taqeh ch'imiil, je' chi nimaq, je' chi kok'taq. Re' taqeh qamaam qati't, kuy'eem i peet ch'imiil, re' ihq'em q'iij, re' k'amol b'eeh, re' pahqb'al okik chi ruwach loq'laj q'iij saqom. Wilik taqeh i qamaam qati't inkil johtoq i ch'imiil, noq inkaaj kilom rub'ehel ruk'achariik jun'oq k'achareel. Pan ha' nakiraqam apohal ach'uminal, mi t'uch oon nim, je're' b'ila' akamaj, awii', ana'obj'al chi runaah ak'al. Re' ch'imiil qakowiil, qansil, je' rukab' rub'an i q'iij ruchiil i poh. Re' taqeh nimaq eh kok'taq ch'umiii, re' ch'owen q'aaq',

re' kib'ehek chi rujunsuut i loq'laj q'iij, wilik wo' kikamaj, wilik wo' kib'anooj ruum i Qajaaw, chi rupaam junsuut chi taxaaj, inkamanik qeh reh rilb'al ti' k'axik, q'iij eh jab'.

### **RE' TAQEH K'ICHEE' (RAXCHEE')**

Mi inqakoj rehtaal, re' k'ichee' wilik wo' rajawriik chi runaah i k'achareel. Re' k'ichee' wilik wo' ruk'uxl wilik ruwa'riik. Chi keh i qamaam qati't inkamanik reh riq'omjiik juno'q yowaab'jik, je' rukab' i tz'a', pamis, chiq'oq, ehis, kutb'aal q'iij.

### **RE' CHIKOPAQ**

Chi unchel taqeh chikop, re' wilkeeb' chi qajunsuut wilik wo' rajawriik, ruwariik chi qeh i hoj k'achareel. Chi keh i qamaam qati't re' taqeh i ju'jun chi chikop wilik kikamaj ruum i Qajaaw, je' rukab'juno'q b'urex, juno'q kawaay ihqaneel, tob'oneel taqeh chi reh i k'achareel. Chi riiq i nawal tz'ikin, wilik kaq tz'ikin, q'eq saq, q'an tz'ikin eh wilik wo' kikamaj chi ruwach i junwinaq chi q'iij, wilik q'orool suq, wilik q'orool ti' k'axik, je' rukab' taqeh i tzentzerej, taqeh q'eq pehpem, taqeh i woroon, taqeh xooch'.

Re' taqeh i qamaam qati't xkijale'eej xkiloq'ej chi unchel taqeh i chikop, re' taqeh chikop ye'arik kajawriik chi rupaam i junwinaq chi q'iij chi rupaam i mayijinik; je' rukab' i B'aatz', re' B'ahlam', re' Tz'ikin, re' Imoox, re' Kaan, re' Keej, re' TzT, re' aj taqeh i wilih i wuquub' chi nawaal k'amal b'eeh chi paam i ajlanik q'iij reh i mayijinik. Re' taqeh chikop kikamanik wo' reh qawa' qahaa', reh qiq'oom; tob'ineel, cha'janeel, ko'loneel reh qak'achariik.

### **RE' TAQEH AB'AJ**

Chi rupaam i qak'achariik inqaraq rajawriik chi unchel taqeh ab'aj, wilik kaq ab'aj, q'eq ab'aj, saq ab'aj, q'an ab'aj, rex ab'aj eh chi unchel i wilih xrumanaa', xrutiq'aa' i Qajaaw chi manlik chi qeh i hoj k'achareel. Re' ab'aj inkamanik reh korsb'al qapaat qamu'jb'aal. Inkamanik wo' reh rilb'al nik' najtiil eh rusuqkiil qak'achariik, re' inkojarik, re' sihtuun eh katalha'.

### **RE' TAQEH CHEE' K'AHAAM**

Re' ruloq'jiik i chee' k'ahaam ko ruman chi keh i qamaam qati't, re' na'obj'al wilih k'ahchi' rusahchiik wach quum i höj ak' kachareel, ma' inqakoj ta chik wach i najtir na'obj'al. Najtir q'ij re' taqeh qamaam Inkiloq'ej, inkijale'eej taqeh i chee' k'ahaam, re' inkikoj reh jun'o'q paat. Chi keh i qamaam wilik wo' i kaq chee', qeq' chee', saq chee', q'an chee'. Ko inkijale'eej reh ehchaneel yuuq' k'ixkaab' noq ne inkiyok' jun'o'q chee' k'ahaam reh kipaata, reh chi najt nakik'acharük chi rehkeen.

### **RE' TAQEH YUUQ' KIXKAAB'**

Wilik kajawrik, wilik wo kiwa'riik chi keh i qamaam qati't, ar Inkipahqaaj kak'un kixq'uun, kiwa' kihaa', kitik kimuun. Chi ruwach i yuuq' kixkaab' inkijale'eej inkiloq'ej rajawriik i loq'laj Qajaaw. Re' yuuq' k'ixkaab'tob'ineel taqeh reh Qajaaw, ko'loneel eh cha'janeel reh taqeh k'achareel eh chikop. Re' taqeh yuuq' rehtalil i winaq eh re' k'ixkaab' rehtalil taqeh ixoq ruum chi k'uhlil wilkeeb'.

### **RE' RUK'AXARIK I YUUQ' KIXKAAB'**

Re' hoj chi unchel k'achareel wilkooj chi ruwach i ak'al tanlik chi qanaah, ruko'ljiik, ruk'axariik chi unchel taqeh i yuuq' k'ixkaab' eh chi unchel wilik chi qajunsuut. Re' qak'achariik, injahlik ruum tokoom na'obj'al jnk'ulik chaloq chi rupaam i qatinamiit eh inkijal qakapeb'aal chi riij i qawii'.

Ma' ruum taj i ak' na'obj'al naqasacham i qawii' eh ruk'axariik taqeh i yuuq' k'ixkaab', tanlik la chi qanaah ruk'ughtjiik i ruloq'jiik, keh taqeh qak'uun qixq'uun re' ko re' k'ahchi' kik'ihik reh chi ne inkikoj rehtaal.

Re' k'achareel rujunehtaaj riib' ruk'achariik ruuk' i chi unchel wilik Chi qajunsuut, je' re' kikapeb'aal taqeh i qamaam qati't. Yu'naak chi

q'ij k'ahchi' rusoljiik cho i najtir na'obj'al, reh chi naqakojom wo' chik wach pan qak'achariik.

Je' wilih i ju'jun chi na'obj'al nik' wach ruloq'jiik yuuq' k'ixkaab':

- Naqajale'eem rajawal yuuq' k'ixkaab' chi unchel iruyeew qeh
- Naqapahqaam qokb'aal reh rajawil yuuq' k'ixkaab' noq qoj'ohiq chi ruwach, noq qojohiq tob'oxineel, yok'ol chee' k'ahaam.
- K'axarik iraaq chi unchel chib'ih wilik chi qajunsuut.
- K'achareel inkikamaneej wach i ak'al.
- Naqayok'om taqeh chee' k'ahaam eh naqak'uxum taqeh chikop mi ajwaal chi qeh.
- Naqak'axam taqeh rooqha' nimha' chooh palaw ruum la' maj qakik'eel qaq'ina'aal wo' hoq.
- Ma'xtaj qakojom i q'usq'ahis reh qatik maj irukamsaj i qatuut ak'al, ruch'awareej wach qahaa' eh qatewul.

Wila' xqakoj pan ruman i qak'achariik taqeh na'obj'al wilih ne inqil i atoob'laj k'achariik chi ruwach loq'laj ak'al ch'uwa'.

## **RE' K'AXKIIL IRUK'AM CHO NOQ MA' INQALOQ'EJ TAJ I WILIK CHI QAJUNSUUT**

Re' taqeh qamaam qati't ma' xkil taj ti' k'axik pan kik'achariik, ruum noq re' keh xkiyeew pan ruman i kik'achariik chi unchel i wilik chi kijunsuut. Yu'naak chi qij k'ahchi' qilom i ti' k'axik maj ma' inqayeew taj ruloq'il i yuuq' k'ixkaab'.

Noq ma' inqayeew taj ruloq'il i yuuq' k'ixkaab', re' wilih inqak'ul pan qak'achariik:

- Ti' k'axik inchaliik chi qanaah i hoq ak' k'achareel.
- Kik'uhlik taqeh i nimaq taq chee' k'ahaam.
- K'axik chik noq inqajiik chaloq i jab'.
- Injohtik rutz'a'kiil i q'ij.
- Kisahchiik eh kichiqik taqeh i rasb'aal ha'.
- Re' qixiim, qakinaaq' oon chi b'ih i qak'uxb'aal ma' irub'an ta chik.
- Ink'ulik chaloq i wi'jaleel.
- Intz'a'b'ik rupaam i qak'neel.

- Kik'uhlik taqeh chi unchel chikop: re' taqeh ak'neel, rupineel, ha'ineel, ichajineel, itib'ineel.

Je' aj re' was taq nuhaaq' re' wilih i ti' k'axik naqak'ulum wi la' ma' inqayeew, ma' inqajale'eej taqeh loq'laj yuuq' k'ixkaab' qak'uhtaaj keh i qak'uun qixq'uun taqeh loq'laj na'obj'ai reh rucha'jaljiik eh ruye'ariik ruloq'il chi unchel wilik chi qasuut reh chi suq' kik'achariik naruwih'iik.

### **RE' K'AXKIIL INB'ANARIK CHI RUWACH TAQEH YUUQ' K'IXKAAB'**

Re'qak'achariik ruuk'i qak'neel: qakojom chik rehtaal nik' nimaal wilik chi qajunsuut, rumananiik, rutiq'iniik i Qajaaw. Chi qeh i hoj Aj Mayab' chi unchel wilik chi ruwach ak'al, xa'jinaj ehchan reh, xa re' wo' i Qajaaw. Chi unchel i hoj k'achareel, re' qana'obj'al, re' qakapeb'aal inq'eb'wik qeh, noq ma' inqak'ax taj, noq ma' inqaloq'ej taj taqeh i yuuq' k'ixkaab'. Korik chi re' hoj **K'**achareel ko ruman chi naqasik'im riij nik' ruwach ruwii' i k'acharik naqab'anam pan ruwii' pan rukorkilaal.

Re' hoj k'achareel, ko ruman chi wilik jun'oq qapaat, re' aha' naqak'achariik wii'. Re' taqeh qamaam qati't najtir q'ij, ko' inkisik' i rijeb' poh, noq inkiyok' jun'oq chee' reh kipaata. Noq ki'ooj kamanoom chi ruwach taqeh i yuuq' k'ixkaab', inkik'aleneej' q'ij saqom, je' wo' noq ki'elik rejeh chi' kipaata. Nakiponiik chi rupaam i kikamanb'aal inkik'aleneej' i loq'laj ak'al, ruch'iil i chi b'ih wilik chi rujunsuut.

Yu'naak chi q'ij, re' ak' k'achareel ma' ruloq'ej taj chik taqeh i yuuq' k'ixkaab', chee' k'ahaam, rasb'al ha', chooh, rooqha', ma' inkikoj taj chik chi re' qati't poh, wilik rajawriik, je' wo' chi unchel chi b'ih wilik chi runaah ak'al. Ruum ajik re' xtil ajwaal wach chi ne wo' inqakoj pan qak'achariik taqeh loq'laj na'obj'al ruum noq ko ruman chi keh ajwach ko re' k'ahchi' kik'ihik johtoq . Re' wilih taqeh na'obj'al ma' inqak'am ta chik rub'ehel:

- Ma' inqaloq'ej ta chik i loq'laj ixim, xa ajpa' inqak'ut, ruum qojruk'oqej.
- Re' yok'oj nimaq taq chee' chi ruwach taqeh i yuuq k'ixkaab'.
- Re' rukamsjiiktaqehchikop.
- Re' rupaxjiikwach eh rukutariiktaqehab'aj.
- Re' rukojarik i q'usiq'oomkehtaqeh chi unchel i tikmu'uun
- Re' k'atojchee' k'ahaam, chi ma'xtajkamajqeh,
  
- Re' ruch'uwa'riikruwachtaqehrooq ha', nimha', rasb'aal ha', taqehchooh, taqehjulk'ahq, ruuk' i kutujmaq'al, kutujkamnaqchikopoonxachib'ihchikjariik.
- Ma' inqaloq'ej ta chikruwachqakamanb'al, ma inqahil'saj ta chik, xaajpa' inkak'uttaqeh.
- Ma' inqak'aleneej eh ma' inqayeewtajkajawriiktaqehnimaqtaqtuutb'eesajawb'ees.
- Yu'naak chi q'iijinqixoweej mi tz'a' i q'iij, mi k'uxik, mi jawal i teew, mi'jawal i jab', mi jawalch'uwa' mi jawalpoqla'aj, chi unchel ma' ruk'ul ta chikqak'uxl.
- Ma' inqajale'eej ta chikqaponiik chi ruwach i yuuq' k'ixkaab'.

Chi ajreetnoqinqaqor chi ti' ruumnoq re' loq'lajyuuq' k'ixkaab' k'achliikwo' eh re' rehintob'inikqeh pan qak'achariik eh ruumaj re' qak'axtaq, qayeewruloq'ilruum chi ruman i k'achariknoqwilik.

ruwach i q'iij wilih tz'uhkrisamaj pan q'iij Teew eh re' ruch'iminal, re' q'iij Tijaax.

RE' RUB'UHRIL I MAYIJINIK

Sulujpaat

Pahqb'alk'acharik

Pahqanikjuno'qixq'un.

Tikijlxim.

Iq'omonikyowaab'.

Q'orolrub'eehruk'achariikjuno'qk'achareel.

Sib'iniktaqehiq'oom.

Komonil.

K'ula'nikjib' rehk'acharik.

B'ehik chi ruwach i yuuq' k'ixkaab'.

Rehpahqb'altikmu'uun.

Rehtikijchikop.

Rehtob'oxonik.

Rehho'oob' lajeeb'.

RexpoomChee' poomNaq'wachchee' Ixmaak'

Chaj (le'n)

Kiwa' kihaa'

K'ajkaab'

Uhtz'ub'

Limonix

Miloj

Siik'

rurexiil i k'acharik.

rukowiil i k'acharik.

jale'nb'alrehteewk'uxik.

saqomb'al i k'acharik.

rukowiil - k'acharik.

kikow, k'ijoolimaaskixlaan (k'ijoollas).

rukiil i k'acharik, suqkiilk'uxliis.

ruxoyb'aal i Mayijinik

ko'loneel

k'oloneel

rehtaliilKemeh, Ajpuhb', isb'alti' k'axik

### **RE' RAJAWRIIK I POH PAN MAYIJINIK**

Re' qati't poh wilik ruwa'riik chi runaah i chi unchel i chi b'ih wilik chi runaah i ak'al.

Chi riij i qamayijinik, re' poh wilik rajawriik.

- Ha'lakun i poh: pahqb'al reh k'acharik eh mayijinik chi riij chi unchel i tik mu'uun.
- Ojikre'ipoh: mayijinik chi. riij jun'o'q yowaab' oon pahqanik chi riij i rub'ehel ruk'achariik jun'o'q k'achareel.

### **= RE' RUJUNMEHQ'IIL I MAYIJINIK**

Yejaal aq'ab' intoq'onjik i mayijinik reh chi rujunmehq'iil noq moloj kiwach taqeh ajawb'ees ruch'ihil taqeh rajtob'oneel, cha'janeel, ko'loneel ehchoom taqeh chikopaq, yuuq' k'ixkaab' reh chi ne' inkib'iraj, ne inkiwachej maj hi'llik inkib'an, tzoqlik kiwach. maj inkijal wo' kiib' noq inokik chaloq i saq'ik

### **= RE' K'AXAJ IIB' PAN MAYIJINIK**

**Re'** ajq'iij ko ruman chi saq chii' saq wach noq narojiik mayijineel, ma' chi ma' ne taj wo' ink'ularik chaloq rutaq'ariik, rusiik rukooch, xa ne' wo' inooj chi re', chi ma' re', mi ma' xruk'ax riib'. Belejeeb', oxlaj, junwinaq oon ka'winaq q'iij naruk'axam riib', narupahqaam rukuyb'aal, narumesem paam rub'eeh reh rojiik. Chi ruwach ruq'ijil i mayijinik ma'xtaj naruk'uxum.

### **RE' TAQEH I AJLANB'AL Q'IIJ**

Re' i ajlanb'al q'iij chi keh taqeh i qamaam qati't, najtir q'iij, wilik ruwa'riik chi rupaam i kina'obj'al.

- Wilik inkil i poh.
- Wilik inkil i q'iij.

Re' taqeh i qamaam qati't noq inkil johtoq i poh, k'ahchi' kajlaam rejeh i q'iij, k'ahchi' kikojom rehtaal rub'ehel irub'an chi qanaah, k'ahchi' kikojom rehtaal jarub' q'iij oon jarub' aq'ab' insahchik oon jarub' aq'ab' inwirik i poh. Raqb'al chi riij, nik' wach je' i ruk'achariik i juno'q k'achareel oon chi unchel i wilik chi qajunsuut.

Ruum i re' yu'naak inqaaj qakanaam jinaj nimlaj rehtalil chi keh i k'achareel, raqb'al chi riij nik' ruwach kib'anam, kiq'orom kahnoq i qamaam qati't najtir q'iij, chi rupaam i ajlanb'al q'iij kik'uhtaam kahnoq rub'ehel, reh chi narumanlajiik ruwach ruk'achariik i k'achareel ruuk' runawaal oon chi unchel taqeh i junwinaq chi nawaal kib'ehek chi qajunsuut.

Noq re' taqeh i qamaam qati't inkib'ehsaaj i junwinaq chi nawaal, ruuk' i oxlaj chi rihqb'al Í q'iij rehtalil chi rupaam i kina'obj'al i qamaam

qati't, chi re' qati't poh, rub'ehsaj rüj i qak'neel b'elejeeb' poh, raqb'al reh i jinaj chi haab' (260 días).

Re' i nawal q'iij, rujunehtaaj riib' ruuk' ruk'achariik i k'achareel oon chi unchel i wilik chi qajunsuut.

## **RE' KO'LONEEL OON NAWAAL**

Re' q'oreel i rasb'al juno'q k'achareel, re're' runawaal na chi b'an, je' rukab' juno'q rooqha', juno'q chee' k'ahaam, ruq'iij oon juno'q chikop, re' teew, re' q'aaq oon re' ak'al, je' re' i kina'obj'al i qamaam qati't. Inkiq'or wo' chi rupaam i kina'obj'al mi xa kamsaj anawaal, naak wo' akimiik. Wi inqakamslom taqeh chee' k'ahaam taqeh chikop, mi ma' inqayeew taj chik ruwii', ruwa'riik i chi unchel i wilik chi qajunsuut, re' i hoj k'achareel, k'ahchi' qakamsam chi q'uun i qak'achariik chi runaah ak'al.

Re' nawaal q'iij inkamanik keh i qamaam qati't, raqb'al chi riiq rub'ehel ruk'achariik i k'achareel, mi narub'anam mayijinik oon xa tahqaneel. Re' taqeh qamaam qati't xkik'ol i kina'obj'al, reh chi m'axtaj rojiik chi k'o'naal, chi se'lb'al, re' chi ma'xtaj ruq'ehb'iik ruloq'il, taqeh i nawaal chi ruwach taqeh i yuuq' k'ixkaab'.

Kiyohb'alej i tí' k'axik chi kinaah kak'uun kixq'uun reh chi' ma' ne taj kikalajjik chi rupaam kik'achariik. Maj chi rupaam i kikapeb'aal i qamaam qati't, re' taqeh i junwinaq chi nawaal, pa ruwii', pan rujumehq'iil iraaq ruk'amariik, holohik rub'ehsjiik inkaaj.

Ruum i wilih, chi unchel taqeh k'achareel ko ruman chi nakireqem, nik' wach je' ruk'amariik i rub'ehel taqeh ajlanb'al q'iij chi rupaam i k'acharik. Re' ruk'amariik pan rukorkilaal i rub'ehel i ajlanb'al q'iij ko ruman chi qeh, reh chi naqatijem kahnoq qii'b' i hoj ak' k'achareel, reh chi ma'xtaj rusahchiik ruwach i kikanaa'm kahnoq i qamaam qati't najtir q'iij.

